

AN EARLY NEW HIGH GERMAN TRANSLATION OF THE
HISTORIA TRIUM REGUM BY JOHANNES DE HILDESHEIM
EDITED FROM PAP. MAN. NO. 15., STADT UND STIFTSARCHIV,
ASCHAFFENBURG,

by

SYLVIA C. HARRIS

Thesis submitted for the degree of M.A. in the
University of London, October 1954.

ProQuest Number: 10097225

All rights reserved

INFORMATION TO ALL USERS

The quality of this reproduction is dependent upon the quality of the copy submitted.

In the unlikely event that the author did not send a complete manuscript and there are missing pages, these will be noted. Also, if material had to be removed, a note will indicate the deletion.



ProQuest 10097225

Published by ProQuest LLC(2016). Copyright of the Dissertation is held by the Author.

All rights reserved.

This work is protected against unauthorized copying under Title 17, United States Code.
Microform Edition © ProQuest LLC.

ProQuest LLC
789 East Eisenhower Parkway
P.O. Box 1346
Ann Arbor, MI 48106-1346

Abstract

The historia trium regum is an account of the lives of the Three Kings which was written in Germany between 1364 and 1375 by Johannes of Hildesheim. This Latin work rapidly became popular and was translated into German as early as 1389. Although an Early English translation and Middle Dutch translations have been edited the subject of the German translations has not previously been examined. In 1842 K. Simrock edited part of the German translation of 1389 but abridged the text and modernised the language. An attempt to edit the most popular German translation - that of 1389 - in a form as close as possible to that of the original is, then, not unjustified.

Although the major part of the original research involved in the present edition has been devoted to the German translations, more particularly to that of 1389, I found it necessary to widen the scope of the thesis. The discussion of any translation must include a study of the original for they have the subject matter in common. The historia trium regum has its roots in a mass of legendary material so that the thesis also includes a summary of the development of the legend of the Three Kings, some knowledge of which is indispensable for an appreciation of the historia trium regum and consequently of any translation of the Latin work.

Chaps. I and II of the Introduction are chiefly the outcome of an attempt to sift and summarise existing material on the subject of the legend of the Three Kings in general and of the historia trium regum in particular.

In Chap. III of the Introduction I have dealt with the translations of the historia trium regum, more especially with the German translations.

Chap. IV is concerned exclusively with the German translation of 1389.

The text has been edited in full, in spite of the length, from the most reliable of the extant mss. i.e., Pap. Man. no. 15., Stadt- und Stiftsarchiv, Aschaffenburg.

In the Linguistic commentary I have attempted to clear up obscurities in the text and indicate points of linguistic interest.

The Notes on the Text are devoted to the subject matter, mainly to the sources from which the historia trium regum was compiled.

Acknowledgements

I should like to take this opportunity of thanking my supervisor, Mr. M.O'C. Walsh M.A., Reader in the Department of German in the University of London, Bedford College, for help and advice readily given at all times.

I should like to thank Professor E. Purdie, M.A., D.Lit., Professor of the Department of German in the University of London, Bedford College, for practical advice and repeated encouragement.

I am greatly indebted to Dr. W. Fischer of the Stadt- und Stiftsarchiv, Aschaffenburg and to Dr. F. Bayer of the Kulturstadt, Aschaffenburg, who provided me cost free with a microfilm of Pap. Man. no.15., Stadt- und Stiftsarchiv, Aschaffenburg.

I wish to thank Dr. J. Hansel, Director of the Landesbibliothek, Fulda, for his interest in the work and for drawing my attention to the following Mss:-

Msc.hist.158, Staatl. Bibl., Bamberg.
Ms.no.11, Bibl. de la ville de Colmar.
Ms.no. 359, Stiftsbibl. Einsiedeln.
Ms. no. 992, Bibl. der Justus-Liebig Hochschule, Giessen.
M.ch.f.245, Universitätsbibliothek, Würzburg.

I should like to express my gratitude to the staff of the Mikروفilmstelle, Freie Universität, Berlin who kindly allowed me to use the Microfilm reader whenever I needed it.

I should like to thank Professor H.de Boor, Professor of German in the Freie Universität, Berlin for friendly advice.

I wish to express my gratitude to Mrs. A.J.M.W.Rant of 2, West Court, St. West Road, Hounslow, who accurately and intelligently typed the greater part of the Manuscript.

To the Central Research Fund of the University of London I am indebted for a grant of £25 which enabled me to see most of the important manuscripts.

Finally I should like to thank the staffs of the Manuscript Departments of the following libraries for their cooperation: the British Museum, London; Staatliche Bibliothek, Bamberg; Universitätsbibliothek, Basle; Öffentliche wissenschaftliche Bibliothek, Berlin; Bibliothèque de la Ville de Colmar; Hess. Landes- und Hochschulbibliothek, Darmstadt; Landesbücherei, Dessau; fürstliche fürstenbergische Hofbibliothek, Donaueschingen; Stiftsbibliothek, Einsiedeln; Landesbibliothek, Fulda; Stiftsbibliothek, St. Gall; Bibliothek der Justus Liebig Hochschule, Giessen; Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek, Göttingen; Musée de la ville de Haguenau; Universitäts- und Landesbibliothek, Halle; Universitätsbibliothek, Heidelberg; historisches Archiv der Stadt Köln; Landeshauptarchiv Sachsen-Anhalt, Magdeburg; Westdeutsche Bibliothek, Marburg; Bayerische Staatsbibliothek, Munich; Bibliothèque Nationale, Paris;

Bibliothèque Nationale et Universitaire, Strasbourg;
 Stadtbibliothek, Trier; Universitätsbibliothek, Tübingen;
 Österreichische Nationalbibliothek, Vienna; Herzog August
 Bibliothek, Wolfenbüttel and Universitätsbibliothek, Würzburg.

INTRODUCTION

Chap. I: THE DEVELOPMENT OF THE HISTORY OF THE NEST	pp. i-iv
Chap. II: THE HISTORIA BRITANICA: BY JEREMY BENTHAM	
Title and date of publication	pp. v-vi
The author of the	
<u>Historia Britanica</u>	pp. vii-viii
The contents, construction	
of the work	pp. ix-xii
<u>Historia Britanica</u>	pp. xiii-xiv
Chap. III: TRANSLATIONS OF THE HISTORIA BRITANICA	
A. The German Translations	pp. xv-xix
B. The Middle Dutch Translations	pp. xx-xxiii
C. An Early English Translation	p. xxiv
D. A French Translation	pp. xxv-xxvi
E. A Russian Translation	p. xxvii
APPENDIX I: THE EDITION OF 1839	
A. The Translation	
of the <u>Historia Britanica</u>	
by the	
<u>Historia Britanica</u>	pp. xxviii-xxix
of the	
<u>Historia Britanica</u>	
of the	
<u>Historia Britanica</u>	

CONTENTS

INTRODUCTION

Chap. I: THE DEVELOPMENT OF THE LEGEND OF THE MAGI	pp.i-x
Chap.II: THE HISTORIA TRIUM REGUM BY JOHANNES DE HILDESHEIM	
Title and date of composition	p.xi
The author of the <u>historia trium regum</u>	p.xii
The contents, construction and sources of the <u>historia trium regum</u>	pp.xiii-xix
The popularity of the <u>historia trium regum</u>	pp.xix-xxi
Chap.III: TRANSLATIONS OF THE HISTORIA TRIUM REGUM	
A. The German Translations	pp.xxii-xxxii
B. The Middle Dutch Translations	pp.xxxiii-xxxiv
C. An Early English Translation	p.xxxiv
D. A French Translation	pp.xxxiv-xxxv
E. A Flemish Translation	p.xxxv
Chap.IV: THE GERMAN TRANSLATION OF 1389	
Section A: The translation of the <u>historia trium regum into German.</u>	pp.xxxvi - xl
Section B: The Manuscripts and Prints:	
Details of the MSS and Prints	pp.xli - lxxxii
The Interrelation of the MSS and Prints	pp.lxxxii - xcvi
<hr/>	
METHOD OF EDITING THE TEXT	pp.xcvi - xcvi
TEXT	pp.1-69
LINGUISTIC COMMENTARY ON THE TEXT	pp.xcix- cvii
NOTES ON THE TEXT	pp.cviii - cxxiii
SELECT BIBLIOGRAPHY	pp.cxxiv - cxxvi

i

Chapter I.

THE DEVELOPMENT OF THE LEGEND OF THE MAGI.

It is impossible to appreciate the significance of Johannes de Hildesheim's historia trium regum and consequently of the translations of the Latin version without a brief examination of the complex mass of legendary material from which this version of the legend of the Magi finally emerged in the latter half of the XIVth century. The brief evangelical account of the wise men from the East (Matt. II, 1-12) who are not mentioned in St. Luke's description of Christ's birth, stirred the imagination of countless scholars, theologians and poets, first of all in the East and then, somewhat later, in the West. Between them they gradually built up a wealth of tradition around the subject of the wise men and the star. In the West, particularly in Germany, interest in the Three Wise Men was greatly increased when, in 1164, Reinald von Dassel, Archbishop of Cologne, removed the relics of the Three Kings from Milan to Cologne. This event gave rise to new speculation concerning the previous history of the Three Kings, but it was not until the second half of the XIVth century that Johannes de Hildesheim undertook the task of gathering up the countless strands of tradition and of weaving them into a pattern, thus giving the legend a literary form which was to endure. The following is an attempt to indicate the main stages in the formation of the legend up to the XIVth century. It is a brief survey of the features of the legend which were absorbed into the main stream of tradition.¹⁾

Early Christian authors seized upon the two most important elements in the Biblical account, namely the Star and the Wise Men from the East, and elaborated on these motifs.

The widespread Oriental belief that the significance of an individual determined the size and brightness of the star which attended his birth was doubtless responsible for the enthusiastic description of the Star given at the beginning of the IInd century by Ignatius of Antioch in his Epistle to the Ephesians, chap. 19. Other authors defined the shape of the star. The VIth century author of the Syrian Spelunca Thesaurum²⁾ describes a figure of the Virgin and Child in the star. In the Apocryphal book Seth³⁾, also written in the VIth century, the Child bears a cross upon its head. The star which arose at Christ's birth was soon identified with the one mentioned in Balaam's prophecy, Numbers XXIV, 17. This view is represented in the works of Origen⁴⁾ (IIIrd century) and Athanasius (IVth century).

1) Detailed works on the subject are (1) H. Kehrer, Die heiligen drei Könige in Literatur und Kunst, 2 Bde., Leipzig 1909, and (2) Ugo Monneret de Villard, Le leggende orientali sui Magi Evangelici. Studi e Testi 163 Città del Vaticano, 1952.

2) edit. by C. Bezold, Die Schatzhöhle ins Deutsche übersetzt, Leipzig, 1883.

3) Seth, Opus Imperfectum In Matthaeum II Homilia, J. Migne, Patrologiae Cursus Comp., Series Graeca, tom. 56 C.637.

As for the Wise Men themselves, most philosophers were agreed that their land of origin was Persia, although some maintained that they came from other regions of Asia such as Babylonia, Chaldea, Parthia or Arabia (cf. H.Kehrer, op.cit. p.22).

The word Magi (Gk. *μαγοί*, old Pers. *magu*) signified from earliest times an astrologer. The conception was gradually broadened until it embodied the idea of one who possessed great knowledge and who made sacrifices and prophecies. Late Greek authors used the term Magi of Persian priests who served the Sun God, Zoroaster or Mithras, until the term gradually came to mean representatives of any heathen religion - the most significant fact about the Wise Men who came to worship the Christ Child (cf. Kehrer, op.cit. p.7).

No doubt partly under the influence of Isaiah, XL, 3: "And the Gentiles shall come to thy light, and kings to the brightness of thy rising", the Wise Men soon came to be regarded as mighty rulers, as kings - to quote the Vulgate, Psalm LXXI, 10: 'Reges tharsis et insulae munera offerent, reges arabum et saba dona adducent'; cf. Tertullian (A.D. 160-245) ¹⁾: 'Reges Arabum et Saba munera offerent illi. Nam et Magos reges habuit fere Oriens.'

The fact that the Wise Men offered gold, frankincense and myrrh, together with the symbolic significance of the Trinity, contributed to the rapid growth of the impression that there were Three Wise Men. About the first half of the IInd century they were depicted as three in the Cappella Greca of the catacombs of St. Priscilla in Rome (cf. H.Kehrer, Die hl. 3 Könige in der Legende und in der bildenden Kunst bis A.Dürer, Leipzig 1904, p.22). The first author to mention three wise men was ~~Historia~~ ^{Expositio} quatuor evangeliorum, In evan. secundum Matthaeum: "Utrum unus aurum, alius thus, tertius myrram obtulit". Leo the Great, Sermo XXXII, ²⁾ likewise speaks of 'tribus....magis'.

In the VIth century Spelunca thesaurum, the Magi, 12 in number, had names (cf. Kehrer, Die hl. 3 Kge. in Lit. u. Kunst, 1909, p.65), but the names by which they came to be known in the West first appear in a work translated from the Greek into Latin between 491 and 518 in Alexandria, the Excerpta Latina Barbari.³⁾ There the names appear as Bithisarea, Melichor and Gathaspa. In the XIIth century Pseudo-Beda⁴⁾ they are given as Melchior, Caspar and Balthasar. In the Historia Scolastica (c.1170) Petrus Comestor gives the names as Baltassar, Gaspar and Melchior (the Hebrew equivalents being Apellus, Amerus, Damasius, and Greek Galgalat, Magalath, Sarachim). The form Jaspar is French, Lower-Rhenish-Ripuarian, and English. There is considerable variation in the sequence of the three names.

1) Adversus Marcionem, Lib.III, Cap.XIII, Quint.Sept.Flor.Tertulliani.

2) Migne P.L. Tom.54, col.235.

3) Edit. by Schoene. Eusebii Chron. vol.I, Berlin 1875, p.174.

4) Pseudo-Beda Collectanea et Flores, Bâle 1563, tom.III, p.649.

5) Cf. H.Kehrer, op.cit. pp.70, 71.

The gifts were interpreted in many different ways, mainly in a spiritual sense. Theophilus of Antioch and Irenaeus¹⁾ maintained that the gold was offered to Christ as a sign of his kingship, frankincense of his Divinity, and myrrh of his Mortality. ~~St. Bernardus of Clairvaux~~ (1090-1153) interpreted the gifts in a practical sense - gold for poverty, frankincense for the smell of the stall, and myrrh as a salve for the child. Nicolaus de Lyra (d.1340) likewise saw a practical purpose in the gifts: 'aurum ad sustentationem paupertatis matris et filii, tus contra fectorem loci, et myrrham ad consolidandum membra pueri'.

So far we have only indicated features of the legend which fill in and interpret the Evangelical account of the Adoration, but even as early as the VIth century speculation attempted to go further and complete the picture of the lives of the Wise Men. In the VIth century Book of Seth, Opus Imperfectum, ed.cit., the figure of St.Thomas the Apostle was associated with the Magi. It was he who baptized them in India. This notion, however, appears to have been ignored for a time. It does not occur in the Passio Sancti Thomae Apostoli²⁾, but was taken up again by Vincent of Beauvais, Speculum historiale (1253) and by Jacobus a Voragine, Legenda Aurea (1260-1270).³⁾ The fact is also recorded in a collection of sermons contained in the Cod.Vindob. n. 2845,⁴⁾ a source for Hermann von Fritzlar's Heiligenleben⁵⁾ (1343-49), and by Johann II von Victring⁶⁾ (d. betw. 1345-47), in the Legenda trium regum, edit. by F.Wilhelm⁷⁾ and finally by Johannes de Hildesheim in his historia trium regum.

The legendary material which revolves round the figure of Prester John was only very loosely connected with the Legend of the Magi. Otto von Freising⁸⁾, who had been told about Prester John by the Bishop of Gabula, records in his Chronicles (VII, cap.33) a.1145, the tradition that Prester John was descended from the Magi: "Fertur enim iste de antiqua pregenie illorum, quorum in evangelio mentio fit, esse magorum." By the XIIIth century his name had come to be closely associated with that of St. Thomas the Apostle and thus indirectly with the legend of the Magi.

Up to the twelfth century Oriental scholars had been chiefly responsible for the formation of the legend - the part played by Western authors was slight and the share of Old Germanic scholars, such as Otfrid and the author of the Heliand, in adding new features practically negligible. In 1158, however, the bodies of the three Magi were unearthed in the church of St.Eustorgio in Milan during the siege by Frederick Barbarossa.⁹⁾ In 1164,

1) Irenaeus, Contra haereses. lib.III, cap.IX. Migne tom. 7, p.870.

2) Mombritius. Sanctuarium seu Vitae ss. vol.II, pp.606-614.

3) Legenda Aurea, edit. by T.Graesse, 1846, cap.V de sancto Thoma apostolo.

4) Edit. by J.Haupt WSB ph.hist. kl.76, 51 ff; see F.Wilhelm: Zur Dreikönigslegende, Mün. Mus. für Phil. des MA und der Ren. 2 1913/14, pp.146-190.

5) edit. by F.Pfeiffer, Deut.Mystiker des 14.Jhs. I, 1845, pp.47-52.

6) Johannis Abbatis Victoricensis Liber certarum historiarum, edit. by F.Schneider, MGH, RGS in usum scholarum, IX, Hann.et Lipsiae 1909, p.162.

7) Mün. Mus. für Phil. des Mittelalters und der Renaissance 2, 1913/14, pp.

8) Otto von Freising. Pertz, Mon.Germ.Hist. Scr. XX p.266. /146-190.

9) Cf.H.J.Floss, Das Dreikönigenbuch. Die Übertragung der hl.3.Kge. von Mailand nach Köln. Köln, 1864.

two years after the final capitulation of the city, Reinald von Dassel received the relics of the Three Kings from Frederick Barbarossa as a reward for his services to the Emperor in the struggle against Pope Alexander III. Reinald had the bodies transported to Cologne. A letter¹⁾ is extant, dated June 12th, 1164, in which Reinald announces his coming arrival in Cologne. The letter was written from Vercelli. This event stimulated interest in the Three Kings in the West and gave rise to new traditions. The fact that the relics had been found in St. Eustorgio's led directly to the belief that Eustorgius I, Bishop of Milan (315-331) had brought the relics from the East, although a conflicting tradition existed that they were brought by a Veronese nobleman, Zeno (see *infra*). The rôle of St. Helena in acquiring the bodies and preserving them in St. Sophia's in Constantinople appears to have been invented after the discovery of the bodies in Milan.

It was not until after the translation of the relics to Cologne that the Three Kings were referred to as Saints. There is no record of their official canonisation by the church (cf. Kehrer, *op.cit.* p.75). Ecclesiastical authors used the word 'sanctus' or 'heilig' but sparingly, but the Three Kings gradually came to be regarded as saints amongst the people. The first time the word 'sanctus' was applied to the relics was in a Charter made by Archbishop Philipp of Cologne, 1188: 'quae ad sancta Regum corpora afferentur'.²⁾

Renewed interest in the Three Kings manifested itself in further attempts to complete the picture of the lives of the Three Kings on the part of Western authors. Jakob van Marlant (XIIIth century) author of a Rhymed Bible) introduced the motif of the escape from Tharsis and Herod's revenge. Jacobus a Voragine adopted this feature, too. Hermann von Fritzlar in his Heiligenleben (compiled 1343-49)³⁾ and the Legenda trium regum edited by Wilhelm⁴⁾ enlarge upon the manner in which the kings died and were buried. The literature of the times contains numerous incidental references to the Three Kings, but the following is a short survey of the written accounts in Germany which dealt exclusively with the life and death of the Three Kings. They are in part brief reports, in part attempts to treat the subject in a more literary fashion.

1) H.J.Floss, *op.cit.* prints the letter pp.113-115.

2) See H.Crombach: Primitiae gentium sive historia et encomium ss. 3 Magorum evangelicorum, Cologne, 1654.

3) Edit. by F.Pfeiffer, Deutsche Mystiker des 14.Jhs. I, 1845, pp.XIII-XXII, 3 - 258, in pp.47-52.

4) Mittn. Mus. für Phil. des Mittelalters und der Ren., 2, 1913/14, pp.146-190.

Very soon after the removal of the relics to Cologne accounts were made which dealt mainly with the translation to Cologne and briefly touched upon the translation of the relics by St. Helena to Constantinople and by Eustorgius to Milan. A MS of the early XIIIth century,¹⁾ probably written by a native of Cologne, now in The Hague Library (Catalogus codd. manuscript., I, Hagae Comitum 1922, p.264, no.726) is entitled Relatio de tribus magis. This MS is supposed to contain the substance of accounts in Cologne Cathedral. The early editions of the Cologne Breviary in fact contain an account which is almost identical ~~with~~ that of the Relatio de tribus magis.²⁾

It is difficult to say what was the earliest attempt to present the subject in a literary form, but it was probably a poem³⁾ composed in the second half of the XIIIth century, which deals with the translation of the bodies to Milan and thence to Cologne. The first portion of the poem deals with the translation of the bodies from Constantinople to Milan, not by Eustorgius, but by Zeno, a Veronese nobleman whose father was also named Zeno and whose stepfather was Zeno, Bishop of Milan 362-372. The rôle of Zeno in the translation of the relics to Milan is not a mere invention, but is based on a Veronese tradition that a golden coin of the East Roman Emperor Zeno (474-491), the so-called Ducato dei Magi, was honoured in St. Eustorgio's in Milan and was supposed to have been found in the coffin in which the Three Kings were transported to Milan. This portion of the poem contains mythological elements. It was the Devil who took the child Zeno to the Bishop of Milan, and it is the Devil who later helps Zeno to acquire the bodies of the Three Kings. The second portion of the poem deals with the removal of the bodies to Cologne by the Archbishop of Cologne, Reinald von Dassel, but does not mention the Archbishop's name. In the poem the Archbishop receives the relics from an Abbess who wishes to save her brother's life. The relics are entrusted to 'riddere unde knechte' who set off from Milan, and the Archbishop overtakes them en route. Anna Arfwidsson, op.cit. Kap.VI, believes the poem to have been written in Cologne after 1241, probably not later than the 2nd half of the XIIIth century. There is nothing in Johannes de Hildesheim's historia trium regum which indicates that he knew or owed anything to this poem.

1) Printed by H.J.Floss, op.cit., pp.116-122, Beilage II.

2) Cf. Breviarium secundum morem sancte ecclesie Coloniensis, edit.of 1498, now in Brit. Mus., fol.417-419. In translatione trium regum.

3) Zeno oder die Legende von den heiligen drei Königen. Eine mittelniederdeutsch Version. Unter Benutzung sämtlicher Hss.hrsg. von Anna Arfwidsson. Lunder, germanistische Forschungen 10. Lund und Kopenhagen, 1940.

(260-70) The account given by Jacobus a Voragine in the Legenda Aurea (~~c. 1280~~), sermon on the Epiphany, ed.cit. pp.87-94, is of a decidedly homiletic nature. The Three Kings set out together for Jerusalem to worship the child. They do not meet near Jerusalem as they do in the historia trium regum and the old liturgical dramas on the subject of the Adoration.¹⁾ Jacobus briefly touches upon the translation of the relics to Constantinopae and to Milan and states that the relics were taken from Milan to Cologne by an Emperor Henricus, p.94, ed.cit.: 'sed per Henricum imperatorem, postquam Mediolanum possedit, in Coloniam super Rhenum fluvium sunt delata'.

Similar to that of the Legenda Aurea and on the whole based on it is the account given in the Passional, ed.cit.²⁾, p.23: 'dit ist von den drin kuningin'. Here the names of the Three Kings are Caspar, Baltasar and Melchion, whereas the Legenda Aurea has Melchior. The account opens with Balaam's prophecy. The Three Kings see the star and set out together on dromedaries to seek the Child. After the conversation with Herod they go to Bethlehem guided by the star, offer their gifts and, warned by the angel, return home by a different route.

The two following accounts probably belong to the first half of the XIVth century. The first is a version edited by F.Wilhelm³⁾ which is preserved in two Latin Codices, bay. Staatsbibl. München clm.5866 and clm.18427. The title of clm.5866 is the Legenda trium regum. Both Latin MSS are of the XVth century, but a German translation is preserved in cgm.54, fol.97r - 103v, which was probably made during the XIVth century from a common Vorlage of clm.5866 and clm.18427. The general scheme of this version is similar to that of Johannes de Hildesheim's historia trium regum and Wilhelm believed this version to have been one of Johannes' main sources. (The problem is discussed later in Chap.II Johannes de Hildesheim's treatment of the legend - 2, The sources of the historia trium regum.) k Menne in W. Stammeler's Verfasser Lexikon (Johannes de Hildesheim) lists cgm.54 among the MSS of the German translations of the historia trium regum. This attempt at writing a full account of the lives of the Three Kings would, indeed, hardly be later than Johannes de Hildesheim's version which became so well known and popular soon after its composition. It could of course be roughly contemporaneous. Here is a summary of the contents. There is a Prologue in praise of the Three Kings, which contains an explanation of the term 'magi'. The Legend proper opens with Balaam's prophecy and the

1) Cf. E.Mâle, "Les Rois Mages et le drame liturgique" in Gazette des Beaux Arts, 52^a, yrly., no.II (1910), pp.260-270.

2) Das alte Passional, first 2 books edit. by K.A.Hahn, 1844.

3) F. Wilhelm: "Zur Dreikönigslegende", Mün. Mus. für Philologie des Mittelalters und der Renaissance 2, 1913/14, pp.146-190.

astrologers on Mons Victoralis (the passage is lifted almost word for word from the Opus Imperfectum.) It goes on to describe the journey of the Three Kings to Jerusalem, their conversation with Herod~~us~~ and the Adoration of the Child. After their return the Three Kings erect images of the Child and the cross, as they appeared in the Star, in the churches and found a state at the foot of Mons Victoralis. St. Thomas comes to India and baptizes the Three Kings who then help him in his preaching. The Holy Ghost warns the Kings of their imminent death and they choose a common grave at the foot of the mountain. The Kings die and are buried. After their death Christianity begins to lose ground and the bodies of the Three Kings are taken back to their own kingdoms. St. Helena acquires the bodies and preserves them in St. Sophia's in Constantinople. Then follows an account of the translations to Milan and Cologne which is taken almost word for word from the Relatio de tribus magis (see ^{p.v}supra). There is no mention of Prester John. The Legend concludes with an interpretation of the Latin names of the Three Kings, a passage in praise of the Magi and their healing powers and the honour they have brought to Cologne.

It seems highly probable that another version of the Legend was in existence in the first half of the XIVth century because of a statement we find in Ludolph of Suchen's account of his journey to the Orient 1336-1341. His account¹⁾ of his journey was probably composed about 1350. Ludolph begins cap. xxxix (De triginta denariis): 'Legitur in quadam historia regum orientalium, qui domino munera obtulerunt quod Thare pater Abrahae fecisset monetam seu denarios' etc. Deycks op.cit. p.84 ftnote.3, with a delightful disregard for chronology, says that the historia referred to is the 'historia trium regum' by Johannes de Hildesheim. In point of fact, Ludolph's account formed one of the main sources for Johannes de Hildesheim! None of the versions of the legend so far mentioned has incorporated material about the thirty pennies into the story of the Three Kings and so the version which was known to Ludolph must remain for the present unidentified and undated.

The Heiligenleben²⁾ compiled by Herman von Fritzlar between 1343 and 1349 gives a homiletic account of the lives of the Three Kings, ed. cit. pp.47-52. The baptism of the Three Kings by St. Thomas is recorded. After the first two kings have been laid in the coffin the third begs to be allowed to lie in the middle and the first two move up and make room for him (cf. Joh. de Hildes. hist. trium regum ed.cit. cap. xxxv p.261). Hermann does not mention the translations to Milan and Cologne.

I.V. Zingerle³⁾ edited a version of the Legend of the Three Kings which he found in a (1) MS in the Consistorialbibl. Brixen, which contained a collection of legends, a so-called legendarium. I have found the same version in the 'winterteil' of 'der heiligen leben' in 2 MSS of the Bayer. Staatsbibl.-cgm.1103 of the year 1458 fol.135^v - 137^r and cgm.1109 dated 1481, fol. 1^r - 6^r. No doubt many more MSS which contain this version

-
- 1) Ludolphi, rectoris ecclesiae parochialis in Suchen, de itinere Terrae sanctae liber.edit. by F.Deycks, Bibl. des lit.Vereins in Stuttgart XXV, Stuttgart 1851.
 - 2) Hermann von Fritzlar Heiligenleben, edit. by F.Pfeiffer, Deut.Mystiker des 14.Jhs., I, 1845 s.xiii - xxii, 3 - 258.
 - 3) Von den heyligen drey künigen nach einer alten Hs hg-b.von I.V.Zingerle, Innsbruck 1855.

of the legend of the Three Kings are in existence. The version of the legend of the Three Kings is not that of Hermann von Fritzlar's Heiligenleben, nor that of the Legenda Aurea nor of the Passional. It may be part of the collection of hagiographical legends known as the Wenzelpassional, which was compiled in Nuremberg during the reign of king Wenceslas between 1391 and 1400¹⁾ and which was apparently entitled der heiligen leben, sumerteil und winterteil. This version may then be later than that of Johannes de Hildesheim, but since it owes nothing to the latter it seems convenient to discuss it here rather than after the historia trium regum. All three of the MSS mentioned are in Upper German dialect. This version of the legend is much more attractive than the accounts of the Legenda Aurea and Hermann von Fritzlar. It contains some new features. The account opens in the familiar way with Balaam's prophecy and the astrologers on Mons Victoralis.²⁾ The Three Kings Caspar, Walthasar (Upper German ^{8av.} form of Balthasar) and Melchior see the Star. Omens are observed at the time of Christ's birth. The first King had an ostrich which produced a lamb and a lion from two eggs. The second King had a cedar tree from which a dove with human voice announced the birth of the Saviour. The wife of the third King bore him a child which announced that Christ was born and was destined to live 33 years. The child, it said, would likewise die after 33 years, and it did. The source for the material about the omens was Theophilus' 'puech Grecorum'. They are recorded in a note to 2 of the Latin Mss of the historia trium regum, MS. Cott.Cleop.D vii (c) and MS.Corp.Chr. Coll. Cambridge 275 (cc); see Horstmann op.cit. pp.311, 312. As the note to C (Ms.Cott.Cleop.D vii) says, the third omen contradicts chap.xxxiii of the historia trium regum (ed.cit.) where Johannes maintains that the Kings never married. After the story of the Adoration we hear that St. Thomas baptized the Three Kings. At their burial the first King moves up for the second and the second for the third as in the Legenda trium regum, edited by Wilhelm. St. Helena acquires the bodies. The Emperor Manuel sends them by Eustorgius to Milan whence they are transferred to Cologne. As the procession with the shrine containing the relics is entering the gates of Cologne a child thirty days old prophesies that by that same gate the bodies shall one day leave Cologne. Archbishop Reinald had the gate walled up and, says the author, it was still walled up at the time of writing. The last chapter tells of a king of England who held the Three Kings in high esteem. One day he had lost most of his money and prayed to the Three Kings to help him. A star shone through the roof of the chapel and at the point where the ray of light touched the ground the king dug up a pile of money. I have not yet succeeded in discovering to which king of England this tradition refers. Henry VI of England attended an Epiphany play in Paris in 1431 and Henry VII celebrated Epiphany each year with gold, frankincense and myrrh which he sent to the Archbishop of

1) Cf. Ehrismann, Geschichte der deut. Lit. ek. Schlussbd. Tl.2 p.382.

2) Cf. Book of Seth, Opus. Imp., Migne PG tom. 56 col.637.

Canterbury.¹⁾ If either of these two kings were the one in question, then this version of the legend could not have been composed earlier than the second half of the XVth century, but the question of the date of composition must be left open for the present, although the date of cgm. 1103, 1458, suggests it was composed before 1450.

As we have seen, the formation of the Legend did not follow a straight line of development, but branched off into numerous side lines which often represented not only variations but conflicting traditions - the obvious example of the latter is the Zeno poem. To weld these traditions into a whole was the task which faced Johannes de Hildesheim in the second half of the XIVth century. His historia trium regum was compiled between 1365 and 1374. Johannes did, however, succeed in writing a comprehensive and interesting account which represents the sum total of knowledge of the Magi in the Central European culture of his time and which, at the same time, is an interesting record of the general state of Christianity in the Orient at the end of the Middle Ages. (Johannes' work is dealt with separately in Chap. II of the present edition.)

After the historia trium regum there are only two attempts to tell the story of the Magi, and only one of these - the version in verse - can claim any literary merit. H. Kehrer, op.cit. I, pp. 82-95, printed a version preserved in cgm. 504 of 1475 in Bavarian dialect, possibly composed in Freysing. The same version appears in Darmstadt, Hess. Landes- und Hochschulbibl. MS. no. 447, fol. 1^r - 27^v (the dialect is Lower Rhenish). The MS. is undated but has several mistakes not in cgm. 504. This version is a mixture of (1) cgm. 1103 (1458) and (2) the ²⁾ Giessen group translation of the historia trium regum. As far as the German translation of the historia trium regum is concerned, this version sticks closely to the story and omits the interesting digressions of Johannes' account such as the description of the balsam garden or the story of the thirty pennies. This version incorporates the passage from Theophilus from cgm. 1103, but in the Darmstadt MS. the passage has been crossed out - possibly because it contradicted the tradition that the kings had no wives (see ^{p. VIII} supra). The version ends with the translation to Cologne, the story of the child at the gate and the king of England as in cgm. 1103 and concludes with a brief prayer to the Three Kings. H. Kehrer says cgm. 504 is taken from (1) the Opus Imp.; (2) Walter von Reinau: Von dem lebenne Marien; (3) Herman von Fritzlar's Marienleben; (4) *die* Legende des Joh. de Hildes.; (5) cgm. 1103 (1458). A careful examination of cgm. 504, cgm. 1103 and the German translation of the historia trium regum in cgm. 4886 shows that in fact cgm. 1103 and the translation of Johannes' work are the only sources of this version.

Not without literary value is the so-called 'Passie,' a type of poem which was popular in Cologne at the beginning of the XVIth century. It has been edited by P. Norrenberg.³⁾ Two prints containing the poem are

1) See Kehrer, op.cit. p. 57 and p. 52.

2) See chap. III: Translations of the historia trium regum, A German translations, ii.

3) P. Norrenberg, Kölnisches Literaturleben im ersten Viertel des 16. Jhs. Viersen, 1873, pp. 39-53.

listed by Borchling-Claussen, Ndd. Bibliographie (1931-36), nos. 395 and 447. No. 395 was printed in 1505 in Cologne by Hermann Bungart, no. 447 likewise in Cologne by Heinrich van Nuyss, 1509. This is an abridged adaptation in verse of the historia trium regum. The first two lines:

Recht in orienten, dair die sonne upgait

Als in dem oysten dat verstit

are reminiscent of the German translation of the historia trium regum which is contained in hist. Archiv. der Stadt Köln, MS. W.f. 3* (see The German Translations, chap. III of the present edit.), which may have been the prose version on which the rhymed version was based. The poem is well written and ends with a eulogy of Cologne.

We now pass in the following chapter to a more detailed consideration of the historia trium regum by Johannes de Hildesheim.

Chapter II.

THE HISTORIA TRIUM REGUM BY JOHANNES DE HILDESHEIM.
TITLE AND DATE OF COMPOSITION.

The historia trium regum is only one of many titles which are given to the same Latin version of the Legend of the Magi. The titles which appear in the MSS and prints vary considerably, e.g. Liber trium Regum, Liber de gestis et translacionibus trium Regum, Legenda de tribus Magis sive Regibus gloriosis, etc.¹⁾ The original form of the title is unknown.

The name of the author, Johannes de Hildesheim, is added in ~~MS. Munich~~ ^{c/m.} 14186 ('Johannis Hildesiensis Carmelitae historia trium regum')²⁾, and although this name does not appear on the majority of MSS. and prints, it does occur in other sources. Johannes de Hildesheim is mentioned for the first time in Arnold Bostius' Liber de Viris Illustribus (1475)³⁾, where it is recorded that Johannes de Hildesheim wrote, amongst other things, 'De tribus Regibus, qui primitiae Gentium, Domino Jesu pro se et pasteris fecere homagium'. Trithemius, Catalogus Scriptorum Ecclesiasticorum⁴⁾, says the following of Johannes de Hildesheim: 'Ad Florentium episcopum monasteriensem aedidit prolixum volumen De tribus sanctis regibus.' A dedication to Florencius de Wevelkoven, Bishop of Münster, is preserved in some of the MSS and prints. In chap. I the author says, referring to Florencius de Wevelkoven, that he has written the book 'vestro iussu' (see Horstmann, op.cit., p.211). Florencius de Wevelkoven⁵⁾ held various ecclesiastical positions in Cologne between 1343 and 1364. At this time he undoubtedly became interested in the Three Kings. In 1364 he became Bishop of Münster. In 1379 he became Bishop of Utrecht.

The fact that we know that the book was written at the instigation of Florencius de Wevelkoven whilst he was Bishop of Münster, makes it possible to determine the period within which the historia trium regum was compiled. From Caspar Münster⁶⁾, who discovered his epitaph, we know that Johannes de Hildesheim died on May 5th, 1375. The historia trium regum must therefore have been compiled between April 24th, 1364, and May 5th, 1375.

- 1) cf. C. Horstmann, "The Three Kings of Cologne", E.E.T.S. no.85, Lond. 1886, p.ix, note 1.
- 2) cf. Horstmann, op.cit., p.ix, note 1.
- 3) Printed in Spec. Carmelitanum, T.II, Pars V, p.886.
- 4) Edit. 1531, fol. cxvii^v.
- 5) See Stammer, Verfasserlexikon, Bd.4, Bln.1951, col.937-939: Florenz von Wevelinghofen.
- 6) Saxonia. The inscription on the tombstone is printed in the Spec.Carm.II.

The Author of the historia trium regum.

The connection between Johannes de Hildesheim and the place of that name is obscure. The only evidence that he was born in Hildesheim is given by the Carmelite, Martin of St. Joseph, the Commentator of Trithemius.¹⁾ Arnold Bostius in his Liber de Viris Illustribus (1475)²⁾ refers to Johannes as a 'Westphalus'. Trithemius³⁾ states that he was of Saxon origin - 'urbe Saxoniae oriundus'.

Johannes became a Carmelite friar and studied from 1342-1352 in Avignon under the General of his order, Petrus Thomas. In 1358 he took up the position of 'biblicus' in Paris. Upon his return to Germany in 1361 he became prior of a convent at Cassel.⁴⁾ In Oct., 1367 he was received by Pope Urbanus V in Rome. ⁵⁾After his journey to Rome he became prior of the convent at Marienau⁶⁾, where he had originally taken his vows, and died there on May 5th, 1375.⁷⁾

The historia trium regum was not his only work.⁸⁾ He wrote several polemical tracts: 'Contra Judaeos', 'Contra quemdam turpia pingentem, etc.', a defense of his order, 'Defensorium sui ordinis', a theological treatise, 'De Antichristo', and numerous sermons and letters.

Johannes was eminently suited to the task of compiling a history of the Three Kings. He had access to a wealth of material on the subject, contained in written sources. He also entered circles which were in touch with missionaries and envoys from the Orient. In 1351, for instance, emissaries from the house of Vaus had visited the Papal Curia.⁹⁾ From his description of letters from Prester John¹⁰⁾ it seems possible that Johannes had actually seen these letters.

There can be no doubt that Johannes was a man of great learning, well versed in theology and familiar with both ecclesiastical and secular authors. His practical experience of writing was not limited to the historia trium regum. A. Bostius¹¹⁾ describes him as 'et sapientia et eloquentia late rutilans', and Trithemius¹²⁾ likewise speaks highly of his capabilities: 'in scripturis sanctis eruditus et in secularibus litteris nobiliter doctus, theologus, philosophus, et poeta insignis in declamandis sermonibus ad populum excellentis ingenii fuit. Scripsit metro et prosa multa preclara opuscula, quibus nomen suum cum gloria transmisit ad posteros.' He was therefore not only a scholar and theologian, but also highly esteemed as a philosopher, preacher and poet.

- 1) Liber de Scriptoribus Ecclesiasticis. Cf. E. Köpke, Mittheilungen aus den Hss. der Ritterakademie zu Brandenburg a. d. H., I, Johannes von Hildesheim, Brand. 1878, pp. 6, 7.
- 2) Printed in the Speculum Carmelitanum, Pl. II, Pars V, p. 886.
- 3) De ortu et progressu ac viris illustribus ordinis gloriosissimae Dei genetricis semper virginis Mariae de Monte Carmelo. Col. Agripp. 1643, p. 219.
- 4) Trithemius, Tom. II, Annalium Hirsaugiensium, St. Gallen 1690, p. 245.
- 5) Cf. T. J. A. Scheepstra: 'Van den heiligen drien Coninghen'. Diss. Groningen,
- 6) Cf. Caspar Münster "Saxonia", in Spec. Carm. II. / 1914, p. 11.
- 7) Cf. ibidem.
- 8) See Köpke, op. cit., pp. 6, 7.
- 9) Cf. historia trium regum, ed. Horstmann cit., cap. xxxiv, p. 260.
- 10) Cf. historia trium regum, ed. Horstmann cit., cap. xxxiv, p. 259.
- 11) Liber de Viris Illustribus, Spec. Carm. T. II, Pars V, p. 886.
- 12) Liber de Scriptoribus eccles. edit. 1531, fol. cxvii^v.

The Contents, Construction and Sources of the Historia trium regum.

The contents of the historia trium regum are briefly as follows. The legend proper is preceded by a Prologue in praise of the Three Kings. The legend itself opens with Balaam's prophecy and the astrologers on Mons Victoralis (or Vaus). Christ is born in Bethlehem and the Three Kings, informed by the astrologers of the Star, prepare separately to go and worship the Child. Melchior makes his preparations in his kingdoms, Nubia and Arabia, Balthasar in his, Godolia and Saba, and Jaspas in Tharsis and the island of Egriseula. All three kings separately follow the star and arrive on the thirteenth day just outside Jerusalem, where they meet. They go together to Jerusalem, and after the conversation with Herod they are guided by the star to Bethlehem, where they offer their gifts to the Christ child. At this point there is a short digression dealing with the previous history of the golden sphere which Melchior had given to the Child. Johannes resumes his story and relates how the Three Kings, warned by a dream of Herod's intentions, return together by a different route ^{and} after two years of wearisome travel arrive at Mons Vaus. This, then, ends the section which deals with the Adoration of the Child by the Three Kings.

Upon their return to Mons Vaus the Three Kings erect a chapel on the Mount in honour of the king of the Jews and choose a common grave for themselves at the foot of Mons Vaus, so that they shall not be parted in death. At this point Johannes makes another digression and tells of the chapel which was built at Bethlehem, the balsam garden in Egypt and the fate of the thirty pennies which Melchior had given to the Child. Johannes picks up the thread again and tells of St. Thomas the Apostle in India and of his baptism of the Three Kings who subsequently help him in his work of preaching and conversion. The Three Kings and their people then elect their successors, one Jacobus (Antiochenus), henceforth to be called Patriarch Thomas, and a second ruler who is to be called Prester John and whose office shall be hereditary. A star warns the Three Kings of their imminent death. After celebrating mass they all three die within several days of one another and are buried. So ends the account of the kings' lives and the following section deals with the fate of their bodies.

After the death of the Three Kings heretical ideas begin to spread. St. Helena, after her conversion to Christianity, is energetic in her advocacy of Christianity. At this stage Johannes indulges in a lengthy digression on the places visited by St. Helena in the Holy Land. After this digression we realize how St. Helena fits into the story proper, for she acquires the bodies of Melchior and Balthasar from Patriarch Thomas and Prester John. She has trouble in getting the body of Jaspas from the Nestorians, but eventually exchanges the body of St. Thomas the Apostle for that of Jaspas. She preserves the bodies in St. Sophia's in Constantinople. The removal of the bodies to Constantinople is the first of three translations of the bodies.

The second takes place during the reign of Manuel, Emperor of Constantinople, and is carried out this time by Eustorgius, Bishop of Milan, who takes the bodies from Constantinople to Milan.

The third occurs upon conclusion of the siege of Milan (1158-1162) by Barbarossa. During the siege the bodies come to light in the church of St. Eustorgio. The Archbishop of Cologne, Reinald von Dassel, acquires the bodies from a Veronese nobleman, Asso de Turri, and has them transported to Cologne.

The following chapters deal with the heretical sects in the East, who, however different their beliefs may be in other respects, are united in their worship of the Three Kings. After describing the customs of the individual sects Johannes tells of the way in which they all celebrate Epiphany. He then passes on to the subject of the Saracens, the Tartars and the Nestorians, who are overcome by the Tartars. The Nestorians ask help of Prester John who, in spite of a vision of the Three Kings who advise him to the contrary, sends his first born son, David, to the aid of the Nestorians. David is killed and his army overcome by Tartars and the treacherous Nestorians. The ruler of the Tartars, the Great Khan, makes a peace treaty with Prester John. The Nestorians are scattered, but retain their island of Egriseula where they keep the body of St. Thomas the Apostle.

The legend concludes with an account of the tales which are told in the East about the Three Kings in Cologne and of the pilgrims from the East, who, having got as far as Jerusalem, try to come further to Cologne, but either die of cold on the way or are obliged to turn back.

The final pages are in praise of Cologne, its Cathedral and its people, but what might have formed an ecstatic finale to the legend is marred by long-windedness.

The construction of the historia trium regum might be compared with a series of posts loosely connected by festoons, the posts being the main events in the story of the Magi, and the festoons being the digressions which arise out of or lead up to the main events and at the same time add to the attraction of the story proper. The outline of the story was already fixed when Johannes de Hildesheim began to compile his legend.

The first main event was the Adoration of the Child by the Three Kings. The account of Matthew II, 1-12, was normally preceded by Balaam's prophecy and the sighting of the star from Mons Victoralis, the two latter features being based on the account in the Opus Imperfectum, in Matt. II Homilia (ed. Migne cit.). There were, of course, bound to be variations on the details of the star, the land of origin of the Three Kings and their journey from the East, since the portion of the legend leading up to the Adoration was the oldest part of the legend.

The second main stage was the conversion and the baptism of the Magi by St. Thomas the Apostle. The connection between the Magi and St. Thomas dated from the Opus Imperfectum and was taken up again in the Legenda Aurea (ed. Graesse cit. cap. V), the Cod. Vindob. no. 2845 (ed. Haupt cit. p. 51 f.), the liber certarum historiarum by Johann von Victring, ed. Schneider cit. p. 162, the Legenda trium regum (ed. Wilhelm cit. p. 162), and the Heiligenleben of Hermann von Fritzlar (ed. cit. in pp. 47-52).

The traditions concerning the death of the Magi, the climax of the legend, did not reach so far back, but were fixed before Johannes began to compile his story.

Almost two centuries before Johannes commenced his task, the tradition that St. Helena had taken the bodies of the Three Kings to Constantinople was universally known. With regard to the translation of the bodies to Milan there were two rival traditions, the Eustorgius tradition and the Zeno tradition, but the former was more widely accepted. That Archbishop Reinald of Cologne was responsible for the removal of the bodies to Cologne was a historical fact.

F. Wilhelm in his article "Zur Dreikönigslegende" (in Mñn. Mus. 2 Hft. 1913/14, pp.146-190) noticed that the framework of the historia trium regum was similar to that of the Legenda trium regum¹⁾ which is preserved in 3 MSS of the Bayer. Staatsbibl. clm.5866 fol.51^v-62^r (C 15), clm. 18427 fol.284^v-301^v (L466), and in German in cgm.54 fol. 97^r-103^v (CL4). The latter MS contains a translation of a forerunner of clm. 5866 and clm. 18427, and it is, as Wilhelm says, probable that the Latin original, a clumsy compilation, was composed before the historia trium regum which so quickly became popular and which was such an exhaustive account. Wilhelm believed that the Legenda trium regum most probably provided Johannes with the framework of his historia and was one of his main primary sources. T.J.A. Scheepstra, Van den heiligen drien Coninghen, Groningen Diss. 1914, did not know Wilhelm's article. Monneret de Villard, op.cit., pp. 225, 226, accepts Wilhelm's theory. I myself can find no substantial evidence that Johannes actually made use of the Legenda trium regum. There are, of course, bound to be points of similarity between the two versions due to the use of common sources, for example the Opus Imperfectum (ed. Migne cit.) or the Passio sancti Thomae apostoli.²⁾ The latter source is not mentioned by the author of the Legenda trium regum, but is mentioned by Johannes, ed. Horstmann cit. cap. xxxii, p.256: 'sicud in sua passione legitur.' Johannes frequently follows different traditions on important points. According to the Legenda trium regum, for example, the state which the Three Kings founded at the foot of Mons Victoralis was named after the mountain likewise Mons Victoralis (ed. Wilhelm cit., p.161), according to Johannes 'Seuwa' (ed. Horstman cit. cap. xxxi, p.255) as in the Book of Cologne³⁾, ed. cit., p.10. In the Legenda trium regum (ed.cit., p.166), the Three Kings are warned of their death by the Holy Spirit, in the historia trium regum by a star (ed.cit. cap.xxxv, p.260). Throughout the Legenda the spelling 'Caspar' is consistent; Johannes, on the other hand, prefers the Lower Rhenish - N.German form Jaspas. Johannes always mentions the Three Kings in the order Melchior, Balthasar, Jaspas - a sequence which does not occur once in the Legenda. The chapters in which the historia and the Legenda are closest are those concerning St. Thomas, i.e. the ascent of Mons Victoralis with the Magi, the erection of a chapel on the mount; cf. Wilhelm op.cit. p.162, and Horstmann op.cit., p.255. The Passio sancti Thomae apostoli was not the only source for the information about St. Thomas, but until the other sources come to light it is impossible to tell whether Johannes was dependent on the Legenda trium regum here or whether they both knew the same source. Finally, I have not been able to find one single sentence in the Legenda, which appears in the historia. This fact would be amazing in view of the fact that Johannes in general practice had no scruples whatsoever in lifting whole passages, frequently sentences word for word, from sources such as the Book of Cologne, or the description of the Orient by Ludolph de Suchen (see infra). I ~~in~~ incline, then, to the view that Johannes did not make direct use of the Legenda trium regum.

- 1) A summary of the Legenda trium regum is given in Chap.I of the present edition.
- 2) edit. by Mombricitus, Sanctuarium seu Vitae sanctorum, vol.II, pp.604-614.
- 3) R. Rührich: Ein niederrheinischer Bericht über den Orient. Zfd.Philologie Bd. xix, 1886, pp.1 - 86.

Bearing in mind the views expressed in the previous paragraph we now turn to the sources upon which Johannes did base the main events of the story of the Three Kings.

The story of the Adoration is derived mainly from the Bible and the Opus Imperfectum, Homilia II in Matthaum¹⁾, attributed to Johannes Chrysostomus. The description of the scene in the manger seems to be based on a pictorial representation (see Horstmann, op.cit. cap. xxi, p.236). Where a point of philosophical interpretation or etymology is at stake, Johannes quotes more than one opinion. (Cf. Horstmann, op.cit., pp.239,240 and 243.).

The account of St. Thomas the Apostle is based partly on the Passio sancti Thomae apostoli and partly on some other source which has not yet been ascertained. It is similar to the account in the Legenda trium regum, edited by Wilhelm, which Johannes may possibly have known (see supra).

The dates of the deaths of the Three Kings and their ages are given in the MS Florarium Sanctorum; cf. Acta SS. Boll., ed. Mombritius cit. I, pp.8, 323, 664. The account of the miracle which took place at their burial is close to that of the Heiligenleben of Hermann von Fritzlar, ed. Pfeiffer cit. in pp. 47-52, which may be the primary source, but in the historia trium regum, ed. Horstmann cit., p.261, the third king does not ask if he may lie in the middle as he does in the Heiligenleben.

The ultimate source of the account of the translation of the bodies of the Magi from Constantinople to Milan is the Vita b. Eustorgii Confessoris²⁾ which H.J.Floss, op.cit. p.47, believes to have been written about 1100, but Horstmann, op.cit., p.xix, after 1158. Johannes' account incorporates a later addition to the Vita b. Eust.Conf., the name of the Emperor of Constantinople, Manuel, which occurs in the Relatio de tribus magis (Floss, op.cit., Beilage II), a MS of the early XIIIth century, now in the Hague Library³⁾, and in the old editions of the Cologne Breviary. With a written source similar to these (cf. Horstmann, op.cit., p.275: 'et legitur quod Manuel....') Johannes combined an oral tradition (see Horstmann, op.cit., p.275 'fertur') which held that an Emperor Mauritius was instrumental in bringing about the translation of the relics to Milan. There is considerable chronological confusion in Johannes' account, for the Emperor Mauritius reigned 582-603. During this period there was no Bishop Eustorgius of Milan. The Eustorgius who is meant was Eustorgius I, Bishop of Milan, 315-331. There is no record of an Emperor Manuel other than the famous one to whom the letter from Prester John was sent, who reigned 1143-1180. [Gilles d'Orval I 4), whose account was based on the Relatio de tribus magis, states in annotation 2: 'fuit hic Manuel Imperator orientis 117 Genebrard'. The reference number is to Genebrard's Chronographia where the only Emperor Manuel (surnamed Comnenus) appears, p.170b, Num.Pont.170, and is the one who was in power 1143-1180.] The combination of Manuel and Eustorgius appears in the Relatio and the Cologne Breviary and cannot be

1) edit. Migne PG tom. 56, col.637.

2) edit. Mombritius, Vitae et Acta SS. I, p.266.

3) Cat. codd. manuscr. I°Hagae Comitum, 1922, p.264, n.726.

4) Aegidius aureae vallis religiosi, in Gesta Pontif. Leodensium, cap.45, p.117, Annot. 2; edit. by Chapeville, II, p.114 ff.

blamed on Johannes de Hildesheim who merely increased the confusion by adding the tradition about Mauritius! Here, however, we do have an example of the uncritical way in which Johannes copied his sources. In the account of the Relatio and the Cologne Breviary Johannes incorporated a tradition first recorded in the Annales Egmondani¹⁾, a.1167, that Archbishop Reinald acquired the bodies of the Three Kings from a noble Milanese. Johannes may have known an account similar to that of the Annales Egmondani or he may have used the latter and added the name of the nobleman, Azzo de Turri, himself.

It is, as has become clear in the preceding paragraphs, extremely difficult to ascertain the direct sources from which Johannes derived the backbone of his account and impossible, in many cases, to be dogmatic. The question of the sources of the digressions is relatively simple, for in quoting material which was not so familiar to him as the main events of the story, Johannes was naturally inclined to follow his sources more closely and indeed at times to lift whole passages from them, almost word for word. T.J.A.Scheepstra²⁾ in her thesis on the Middle Dutch versions of the historia trium regum did much valuable work on the indirect sources, but did not, unfortunately, know of the two main primary sources, the Book of Cologne and Ludolph de Suchen's Account of the Orient (see infra), and so many of her notes refer to secondary and not primary sources. [Whilst acknowledging a large debt to T.J.A.Scheepstra, I have attempted to rectify this in my Notes on the Text.]

The Book of Cologne is a convenient title given to an account in MS.W.4^o.261^a 3) of the year 1408, fol.22^r - 72^v. The account has been edited by L. Ennen⁴⁾ and by R. Röhricht⁵⁾. The first portion, fol. 1^r - 21^v of the MS W.4^o.261^a contains the latter half of a German version of the historia trium regum as Röhricht supposed (see chap.III, "The German translations," of the pres. edit), and contrast Monneret de Villard, op.cit., p.199, who believed the first portion of the MS to belong to the Book of Cologne and says it is a pity that Röhricht did not include fol. 1^r - 21^v in his edition.). The first portion of the Book of Cologne, i.e. fol. 22^rff. is a description of the countries and customs of the Orient and the second portion is devoted to the flora and fauna of these countries. The account was written by someone who had been in Egypt in 1338 and in Armenia in 1348, who may, to judge from his obvious interest in the Three Kings, have been a native of Cologne. The date of composition is uncertain. The first portion seems to have been written down in the West and the second portion in the East. The Book of Cologne was the direct source of many of ^{Röhricht's} digressions about the countries of the East, their peoples and customs. It provided him,

1) edit. by Pertz, Scrip. xvi, p.465.

2) T.J.A.Scheepstra, Van den heiligen drien Coninghen, Diss. Groningen, 1914.

3) K.Menne in his article on Johannes de Hildesheim, s.Stammler, Verfasserlexikon lists W.4^o.261^a of the hist. Archiv der Stadt Köln amongst the Latin MSS of the historia trium regum.

4) L. Ennen, "Der Orient, Ein Bericht vom Niederrhein aus dem Ende des 14. Jhs.," in Orient und Occident ins besonders in ihren gegenseitigen Beziehungen, I, 3 - 4, Göt., 1861-1862, pp.448-480, 627-646.

5) R.Röhricht, "Ein niederrheinischer Bericht über den Orient", in Zfd.Phil. xix (1886), pp.1-86, who did not know an identical account, prob. a copy of that in W.4^o.261^a, f.22^r-72^v, contained in MS W.f.3* fol.116^r - 161^r of the hist. Archiv. der Stadt Köln. Fol.60^v - 116^r of W.f.3* contain a German trl. of the hist. trium regum (see Chap.III, The German translations); prob. made in 1412, written in the same hand as fol.116^r - 161^r.

In conclusion let us see what Johannes himself has to say about his sources. In chap. I (Horstmann, op.cit., p.211) Johannes mentions books which were written in the East about the Three Kings which were perhaps unknown in the West. From what he has heard and seen and from divers books Johannes has made up his book. In chap. IV (Horstmann, op.cit., p.215) Johannes speaks of some books about the Three Kings, written in Chaldaic and Hebrew, which were taken by the chiefs of Vaus from India to Akka, where they were, according to Johannes, translated into French and which, he would have us believe, were among his sources, *'ex istis libris, ex auditu et visu et aliorum relatu, hec sunt conscripta, et quedam ex diversis alijs sermonibus et omelijs et libris sunt extracta et hijs addita et presentibus sunt inserta, et in unum hunc libellum redacta'*.

That such translations existed is not impossible. The question of the chiefs of Vaus requires further investigation (cf. Notes on the Text p.2^a, 3^b). It is, however, certain that Johannes did not owe very much to these sources, since the greater part of his material can be traced to Latin and, to a lesser extent, to German sources. In mentioning books which had been written in the East Johannes, no doubt, thought to increase the authenticity of his tale.

The Popularity of the historia trium regum.

The great number of MSS and early prints which contain the historia trium regum ~~is~~ ample proof of the popularity which the historia trium regum achieved in the late XIVth, the XVth and the early XVIth centuries. Over sixty MSS are extant. They are listed by Monneret de Villard, op.cit., p.182, note (1), and by K. Menne "Johannes de Hildesheim", Die lateinischen Hss. in W. Stammer's Verfasserlexikon¹⁾. Of the two, Monneret de Villard's list is the more reliable, for Menne's contains several errors. MS.W.f^o 261a hist. Archiv. der Stadt Köln is a German MS!²⁾ Menne gives as the three most important MSS:-

Erlangen, Univ. Bibl. nr.399, a.1385;

München, clm.629, 14.Jh.;

Hildesheim, Stadtarchiv, nr.267, 14.Jh.

Of these, Erlangen, Univ. Bibl. nr.399, refers to MS.302 (Irm. 399)³⁾ which contains fol.62^v - 66^v, a text entitled Translatio trium magorum, not, therefore, the historia trium regum of Johannes de Hildesheim. München, clm.629, f.23 ff., contains De ss. trium regum nominibus et habitu, also not the historia trium regum. St.Gallen, Stiftsbibl. cod.nr.993 f.124-145 (a.1392) which T.J.A.Scheepstra⁴⁾ believed to be the oldest of the dated MSS, does not contain the historia trium regum, but the so-called tractatus de 3 regibus.

1) W. Stammer, Verfasserlexikon des deut. Mittelalters. Bd.2. col.598

2) Edit. by R. Röhricht in Zfd. Philologie, xix (1886), pp. 1 - 86.

3) Cf. Katalog der Handschriften der Universitätsbibl. Erlangen, Neubearbeitung 1. Bd. Hans Fischer: Die lat. Pergamenthandschriften.

4) See T.J.A. Scheepstra, Van den heiligen drien Coninghen, Groningen Diss. 1914: "De Verspreiding van de historia trium regum".

The first print was, as far as we know, that of Johannes Guldenschaff, Mainz 1477. (Hain, 9395, Brit. Mus. Cat., I.254a). For a list of the prints, see Monneret de Villard, op.cit., pp.182, note (2).

The Latin text of MS.Brandenburg, Ritter-Akad., I, I, 176 of 1409, has been twice edited - the first time by E. Köpke in Mitteilungen aus den Hss. der Ritterakad. zu Brandenburg an der Havel, Bd.I. Begeben dem XVII. Jahresbericht über die Ritter-Akad. Programm 55. 1878, and ~~for~~ a second time by C. Horstmann, "The Three Kings of Cologne", E.E.T.S. Original Series no.85, London, 1886. There is no critical edition of the Latin text. Monneret de Villard, op.cit., p.184, note (2) suggests that a collation of the oldest MSS might clear up obscurities in the text of the MS.Brandenburg (1409, see supra).

There were at least two versions of the Latin text, a fuller version and an abridged version. The fuller version is that contained in the old editions and in many of the MSS, such as MS.Cleop.DVII of the British Museum or Corpus Christi Coll., Cambridge 275. Horstmann, op.cit., pp.206-312, gives the readings of these two MSS below the text of MS.Brandenburg, Ritter-Akad. I, I, 176 (1409), which contains an abridged version.

The fuller version is the original version. Both the Early English translation (c.1400, see chap.III The Early Eng., transltn.) and the Early New High German translation of 1389 (see chap.III The Germ.trans.) are based on MSS which contained the fuller version. of 1389"Sec. A)

We have certain proof that the more detailed version was the original in the fact that the variants of the fuller MSS are to be found in the sources of the historia trium regum. Horstmann, op.cit., p.251, note 16, for instance, is a lengthy passage about the soldiers who guarded Christ's tomb and it has been lifted from the Book of Cologne, ed. Röhricht cit., p.68. This is only one of countless examples. No one would take the trouble to search for Johannes' sources in order to enlarge upon his historia trium regum.

The shorter version was probably made fairly soon after the historia trium regum became generally known. Many of the circumlocutions and repetitions of the longer text have been cut out in the abridged version. MS.Berol.Theol. fol.47 (1413) ends thus: 'Explicit liber trium Regum in istis partibus, per venerabilem Johannem archiepiscopum Magdeburg. noviter portatus.' This MS contains the abridged version, and 'noviter portatus' may in fact refer to the abridgement of the fuller version, made by the 'venerabilem Johannem archiepiscopum Magdeburg'. Unfortunately the identity of this Johannes is obscure, for there is no record of an Archbishop of Magdeburg named Johannes¹⁾ between 1361 and 1445.

The historia trium regum continued to be widely read into the early XVth century, but its popularity waned after the Reformation.

1) Cf. Eigentliche Beschreibung der weltberühmten Primat-Erz-Bischofflichen Dom-kirchen zu Magdeburg. Dero Fundation, Raritäten, und Zierath, Sambt einem vollständigem Catalogo aller Ertz-Bischöffe Thres Lebens Regierung und Todes, Aufgesetzt von Einem Liebhaber der Antiquität. 1671 in the Brit.Mus. (see MAGDEBURG). cap. xxxix, xxxx. pressmark 698.g.6.

H. Crombach barely mentions the historia trium regum in his Primitiae Gentium sive Historia et Encomium ss. trium regum magorum Evangelicorum (1654).

In the XIXth century, however, Johannes' work attracted the attention of Goethe who discovered a Latin MS at Heidelberg which contained the historia trium regum. Goethe wrote enthusiastically about his find to Sulpiz Boisserée, Oct. 22nd, 1818¹): "Mag es seyn, dass die Überraschung dieses Fundes mich dafür einnimmt, oder weil es an die Reise von Montevilla sogleich erinnert; Geschichte, Überlieferung, Mögliches, Unwahrscheinliches, Fabelhaftes mit Natürlichem, Wahrscheinlichem, Wirklichem bis zur letzten und individuellsten Schilderung zusammen geschmolzen, entwaffnet, wie ein Märchen, alle Kritik. Genug, ich meine nicht, dass irgend etwas Anmutigeres und Zierlicheres dieser Art mir in die Hände gekommen wäre."

Gustav Schwab shared Goethe's enthusiasm and wrote an adaptation of the historia trium regum based on the Latin MS Goethe had found and a German MS, likewise in Heidelberg University Library.²) Schwab's work is entitled Die Legende von den heiligen drei Königen von Johannes von Hildesheim aus einer von Goethe mitgeteilten lat. Hs. und einer deutschen Hs. der Heidelberger Bibliothek bearbeitet und mit 12 Romanzen begleitet. Stuttgart und Tübingen 1822. Schwab adapted the first part of the historia trium regum up to the death of the Three Kings. He attempted to keep the tone of the MS whilst at the same time evening out Latinised constructions. The twelve so-called 'Romanzen' are written in a simple, forceful style, well-suited to the narration of a legend which has inherent dramatic elements. The climax in the twelfth 'Romanze' is extremely effective. It is the death of the Three Kings and is heralded by the line "Der Stern ist's, der durch Wolken bricht!"

The historia trium regum could never be regarded as a great work of art, but it has its own peculiar charms. It is, of course, a compilation and there are bound to be strange contrasts in style and awkward transitions in a work of this length. A striving for comprehensiveness has led to weakness in form, especially in the second half where the narration, having lost the figures of the Three Kings, wanders on to a weak and verbose conclusion. As long as the Three Kings are alive, each new stage of the story has its own symmetrical triplex pattern which fills the reader with a feeling of wonderment - the feeling that one is reading a fairy tale. The historia trium regum has the same faith in miracles which characterizes the 'Heiligenlegenden' of the Middle Ages. One cannot deny that the narration contains some diffuse and tedious passages, but Johannes makes up for these by the many colourful scenes and interesting details which Goethe found so attractive. As Goethe discovered, anyone who approaches Johannes' work in the uncritical frame of mind in which it was written can derive considerable pleasure from the tale even to-day.

1) See Sulpiz Boisserée, II.Bd., Stuttgart 1862, p.254.

2) The MS is Heidelberg, Universitätsbibl. cod. pal.germ.118.

Chapter III.

TRANSLATIONS OF THE HISTORIA TRIUM REGUM.A. The German Translations.
The MSS.

There are many inaccuracies and omissions in the list of the MSS containing German versions of the historia trium regum, which is given by K. Menne in W. Stammer's Die deut. lit. des Mittelalters, Verfasserlexikon, Berlin u. Leipzig, 1936, Bd.2, col.599.

The omissions will be rectified in the course of this chapter. ~~(infra)~~. Here is a list of the inaccuracies. Menne's statements are quoted first and my comments are enclosed in square brackets.

1. Fulda, Ständ. Landesbibl. B 7, a.1389. [Cod. B 7 Landesbibliothek, Fulda is undated. Menne has obviously copied the inaccuracy of A Keitz, Katalog der Hss. der Landesbibl. Fulda 1850/51. The date 1389, which appears in the Subscriptio of the MS on p.128 refers to the translation into German from Latin, and not, as Keitz infers, to the writing down of Cod.B 7.]

2. Basel, a.1389 und Abschrift davon 1420. [In Basel, Universitätsbibl. there is not and never was, according to the Director of the MSS.Dept., a MS of the year 1389 containing a German version of the historia trium regum. The MS of 1420 bears the number E.III.14.]

3. München cgm.nr.54, 14.Jh; cgm.535 (15.Jh.) und 4886 a.d. 15.Jh. und cgm. 5134, a.1405 - Kehrler erwähnt noch 3 Hss. cgm.1103, 1458 u. 504 a.1475.

[Of these cgm.nr.54 does not contain a German version of the historia trium regum but of the Legenda trium regum, which is discussed by F. Wilhelm, "Zur Dreikönigslegende" in Mün.Mus. Heft. 2.1913/14, pp.146-190.

cgm.1103 has nothing to do with Johannes de Hildesheim, but contains a version of the Dreikönigslegende (fol.135^v - 137^r), contained in the winterteil of der heiligen leben, discussed in chap. I of the present edition.]

cgm.1458 does not contain the hist. trium regum but ^{is} the date of cgm.1103! ₁₄₅₈

4. Aschaffenburg MS.111, a.1404. [The MS which formerly bore the number 111 is now Papiermanuskript no.15 of the Stadt- und Stiftsarchiv. The date 1404 is problematic. See chap.IV of the present edition.]

s

5. Berlin, Staatsbibliothek, Arnswaldt nr.3109. [I have not been able to trace this MS in the Catalogues of the former Staatsbibliothek (now Öffentliche wissenschaftliche Bibl.). H.Degering, in his Kurzes Verzeichnis der germ.Hss. der preuss. Staatsbibl., Leipzig 1932, lists two MSS which contain German versions of the historia trium regum, namely F 780 (15.Jh.) and Q 525 (16.Jh.). Of these, F 780 is preserved in the Universitätsbibliothek, Tübingen, and bears the number MS.Germ. Fol.780. Q 525 is preserved in the Westdeutsche Bibliothek, Marburg, and bears the number MS.germ. 4^o 525.]

6. Brixen (hrsg. von Ig. Vinz.Zingerle, Von den heyl. drey Königen, 1855). [The MS edited by I.V.Zingerle does not contain a German version of the historia trium regum of Johannes de Hildesheim, but the version of the Dreikönigslegende which is contained in cgm.1103; see supra;]

7. Hamburg, mehrere Codd. (vgl. darüber Staphorst, Hamburger Kirchengeschichte, I, s.369). [The page reference in the Hamburger Kirchengeschichte is incorrect. Staphorst, op.cit. T.I, Bd.4, s.263-267 refers to MSS which contain a poem entitled Von dren konyngen, which has nothing whatsoever to do with Johannes de Hildesheim. Staphorst, op.cit. T.I, Bd.4, s.263-267 prints the poem and it is referred to by Goedeke, Bd.I, s.463 in his Grundriss zur Geschichte der deutschen Dichtung.]

8. Wolfenbüttel, MS Helmst. nr.1183. [Dr. Suchel of the Herzog August Bibliothek, Wolfenbüttel, agrees that the number MS Helmst nr.1183 is incorrect and that no German version of the historia trium regum can be traced. The library possesses three Latin MSS of the historia trium regum which bear the numbers 23.22.Aug.4; 23.2.Aug.4; and 116.4.Extr.2.]

9. Zerbst. [This vague reference to a MS in Zerbst leads nowhere. The Anhaltisches Staatsarchiv zu Zerbst was destroyed in 1945 and the MSS which have been preserved have been entrusted to the former Staatsarchiv, Magdeburg, now Landeshauptarchiv Sachsen-Anhalt, Magdeburg. A MS of a German version of the historia trium regum is not amongst the remains of the former Anhaltisches Staatsarchiv zu Zerbst, which are housed in the Landesarchiv Oranienbaum near Dessau. I owe the above information to the Landeshauptarchiv Sachsen-Anhalt, Magdeburg.]

10. Cheltenham Hs.nr.112. [This MS is described by R.Priebsch, Deut.Hss. in England, Erlangen, 1896, Bd.I, nr.112. It formerly belonged to the library of Sir Thos. Phillips, Cheltenham, but was sold. The Librarian of King's College, Cambridge, Mr. A.N.L.Munby, informed me that the MS was in the Staatsbibliothek, Berlin, in 1939, where it bore the number qu.1481. Dr.H. Boese, Leiter der Handschriftenabteilung, of the Öffentliche wissenschaftliche Bibliothek, Berlin (formerly Staatsbibliothek), informs me that the MS must now be considered as lost.]

11. K. Menne in his bibliography refers to an edition by F.X.Wöber: Historia von den heilig drein kuning. Aus der Hs.hrsg. und mit Anmerkungen versehen, Progr., Wien 1857. [C.Horstmann, E.E.T.S. n.s. no.85, p.X, note 3, states that Wöber published a prose version (German) from a MS in the library of the Greek-Cath. Chapter at Przemysl. Wöber's edition was printed by the Mecharisten Buchdruckerei in Vienna, 1857. The edition is out of print, and all efforts on my part to obtain a copy have been in vain.]

I now give an alphabetical list of the MSS which are known to contain German versions of the historia trium regum by Johannes de Hildesheim.

<u>Aschaffenburg</u> , Stadt- und Stiftsarchiv, Pap.Ms.nr.15. 2 ^o	(1404)
<u>Bamberg</u> , Staatl. Bibliothek, Msc.hist. 155(E-VI-II-)	(1473)
<u>Basle</u> , Universitätsbibliothek, E.III.14. 4 ^o	(1420)
<u>British Museum</u> , Add. 28752, 2 ^o	(C 15)
<u>Colmar</u> , Bibliothèque de la ville de Colmar, nr.55, 4 ^o	(C 15)
<u>Darmstadt</u> , Hess. Landes- und Hochschulbibliothek, Cod.991	(late C 15 or early C 16)

Cod.447 is based in part on the historia trium regum of Johannes de Hildesheim, see supra, Chap. I of the present edition.

- Dessau, Landesbücherei, Cod.Georg 4^o 20 (1454)
 Donaueschingen, fürstlich fürstenbergische Hofbibliothek, nr.451,4^o (C 15)
 Einsiedeln, Stiftsbibliothek, nr.259 (1468)
 Fulda, Landesbibliothek, cod. B 7. 2^o (not dated, turn CL4/15)
 St.Gall, Stiftsbibliothek, cod. 594, 8^o (C 15)
 cod. 628, 2^o (C 15)
 cod. 985, 2^o (1467)
 cod. 987, 2^o (1453)
 Giessen, Bibliothek der Justus Liebig-Hochschule (vormals
 Universitätsbibl.), nr.992 (1400)
 Göttingen, Niedersächsische Staats- und Universitäts-
 bibliothek, MS.theol. 200 (2nd half C 15)
 and MS.histor. 823 (1470)
 Heidelberg, Universitätsbibliothek, cod.pal.germ.118 (late C 15, or early
 C 16)
 Köln, historisches Archiv der Stadt Köln, W.f^o.3* (early C 15)
 W.261^a (1408)
 Marburg, Westdeutsche Bibliothek (Sammlungen der ehem.
 Preussischen Staatsbibl.) MS.germ.4^o 525 (C 15)
 München, Bayerische Staatsbibliothek, cgm. 535, 2^o (1457)
 cgm.4886, 4^o (C 15)
 cgm.5134, 4^o (1405)

cgm. 504 is based in part on the historia trium regum of Johannes de Hildesheim, see supra, chap.I of the present edition.

- Paris, Bibliothèque Nationale, MS.allemand no.33, 2^o (C 15)
 Strasbourg, Bibliothèque Nationale et universitaire, nr.2119 (C 15)
 Trier, Stadtbibliothek, Stadtarchiv, MS.1183/485 (C 15)
 Tübingen, Universitätsbibliothek (Abteilung Berliner
 Handschriften), MS.germ. Fol. 780 (C 15)
 Vienna, Österreichische Nationalbibliothek, cod.2856 (C 14 and C 15)
 cod.3026 (C 15)
 Würzburg, Universitätsbibliothek, M.ch.f.245 (1445)

A MS in the Cisterciensienstift, Schlierbach, Oberösterreich, nr. 16 (1433), contains fol. 1 - 79, (according to the scribe) extracts from various versions of the Dreikönigslegende. Incipit, fol.1: 'In den Ern der heiligen Drivalentichait und der rainen Junkchfrawen Maria und der heiligen drey kunig schreib ich hie ain Auszug von manigerlay Puehern von dem leben der heiligen drey kunig'. (Cf. B.Hofinger, "Verzeichnis der Hss. der Bibl. des Stiftes Schlierbach" in Xenia Bern. II, Wien, 1891.) Prints which contain German versions of the historia trium regum are:

Gesamtkatalog der Wiegendrucke, Leipzig, 1938, Bd. VII, nrs. 9248, 9249, 9251, 9252, 9253, 9254.

Hain, Rep.Bibl. nrs. 9400, 9401, Nachträge nr.188.

No less than seven different German translations of the historia trium regum are represented in the above list of MSS and prints.

i. Probably but not certainly the earliest German translation was made in 1389. This translation is the subject of chap. IV of the present edition and I shall not, therefore, go into further details here.

ii. An independent translation was made in the last 20 years of the XIVth century. The oldest MS which contains this translation is in ~~the~~ Giessen, Bibliothek der Justus-Liebig Hochschule, no. 992 (1400), but this MS is itself a copy. The bulk of the MSS are written in Bavarian dialect, so that we may assume that this translation was particularly popular in Bavaria where the original translation may have been made.

This translation is a conscientious rendering of the historia trium regum. The Prologue of the Latin work is not included and the translation begins at cap. II (s. Horstmann, op. cit., p. 211). The last few pages of the historia trium regum (ed. Horstmann, op. cit., pp. 307-312) were not translated, probably because of their verbosity, and the translation ends with the rendering of 'nam in omnibus partibus Indie et Orientis omnes nationes et lingue hos tres Reges gloriosos multum plus quam in alijs partibus habent in reverencia speciali et honore'. (For the sake of convenience I shall refer to this translation as the 'Giessen group translation').

Here follows a list and brief description of the MSS and prints which contain this translation:

1) Giessen, Bibliothek der Justus-Liebig Hochschule (vormals Universitätsbibliothek), MS no. 992.2^o (1400). Cf. Catalogus codicum manuscr. Bibl. Acad. Giss., Frankfurt a. Main, 1840. The MS contains in all 132 leaves. The German translation of the historia trium regum appears on fol. 26^r - 48^v.

Incipit fol. 26^r: Die matery der hailigen drey kunig hat ainen ursprung yn dem propheten Balaams der da wasz ain priester von Mediana und ain haidnischer prophet der under vil seiner weissagung sprach also Esz wirt uffgan ain stern von Jacob und wirt erstaun ain mensch von Israhel und wirt erscheinen allem volck.

Explicit fol. 48^v: Die hand die hailgen dry chung in groszen eren vil mer denn ander lüt Und ist pillich daz man si ere und lob wan si sind die ersten die unsz habent bracht und berait hand den weg zū dem ewigen leben und der nūen ee wan si den stūchten und auch funden zū Bethlehem der da geboren waz zū ainer erlosung menschlichsz geschlechtesz der helff ũnsz daz wir von im niemer geschaiden werden. Amen. hie hat der hailgen dryer chung bŭch ain end.

The dialect appears to be that of E. Swabia (Augsburg-Ulm).

M.H.G. f has for the most part been diphthongised to ei, but f (y) is still found.

M.H.G. ŭ appears as both ŭ , iu and eu.

M.H.G. ŭ does not show signs of diphthongisation.

Cf. V. Moser, Frñhneuhochdeut. Gramm., 1. Bd., par. 77, p. 154, p. 157.

2) Dessau, Landesbücherei Cod. Georg 4^o 20. (1454).

Incipit, fol. 1^r: Hie hebt sich an dasz buch der heiligen drey künig wie sie dem kind Jhesum ir opffer brachten von angange bisz an dasz Ende. Die matery der heiligen drey künig hat ein ursprung von der propheten Balanz der da wasz ein prister von Madan und wasz ein heidinscher prophet Der vil untter seiner weissagung sprach. Esz wirt auszgen ein stern von Jacob und wirdet ersten ein mensch von Israhel und wirt herschen allem volck. Explicit, fol. 162^r: wanne sie sein die ersten die unsz haben berait den weg zu dem ewigen leben In der newen ee wan sie den suchten und funden auch in zu Bethleem der geboren wasz zu erlösen allesz menschlich geslecht (fol. 162^v) also hot dasz buch der heiligen dreyr künig ein end von irem leben dasz sie in gottlichem leben hetten gar und gantz. Dasz buch ist also geschriben worden an sant lucian tag noch Cristi unszersz herren geburt MCCCC in dem liiii jor.

The dialect is Bavarian.

3) Donaueschingen, fürstlich~~e~~ fürstenberg. Hofbibl. no. 451.4^o (C 15).

Cf. K.A. Barack, Die Hss. der fürstl. fürstenbergischen Hofbibl. zu Donaueschingen geordnet und beschrieben von Dr. K.A. Barack. Tübingen 1865, No. 451.

The MS contains 60 leaves.

The German version of the historia trium regum appears on fol. 1^r - 43^r.

fol. 1^r incipit: Die materia der hailgen drey chung hat ainen ursprung von der prophecie Balaams der da was ain prister von Media, etc.

fol. 43^r explicit: und ist auch pillich das man si er und lob wan si sind die ersten di uns haben werait den weg zu dem ewigen leben und der newen E wan si suchten zu wetlehem der geporen was zu erlösen menschlis geschlecht Amen.

The dialect is Bavarian.

4) Einsiedeln, Stiftsbibliothek, nr. 259. (1468).

The MS has been repaginated and 2 pages at the front of the MS appear to have been lost. P. 3 has been repaginated as p. 1.

P. 1 incipit: -alt, Do fragtent die hailge drij kunig wo der künig der Juden were der also kurtzlich geborn wer.

The German version of the historia trium regum ends thus on p. 96:

Won si sind die ersten die unsz den weg gewist hond zu dem ewigen leben won si gewesen sind an anfang der nūwen ee. usf.

hie haut ain end dz buch der hailgen drij künig anno

M CCCC lxviii.

The dialect is North East High Alemannic.

5) St. Gallen, Stiftsbibliothek, cod. 628 2^o (C 15).

Cf. G. Scherrer, Verzeichnis der Hss. der Stiftsbibl. von St. Gallen, Halle, 1875.

The MS contains 940 pages.

pp. 816-854 contain the German translation of the historia trium regum which begins p. 816: Nach dem und die kinder von israhel gingen ausz Egipten und in unterthenig machten Jerusalem und vil ander land.

p. 854 explicit: wan sie sein die ersten die unsz haben bereyt den wegk zu dem ewigen leben in der newen Ee wan sie den suchten und funden zu bethleem der do geborn wasz zu erlösen allesz menschlich geslecht.

The dialect is Bavarian.

- 6) Göttingen, Niedersächs. Staats- und Universitätsbibl., MS histor. 823 (1470).

Cf. Verzeichnis der Hss. im preuss. Staate, Bd. I Hann., 2 Göttingen, Berlin, 1893.

fol. 72^v - 98^v contain the German translation of the historia trium regum.
Incipit fol. 72^v: Hie hebt sich an die materi von den heyligen dreyn kunigen wie si got ir offer bracht habennt.

Dye materi der heiligen drey kunig die haben ainen ursprung von der prophetey heren Balaamsz der wasz ain briester von Median und wasz ain haidnischer prophet der vil under seinen weissagen sprach Esz wirt aufgeen ain stern von Jacob und wirt ersteen ain mensch von Ysrahel und wirt herschem allem volgke.

Explicit fol. 98^v: Wann sy den suechten zu Bethlehem der geboren wasz zu erlosen alsz menschlichsz geschlecht und dasz unsz die heyligen drey chunig ze staten und ze hilff chamen in allen unsern noten und truebsal leibsz und der sele Dasz verleich unsz got der vater und der Sun und der heilig geist Amen.

Deo gratiasz.

The dialect is Bavarian.

- 7) Munich, bayer. Staatsbibl. cgm. 535. (1457) 2^o.

Cf. Die deut. Hss. der kgl. Hof- und Staatsbibl. zu München nach J.A. Schmel- lers kürzerem Verzeichnis, 1.Tl. 1866 (= Tom.V of the Catalogus Cod. MS. Bibl. Reg. Monac., Mñn. 1886).

fol. 420^r - 462^v contain the German translation of the historia trium regum.
Incipit fol. 420^r: Hie hebt sich an dasz puch und sagt euch alle die materig von den heyligen dreijen konigen von dem anfanck bisz an dasz end gantz und gar mit andacht.

Die materig der heyligen drey konig hat einen ursprunck von der propheten Balaamsz der do wasz ein prister von Madian und ein heydenisch prophet der unter viel seiner weissagen sprach also Esz wirt auszgen ein sterne von Jacob und wirt ersten ein mensch von Israhel und wirt herschen allem volck.

Explicit fol. 462^v: wann sy sind dy ersten dye unsz haben peraittet den wegk Zu dem ewigen leben in der newen ee wann sy den suchten und funden zu Bethlehem der geporn wasz zu erlösen allesz menschlichesz geschlecht. Amen.

The dialect is Bavarian.

- 8) Munich, bayer. Staatsbibl. cgm. 4886 (C 15). 4^o.

Cf. Die deut. Hss. der kgl. Hof- und Staatsbibl. zu München nach J.A. Schmel- lers kürzerem Verzeichnis, 1.Tl. 1866 (= Tom. V of the Cat. Cod. MS. Bibl. Reg. Monac., Mñn. 1886).

fol. 2^r - 77^v contain the German translation of the historia trium regum.
Incipit fol. 2^r: Dy materi der heilign dryer künig hat einen ursprungk von der prophecie Balaamsz Der da wasz ein Briester von Median und ain haidenischer prophet Do er under vil seiner weissagen also sprach Esz wirt aufgen ein stern von Jacob und wirt ersten ein mensch von Israhel und wirt herschen allem volckh.

Explicit fol. 77^v: wann sie sint die ersten die unsz haben beraitt den wegk zu dem ewigen leben und der newen E wann sie den suchten zu Betlahem der geporn wasz zu erlosen allesz menschlich geslecht.

Deo gratiasz.

The dialect is Bavarian.

9) Strasbourg, Bibl. nat. et univ. no. 2119.2^o (C 15).

Cf. A. Becker, Die deut. Hss. der kais. Univ. und Landesbibl. zu Strassburg, Strass. 1914, p.110.

fol. 212^r - 235^r contain the German translation of the historia trium regum. Incipit fol. 212^r: Nach dem und die kinder von Israel gingen ausz egipten und in unterdanig machten Jerusalem und vil ander lant.

Explicit fol. 235^r: wanne sie sein die ersten die unsz haben bereitet den wegk zu dem ewigen leben in der newen ee wanne sie den suchten unt funden zu bethleem der do geborn wasz zu erlosen allesz menschlich geslecht.

The dialect is Bavarian.

10) Vienna, Österreichische Nationalbibliothek, cod. 3026. 8^o. (C 15).

(See Cat. of MSS, in the Nationalbibl., Vienna).

fol. 110^v - 165^v contain the German translation of the historia trium regum. Incipit fol. 110^v: Hye hebt sich an Ein ander puch von den heyligen drein chunigen und hayst allso.

Die materi der heyligen dreyer chunig hot einen ursprung von der prophetzien herren balaamusz der da wasz ein priester von median und ein haydinscher prophet der unter vil seiner weyssagung also sprach Esz wirt auf sten ein stern von iacob und ersten ein mensch von israhel und wirt herschen allem volk.

Explicit fol. 165^v: wan sy sind die ersten die unsz habent pracht und berait den weg zu dem ewigen (fol. 165^v) leben und der newen ee wan sy den suchten zu bethlehem der geporen wasz zu erlosen allesz menschleichsz geslecht. Amen.

The dialect is Austro-Bavarian.

The interrelation of the MSS of the 'Giessen group translation' does not lie within the scope of the present edition.

The MS in Strasbourg (bibl. nat. et univ. no.2119) and the MS in St.Gallen (Stiftsbibl. cod. 628) are closely related. In common they lack the beginning of the legend and open with the same sentence (= Horstmann, op.cit., cap.III, p.213: Cum post egressionem filiorum Israel, etc.).

The following Incunabula are based in part on this translation and in part on the translation of 1389 (see chap.IV): Gesamtkat. der Wiegendrucke, Bd. VII, Leipzig 1938, nos. 9248, 9249, 9251, 9252, 9253, 9254.

The Vorrede is based on the 1389 translation. The first chap. at first follows the 'Giessen group translation' and begins (I quote no. 9248 Gesamtkat. of the yr.1476): Die materi von den heyligen drey kunigen hat einen ursprung von der prophecey Balaams, etc. The corresponding sentence in the 1389 translation is syntactically confused, which was probably the reason why the reading of the 'Giessen group translation' was preferred in the print. The print then switches to the 1389 translation with: Darumb so lasz dich nicht wundern, etc., as far as: - unnd was doch der warheyte veind. At this point the 1389 translation lacks the controversy over Balaam and Job, probably owing to a gap in the Latin MS used by the translator (see chap IV of the present edition), and so the print returns to the 'Giessen group translation' with: Es ist auch ein krieg zwischen den iuden und den cristen in orient von dem gütten Job.

So the print goes on, taking now a whole chapter from the 1389 translation, now one from the 'Giessen group translation'. The print concludes in the same way as the 'Giessen group translation'. The main principle

behind the process of selection would appear to be a striving for the most complete rendering of the Latin text.

Two MSS - cgm. 504 (1475) and cod. 447, hess. Landes- und Hochschulbibl., Darmstadt - contain a version of the legend which is based partly on the 'Giessen group translation' and partly on the version of the legend which is included in the collection of legends (*der heiligen leben*) which is preserved in cgm. 1103 (1458). Of the two MSS the readings of cgm. 504 are in general more reliable than those of Darmstadt, cod. 447. H. Kehrer has described and printed cgm. 504 in Die hl. drei Könige in Literatur und Kunst, Leipzig, 1909, i.Bd., pp.82 - 95. Cgm. 504 is entitled Von den heyligen drey kungen ir leben und ir legendt and begins: *Die materi der heyligen drey kungk hat einen ursprung von der prophetei Balaams, etc.*

iii. Cod. 2856.2^o (C 14 and C 15) of the Österreichische Nationalbibliothek, Wien, contains a translation of the historia trium regum which I have not found in any other MS, though doubtless other MSS exist which have not been traced. The MS contains 414 leaves. (Cf. Cat. of MSS, in the Nat.bibl., Vienna, pp. 144, 145). The German translation of the historia trium regum appears on fol. 119^v - 165^v of the MS.

The text opens on fol. 119^{va} with the dedication to Florencius von Wevelkoven: []em ersamen in gott vatter und herren florencio vonn wevelkoven mit gotleicher fursichtigheit der Monasteriensz kirchenn wirdigen bischolff.

Then follows the Prologue: Sytt all dy welt von aufgankg der sun untz an den undergang vol ist desz lobsz und verdien der erwirdigen dreye kunig und als der aufgang der sun scheynt mit sternenn also scheynt dy welt mit denselben drey kunigen verdienen, etc.

The first chapter opens on fol. 119^{vv} thus: []y materi der ermantenn drey kunig die hat genomen ain anfankch ausz der prophitzenn desz haydennischen pröphetenn Balaam einz priestersz madiam der under manigen andrn weissagung also gesprochen hatt, etc.

The text concludes on fol. 165^{va}: und ir Edl diener eren, davon scholten haltten got sein und dein newe frucht und ir Edlen diener in ~~sehull~~ Eren und dancknamchait tun dastu von den sicher seyst in der raittung an dem jungsten tag. Amen sprich albeg.

The dialect is Bavarian.

This MS could be the original draft of the translation, for the style is awkward and hesitant; e.g. fol. 119^{vb}: von dem Balaam ist ein widerstreben oder widertail ze orientt zwischen den christen und den Juden, etc.; of fol. 165^{va} the crossing-out ~~sehull~~?

Whether or not this MS contains the original draft could only be decided from a careful examination of the whole of the text, which I have been unable to see. The MS seems to have been written in or around Munich, for fol. 1^r - 28^r contain (see Cat.) Ludovicus Bav. Imp. Codex juris cum registro, and fol. 29^r - 42^r Jus municipale urbis Monacensis.

(See Cod. 2856 in Tabulae codicum manuscriptorum - - - - in Bibliotheca Palatina Vasservatorium, 10 Bde., Wien 1864-1899)

iv. The following three MSS contain yet another independent German translation of the historia trium regum, and Brit. Mus. Add. 28752, fol. 21^r -76^v are also based on a Vorlage which contains this translation.

1) Köln, historisches Archiv der Stadt Köln, W.f^o 3* (early C 15).

The translation of the historia trium regum appears on fol. 60^v - fol. 116^r. The text is headed fol. 60^v: Dit is de historia van den heiligen drijn Coningen we sy got soichten ind vonden und we sy gestorven sint und begraven sint und dit boich is gedeilt in seysz und veirtzich deil ind capittel und it is gesat und gemacht overmiz den eirwerdigen geistlichen vader her Florens van Wevelkoven busschoff zo Monster was.

The text opens fol. 60^v: Recht alsz die sonne upgeit in dem oysten over all ertriche und dat erluchtet myt yrme schiine. So dede de heiligen driier Coninge leven dat upgeit in deym oysten, etc.

The text ends fol. 116^r: Mit vol komender selicheit desz vurleye unsz allen de ewicheit. Der vader ind der sun und desz heiligen geistesz namen Dat dat wair werde desz sprecht alle Amen.

The dialect is Lower Rhenish ~~German~~.

Fol. 116^r - 161^r contain the Book of Cologne which R. Röhrich edited from W.4^o.261^a of the hist. Archiv der Stadt Köln as "Ein niederrheinischer Bericht über den Orient" in Zfd.Phil. Bd. XIX 1886, pp. 1 - 86. For a description of the MS see K. Menne, "Deut. und niederländische Hss." in Mitteilungen aus dem Stadtarchiv von Köln, Sonderreihe Die Hss. des Archivs, 1882, etc.

2) Trier, Stadtbibliothek, Stadtarchiv, MS 1183/485 (Old no. 212). (C 15).

Cf. A. Becker, "Die deutschen Hss." in the Beschreibendes Verzeichnis der Hss. der Stadtbibl. zu Trier, Trier 1911.

The MS contains 60 leaves.

The translation of the historia trium regum begins on fol. 1^r and ends on the inside of the back cover (= fol. 61^r).

The text is headed fol. 1^r: Dit is der heiliger drier coninc boick und var irme leven.

Then follows the text which begins thus: Recht als de sonne opgheit in dem oisten in alle ertrike und dat erluchtet mit irme schyne. So dede der heliger dryer coninge leyven dat oppegheit in dem oisten, etc.

The text ends fol. 61^r: mit vol komende seylicheit desz verleyen unsz allen der vader und der sun und der heylige geist.

A M E N

O felix colonia.

The dialect is Low Franconian.

3) The MS which was formerly in the Library of Sir Thos. Phillips, Cheltenham (nr. 112 in Deutsche Hss. in England, Bd. I, Erlangen, 1896, by R. Priebisch) and which in 1939 bore the no. qu. 1481 in the Staatsbibliothek, Berlin, is now lost, but from R. Priebisch's description it is obvious that this MS contains the same German version as the 2 MSS described above, i.e. IV.1) and 2).

The MS is dated 1447.

The text is written in Low German and is headed in red: Hyr beginet de historia und dat levent der hilligen dryer konynges und wo (sic Priebisch) se ihesum cristum sochten my^feren offer.

The text begins: Recht also de sunne upgeyt yn dat osten und al ertrike verluchtet avermizt eren soyne, etc.

The MS contains the final poem as in Trier, MS.1183/485, and Köln, W.f.3^a.
The final poem begins: Dat cruce gades wort ghevunden

Van sunte helenen ed wart ghesocht baven und unden,
The text ends: De hilligen drevoldicheit Amen. /etc.

4) fol.21^r - 76^v of BRIT.Mus. Add. 28752 are based on this translation.

For a description of the MS see chap. IV of the present edition.

Fol.21^{ra} begins with a clumsy transition from the translation of 1389 (see chap. IV pres. edit.): Der sterne verlorn wasz und müsten haben tolmetschen und gleitesz lûte.

The text ends fol. 76^{vb} as follows: mit vollekummener selikeit. Dasz verlihe unsz allen der vatter der sün und der heilige geist amen. AMEN.

The dialect is Alsatian.

This translation appears to have been made in 1412. Lines 29, 30, 31 of fol. 2^r of MS 1183/485, Trier, Stadtbibl. read as follows:Isz dit boke utte schreven ut latyne gemaket in duytschen In deme jare onsz heren MCCCXII. Since the historia trium regum was not written ~~in~~ 1312, the date is probably a scribal slip for 1412.

The interrelation of the MSS cannot be ascertained unless more MSS come to light, and in any case does not lie within the scope of the present edition.

Neither W.f.3^a, hist. Archiv der Stadt Köln, nor MS 1183/485, Stadtbibl. Trier, seems to have been the direct source (Vorlage) of fol.21^r - 76^v of Brit.Mus.Add.28752. The MS which is now lost, formerly in Cheltenham and Berlin (see R.Priebsch, Deutsche Hss. in England, Bd.I, nr.112) of the year 1447 may have provided the Vorlage. It has in common with Brit.Mus. Add. 28752, illustrations, according to R.Priebsch, op.cit, nr.112, somewhat crudely executed.

v. A different Low German version is preserved in Heidelberg, Universitätsbibl., cod.pal.germ.118, and in Tübingen, Universitätsbibl., Abteilung Berliner Hss., MS germ.fol.780.

1) Heidelberg, Universitätsbibl., cod.pal.germ.118.

See K. Bartsch, Die altdeut.Hss. der Universitätsbibl. in Heidelberg, 1887. According to K. Bartsch, op.cit., cod.pal.germ.118 is of 14th-century paper, but the handwriting is that of a 16th-century hand.

The MS consists of 176 leaves.

fol. 4^v - 90^v contain the translation of the historia trium regum.

Incipit fol.4^v: Also nû dy werlde myt eyn ander lobit unde erit dy heylgen dry konynge So ist er lob gelich dem schyne der sunnen vor velen heylgen, etc
Explicit fol.90^v: Dasz unsz daz Allen geschy desz helfe unsz dy heylge dryfaldykeyt Unde dy heylgen dry konynge Jaspar, Melchior, Balthazar, Amen.

The dialect appears to be Hessian.

This MS, in conjunction with the Latin one which Goethe discovered in the Heidelberg University Library, provided the basis for Schwab's adaptation, Die Legende von den hl.3.Königen von Johannes de Hildesheim aus einer von Goethe mitgeteilten lat. Hs. und einer deut. Hs. der Heidelberger Bibl. bearbeitet und mit 12 Romanzen begleitet von G.Schwab, Stuttgart und Tübingen, 1822.

2) Tübingen, Univ.bibl. Abt. Berliner Hss.MS.germ. Fol.780 (C 15).

Cf. H. Degering, Kurzes Verzeichnis der germ. Hss. der preuss. Staatsbibl., Leipzig, 1932, F 780.

The MS consists of 26 leaves.

fol. 1^r - 25^r contain the text of the translation of the historia trium regum in Low German. fol. 25^v and fol. 26 contain an index to the chapters. fol. 1^r is headed: Hijr hevet sich an de vor rede der legenden der hillighen dren konige. dat erste capittel.

The text begins: Also nu de ganse werlt myt einander eret unde lavet de hillighen dre koninge Aldusz so isz der lof ghelick dem schyne der sunnen vor velen anderen hillighen, etc.

The text ends, fol. 25^r: dat he unsz hillich make in unsern latesten ende. Amen. Hyr endighet sijck de historia der hilghen dryer konynge.

vi. The latter part of a translation of the historia trium regum is preserved in fol. 1^r - 21^r of MS W.4^o 261^a of the hist. Archiv der Stadt Köln. No other MS has yet come to light which contains the same translation. The MS is dated 1408.

fol. 22^r - 72^v contain the so-called Book of Cologne, edited by R. Röhrich as "Ein niederrheinischer Bericht über den Orient" in Zfd.Phil., Bd.XIX (1886) pp.1-86. For a description of the MS see K. Menne "Deutsche und niederländische Hss." in Mitteilungen aus dem Stadtarchiv von Köln, Sonderreihe, Die Hss. des Archivs, Heft X, Abt. I, teil II, Köln 1937, pp.383-384, nr. 194 (W.4^o 261A).

Fol. 1^r incipit: woinheit in die Jueden ind in die heiden, dat sy dese drii coenige keucheler heyssen, etc. (= hist. trium regum, ed. Horstmann cit., p.242: et propter tam mirabilem rem gestam, etc.)

Fol.21^r explicit: Ind biddet vur mych armen sundigen mynchen asz werlich asz ir uch durch synen willen ellendich machtit ind hee uch mit synen heiligen engelen mainde ind erloyste van herodesz henden.

The dialect is Ripuarian.

(On fol. 12^r the name of the Archbishop of Milan, Eustorgius, appears consistently as Gregorius. This may have been the form of the name which appeared in the Latin text used by the translator.)

Since the MS W.4^o 261^a was written in 1408, the translation must have been made prior to this date.

vii. A translation in Low German of the first part of the historia trium regum (up to ed. Horstmann cit. p.250 In sepulturam peregrinorum) is preserved in Marburg, Westdeut.Bibl. (Sammlungen der ehem. preuss. Staatsbibl.), MS germ. 4^o 525 (C 15). For a description of the MS see H. Degering, Kurzes Verzeichnis der germ. Hss. der preuss. Staatsbibl., Leipzig 1932, under Q 525.

The text of the partial translation of the hist. trium regum appears on fol. 211^r - 220^v. Fol.211^r is headed: Van den hillighen dren conynghen.

Incipit: De hilligen dreij konynghe de hebben eren ersten oersprunck und beghijn ghenomen van der profecien balaamsz de eyn heydensz prester wasz in den lande van madijen welck balaam aldusz under ander vele profeten profeteirde, etc.

Explicit fol.220^v: Dar kofden se mede enen acker enesz erden potmakersz dar inen noch huden desz daghesz de pelgrym upgraft u.....

B. The Middle Dutch Translations.

T.J.A. Scheepstra has dealt with the Middle Dutch translations in Van den heilighen drien Coninghen, Diss. Groningen, 1914. T.J.A. Scheepstra has printed 5 MSS which contain Middle Dutch translations of the historia trium regum on pp.91 - 258 of her thesis.

The 5 MSS are: 1. D = Deventer, Athenaeumbibl. no.1751.
 2. B = Brussels, Bourgondiese Bibl. no.2546-2547.
 3. H. = Hamburg, Stadtbibl. Cod. Theol. 1001.
 4. L = Leiden, Bibl. v.d. Maatsch. der Nederl. Letterkunde no.338.
 5. G = The Hague, Koninkl. Bibl. X 71.

The earliest known print of a Middle Dutch version was made in Delft, 1479 = no.983. Campbell, Annales de la Typographie Néerlandaise au XVe Siècle. La Haye, 1874.

Three different translations are represented in the 5 MSS listed above.

- i. D is closest to the fuller Latin version of the historia trium regum and is itself a copy.
 - ii. B is a translation from a shorter version of the Latin text. It is itself a copy.
 - iii. H, L, G, and the Delft Incunabulum 1479 represent a third translation. Next to D, H preserves the most detailed text. It is a good translation. H itself is a copy.
- L and G belong to the same translation, but are abridged. The 2 MSS agree with one another almost word for word. The readings of G are slightly better than those of L.

There was, therefore, a translation of the fuller Latin version, represented by H which has, however, an independent conclusion. An abridged version of this translation formed the basis for L and G. The incunabulum printed in Delft 1479 (Campbell, op.cit. no.983) is closest to the redaction preserved in H.

The translators, date and place of translation are unknown.

The Middle Dutch translation preserved in D is preserved, without the Prologue, in Cod.985 (1467) of the Stiftsbibliothek, St.Gallen. Cf. G.Scherrer, Verzeichnis der Hss. der Stiftsbibliothek von St.Gallen, Halle 1875. The MS. contains 507 pages.

Pp. 420 - 507 contain the translation of the historia trium regum. The text is headed p.420: Disze materie ist von den heiligen drij künigen.

The text begins: Die mattery und disse history von den helgen drygen kungen hatt genomen iren ersten ursprung und ist komen von dem prophettam Balam der ein priester wasz von madya, etc.

The text ends p.507: Und mitt den gütten Nubianen und mitt allen seligen mōnschen die frucht desz wingarten der Ewigen froid. Dasz gōn unsz Jhsusz Cristusz got und mōnsch durch sin userwelts mütter Und maget marien Und die heiligen würdigen drig künig AMEN

Wellem weg ich mich ker oder wend so got mir.

The dialect seems to be Low Alemannic (Baden). Before the MS went to St. Gallen it belonged to 'den Clarisserin zu freyburg in breissgau' and the language points to the region round Freiburg.

For purposes of comparison I here give the beginning and end of the Deventer MS (Athenaeumbibl. no.1751). The Deventer MS is not dated. Following the Prologue (lacking in cod.985, St.Gall, Stiftsbibl.), chap. I begins (f^o 2^a): Die materie ende die historie van den heilighen drien coninghen heeft ghenomen oersprunc ende is ghecomen van den prophete balaham, die een prophete was van Madiam, etc. The text ends (f^o 79^b): mit den gueden nubianen ende mit allen seligen menschen der vruchten van den wijngarden der ewigher vrouden. des moet ons god allen gunnen amen.

St.Gallen, cod.985, appears to go back ultimately to a Low German or Dutch original. The form 'Eyland' is employed, whereas, in High German MSS, the form Insul (Insel) is regularly used. St.Gallen, cod.985, does not, in spite of the closeness of the 2 texts, seem to be copied directly from the Deventer MS no.1751.

This translation seems to have been made from a Latin text which had the reading Martin for Mauritius, ed. Horstmann cit., p.274 (where the reading of MS.Brand. is in fact Martinus).

Cod.991 in the hess. Landes- und Hochschulbibl., Darmstadt - a MS of the late XVth or early XVIth century - is based mainly on the German translation of 1389 (see chap. IV of the pres. edit.), but the scribe of the Darmstadt MS or of one of its direct predecessors has used, in addition to his Vorlage which contained the 1389 translation, a MS akin to those printed by T.J.A.Schaepestra, op.cit., pp.91-258. The passage concerning Ezechiel, for instance, which is not included in the 1389 translation, coincides in the Darmstadt cod.991 very closely with the corresponding passage in the Middle Dutch versions. The passage to which I refer begins in the historia trium regum, ed. Horstmann cit., p.216: 'Tempore Ezechie, regis Jude, etc.' For further details of the Darmstadt cod.991 see chap IV of the pres. editio:

C. An Early English Translation of the historia trium regum.

An Early English translation was edited by C. Horstmann, "The Three Kings of Cologne", E.E.T.S., o.s.no.85, London, 1886.

According to Horstmann, the translation was made about 1400, rather before than after, by an unknown author. The translation was made, writes Horstmann, from the Latin text preserved in MS.no.275 of Corpus Chr. Coll, Cambridge (C 15) (see Horstmann, op.cit., p.vii). Horstmann, op.cit., p.xi, modifies his previous statement on p.vii and writes that the translation was made from Corp.Chr.Cambr.275 (15th Century) 'or rather another copy'. On this point Horstmann does not go into further detail, but in face of the number of Latin MSS which are extant, the question of the Latin MS from which the translation was made should be left open in the absence of more substantial and detailed evidence than Horstmann provides.

Horstmann lists 10 MSS of the XVth century which contain the Early English translation and several early XVIth century prints. Many MSS, states Horstmann, have been lost. The Early English version must have been popular.

D. A French Translation.

A French incunabulum printed in Paris by Jehan Treperel in 1498 is listed in Hain's Rep.Bibl., vol.2, no.9402.8^o. It is entitled La vie des trois Roys, Jaspas, Melchior & Balthazar, translatee de Latin en

françois. This, according to Graesse, Trésor de Livres rares et précieux, Tom.4, Dresden, 1863, p.197, is a translation of the historia trium regum by Johannes de Hildesheim.

Graesse, op.cit, Tom.4, p.197, lists a printed edition by Palier (dit Marchand) of Metz in 1543, 8^o, entitled La vie des très glorieux trois rois, lesquels vindrent adorer J.Chr. en sa nativité, translaté de latin en françois.

E. A Flemish Translation.

A Flemish translation of the historia trium regum was printed at Antwerp by W. Westermann, ab.1530. Cf. Horstmann, op.cit, p.x, note 3.

Chapter IV

THE GERMAN TRANSLATION OF 1389.

The MSS which contain the German translation of 1389 are to be found in the following libraries:-

- 1) Aschaffenburg, Stadt- und Stiftsarchiv, Pap.Man.no.15 [referred to throughout the present edition as A]
- 2) Basel, Universitätsbibliothek, E.III.14 (1420) [referred to as B]
- 3) Fulda, Landesbibliothek, cod.B 7 [referred to as F]
- 4) Munich, Bayerische Staatsbibliothek, cgm.5134 (1405) [referred to as M]
- 5) Bamberg, Staatliche Bibliothek, Msc.hist.155 (E.VI.II) (1473) [referred to as Bg]
- 6) Colmar, Bibliothèque de la ville de Colmar, no.55 [referred to as C]
- 7) Göttingen, Niedersächs. Staats- und Universitätsbibl., MS.theol. 200 [referred to as G]
- 8) Paris, Bibliothèque Nationale, MS allemand no.33 [referred to as P]
- 9) St.Gall, Stiftsbibliothek, cod.594 [referred to as Sg]
- 10) St.Gall, Stiftsbibliothek, cod.987 (1453) [referred to as E]
- 11) Würzburg, Universitätsbibliothek, M.ch.f.245 (1445) [referred to as W]

The following 2 MSS and printed editions are based partly, but not entirely on the translation of 1389. Cf. Section B of the present chapter, "The Interrelation of the MSS and Prints".

British Museum, Add.28752 [referred to as Bm]

Darmstadt, hess. Landes- und Hochschulbibl. no. 991 [referred to as D]

Gesamtkatalog der Wiegendrucke, Bd.Vii, Leipzig 1938, nos. 9248, 9249, 9251, 9252, 9253, 9254, and Hain, Repertorium Bibl. nos. 9400, 9401 and no.188 in the Nachträge zu Hains Rep.Bibl. und seinen Fortsetzungen, Leipzig, 1910, pp.38, 39.

SECTION A: THE TRANSLATION OF THE HISTORIA TRIUM REGUM FROM LATIN INTO GERMAN.

The date of the translation is recorded in a Subscriptio which appears on p.128 of Cod. B 7 of the Landesbibl., Fulda, and in a corresponding Subscriptio which appears on fol.70^r of the MS E.III.14 (1420) of the Universitätsbibl., Basel. I here quote the Subscriptio of the Fulda MS:-
 "Disz büchelin ist von latyn zû düttsch bracht got zû eren und siner lieben mütter sant marien Und der heyligen drier konige würdikeit und auch zû dinst der erbern frauwen Elsen von Katzen Ellenbogen frauwe zû Erpach In dem jare alsz man zalt nach xpi unsersz hern gebort mccc.lxxxix uff Sant Allexiusz desz bichtersz dag".

The translation from Latin into German was, then, completed on July 17th, 1389.

The translation was made for 'frauwen Elsen von Katzen Ellenbogen frauwe zû Erpach'. 'Erpach' lies to the South East of Darmstadt in the Odenwald. In 1347 Eberhard VIII of Erbach (frequently written Erpach) married the Countess Elisabeth of Katzenelnbogen, daughter of Eberhard III

of Katzenelnbogen and Agnes of Bickenbach. Elisabeth's husband, who was known as Schenk Eberhard VIII, was in the service of the Archbishop of Mainz. Eberhard VIII died at the end of 1372 or the beginning of 1373, but his wife Elisabeth, who was known as Else, survived him and continued to lead an active life in the Schloss at Erbach. In the year 1390 she bought a farm at Spachbrücken. She is not mentioned in documents after the year 1390 and presumably died in or soon after that year. Elisabeth seems to have been a deeply religious woman who had connections with many of the surrounding monasteries. (The above and other information about Elisabeth von Katzenelnbogen is given by S.Simon in Die Geschichte der Dynasten und Grafen zu Erbach und ihres Landes, 1858).

We can be certain that the person to whom Elisabeth gave the task of translating the historia trium regum was a member of the clergy. The writing of Manuscripts was one of the chief occupations of the monks. The translator has made several interpolations in the process of translation which betray his profession. He has, for instance, inserted the lengthy passage of a homiletic nature which begins: 'Hie musz ich etwasz setzen von myme synne, desz in dem latyne nit enstet'. (Aschaffenburg MS.pap.Man.15, p. 27^a, l.15 ff.). On p.50^b, l.4 of A the translator renders the Latin 'Item presbiteri Grecorum sunt uxorati' by 'Dy prister von Kriechen han alle husz frauwen' and then adds the comment 'Got gebe, daz dy gewonheit here in disz lant it kome' - "God grant that this custom never be introduced into this country". He was, then, a stern advocate of celibacy for the clergy. From S.Simon, op.cit., p.300 ff. we know that Elisabeth von Katzenelnbogen bequeathed property at Rohrheim in 1379 to the monastery at Lorsch (~~east of the Autobahn~~ between Darmstadt and Mannheim) and that in 1381 she arranged for the inmates of the monastery of barefooted monks at Dieburg (between Darmstadt and Aschaffenburg) to receive a certain amount of corn every year from her farm at Spachbrücken. The translator of the historia trium regum may well have been an inmate of either one of the two monasteries, Lorsch or Dieburg.

The hypothesis that the translation was made not too far from Erbach? - in the Southern part of Hesse could be confirmed if it were possible to ascertain that the original MS of the translation (now lost) was written in Central Rhenish Franconian (Upper Hessian) dialect. Unfortunately, the evidence which can be deduced from the existing MSS, although not unfavourable to the hypothesis, is slight. The rhymes of the poem of the concluding chapter (on p.66^a of the MS) help little if at all. On p.66^a, ls.2, 3 the 3rd plur.pret.indic. worden is rhymed with orden, which may be a hint that the translator came from a Middle German region where u before a following r plus consonant frequently appeared as o. Cf. V. Moser, op.cit., 1.Bd.par. 74, p.137.

All efforts to deduce the dialect of the original MS from inconsistent dialectical features in the chief MSS have been unfruitful in the extreme. Within group 1 of the MSS (see Chap.IV, Section B: "The Interrelation of the MSS and prints") the dialect of F (Central Rhenish Franconian) and the dialect of B (Alem.) are strikingly consistent. Within group 2A, the features of M are consistently Alemannic. In A (Central Rhenish Franconian) N.H.G. bis is written consistently bisz, but appears once (p.24^b, l2) with unshifted t as bit. According to Weinhold (Mhd.Gramm., par.197) bit does occur, however, sporadically as far East as the Wetterau and in E.Franconian, and according to Moser, op.cit., 3.Bd., par.145 2.b., p.207, the form bit still appears in MSS of the region around Mainz, Frankfurt, Aschaffenburg,

up to the middle of the XVth century. The form he (for er) occurs once in A (p.20^b, l.15) in a chapter heading, but since A was probably written in the region of Aschaffenburg which lies only very slightly to the South of the line he(r)/er, the sporadic writing 'he' is of little significance.

A mistake common to A and M: wasz (A p.62^b, l.1) for N.H.G. weisz may indicate that the reconstructed MS Z (the ultimate source of A and M) was written in a dialect where ei was contracted > a, e.g. Upper Hesse? cf. Moser, op.cit. l.Bd., par.79 II.1., p.178. According to Moser, op.cit., par.79, Anm.22, the spelling a for ei was extremely rare and is found occasionally in Hessian MSS. The two following points do in some measure support the hypothesis that the original MS was in S.Hessian dialect. On p.17^b, l.21 A (unde duden sint) and M (oder sturben) have a common error and omission which was presumably present in the reconstructed MS Z from which A and M are descended. In point of fact, the readings of A and M are the result of a misunderstanding in Z of the verb 'to indicate by means of gestures'. This verb (a transitive one) appears in the Alem. MSS. B and Sg in this context as betöten, but, significantly in F (Central Rhenish Franconian) as düden. The misinterpretation in Z can only be explained if the original MS (the source of Z) had the form without the prefix be- as it appears in the Central Rh. Fr. dialect, and not the Alem. form betöten. Secondly, on p.50^b, l.9, the form 'gedeisemt' (lat. fermentato) is preserved correctly in A and F alone and is not understood in the Alem. MSS, so that the original MS probably contained the form 'gedeisemt' cognate with 'Der Deisem', which is given by W. Creelius, Oberhess. Wörterbuch, 1897-99. Finally, the mistake 'kriechen' (lat. ed. Horstmann cit., p.310 ecelesijs) - A p.66^a, l. 4 - for 'kirchen' is found in F, M and B, and implies that the original translation was at least not in Alemannic dialect in spite of the fact that this dialect is represented in the 2 main groups of the MSS, for the Alemannic form 'kilchen' is unlikely to be miscopied as 'kriechen', whereas confusion between 'kirchen' and 'kri(e)chen' is possible. If the Vorlage¹⁾ of M (V in the stemma) had contained the Alem. form, M - likewise Alem. - would have copied 'kilchen' correctly. The scribe of F is not likely to have taken the form 'kilchen' to mean 'kriechen', so that the Vorlage of F (X in the stemma) probably had 'kirchen'. The scribe of B wrote 'kilchen', crossed it out and substituted 'kriechen'. If the Vorlage of B (Y in the stemma) had had the form 'kilchen', the scribe of B would have copied 'kilchen' with no hesitation. Similarly, why should the scribe of B copy 'kriechen' as 'kilchen'? The Vorlage of B (Y) probably then had the non-Alem. form 'kirchen'.

In conclusion, the fact that the Central Rhenish Franconian dialect is that of the 2 MSS A and F which, according to the stemma, are closest to the original MS, increases the likelihood that the original translation was written in Central Rhenish Franconian.

Since over sixty MSS of the Latin historia trium regum are extant and many others lost, it has not been possible to trace the Latin MS from which the German translation of 1389 was made. All one can say is that the translator had before him a MS which contained the original and fuller version of the historia trium regum and not the later abridged version.

1) For the sake of brevity the German word 'Vorlage' is employed in the present chapter to indicate the MS from which another MS was directly copied.

It is probable that the leaf of the MS which contained the controversy over Balaam and Job was torn (see Horstmann, op.cit., p.212: *De isto Balaam est altercacio, etc.*), for the translator omits this passage and explains his omission thus (A p.1^b, l.14): "Eyn ridde stet hie in dem latine von Balaam und Job. Die lasz ich underwegen, wan isz ist nyt gentzelich".

The translator seems to have had a good knowledge of medieval Latin, for his rendering of the Latin text is accurate. The translation is rather free and the translator has eliminated much of the verbosity of the Latin version. He has omitted passages which he apparently considered irrelevant, such as the lengthy passage about Ezechial which begins (Horstmann, op.cit., p.216): 'Tempore Ezechie', or a passage similarly immaterial to the story which begins 'Unde Ysayas...' (Horstmann, op.cit., p.232-233). Occasionally interesting material is omitted because of its length, such as the long passage (Horstmann, op.cit., p.251, note 16) about the soldiers who guarded Christ's tomb. The translator has replaced the long-winded concluding allegory of the vineyard and the Three Kings by a summary of the contents. The poem forms an effective conclusion to the German version. The style of the translation is not too clumsy, although it does, of course, betray a Latin original in Latinised constructions.

There is no doubt that through translation into German the *historia trium regum* became infinitely more attractive to the reader. Not only did it lose much of its verbosity and many irrelevancies, but the story has gained in warmth of expression and shades of meaning not conveyed by the Latin vocabulary. We can feel this immediately if we compare the charming description of Mary and the Child in the German translation with the Latin text (Horstmann, pp.236, 237). We can, for instance, sense affection in the expression 'sin mynnyclishesz heubit' (A p.17^a, l.2), which is the translator's rendering of the bare 'caput' of the Latin text. The German 'meckelecht' (chubby), which was often applied to the bodies of small children, conjures up associations in the reader's mind which the Latin 'pingwis' does not evoke. The translator has expressed his hatred of those who crucified Christ in the word 'blutzappen' (A p.30^b, l.19) which he applies to the soldiers who guarded Christ's tomb, whereas the Latin text has the impartial 'militibus'. It is not surprising that the German translation rapidly became popular. The German print made by Sorg in Augsburg, 1476 (no.9248 *Gesamtkat. der Wiegendrucke*), which is based mainly on the translation of 1389, preceded the earliest known print of the Latin text made by Guldenschaff in Mainz in 1477 (Hain, *Rep.Bibl.* no.9395).

Goethe did not know that the *historia trium regum* had been translated into German, but he realized that the appeal of the book would be even greater if it were translated into the vernacular. He writes of the *historia trium regum*: "In's Deutsche übersetzt, schlosse sich das Büchlein unmittelbar an die Volksbücher: denn es ist für die Menge erfunden und geschrieben, die sich, ohne den kritischen Zahn zu wetzen, an allem erfreut, was der Einbildungskraft anmutig geboten wird". (s. Goethe's *Werke*, Weimarer Ausgabe, Bd.41, 1902, p.181).

The German translation of 1389 became exceedingly popular and did become a type of *Volksbuch*. If one were to define the literary genre to which it belongs, one would have to place it in the category of the 'Volksbuch' rather than that of the 'Heiligenlegende', although the Latin version was sometimes referred to as a *Legenda* in the XVth century and the German versions as the *Legende der heiligen drei Könige*. In its substance, the story of the Three Kings contains elements found in the medieval

'Heiligenlegenden', but in its form it does not agree with the conception of the 'Heiligenlegende' which has been defined by modern literary historians. Günther Müller, for example, in "Die Form der Legende und K.B.Heinrich" (in Euphorion 31-1930, page 454 ff.) claims the form of the 'Novelle' for the 'Legende', and H. Rosenfeld in "Die Legende als literarische Gattung" (in Germ. rom. Monatschrift 33.1951, pp.70-74) agrees with Günther Müller that the 'Legende' takes the form of a Novelle. It is built up around a unique event such as a miracle or an unexpected conversion - that is to say, a supernatural religious force is responsible for the turning point. The historia trium regum is not built up around one central event and the looseness of its construction is incompatible with the condensed form of the 'Novelle'.

It was as a Volksbuch that K. Simrock edited the text of MS E.III.14 (1420), Univ. Bibl., Basel, and of an old print which Simrock believed to have been printed by Johannes Pryss of Strassburg about 1480. Simrock's edition is entitled Die Legende von den hl.drei Königen, Volksbuch zum Besten des Dombaus neu hgb. von K. Simrock, Frankfurt am Main, 1842. The print which Simrock knew was probably no.9400 or no.9401 in Hain's Rep.Bibl. I have not been able to collate these two printed editions, but they are presumably based either entirely or mainly on the translation of 1389, since this is the version contained in the Basle MS, E.III.14 (1420). It is impossible to say how far Simrock based his text on the Basle MS and how far on the print, for the text is somewhat abridged and the language modernised. Simrock omits a large portion of the text. His edition goes up to the translation of the bodies to Cologne. The descriptions of the heretical sects, the Tartars, etc., are cut out completely and the chapter which follows the account of the translation of the bodies to Cologne is headed: 'Was die Indier von Köln und den hl. 3 Königen zu erzählen wissen'. This chapter (Kap.45) is the concluding chapter of Simrock's edition.¹⁾

1) A Danish adaptation of the historia trium regum was printed in Copenhagen in 1872. It is entitled Krønike om de hellige tre konger. This popular edition contains a very much abridged version of the historia trium regum and resembles Simrock's edition in as much as it goes as far as the translation of the bodies to Cologne and omits the whole of the latter portion of the historia trium regum. It ends with an account of a miracle connected with the Three Kings, which is reputed to have taken place in N.Holstein. The Danish edition may be based on Simrock's. A copy of the Danish edition is in the Brit.Museum (see Gen.Gat. under MAGI).

SECTION B. THE MSS OF THE 1389 TRANSLATION. - DETAILS OF THE MSS.

- 1) A = Aschaffenburg, Stadt- und Stiftsarchiv, Papiermanuskript no.15. 2^o.
(formerly MS no.111).

The MS contains 68 leaves.

The cover is of wood which is severely wormeaten. To the inside of the front cover is stuck a folio of parchment upon which are written two pages of a Latin MS, the contents of which are of a religious nature. The ink is extremely faded. A similar folio of parchment is attached to the inside of the back cover.

The water mark is an ox's head.

Chapter headings are written in red. Initials are in red at the opening to each new chapter. Other initials have a red stroke. (Ornamental and red initials are noted at the foot of the page beneath the text of A).

The text of the German translation of the historia trium regum begins on p.1 and ends on p.68. The pagination of the MS is by a later hand. Pp. 1 - 68 are written in 2 different hands. One scribe (referred to as Scribe 1) was responsible for pp.1 - 31^a, and on p. 31^b a second scribe (Scribe 2) took over. At the end of the chapter index at the foot of p.68 appears the name HARTMANNUS MYN, presumably the signature of Scribe 2.

Throughout the MS the text is written in 2 columns which are bounded by faint parallel lines. In pp. 1 - 31^a there are approx. 33 lines to a page, and in pp.31^b - 68 slightly more - about 37. In pp. 1 - 31^a the lines are carefully spaced and the writing is even. It is a type of bastarda, possibly Franconian, in which the elements of a textura hand are much more pronounced than in Scribe 2. The text of pp. 1 - 31^a has been revised and errors underlined with dots, e.g. p. 1^b: und bekante und bekante (a case of repetition). In pp.31^b - 68 the total impression given by the writing is not nearly so distinct as that of pp.1 - 31^a. Pp. 31^b - 68 are written in a type of bastarda - possibly Bavarian (Cf. J.Kirchner, Germ. Hss. praxis, p.22, plate 11). The writing deteriorates towards the end of the MS. A facsimile of the writing of both scribes - p.31 of the MS is given at the end of the description of A.

On p.6, p.40 and p.68 appear practically identical drawings of a hand pointing to the text on p.6 and p. 40 and to the name HARTMANNUS MYN on p.68. The ink of these drawings is fresher than that of the text, so that they are probably the work of a reader of the book.

On p.66b appears a short Latin verse arranged thus:

	rus	sule	ram	ior	par	optulit
	Mau	yn	mir	ma	ias	thus
ba	dus	is	abia	nor	chior	
sa	me	cris	ar	mi	mel	Item

istud metrus dat intelligē de tribus magis unde quis--
 fuerat^e oriundus quis maurus quid qui(lz?)optulit q^os vocabant
 quis maior mediocris fuerat aut minor et non plus.

The rhyme should be read from the bottom right hand corner. The facts relating to the size of the Magi agree with those of cap. xxi of the historia trium regum (ed. Horstmann cit., p.237), and the places of origin and offerings agree with cap. x, xi (ed. Horstmann cit., pp. 226, 227).

The date of the completion of the MS is problematic. The subscriptio on p.66b of the MS reads as follows: Disz buchlin ist von latine zu dutschem bracht Got zu erin und siner lieben muder marien und der heiligen drier konige wirdekeit und auch zu dinste der erbirn frauwen Elsen von Katzenylnbogen frauwen zu Erpach Inne dem jare, da man zalte nach Cristusz geburte dusent vierhundert und in dem vierden jar uff sant Valentinsz dag dez heyligen mertelersz. Amen.

hie hat disz buch eyn ende
 Got unsz von sunden wende.

The date, St. Valentine's day (Feb.14th), 1404 cannot apply to the translation from Latin into German, which, as we know from the Subscriptios of B and F (see supra) was completed in 1389.

To what, then, does the date Feb.14th, 1404 refer?

The scribe does not state that it refers to the completion of the text he has just finished writing, and the date 1404 does not otherwise appear on the MS. The position of the Amen seems to imply that the scribe was copying from his Vorlage as far as the Amen and then added his so-called 'Schreiber-vers' without, however, stating the date of completion of the MS.

Of all the MSS which contain the 1389 translation it is cgm.5134 (1405) of which the readings agree most closely with those of A. The date of the translation into German, 1389, is not given in the superscription of cgm.5134 (see infra, the description of cgm.5134). A and cgm.5134 are based ultimately on the lost MS Z - A being copied from Z and M being copied from a copy of Z. It does, therefore, seem probable that the date 1389 was not given - or illegible - in the lost MS Z. (Cf. stemma - The interrel. of the MSS and prints, Chap.IV infra). It is, then, possible, even probable, that the second scribe of A took a date which he found in his Vorlage to be the date of the translation and copied as such, whereas the date in fact recorded the completion of the Vorlage of A. This, then, is probably the explanation of the date Feb.14th, 1404, which appears in the Subscription of A on p.66b.

The high quality of the readings of A is a temptation to date the MS as early as possible, but one can only say that the MS was certainly not completed before 1404 and probably not in 1404, but at a later date within the first half of the XVth century. It is impossible to define the terminus ante quem more precisely, since no MS has come to light which is copied from A. The uncertainty in the dating of the MS does not alter the critical worth of the MS.

The orthography of A.

- 1) Scribe 1 (pp. 1 - 31a) employs a stop sporadically to separate clauses, but other punctuation marks do not occur. Scribe 2 (pp. 31b - 68) employs virgules only.
 - 2) The following marks of abbreviation are employed by Scribes 1 and 2:-
 - a) a dash over a vowel represents following n or m, over a nasal a doubling of the nasal, e.g. stymē, kōmēn.
 - b) a ʾ after a consonant represents -er in Scribe 1. In pp. 31b - 68 the sign appears thus [~]
 - c) ʃ = ser, e.g. unʃ, keyʃ
 - d) Jherusalem is sporadically abbreviated to 'ihrlm', and Jhesus to 'ih'sz'.
 - 3) The use of capital letters is arbitrary. Capital letters occur at the beginning of a sentence or clause, frequently in place names, sporadically in names of people - maria is more often written with a small m. Capital C occurs frequently in words of obvious Latin derivation, e.g. Cappelle, Crone.
 - 4) i may represent either a consonant or a vowel. j represents a vowel only in the combination ij for M.H.G. ī. y is employed as a consonant and in a vocalic function in initial position. u is a vowel in medial position and sporadically in initial position. It never represents a consonant.
 - 5) The employment of diacritic signs is arbitrary.
 - a) An " over u does not necessarily indicate modified u, but serves merely to distinguish u from n. In the text " has been retained only in those cases where it indicates modified a, o, or u, or the monophthongised M.H.G. diphthongs iu, üe.
 - b) Diacritic signs are not employed to indicate long vowels.
 - 6) The orthography is of some help in determining the quantity of the vowels.
 - a) i.e. i is sporadically placed after a vowel to indicate length, e.g. geboit, hait, doit.
 - b) long ī is generally indicated by ij but also by i and y.
 - c) Double consonants indicate a preceding short or shortened vowel, but their absence must not be taken as a sign that the preceding vowel is long. The above 3 points, however, are the only certain guides to the quantity of the vowel sounds in a period where the orthography was not systematic, where the same word is spelt in a variety of different ways, and where the same symbol indicates a number of different sounds, such as ie, which may represent a long or a short monophthong or a sound midway between the two and possibly the M.H.G. diphthong ie in words such as fliegen or liebe, which never appear with the spelling fligen, flijgen, libe, lijbe.
 - 7) In the preterite tense the ending -en of the 3rd Pers.Plur. may appear as -e and conversely the 3rd pret. sing. may have the ending -en. This confusion is due partly to the loss of the nasal in the weak final syllable and partly to the omission of the sign " over the e.
- N.B. In the transcription of the MS no attempt has been made to systematize the orthography which has been preserved as it appears in the MS.

THE LANGUAGE OF PAP.MAN.no.15, STADT- und STIFTSARCHIV, ASCHAFFENBURG.I. Phonology.A. Middle ~~High~~ German Characteristics.

- 1) The M.H.G. diphthongs ie, uo, üe have been monophthongised to \hat{i} , \hat{u} , \hat{u} . (Cf. V.Moser, Frühneuhochdeut. Grammatik 1.Bd., Heidelberg 1929, par.81.2). The monophthong derived from M.H.G. ie appears to have undergone shortening before double consonance, e.g. daz licht, and in the preterite tense of reduplicating verbs e.g. hing, ging, gingen, enphing, hilden. The vowel seems to have been particularly susceptible to shortening before ff and ss, e.g. briffe, diff, and again in the preterite of reduplicating verbs, e.g. liff, liffen, sliffen, stissen, lissen. Of the above examples daz licht, hilden, sliffen, lissen all occur with the historical spelling ie side by side with the phonetic spelling i (cf. V.Moser, op.cit., 1.Bd., par. 50, III 2.). The M.H.G. diphthongs uo and üe appear as u and ü, the latter frequently with the Umlaut missing.
- 2) M.H.G. ö appears as ä in Scribe 1 (pp. 1 - 31a) before a guttural in nach (more frequent than noch), in machte for mochte, lach, stagk, drackensz, before r in arden, enbar, before l in Saldan, before b and d in labe, unbadensz, aben, and consistently in adir. With Scribe 2, nach is likewise the more common form, and we find a written for o in abe, wart (plur. wort), but the form odir predominates over adir - the proportion being roughly 2:1. The form adir is more East Middle German, but had already penetrated as far West as the Mainz Chancery before 1400; cf. K.Demeter, p.468 in "Studien zur kurmainzer Kanzleisprache", ca.1400-1550, Berliner Diss., Darmstadt 1916. Archiv für hess. Geschichte und Altertums-kunde N.F.12 [1919], pp.427-557. Cf. also V. Moser, op.cit. 1.Bd., par.73, Anm. 1.
- 3) O.H.G. ä is possibly preserved in the form sal (3rd Sg.pres.ind. of sullen) which is employed by both scribes. Sol occurs only once: p.1^b 1. Sal apparently predominated in the Charters of the Mainz Chancery up to 1485 (cf. K.Demeter, op.cit., p.468, and V.Moser, op.cit, 1.Bd., par.73, Anm. 1).
- 4) M.H.G. ü and M.H.G. ü are lowered to ö and ö in Scribe 1 before a nasal in sonne, konnesz, sonne, romer, monster, montze; before r in orkunde, orluge, bedorffen, gedorren, and in brost, dogent, geworme. ö alternates with ü in lofft, wonder, kosten (3rd pl.pret. küssen), bohel, sternloger. There are no striking differences in Scribe 2, except that here the preposition uff is occasionally written off. (cf. V.Moser, 1.Bd., op.cit. par.74). This wavering between ü and ö also characterizes the language of the Mainz Chancery in the first half of the fifteenth century. Cf. K.Demeter, op.cit., p.473.
- 5) M.H.G. ö has been raised to ü before l and before ff in scribes 1 and 2 in the verbs wullen (M.H.G. wellen) and sullen (although spellings with o are more frequent in Scribe 2), and in hulz (the form holz occurs only once, p. 52a 12), stultz, and in zwulf in Scribe 2. (The form zwolf is that found in Scribe 1). In Scribe 1 we find 3rd sg.pret. ind. fulgete and derivatives of offen spelt with u, also a 3rd sg. pret. ind. druckente. Cf. V.Moser, op.cit. 1.Bd., par. 73.2.

- 6) M.H.G. e both open and closed was raised to i
 a) in stressed syllables before r plus consonant, e.g. Scribe 1: vordirp-
nisze, hirtekeit, myrtzen; Scribe 2: irben, birgecht, kirtzen,
virwircket, firren. Cf. Moser, op.cit., 1.Bd., par.71. 1.
 b) before d in blydder and in derivatives of the verb reden which are almost
 without exception written by both scribes with i.
 c) e in unstressed syllables appears in both scribes as i, e.g. oppir,
andir, hebit, undir, sundir, lebin, babist, etc., and in the pronoun
ez and the prefixes ver- and er- (vir- is the form most frequently
 employed by Scribe 2, whilst Scribe 1 prefers the form vor-). Cf. K.
 Demeter, op.cit., p.469.
- 7) M.H.G. i was lowered to ě before r in herte, erwerdige (Scribe 1); before
 nasals, e.g. hemelschen, hene (Scribe 1) and hen (Scribe 2); before b, e.g.
virdreben, bleben (Scribe 1) and geschrebin (Scribe 2); before d, e.g.
wedder (Scribe 1) and mede for N.H.G. mit (Scribe 2). In Scribe 1, p.5b,11,
 we find geweckelt. Cf. Moser, op.cit., 1.Bd., par.72, p.131.
- 8) M.H.G. ā appears as au in audir, p.10a, 1, and in straussen, p.62a, 7.
 This feature, according to Moser, op.cit., 1.Bd., par.75, Ann.4, appears in
 various Middle German dialects, e.g. Moselle Franconian, Hessian, in the
 Palatinate and Silesian, but the spelling au is very seldom found in MSS
 of the 14th and 15th centuries.
- 9) The prefix ver- appears in the form vor- in Scribe 1, but not in Scribe 2.
 The form vor- is Middle German. (Cf. Luther's dialect.) The prefix zer-
 appears consistently in the form zu- in both Scribes.
- 10) Metathesis in the combinations rn, rt, rs, rst, rht is also typical
 of Middle German dialects, e.g. Scribe 1: alrest, derburne, and Scribe 2:
der borne and burnen (= N.H.G. brennen).
 Cf. O. Mausser (Mittelhochdeut. Grammatik, München, 1933), I.T1, p.8.
- 11) The consonant h tends to disappear in the combinations lh, rh, rht, e.g.
 p. 2a, 11, bevalen, and p. 35a, 11, 3rd.sg.pret.ind. befal. Cf. O.Mausser,
 op.cit., I.T1, par. 3, p.7.
- 12) The M.H.G. diphthong ou is modified to eu in the verbs keuffen, verkeuffen
gleuben, deuffen, and in heubt, heubtstad. The phenomenon is Middle German.
 Cf. Weinhold, Mhd.Grammatik, par.128, and K.Demeter, op.cit., p.479.
- 13) The form wernt (less frequent werlnt, wernlde) is Middle German. Cf.
 Moser, op.cit., 3.Bd (Heidelberg 1951), par.135.

B. Characteristics of West Middle German rather than East Middle German

The M.H.G. long vowels \hat{i} , \hat{u} , \hat{u} have not been diphthongised.
 The West Middle German region was the last area to be affected by the
 diphthongisation to N.H.G. ei, au, $\&u$. Cf. Moser, op.cit., 1.Bd., par.77, 1.

C. Features characteristic of the Rhenish Franconian dialect.

1) In initial position West Germanic d (= High German fortis t) and M.H.G. d < p coalesce in d.

West Middle German did not take part in the shift of W.Germanic d in initial position to a fortis t, and West Germanic t before r showed a tendency to be softened to d, especially in Rhenish Franconian during the late Middle High German period. Cf. O.Mausser, op.cit., p.95.

Initial t occurs only once in Scribe 1, p.7b, 9, getan, and 7 times in Scribe 2, once in getan, p.49b, 15, in tufel, p.32b, 16, and 4 times in the suffix -tum. The latter is once written -thume, p.49a, 16. Cf. winther, p.53b, 8.

In medial position West Germanic þ has been shifted to a fortis t in vater and muter, although the forms vader and muder are by far more common in both scribes. Otherwise t in medial position is found only 3 times in Scribe 1 in heubeten, hütteszdagesz, and luter, and regularly in the ending of weak preterites. Scribe 2 also writes the preterite of weak verbs with -te (except 3 times: pp.40a, 2, 68a, 19, 68b, 3 buwede) and once writes zwolfbote, p.35a, 14.

M.H.G. dr- and tr- coalesce completely in both scribes, with one single exception: p.47b, 9: getruwen. Cf. Moser, op.cit, 3.Bd., par.143.1b, pp. 161-163.

2) Primitive Germanic p is unshifted in initial position. It is written ph from time to time by both scribes, the proportion of p to ph being roughly 2:1. Cf. Moser, op.cit., 3.Bd., par.138, 1.a.

In gemination p appears as pp. Cf. Moser, op.cit, 3.Bd., par.138, 1.b. Scribe 1, pp.10a, 15; 26b, 8; 27a, 2, writes druffet side by side with droppe, droppet.

After l and r p is shifted to f, (Cf. Moser, op.cit, 3.Bd., par.138, 1.b, and O Mausser, op.cit., I.Tl., p.90) whereas in Middle Franconian p remained unshifted after l and r.

The combination mp does not occur in the text.

3) West Germanic t occurs in the unshifted form only once in final position in bit for bisz, p.24b, 2, whereas in Middle Franconian unshifted t is found also in the neuter pronominal forms dat, dit, it and wat. Cf. Moser, op.cit. 3.Bd., par.145, 2.b. For dit, cf. W. Mitzka, "Hessen in ahd. und mhd. Dialekt-geographie" in Paul und Braune, Beiträge, Bd.75, Heft 1/2, on pp.151, 152.

4) M.H.G. diphthong ei is monophthongised to ê, p.23a, 2: ene ander, p.64a, 13: eniglichen, and probably p.18b, 1: ubir entzeglichen. Cf. O.Mausser, op.cit, p.98, 22.

5) M.H.G. ê is darkened to ô occasionally in Scribe 1 in the 3rd plur.pret. inds. sohen, doden, logen, and in gnode, gochmudekeit, noch for the preposition nach, and the 1st and 3rd pl.pret.ind. worn. Scribe 2 also shows the forms noch and worn. Cf. Moser, op.cit, 1.Bd., par.75, and Mausser, op. cit., p.96, 16.

6) W is employed to indicate the transitional sound in the verba pura, e.g. p.52a, 11: krewen (inf.), and p.32a, 9: bluwe (3rd.sg.pres.subj. of N.H.G. blühen). Cf. Moser, op.cit, 3.Bd., par.129, and Mausser, op.cit, p.95, 13.

D. Reasons for believing the language of PAP.MAN.no.15, Stadt- und Stiftsarchiv, Aschaffenburg, to be Central Rhenish Franconian rather than South or North.

- 1) The shift of West Germanic d to t was, out of the Rhenish Franconian dialects, strongest in South Rhenish Franconian, (Cf. Mausser, op.cit, p. 91, 3) and therefore is inconsistent with the scarcity of initial t which characterizes both scribes.
In South Rhenish Franconian k before vowels was sporadically written kh-, ch-, which is not the case here. Cf. Mausser, op.cit, p.91, 2.
- 2) The disappearance of h in the combination hs with accompanying lengthening of the preceding vowel, e.g. p. 10b, 8 wasz (= N.H.G. wachs), p.39a, 14 flasz (= N.H.G. Flachs) is typical of Central Rhenish Franconian; cf. O.Mausser, op.cit, p.95, 10.
- 3) M.H.G. δ is narrowed to \hat{u} in the 3rd sg. pret.ind. hurte, sturte, and in the 1st and 3rd pers.pret.ind. wurn, which occurs at intervals in Scribe 1 and regularly in Scribe 2.
This tightening of the vowel δ is found in all Middle German dialects in the later M.H.G. period, according to Moser, op.cit., 1.Bd., par.78, 2. That $\delta < \hat{a}$ then further undergoes narrowing is an upper Hessian characteristic, according to Mausser, op.cit., p.96, 17.
Cf. also Moser, op.cit., 1.Bd., par. 75, Anm. 7. \hat{u}
- (Conversely $\hat{u} < \text{M.H.G. } uo$ appears sporadically in Upper Hessian, e.g. p.29a, 14: fore (= M.H.G. fuor). Cf. Moser, op.cit., 1.Bd., par. 81, Anm.24, and Mausser, op.cit., p.98, 23.)
- 4) M.H.G. diphthong ie appears as a monophthong \hat{e} in the verb zeren (= N.H.G. zieren), flogeret, p.7a, 5, the verb regeren, nergent, p.54b, 9, and in oblique cases of the noun N.H.G. Vieh.
This phenomenon, according to Moser, op.cit., par.81, 4, is typically Middle Franconian, but according to Mausser, op.cit., p.98, 23, occurs in a large area of Central Rhenish Franconian.
- 5) M.H.G. close \hat{e} is modified to \hat{e} before r in hirschaft, irsten (= N.H.G. ersten) and irbarn. According to Moser, op.cit., 1.Bd., par.76, Anm.7, 1, this phenomenon is Middle German. Mausser specifically mentions the closeness of the Upper Hessian \hat{e} which often appeared as f. See Mausser, op.cit., p.97, 19.
- 6) An excrescent n in gnung is characteristic of Middle German, N. German (and Nuremberg), and appears from the middle of the fourteenth century in Hessian. An excrescent n in meinster, p.7a, 17, and the superlative meinst is specifically Hessian or Nuremberg dialect. Cf. Moser, op.cit., 3.Bd., par.129,4a.p.14.
- 7) The form zuschen, which is the only form found throughout the MS is thought to be Hessian. Cf. W.Mitzka, op.cit., p.157, footnote.1.

On the basis of the above 7 points it seems reasonable to define the dialect as Central Rhenish Franconian or Upper Hessian.

According to W.Mitzka, op.cit., Hessian strictly speaking is bounded to the South by the line north of which the personal pron.masc.nom.sg. was written 'he' up to the sixteenth century. The form 'he' occurs only once in A (p. 20b, 15) and therefore it is advisable to call the dialect of pap.man.no.15, Aschaffenburg Stadt- und Stiftsarchiv, CENTRAL RHENISH FRANCONIAN rather than Upper Hessian. The MS may have been written in or near Aschaffenburg.

II. Morphology.

1. Declension of Nouns.

- a) The M.H.G. feminine nouns which belong to the weak declension are still declined weak in the singular, e.g. fem.acc.sing., p.1b, 3: an syne prophecien; fem.gen.sg., p.1a, 2: sonnen; fem.dat.sg.p.3b, 5: in Caldeischer zungen.
- b) The M.H.G. strong neuter nouns such as wort, lant, still appear with no ending in the nom., acc.plural, e.g. p.26a, 3 acc.pl. die lant; without an ending or with the ending -e in the gen.pl., e.g. p.41⁵ wart; with the ending -en in the dat.pl., e.g. p.29a, 6: kynden, p.32a, 12: landen.
- c) In the noun garte the n of the oblique cases has not yet penetrated into the nom.sg., e.g. p.26a, 14: der garte. Cf. H.Paul, Mhd.Grammatik, 15th edit., Halle, 1950, par.129, Anm.2.

2. The Demonstrative Pronoun M.H.G. dirre.

- a) Scribe 1. The forms which occur in the text are nom.sing.masc. dirre and disser, acc.sing.masc. dissen, gen.plur.masc. dirre; dat.sing.fem. disser; acc.sing.fem. disse; nom.sing.neut. disz; dat.sing.neut. dissem; nom.plur. neut. disse; dat.plur.neut. dissen; acc.plur.neut. disse.
- b) Scribe 2. The only forms which occur are nom.sing.masc. dirre, nom.sing. neut. disz, and nom.plur.neut. disse.
Cf. O.Mausser, op.cit., p.788 s/rr wechsel.

3. The Personal Pronoun.

Scribe 1. The vowel e appears for i in the dat.sing.masc.neut. eme, acc.sing. masc. en, gen.dat.fem.sing. er, gen.plur.masc.neut.fem. er, and dat.plur. masc.neut.fem. ene, and in the gen.fem.sg. and gen.masc.neut.fem.plur. er, when it is used as a possessive adj., e.g. dat.pl. eren.
Scribe 2 likewise shows forms of the pronoun with e, but here i frequently occurs before a following r, e.g. ir, irsz, iren.

4. Verbal Forms.

a) Strong verbs:

- i) In the 1st Pers.sing.pres.ind. the ending may appear as -en, e.g.p.27b, 3: sprechen ich. This phenomenon occurs in Middle German dialects and in West Alemannic. Cf. H.Paul, Mhd.Grammatik, ed.cit., par.155, Anm. 1.
- ii) In the 2nd Pers.plur.pres.ind. and in the 2nd Pers.plur.Imperative the ending sometimes occurs as -ent in Scribe 1, e.g. pres.ind. findent, haldent; imperative gent (but contrast get which is more frequent); enbident. This feature is strictly speaking Alemannic, South Rhenish Franconian, S. and N. Bavarian. Cf. Mausser, op.cit., p.1036: "Verbreitungsgebiet für die Ausdehnung der Endung -ent".
- iii) In the 3rd.Pers.plur.pres.ind. the ending -en is taking the place of M.H.G. -ent in both Scribes. Cf. Mausser, op.cit., p.1034. This substitution of -en for -ent was most widespread in the Middle German dialects.

iv) Levelling out of the vowel sounds in the pret. of strong verbs has not yet affected this dialect with two possible exceptions: p.14a, 15: 3rd pl. pret. zogen (contrast p.15a, 2 zugen) and p.30b, 9: 3rd pl. pret. boden. The vacillation between ü and ö is probably in part responsible for this phenomenon.

v) Peculiarities of form or conjugation in strong verbs:

komen: Scribe 1. 1st.sg.pres.ind. komen, 3rd.sg.pres.ind. komet, 3rd. pl.pres.ind. komen; 3rd.sg.pret.ind. qwam, 3d.pl.pret.ind. qwamen; 3rd.sg.pret.subj. qweme, 3rd pl.pret.subj. qwemen.
past part.: kom(m)en.

Scribe 2 shows a 3rd.sg.pres.subj. kome in addition to the above forms.
See Paul, ed.cit., par.161, Anm.2.

sprechen: Scribe 1 shows a 3rd sg.pret.subj. sprachte, p.18b, 18.

ziehen: Scribe 1 shows a 3rd sg.pret.ind. zogte, p.29a, 4. The usual form is zoch. Scribe 2 has a 3rd pl.pret.ind. zogten, p.52b, 13.

b) Weak Verbs.

i) In the 1st pers.sing.pres.ind. the ending may appear as -en, e.g. ich sagen, ich künden. These endings are remnants of the O.H.G. endings in the 2nd and 3rd class of weak verbs -ôn and -ên. Cf. Paul, ed.cit., par.167, Anm. 3.

ii) The ending -ent occasionally penetrates into the 2nd plur.ind.pres. and Imperative, e.g. fregent. Cf. Verbal Forms, a) strong verbs, ii).

iii) The ending -en in the 3rd pl.pres.ind. is frequent. Cf. Verbal Forms, a) strong verbs, iii).

iv) Verbs with so-called "Rückumlaut" are bedecken - p.15b, 14, past part. bedacht side by side with p.15b, 14, past part. bedeckete and 3rd.sg.pret.ind. bedeckete; (the modification of the vowel a > e is due to the fact that e in unstressed syllables is preserved to a much greater extent in Middle German than in Upper German) bestellen - Scribes 1 and 2 have a in the pret.ind. and past participle; burnen - with a in the pret.ind. and past participle; setzen - Scribe 1 has 3rd sg.pret.ind. saste side by side with satzet and the past part. gesast, whereas Scribe 2 has only once the pret. indicative 3rd.pl. sasten. Cf. Paul, ed.cit., par.169.

v) Scribe 1 has the Middle German 3rd sg.pret.ind. karte and Scribe 2 also shows this form in addition to the past part. gekart. With the verb lernen the position is rather different, as, although the pret.ind.3rd sg. appears as larte, the past part. appears as geleret p.43b, 18, and with an adjectival function (Eng.learned) as gelert. Cf. Paul, ed.cit., par.169, Anm. 2.

c) M.H.G. bringen appears in the Middle German form bringen < brangjan - the 3rd sg.pres.ind. is brengit, the 3rd pl.pret.ind. brachten, and past part. braht. Cf. Paul, ed.cit., par.171, Anm.1, and cf. K.Demeter, op.cit., p.470.

d) Irregular verbs.

i) The verb dun (M.H.G. tuon) has - in both scribes - 3rd sg.pret.ind. det, 3rd pl.pret.ind. dadēn, past part. gedan (p.49b, 15 getan) and pp.28a, 2, 22a, 9, gerund dat. dunen.

ii) The verb gēn has the vowel ê all through the pres. tense and the past participle gegāngen (isolated examples of gegānen, e.g. p.27a, 4). Scribe 1 forms the perfect tense with the auxiliary han, p.27a, 4: gegānen hat; Scribe 2 with the auxil. sin: p.32b, 4 ergāngen were.

- iii) The verb stēn has ê in the present tense. The 3rd sg.pret.ind. is stunt, 3rd pl.pret.ind. stunden, and the past part. gestanden. Scribe 1 forms the perfect tense with the auxiliary han consistently, and Scribe 2 with the auxiliary sin, e.g. p.32a, 2: ufgestanden waz; but p.47a, 4, 5: bij gestanden hatte.
- iv) The 3rd pl.pres.ind. of sîn appears as sin and as sint in both scribes. The form sin is Middle German. Cf. Paul, ed.cit., par.178. The past part. is gewest in both scribes. This is the form which is found in the charters of the Mainz Chancery at this time. Cf. K. Demeter, op.cit., p.518.
- v) Of the verb lâzen we find the following forms: 3rd sg.pres.ind. let, 1st and 3rd pl.pres.ind. laszen, 3rd.sg.pret.ind. liesz, 3rd.pl.pret.ind. lieszen.
- vi) The verb han is consistently found in the contracted form with the 3rd sg.pret.ind. hatte, 3rd.pl.pret.ind. hatten, and 3rd.sg.pret.subj. hette, 3rd pl.pret.subj. hetten. The uncontracted form appears in the pres.subj., e.g. 3rd sg.pres.subj. habe. The past part. is gehabit or gehapt. The uncontracted form haben is used with the intr. meaning of 'to stop, halt,' and with the transitive meaning of 'to hold' (in esteem, p.54a, 16). The pret.ind.form of the verb haben in the sense of ~~the~~ 'to halt' is 3rd sg. habete, habte, plur. habten.

III. Syntax.

a) Word order in subordinate clauses.

- i) In a subordinate clause the verb does not always occupy the ultimate position in the clause as it does in the N.H.G. written language, although frequently not in the spoken language. E.g. p.1b, 4: daz disser heide die warheit geseit hait von Cristo; p.32a, 1: der unsern herren greyff in syn wondin.
- ii) The modal verb frequently precedes the infinitive in a subordinate clause, e.g. p.1b, 6: daz got gezüge wulde han von allem volcke, also daz sin fyande die warheit müsten jehen.

b) Word order after the co-ordinating conjunction 'unde'.

- i) If the subject of the second clause is identical with that of the first, it is frequently omitted. For examples, see p.4a, 5; p.33a, 16.
- ii) If the subject of the second clause is different, the normal word order is verb followed by subject, e.g. p.4b, 17: Unde warn alle herbürge bestalt. Cf. Mausser, op.cit., par.211, Anm.1, p.1055.
- iii) The neuter pronoun ez/iz as the subject of a clause introduced by unde is frequently omitted, e.g. p.13a, 20: Unde ist zu wissen (which translated the Latin construction with the gerund *Et est sciendum*), or p.8b, 3: Unde ist gar sorgsam.

c) Stylistic features of subordinate clauses.

- i) The originally demonstrative pronouns der, die, daz fulfil a demonstrative cum relative function as they still do in colloquial modern German in clauses such as p.1b, 15: Die lasz ich underwegen. Although the word order is that of a main clause, the clause would be unintelligible without the preceding one. Clauses of this type frequently translate a relative clause in the Latin text, and in a number of cases the function of the pronoun is exclusively relative, e.g. p.47a, 8: Dy hant nu, etc. (cf. Latin text MS.Br. E.E.T.S. no.85, o.s. p.275: *in ecclesia speciali, que nunc est fratrum predicatorum*), or p.4a, 20: der hyesz, etc.

ii) The pronouns der, die daz are frequently omitted when used in conjunction with the verb heissen; e.g. p.1b, 24, p.42b, 17: ein hohe berg nit wit heisset, etc.

iii) Where a relative clause is introduced by da or wo plus preposition, the preposition is very frequently separated from the da or wo, thus retaining its older adverbial nature; e.g. p.5b, 10: da jhesusz uff lag geweckelt; p.40a, 8: da cristusz ynne lag.

iv) A type of compound sentence which is frequently found is that which opens with a subordinate clause introduced by a da (do) or a so which is then repeated in the main clause. Such sentences are to be found with Da....da.... (~~p.7b, 19~~, p.32b, 8) and with so....so.... (p.2a, 5, p.40b, 16).

v) There is a marked predilection for sentences of the following type: Subject of main clause - relative clause - main clause introduced by a demonstrative pronoun which refers back to the subject. E.g. p.37a: Got, der...., der, etc.

vi) A similar type of sentence to v) is constructed as follows: subject of main clause, - clause introduced by a temporal conjunction do - main clause, likewise introduced by do. E.g. p.45a, 17: Helena, do....do.. (This type of sentence might be compared with the cum...tum...type in Latin, e.g. Caesar, cum...tum...).

vii) A type which is similar to v) and vi) is that which opens with a clause introduced by the pronouns der, die, daz, with the meaning of English he who, which is followed up by the main clause introduced by the same pronoun. E.g. p.6b, 2: Die....die.

viii) In connection with vii) and v) should be mentioned the not uncommon type of sentence which opens with the so-called psychological subject, e.g. p.3a, 12: Den dye da...., wo der..... In such cases the pronoun der, die, daz is only in the nominative case in its own relative clause, but should be in an oblique case in its relation to the main clause. However, in such cases the pronoun is usually relieved of its syntactical function with regard to the main clause and therefore the first element of the pronoun may appear in any case - frequently the nominative - or may be omitted altogether, e.g. p.62a, 16: und dy sin nit wirdig sin, den, etc. Cases of the psychological subject are dealt with separately in the linguistic commentary to the text. Cf. O. Mausser, op.cit., par.211, p.1058.

d) Use of Pronouns.

The reflexive pronoun sich is still felt to be accusative, and in the dative eme is used in the masc., neut. sg. and ene in the plural of all genders, e.g. pp.2a, 11, 2b, 22. 3rd plur. dat. ene.

e) Agreement of Adjectives.

i) Unlike in N.H.G. the adjective may have the ending of the strong inflection after a possessive pronoun in the Gen., Dat. Sg. and in the Plural. Such cases are extremely rare in the text: one example occurs on p.1a, 8: fem. dat. sg. myt ir heyligen lybhafftigen geginwerger wonunge. Cf. Paul, ed.cit., par. 226b.

ii) As in M.H.G. the fem. acc. weak adjective still consistently ends in -en. E.g. p. 21^a die rechten mere.

f) Adverbs.

i) Adverbs formed from the gen. sg. masc., neut. and dat. plur. are much more common than in N.H.G., e.g. geriechtesz, zuchtiglichin, früntlichin.

ii) Adverbs are employed after the verbs sin and werden, e.g. p.18b, 17: Ez ist gleubelichin; p.22b, 4.....kuntlichen.

g) Use of the Genitive Case.

i) The genitive is used with the pronouns iglichir, ymansz (= N.H.G. jemand), waz, etliche, mancher, eyner, (Cf. Paul, ed.cit., par.253) (genitivus partitivus), and with keiner, nit, numme.

ii) With expressions of quantity such as vil, wenig, gnunk, the genitive is also still found. Vil is still considered to be singular - p.48a, 13: ist vil boser cristen - but often already as in N.H.G. plural. Singular nouns with vil appear consistently in the genitive case, but plural nouns already waver between the singular and the plural. Cf. Paul, ed.cit., par.212.

iii) There are several examples of the genitive of measurement, e.g. p.40a, 1: drier oder vierer schuwe lang. Cf. Paul, ed.cit., par.261.

iv) Scribe 1 uses the following verbs with the genitive case: bedorffen, begeren, beiden, denken, gebresten (with dat. pers., gen. thing: to want for nothing; possibly influenced p.20b, 11 by the neg.), geswigen, hilden, vergessen, warten.

Scribe 2 employs the genitive with the following: bedorffen, erbeiden, gedenken, genesen (to be delivered of), huden, vergessen.

h) Use of Verbs.

i) The past participles of the perfective verbs komen, finden, bringen, are formed without the prefix ge- as they are still found in the works of Hans Sachs.

ii) After the verb mogen the infinitive frequently, but not always, has the prefix ge-.

iii) Werden is used plus infinitive to indicate the beginning of an action, e.g. p.13a, 11, 12. Cf. Paul, ed.cit., par.295, Anm.

iv) Sin is used with the present participle to indicate a continuous action, e.g. p. 6b, 11: wachende waren. Cf. Paul, ed.cit., par.287.

v) Dun is used in the sense of to cause plus a pres. part., e.g. p.32a, 14: Doden det er uffstende.

i) Negation.

The negative particle en is preserved in 3 examples: p.22a, 14: en hilden; p.27a, 16: desz in dem latyne nit en stet; p.53a, 10: ez en were.

grabes hütten mit den andern dort
 dort gebauet ein acker zu einer
 begräbniß der elenden vñ garmen
 der acker ligt nahe by Jerusaleum vñ
 ist nit lenger ad breiter dan ein
 dem wurff vñ in ihrlin in der
 risten hant stant in wart zur ey
 dyff lach in gemacht vñ gegriben
 Das waut von grunde uff gemuert.
 vñ oben zu gebelbet Das gewöl
 be lyf man machen locher durch
 die locher warff man die sachen
 in vñ was vil gruben machung
 abe. 2. Darnumt sal sich du an
 soffen. In was furech die perr
 ge vñ gilden vñ das edmige
 kunn sagte sie vñ solber daz ist
 der schrifft alle geschicht daz sie
 alle mange solber nennent in vil
 steden. Die pfenge wurden nie
 gescheiden bis uff daz lepe da
 nit eine geschehen was was mit
 eine geschehen solde. In wurden
 sie da gescheiden vñ gestruet
 vñ manet man in einer de
 als sware von gilde als daz gild
 vñ uff der einen stey stet vñ
 konig. Genbt daz habe uff eines
 loubers dinn schappel. uff der
 andern stey stant hildensche dinn
 habe. Die vñ nit manet gefes
 sam was sie vñ dinn. 4. Lore
 maria vñ daz heu got vñ er
 ten vñ da in was gebest sieben

Das xxvii cap
Als unser fruntze was sieben
 iur in egypten geducht
 vñ da herodes der künig da
 spaz dar. eugil. Josef zube in
 egypten stand off vñ vñm dar
 kint vñ sin kinder vñ gang
 widda. in der juden lant se
 sint dat dy dar kint suchten
 daz sie of gedat wolden han
 yasso der als eme der eugel
 gelat vñ quam in der lant da Jude
 er. harte sagen daz herodes sin
 hore derder, was in der juden
 stad da fachte er sich vñ ging
 nachin alle vñme dy stad dy hofet
 masarich da wart er. werbes of
 sagen bey da. muß arbeit
 vñ er dar nach eyngeleif
 daz er zu hunde fore. daz fa
 gent dy ewagelich. 1. Lore
 fant thomas von indien quam
 vñ dar. vñ sint wort daz xxviii

Do sich dy glück haben
 dachten in dy wart da
 muste sint thomas in indien
 vñ er wolt eme daz stuel wass
 ab sin legendt faget also harte
 dy von indien, großer. lere
 vil dy die dinge dy de vñme
 landen dar quam vñ kainen
 daz vñ sin barmhertig gefes
 hatten vñ sin groß wunden
 in hunde vñ an erden vñ
 mit vñ bezweckeliche gabe
 gesucht hatten daz brediget
 sie in alle land vñ stey

2) B = Basel, Universitätsbibliothek, E.III.14 in 4^o. (previously Univ.Bibl. nr.58).

In addition to the 1389 German translation of the 'historia trium regum' (f.1^r - 73^r), the MS contains 'der heiligen altvetter leben'. f.1^r - 73^r were completed in 1420 (see Subscriptio f.70^r infra) and soon after the book was owned by Herman Moser, magistrate at Brugg (approx. 34 km. N.W. of Zürich), according to an entry f.73^r: Item wer disz buch vindet, der sol es wider geben Herman Mosern, Schultheissen ze Brugg. Also f.73^r the son of the aforesaid, Hermann, is mentioned: Anno D.1436 legit Ulricus Moser filius prefati Hermanni librum trium magorum, etc.

By the sixteenth century the book had passed into the library of the Carthusians in Basle according to the following which appears on a leaf at the front of the MS: 4i Dasz büch von den heiligen drij kunigen u cxvi Disz büch so da gehört den Carthüseren zü Basel Inhaltet

Zum ersten Ein gar seltzame frömbde historie von den heiligen drii kunigen von irem harkommen, heiligen leben und seligen ende, Geteilt in lvi capitel. alsz am end diser historien findst wie wol der anfang an disem büch bresthafft ist gar nach an drii capiteln, doch wër dz ubrig durch usz liszt, der findet wunder us.

Zum andern inhaltet disz buch der heiligen altvetter leben, doch ouch nit gar usz, alsdanne die yetzigen geteurkten (?) bürger anzüigent, etc.

The MS is of paper. Two watermarks appear - a crossbow and an ox's head. The first leaf of the historia trium regum (see supra) was already missing in C 16, but must have been detached from the MS after 1453 in which year St.Gallen Stiftsbibliothek, cod.987 - based on the Basle MS E. III.14 (cf. The Interrelation of the MSS) - was completed. Cod.987 contains the beginning of the German translation of the historia trium regum.

The MS has been foliated after the loss of the first leaf. Chapter headings are in red, and the text of the historia trium regum is written in one column by one hand, to judge from the appearance of the writing, somewhat hastily.

The text which appears on f.1^r belongs to chapter iii of the historia trium regum. Incipit: dasz gelopt lande und sy dasz land allenthalb betzwungen hatten, dasz sich niemant wider sy getorst gesetzen.

Explicit: f.70^r:
 Num halt sy wirdenklich
 halt sy in ir wirdikeit
 Gott wirt dir lonen wit und breit
 jemer und ewenklich.

Disz büchlin ist von latin ze tütsch braht Got ze eren und siner lieben mütter marien und den heiligen drin künigen ze wirdekeit und och zedienst der erbern frowen frow elsbethen von katzenellen bogen frow ze Erlbach In dem jar von Cristi gebürt tusend drühundert und nün und ahzig jar alexii confessoris scriptus est autem iste liber anno domini MCCCCXX feria ij ante Laurentij.

f.70^v - 73^r contain the chapter index.

The dialect of B is Alemannic (probably North West High Alem.).

a) Diphthongs.

1. The M.H.G. diphthong ei appears as ei. According to J.Klapper (Das St.Galler Spiel von der Kindheit Jesu, Breslau 1904, p.26) the boundary between the ei and ai regions about 1400 ran between Freiburg im Breisgau and Villingen, through St.Blasien, East of Winterthur and South of

- Lichtensteig; therefore B must have been written West of this line.
2. The M.H.G. diphthong ou is written ö, ö, ō; cf. Moser, op.cit., 1.Bd., par.79.
 3. M.H.G. eu is written êw, e.g. h^êw^e, tr^êw. Moser, op.cit., 1.Bd., par. 80, p.186, quotes this as being typical of High Alemannic.
 4. The diphthonguo is written ũ, e.g. t^ũn.
 5. The diphthong ũe is written ũ, e.g. gef^ũrt.
 6. The diphthong ie appears as ie.
- b) Vowels.
- i) Short vowels.
1. M.H.G. ē frequently appears as ē, e.g. geschl^ēcht, gel^ēsen, s^ēohen, umbg^ēben, z^ēachen, v^ēaches (= N.H.G. Viehs), s^ēilig, etc.
(On fol.56^r of the MS z^ēachen has been corrected to z^eehen, in the same way as v^ēaches has several times been corrected to v^eehes, and sternen-s^ēacher to sternenseher). Cf. K.Weinhold, Alem.Grammatik, Bln.1863, par.13, and Moser, op.cit., 1.Bd., par.70.
 2. o is preserved in unstressed syllables in superlatives such as edlosten, wisosten, and (<ō) in the O.H.G. -ōn verbs, e.g. rechnot, etc. (This characteristic is typical of Alemannic in general and does not help to localise the dialect more closely.)
 3. Upper German u is preserved in sunne, brunne, erschullen.
- ii) Long vowels.
1. M.H.G. â is written ä, ä, ä or a, e.g. st^än, r^ät, äⁿ; spr^äch, der m^än; r^ät, g^ät, st^ät, winn^ächt, ä^ässen, h^än; der man^e, nach, brachten, waren, g^ewar, g^ewarnit, etc. (The spelling, a seems to be most common before r). Cf. Moser, op.cit., 1.Bd., par.75) The diphthongisation of â > au appears to have originated in Swabian (cf. K.Bohnenberger, Geschichte der schwäbischen Mundart im XV.Jh., I, par.11), but the phenomenon penetrated into the N.E.High Alem. dialects (see Moser, op.cit., 1.Bd., par.75, Anm.3) and into the language of the chanceries of Zürich, Lucerne and Berne (cf. Moser, op.cit., 1.Bd., par.75, Anm.1).
 2. The M.H.G. long vowels î, û, ü have not been diphthongised. (The dialect is, therefore, not East Swabian.)
NB. û has not been palatalised to ü as in Alsatian (cf. J.Fourquet: "La palatalisation spontanée de l'alsacien 'hüs, brüeder, köife'", Essais de Phil. moderne, 1951.).
- c) Consonants.
1. In initial position W.Germanic p appears shifted as ph, pf, and likewise in gemination as ph, pf.
 2. Initial t (fortis < O.H.G. d) appears as the Upper German fortis t, e.g. t^ũn, t^ũch, t^ũfel, t^ũgend, and also in the combination tr-, e.g. vertriben.
 3. Initial k appears as k, e.g. k^ũng, k^ũnt.
 4. The Upper German shift of initial b > p has been discarded and init. b appears in such words as berg, buwen, b^ũch, etc.
 5. Init. d appears as t in tach, der tacht, t^ũsent, t^ũttsch, bet^ũtnisse. Cf. Moser, op.cit., 3.Bd., par.142, 1.b.
 6. h appears medially as ch in intervocalic position, e.g. sachen, bescheche, gesehen, hocher, etc., and before consonants, e.g. sicht, 3rd pers.sg.pres.ind. of sehen.
 7. r appears as l in kilche. Cf. Moser, op.cit., 3.Bd., par.136, Anm.1.

d) Morphology.

1. Gan, stan are the regular forms.
2. The past participle of the verb 'to be' is gewesen.
3. The ending of the 1st pers.plur.pres.ind. is -nt in wir hant, wir sint, and sporadically in the 3rd plur.pret.indic.
4. The diminutive ending -eli appears in Daz brüsteli. The ending is Swiss, but occurs also in Upper Swabian. Cf. K.Weinhold, Alem.Gramm., par. 2 70.
5. The verb rüfen is conjugated as a weak verb in the pret.pl.3rd pers. anrúften.

NB. The conjunction of 1. the spelling ei

2. Diphthongisation of $\hat{a} > au$

3. No diphthongisation of $\hat{i}, \hat{u}, \hat{ü}$

is of decisive importance in localising the MS.

On the basis of the above evidence the language of B seems to be either N.W.High Alemannic or possibly South West Swabian. Since the MS soon after its completion passed into the hands of Herman Moser in Brugg, it is tempting to believe that the MS was actually written in the region around Zürich to the North West or in Zürich itself.

The MS was completed in 1420, as is stated on fol.70^r of the MS.

3) F = Fulda, Landesbibliothek, Cod. B 7.

In Folio format.

The MS consists of 65 leaves, paginated by a later hand. fol.1 is a fragment.

The MS is paper. The back cover is of wood covered in reddish leather. A small metal plate in the centre of the margin indicates a lost clasp. The front cover is new. Chapter headings are in red.

Spaces have been left in the text of the translation of the historia trium regum and were obviously intended for illustrations which were never carried out. The spaces are distributed as follows:-

p.7. Space beneath red heading: Von der erbern stat Ackersz und wie konig melchiors Crone dar quame von dem geslecht faßsz.

p.15. Space beneath red heading: Hie lyget dasz kindelin Jhesus in der kruppen vor dem essel und dem rynde maria und Joseph knüwent dar vor und bedent esz an mit groszer Innikeit. The text continues below the space: [Disz buch spricht, etc. The initial D of Disz has not been carried out. It was probably intended to be ornamental.

p.18. Space below red heading: hie schynet der stern uber dem berge fausz.

p.19. Small space below red heading: Hie stet dasz lantfolck gemeinlich und beschatwent den stern.

p.27. A space has been left at the head of the page. At the foot of p.26 is the red heading: Von der andern Indien, do konig Balthasar herre wasz. In der Indien ligt dasz lant Sabba do der edel wyradich wechsset und drüffet usz den baumen alsz hie der gummy.

p.28. A small space has been left below the red heading: Von der drietten Indien, do ligt ein konigrich heyszt Tharsisz, do wasz konig Caspar her der oppert unserm hern myrren esz wechset der myrre in dem lande off den Crüttern alsz hie ein datwe fellet off grasz.

p.33. A large space appears beneath the concluding lines of the text: Er mocht auch wol in der nūwen Ee die heyligen fūren von Indien in Judeam bij xiiij dagen ane hyndernisz.

p.37. A space appears at the head of the page. The text continues below: wasz, do worden sie noch frower und hofften sie solten den nūwen gebornen konig in der selben heubtstat von Judea finden.

p.44. A large space above the text: Sancta maria die werde mütter desz lieben kindelinsz wasz also auch meckelecht, etc.

p.59. Large space at the head of the page. The text continues below: Do die zijt der xl dage wasz komen, daz man dasz kint zu kirchen dragen solt, etc.

p.61. Large space at the head of the page. Text below:....liesz. Do zwischen sint zwolff dage reyse und an der straszen do maria hyn quame von bethlehem in Egipten do wassent die rosen die man nenet von Jhericho, etc.

p.64. Space at top of page. Text continues below: bornen wusch und hingk sie dan off, etc.

p.86. Space beneath red heading: hie findet sant helena in der hütten do cristusz in geborn wart die wyndelin und unser fradwen hemde.

p.91. Space beneath red heading: von der kirchen zu bethlehem.

In all fourteen spaces have been left for illustrations. The text is written in 2 columns by one scribe (with the exception of p.129). The handwriting is a type of Franconian bastarda. Cf. J.Kirchner, op.cit., p.22, plate 12.

Contents of the MS:-

p.1 - 1.128 contain the German translation of the historia trium regum. There is no chapter index.

Incipit, p.1, col.a (fragment): Lop ere und wårdekeyt der heyligen drier konige hat erfüllet die heylige Cristenh... von offgange der s..nen bisz dasz sie nie... geth die kirch vo. Orient ist gezie... Dasz daz sie..... von der hey..... opper b..... her...

On p.2 appears col. b in red: ...n, der do ein heyden wasz....unsersz hern vor hijn ver..

p.3a continues: Der sol die forsten von Moab verstören. Want nñ dirre Balam ein heyden wasz, etc.

Explicit, p.128: Nñ halt sie wårdeclichen
Halt sie in eren und wårdekeit
So wirt din lone wijt und breyt
Umer und ewiglichen.

Disz büchelin ist von latyn zu dñtsch bracht got zu eren und siner lieben mütter sant marien Und der heyligen drier konige wårdikeit und auch zu dinst der erbern fradwen Elsen von Katzen Ellenbogen fradwe zu Erpach In dem jare alsz man zalt nach cristi unsersz hern gebort mcccclxxxix uff sant allexiusz desz bichtersz dag.

On p.129 appears in a later hand a poem headed by the initials J-E-t-M-a·D. The poem opens as follows: In steder lieb dich e mich Aber frauw myn hertz erkorn im Dyn gñnst ist mir wñl öffenbar Do durch ich fredden vill entnim Als dasz ich will freuwen mich dñnner werden gñt bisz an myn End, So ich gedencken thñ an dich So verschwiñt gantzlich all myn Ellend.

The dialect of F is Central Rhenish Franconian, close to that of A, though not identical with it. Cf. the language of Pap.Man. no.15, Stadt-und Stiftsarchiv, Aschaffenburg. The main characteristics of the dialect of F are:-

a) Consonants.

1. As in A, West Germanic d (= H.G. fortis t) and M.H.G. d < W.Germanic ʰ coalesce in initial position, e.g. dag, dogent, dorf. t occurs sporadically; M.H.G. dr- and tr- coalesce.
2. Medially between vowels the scribe of F (unlike A) wavers between d and t (frequently dd/tt). Both d and t occur in the same words, e.g. krüddern, crüttern.
The scribes of A consistently write d in the combination ld, whereas in F lt is quite common side by side with ld.
3. In final position the spelling -td (rare in A) frequently occurs.
4. Primitive Germ. p is written ph or p in initial position. Ph spellings are in the majority (unlike A, where the opposite is the case).
In gemination p is unshifted as in A, although drüffen is consistently written with ff side by side with der droppe, daz drüppelin, der droppfe.
After l and r, p is shifted to f as in A.
5. West Germanic t is shifted to z (sz) in waz, daz, diz, ez, allez.
6. The form of the pers.pron.masc.nom.sing. is er, nowhere he.
7. An exorescent n appears consistently in meinster, meinsterin. This feature, according to V.Moser, op.cit, 3.Bd., par.129, 4.a, is specifically Hessian (or Nuremberg).
8. tw- in unshifted to zw in betwungen, etc.

b) Vowels.

1. As in A, there is no diphthongisation of M.H.G. \hat{i} , \hat{u} , \hat{u} .
2. M.H.G. diphthongs uo , ue have been monophthongised to u , \hat{u} , and ie probably to \hat{i} , although the historic spelling ie is on the whole preserved.
3. M.H.G. \hat{u} appears as \ddot{o} almost without exception before n and r .
4. M.H.G. \hat{a} has been darkened to δ in 'der mone', but not in the 3rd pl. pret. ind. of 'sin', warn. (Unlike A, where the forms worn, wurn are frequent.)
5. The form sal occurs side by side with sol, but the form ader, adder for N.H.G. oder does not occur. (Contrast A.)
6. M.H.G. \hat{e} appears in unstressed syllables as e and not as i , which is characteristic of A.
7. N.H.G. zwischen appears as zwd̄schen side by side with z̄dschen. The latter with or without Umlaut is the only form in A.

c) Morphology.

1. The form stane occurs in F, although sten and gen are the normal forms. Cf. Mausser, op.cit., p.1319. A has consistently sten, gen.
2. The past participle of sin appears as gewesen in addition to gewest, which appears consistently in A.
3. As in A, N.H.G. f̄rchten, Furcht, appear as fochten, focht.
4. As in A, the preterite ind. and past part. of richten contain the vowel a , e.g. 3rd.pl.pret.ind. underrachten. Cf. Moser, op.cit., 1.Bd., par.71.2: form racht (N.H.G. recht) Hessian.
5. The ending of the 3rd pl.pret.ind. often appears as -ent. This feature, which appears to a lesser extent in A, is characteristic of Alemannic dialects, but penetrated to neighbouring regions, e.g. South Rhenish Franconian (thence to Central Rhenish Franconian).
6. The 3rd pl. pres.ind. ending -ent is more frequent in F than in A, where the form -en is common.
7. The prefix ver- never occurs as vir- or vor- as in A.

d) Orthography.

The use of i to indicate a long vowel is more frequent in F than in A, e.g. broit, woil, aichen, noit, rait, doit, mail, dait, hait.

The date of F is given, without justification, by A. Keitz, Katalog der Hss. der Landesbibliothek Fulda., (1850, 51,) as 1389, the date which appears on p.128 of the MS, but which (cf. Basel Univ. Bibl. MS. E. III. 14, f. 70^r) refers to the translation of the historia trium regum into German and not, as Keitz assumes, to the actual writing down of F, which is a copy and not the original MS of the translation. As far as can be judged from the language, F would appear to be rather earlier than A in view of the fact that it was written in roughly the same region as A, because it is slightly more conservative than A in the following respects:-

1. The negative particle en occurs more frequently in F than in A.
2. The ending -ent of the 3rd plur. pres. ind. appears more often than -en in A.
3. W is preserved in the form zwd̄schen side by side with z̄dschen in F, whereas A contains z̄dschen, zuschen, alone.

4) M = Munich, Bayerische Staatsbibliothek, cgm. 5134. 1405.

The MS is in quarto on paper and contains 172 leaves.

Initials and chapter headings are in red.

The MS was commenced in the 14th century and completed in the 15th. It contains various items as follows (cf. Die deutschen Hss. der kgl. Hof- und Staatsbibliothek zu München nach J.A. Schmellers kürzerem Verzeichnis, 1. Tl. 1866 under cgm. 5134, in Tom. V of the Cat. Cod. Ms. Bibl. Reg. Monac., München, 1886).

fol. 1 - 52: Von dem lobe der gemeinschaft die man in clostern halten soll,

fol. 53 - 59: Gedicht auf das Leiden und den Tod Jesu. 1330.

fol. 60 - 63: Gebete 1330.

fol. 63 - 67: Vision der 17-jährigen Nonne Magdalena, St. Clarenordens zu Freiburg und Brief einer andächtigen Klausnerin zu Buchhain an dieselbe, 1429.

fol. 68 - 88: Lob des Todes und der Kunst zu sterben.

[fol. 90 - 160 contains the 1389 German translation of the historia trium regum 1405]

fol. 162 - 172: Mystischer Traktat über die Heiligkeit der Zahl sieben.

The German translation of the historia trium regum, fol. 90 - 160, is written in one hand similar to Upper Rhenish basstarda (cf. Kirchner, op.cit., p.22). There are approx. 25 lines to a page.

On fol. 90^r appears the following superscription: Disz büchlin ist von latine zu tütsche bracht got zu eren und siner müter marien und der hailger dryer künge wirdikait und öch ze dienst der erbern frowen frö elsi von Erpach „In dem jare do man zalte näch cristi gepürte mcccc und fünf jare do wart dis gegenwirtig büch uf samstag aller nächst vor sant Bartholomeus tag. (= Sat. before Aug. 24th, 1405).

fol. 90^r - 92^r contain the chapter index or 'registrum'.

The text of the historia trium regum begins fol. 93^r [Job und ere und wirdikait der hailger drijer künge hæt erfüllet die hailge Cristenhait von ufgang der sunnen bis da sy nider gaut die Ecclesien in oriente ist gezieret mit dem dasz sy die ersten von der haidenschaft ir oppfer unserm Cristo brauchend und in bekanten Got und mensch.

fol. 160^v explicit: die fürte er hain in sin orden

Gen Cölne wirdeclich

da ligen sy wol schone

Ach Cöln du werde crone.

fol. 161 has been torn or cut out and is lost.

The dialect of M is Alemannic.

a) Diphthongs.

1. M.H.G. ei is written consistently ai, so that the MS must have been written to the N.E. of the line St. Blasien - E. of Winterthur - S. of Lichtensteig. Cf. J. Klapper, op.cit., p.26.

2. M.H.G. ou appears as o, ø, e.g. öch, bömes, etc.

3. M.H.G. eu appears as öw, e.g. höwes, fröde, verströwet, fröwe.

4. The diphthongs ie, uo, ðe are preserved as diphthongs, uo being written ü.

b) Vowels.

1. Short Vowels.

M.H.G. ø often appears as ä, e.g. geschläch, jächen, schwäbet.

ii) Long Vowels.

1. M.H.G. \hat{a} has been diphthongised to au and appears as au, \check{a} , \hat{a} and occasionally as a.
2. M.H.G. \hat{i} , \hat{u} , \hat{u} have not been diphthongised (nor has \hat{u} been palatalised as in Alsatian).

c) Consonants.

1. West Germanic p appears in initial position as pf, ph, e.g. pfenningen, phärden, and in gemination as ppf, e.g. oppfrott, Oppfell.
2. Init. t (< W.Germ.d) appears as t, e.g. tugend, tail.
3. West Germanic k is written k, e.g. könig.
4. b appears in init. posit. in büch, berg, etc., but p in gepurt.
5. h frequently appears in intervocalic and postvocalic position as ch, e.g. jächen, geschach.

d) Morphology.

The ending -ent occurs sporadically in the 3rd pl.pret.indic.

The conjunction of 1. Diphthongisation of $\hat{a} > au$

2. ai spelling of M.H.G. ei

3. Non-diphthongisation of M.H.G. \hat{i} , \hat{u} , \hat{u}

points to the region around St.Gall, Constance, Vorarlberg or the part of Swabia to the South of Ulm and to the North of Lake Constance; but if J. Klapper, op.cit., p.26, is correct in stating that the ending -ent in the 3rd pl.pret.ind. is extremely rare in the region between Ulm and Lake Constance, then South West Swabia is out of the question and we are forced to conclude that the MS was written in the region around St.Gall, Vorarlberg, Constance.

5) Bg = Bamberg, Staatliche Bibliothek, Msc.hist.155 (E.VI.II) 1473.

The MS contains 203 leaves, paper, 30,5 x 21,4 cm.

The text is written in 2 columns, approximately 39 lines to the page, in a type of Bavarian bastarda (cf. Kirchner, germ.Hss.Praxis, p.22, plate 11). The initials of new chapters are sometimes ornamental, sometimes merely larger than the normal size (i.e. 2 ls. deep).

fol. 2^r - 23^{ra} contain the 1389 translation of the historia trium regum. fol. 1 is empty apart from a list of the contents in a hand of the 18th century. fol. 2^{ra} incipit: Hie hebt sich an die hystory und legend von den heiligenn dreyen konigen und sagt von iren opffern und von allem irem leben und wie sie ein ende genomen haben und wie sie gein koln sind komen. Die heiligen drei konig die haben erfullet die heiligen cristenheit von auffgang der sunnen bisz zu nydergangk. Die kirche von orient ist geziret von dem dasz sie die ersten waren die von der heidenschafft ir opffer brachten unsrem herren Jhesu cristo und in bekannten got und mensch.

fol. 23^{ra} explicit: In india vindt man geschriben alle dise vorgemelte in iren buchern zu latein da die cristen sein. Hie hat ein ende die Story und dasz leben der lieben heiligen dreyer konig die sollen wir mit aller andacht loben und eren und anruffen dasz sie unsz auch erwerben von dem almechtigen got Ein rechten waren cristenlichen glauben alsz sie gehabt haben Und rew und leyd umb unsrer sünde und ein seligsz ende dasz wir nach disem leben mit on mögen besitzen die ewigen freude und seligkeit und Got mit in loben und eren und mit allen heiligen dasz verleyhe unsz Got vater sun und der heilig geist Amen.

On fol. 201 appears the date MCCCC LXXIII Jar.

The dialect of Bg is East Franconian, and the MS was in fact probably written in Bamberg.

a) Consonants have, on the whole, reached the stage of the N.H.G. standard language.

b) Vowels.

1. The M.H.G. vowels î, û, ð have been diphthongised to ei, au, ûu.
2. M.H.G. â appears as a, i.e. it has not been diphthongised to au as in Swabian, nor, at least in the written language, been darkened to o as in Bavarian.
3. The M.H.G. diphthong ei appears as ei, M.H.G. ou as au.

b) C = Colmar, Bibl. de la Ville de Colmar, no. 55 in 4^o; 2nd half of 15th century.

fol. 1^r - 56^r of the MS contain the 1389 translation of the historia trium regum. The text is written in a single column, approximately 26 lines to a page in a roundish, slightly backward slanting hand.

Initials are not ornamental, but sometimes in red.

Incipit fol. 1^r: Lop ere und wûrdikeit der heiligen dryer kinige hant erfüllet die heilge krystenheit von uffgange der sunnen untz do sû undergat. Die kirche in oriente ist gezieret von dem dasz sû die ersten worent von der heydenschaft die ir opfer brohtent unserm heren Jhesu Cristo Und in bekantent got und mensch.

Explicit fol. 56^r: Cullen disz hat dir got behaben Dar umb halte den schatz mit Eren Und hätt dich daz du nit gesundert werdist zû der lincken hant mit den nestorinen Dasz du und wir alle behalten werden by dem almehtigen gotte Und by siner lieben mütter Und den heilgen drien konigen sollichem Dienst Und Er erbiettent Daz wir mit in Und by In in dem ewigen leben Daz niemer zerget unde do erhaben werdent unde Esz eweclichen besitzen an unserm ende. Dasz helffe unsz der vatter unde Der sun Und der heilge geist Amen. amen.

The dialect of C is Alsatian.

a) Consonants.

1. West Germ. p is shifted to pf both in initial position and in gemination.
2. t in initial position was probably a voiceless lenis, as d spellings occur in the same words, e.g. dag beside tag.

b) Vowels.

1. M.H.G. â is frequently darkened to o, e.g. 3rd pl. pret. ind. gobent.
2. M.H.G. î, û, ð have not been diphthongised.
3. The diphthong ei appears as ei, and M.H.G. ou as ou.
4. M.H.G. diphthong uo is written û, e.g. müter, zû.

c) Morphology.

1. The regular form of the 3rd pl. pret. ind. ends in -ent.
2. The form of the nom. plur. pers. pron. is sû in all genders.

7) G = Göttingen, Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek,
MS theol. 200.

Cf. Verzeichnis der Hss. im preussischen Staate, Bd.I, Hann., 2.Göttingen,
 Berlin, 1893.

The MS contains 372 leaves on paper. Fols. 1, 14, 152, 163 are of parchment.
 The size of the paper is 21 x 14½ cm.

The covers are wooden, bound in brown leather. The MS is fastened with
 leather thongs.

fols. 1 - 326 contain legends of the Saints and are written in Middle
 Franconian dialect.

On fol. 327^r the 1389 German translation of the historia trium regum begins.
 It is headed thus: Dit Buch ist van dryen heilige konyngen und saget uns
 fier und sechtzich Capittel in dem eirsten van eynre vurreden van den dryn
 heiligen konyngen van anfang der konyng und dem berge vans we der mit der
 wacht bestalt und behut waz und van groser richeit der stat Acker.- The text
 of the legend begins below: Loff ere und wirdicheit der heylger dryer
 konyneck hait erfult de heilige ~~dryfelicheit~~ Cristenheit van offgange der
 sonnen bisz sy nyder geit. De ecclesien in oirgenten ist gezeret mit dem
 dat sy de irsten van der heidenschafft ir offer unserem heren ihesum cristum
 brachten und in bekanten got und mensche.

On fol. 354 the scribe appears to tire. He writes: 'und den xij dag begeynt
 sy gar kostlichen und we sy dat dunt, daz worde zo lanck zo schryven und dar
 umb so lassen wir it underwegen' and then proceeds to leave out the portion
 of the legend which corresponds to Horstmann, op.cit., p.277, as far as
 p.307: In omnibus eciam partibus... Here the scribe resumes: In Indeen
 lant, etc.

The legend ends fol. 355^v: Von dannen durch dat meittel der stat Meylayn
 und ouch wirdenlichen intfangen und begraben van danen aber ober wilde
 gebirgen und desz rynesz stroum ge collen da worden sy gar heirliehen da
 bestadet in eyne konyncliehen monster In groszen eren und desz ist collen
 groszen eren und wird durch ir verdynst beschirmet vor menschen bedroffenysz
 und da sollent sy desz jungsten dagesz erbeiden. Ouch vyndet man in desem
 buch geschreven Dat durch alle de lant und durch daz konynckrich da der
 heilige konyneck Jasper eyn here ober wasz und usz den he geboren da haynt de
 lude noch hude zo dage de gewaynheit wane sy eynen preister sollent wyhen
 ader machen so mossent sy dem bischoff zo den heiligen sweren dat sy in alle
 iren myssen alle de zo banne dat yn ir here Jasper genomen wart. Amen.
The dialect of G.

From the above sample of the text it is clear that the dialect
 is Middle Franconian, and it seems superfluous to list the numerous features
 of the dialect here. The most striking feature is the unshifted West Germanic
 t in dit, dat, allet, it, wat. Dat and it appear sporadically in the text
 as daz, iz. Cf. Moser, op.cit., 3.Bd., par.145, 2.b., and for the Middle
 Franconian dialect O.Mausser, op.cit., I.Bd.

The date of the MS.

The first part of the MS, fol. 1 - 201, was completed in 1456:
 fol.201 finitus est liber presens.....1456.

8) P = Paris, Bibliothèque Nationale, MS allemand no.33 (formerly MS all.no. Cf. G.Huet: Cat. des MSS allemands de la Bibl.Nat.1895; (78323)
MS alle.no.33.

The MS comes from the library of Colbert von Bodersweiler, nr.1196.
(Bodersweiler is in Alsace.)

The MS is on paper in folio 295 x 215 millimetres.

On the binding appears the coat of arms of Napoleon I.

The watermark is an ox's head.

The MS contains 83 leaves. Fol.1^r - fol.78^v contain the German 1389 translation of the historia trium regum.

Inside the front cover and on fol.83^r and 83^v are faded lists which are probably records of business transactions carried on at Bodersweiler.

f.83^r is headed Boderswil r Anno lxx septimo.

f.1^r - 78^v are written by one hand.

The whole nature of the MS, and above all the illustrations show that the Manuscript comes from the workshop of Diebolt Louber in Hagenau. (See under the description of Brit.Mus.Add.28752). The illustrations are 57 in number and make the book extremely attractive. They are not by Hans Schilling, but by one of the many other illustrators who worked for Louber. In the illustrations we find the same reed green paint which is used over and over again in the illustrations of the Louber MSS. To the edges of fols. 5, 14, 21 and 28 are gummed small tabs of pink paper identical with the tab on the edge of f.25 of Brit.Mus.Add.28752. As far as I know, no one has recognised the MS as a product of Louber's workshop, but no one who has seen other MSS from that workshop would hesitate to recognise it as such.

The MS must have been written between 1430 and 1470, but rather during the earlier portion of this period than the latter. (Cf. stemma in the section dealing with the interrelation of the MSS.)

fol.1^r - 4^v contain an index to the 58 chapters.

fol.1^r is headed in red: hie vohet an die tafel und Register disz buchesz dasz do gantz und gar hat begriffen der heiligen driger kunige leben.

On fol.5^r begins the text. Chapter headings are in red. Fol.5^r is headed: Hie vohet an die legende und dasz leben der heiligen drier kunige und seit von den wondern und zeichen die got durch sie gewurcket het und ist mit figuren gemolet.

The text of the legend follows: Lob ere und würdikeit der heiliger dryer künige hant erfüllet Die heilige Cristenheit von uffgange der Sonnen untze dasz sie undergat. Die ecclesie von Occident hant sie gezieret und zierent sie noch hüttisztagesz mit iren heimelichen heiligen liphafftigen kirchen wonunge Wanne sie liphafftig in disen landen begraben ligent.

The text of the legend ends fol.78^v:

halte sie würdiclichen
Halte sie in eren würdikeit
So würt din lop wit und breit
Jemex ewiclichen. Amen.

Hie hat daz leben der heiligen drier künige genommen ein ende
Desz frouwent sich myne hende.

The dialect of P is Alsatian. It is essentially the dialect of Brit.Mus.Add.28752. A similar tendency to palatise the M.H.G. diphthong *uo* (written in P *ü*)

may be observed. The tendency to palatalise velar vowels is expressed by the orthography of P to a greater degree than by that of Brit.Mus.Add. 28752. We find, for example, palatalised δ in st δ ltz, Öppfer, Öppfern, and palatalisation of darkened M.H.G. \hat{a} in 3rd pl.pret.ind. br δ chtent. The scribe of P writes both N.H.G. noch and N.H.G. nach as noch. He does not (in contrast to the scribes of Bm) use the form har but her, and the form of the pers.pron.plur.nom.acc. all genders is sie. Cf. the description of Bm - the language of the MS - for the main features of this dialect.

9) Sg = St. Gallen, Stiftsbibliothek cod.594 in 8^o.

The MS contains 403 pages written by F. Cölner in a hand difficult to read owing to the cramping of the lines.

pp.284 - 389 contain the German translation of 1389 of the historia trium regum.

pp.390 - 399 contain a German version of the Pilatuslegende.

On p.284 appears the title: hie nach stat daz leben der hailigen dry kungen.

P.285 incipit: Lob Ere und wirdekeit der hailigen drier kunge hat erfüllet die hailigen Cristenhait von uffgang der Sunnen bisz dasz sy undergat.

P.389 explicit: Colonya disz hat dir got erachtet desz halt den schatz in eren und behütt dich dasz du icht mit den nestorini gesundret werdist zu der linggen hand sunder mit den megten gnedeclichen gestellet werdist zu der rechten hant Amen.

The concluding poem is omitted and there is no chapter index.

The dialect of Sg. is Alemannic.

a) Diphthongs.

1. M.H.G. ei appears as ai, therefore the MS must have been written to the NE. of the line St.Blasien-E. of Winterthur-S. of Lichtensteig. Cf. J.Klapper, op.cit., p.26.
2. M.H.G. ou appears as o, e.g. och, koffman, hoptstatt, bom.
3. M.H.G. eu appears as ew in hewe.
4. M.H.G. uo is written ü, ü.
5. M.H.G. ue is written ü, e.g. füren.
6. M.H.G. ie appears as ie.

b) Vowels.i. Short Vowels.

1. a is darkened to o frequently in won (= N.H.G. conjunction denn).
2. e appears as ä in geschlächt.
3. i is preserved in endings, e.g. 3rd sg.pret.subj. verkoffti.
4. o is preserved in weak syllables, e.g. superl. edlosten, bezaichnot.
5. Upper German u is preserved before a nasal in sunne, etc. /etc.

ii. Long Vowels.

1. a is sporadically darkened to o, e.g. 3rd pl.pret.ind. sohent, koment, but more often appears as a, e.g. statt, gat, nach, wa, brachten. (Twice 3rd pl.pret.ind. aussent a has been diphthongised to au.)
2. M.H.G. î, û, ÿ have not been diphthongised (ÿ has not been palatalised as in Alsatian).

c) Consonants.

1. West Germanic p appears initially as pf, ph, in gemination as pf, ppf.
2. t (< West Germ. d) appears as t in tage, tugend, tüfel, tüchlin, etc., and tr- in trincken, tringet, and in trucken beside drucken.
3. West Germ. init. k appears as k, and k appears in vetken (plur. N.H.G. Fittich), which would appear to indicate that k was pronounced with strong aspiration in the region where Sg was written.
4. Init. d has turned to t in tach, tunckel, betüten, vertilget.
5. h appears intervocalically and postvocalically frequently as ch, e.g. hoche, beschach.
6. r appears as l in kilche.

d) Morphology.

1. The 3rd pl.pret.ind. ending frequently appears as -ent.
2. The form of the gerund is well preserved, e.g. essende, sind.
3. Gan and stan are the usual forms, but the forms with e have crept in.

The dialect is extremely difficult to determine. Swabian is out of the question, because the diphthongisation of $\hat{a} > au$ ¹⁵ almost unknown in Sg. The dialect is, therefore, with its ai spelling and non-diphthongisation of \hat{i} , \hat{u} , \hat{u} , more likely to be North East High Alemannic, but written by a scribe who had not adopted the originally Swabian feature of $\hat{a} > au$.

The MS is undated, but was probably written in the early 15th century. Cf. G.Scherrer, Verzeichnis der Hss. der Stiftsbibl. von St.Gallen, Halle, 1875.

10) E = St.Gallen, Stiftsbibliothek cod.987. Paper 2^o. 1453.

The MS contains 602 pages with illustrations.

pp.546 - 602 contain the 1389 German translation of the historia trium regum. Cf. G.Scherrer, Verzeichnis der Hss. der Stiftsbibl. von St.Gallen, Halle, 1875.

The text is written in 2 columns with approximately 28 lines to the page, which is about 10" x 7". Each column is bounded by faint lines and the lines of the text are carefully spaced. The writing itself is extremely clear, upright and roundish. The initial letter of each chapter is in red. On p.546 appears an illustration depicting Mary, Joseph and the Child in the manger. The illustration is exquisitely executed.

p.547 incipit: Lob ere und wirdikait der hailgen driger kung hat erfulet die hailgen cristenhait von dem die kilche in orient geziert mit dem dasz sy mit dem ersten von der haidenschaft ir opfer brachtend unserm heren iesu cristy Und in bekantunt got und menschen.

p.602, col.a, explicit: da belibentz nit lenger denn drige tage und esz ist dik versucht dasz man desz selben volksz ainen über sinen tank über dry tag behüb dasz er denn starb amen amen.

Exsplitzet liber de istisz tribusz magisz et regibusz in die lun post judicavit M cccc l iij.

Beneath, in a hand of C 17, is written: Gehördt dem ^FBuoderhaus in St.Gallen 1618.

The dialect of E is North East High Alemannic.

a) Diphthongs.

1. The M.H.G. diphthong ei appears as ai, therefore the MS must have been written to the North East of the ai/ei line between Freiburg im Breisgau and Villingen, East of Winterthur, South of Lichtensteig. Cf. A. Klapper, op.cit., p.26.
2. The M.H.G. diphthong ou appears as o in och, ferkoftin, bome, wiroch, /etc.
3. M.H.G. ie appears as ie, e.g. liecht.
4. M.H.G. uo appears as ũ, e.g. mũter.

b) Vowels.

i. Short Vowels.

1. are well preserved in weak final syllables, e.g. 3rd pl.pret.subj. wurdint, 3rd sg.pret.subj. wāri beside wāre; fem.acc. die wustin, nom.plur.neut.demon.pron. diu, etc.
o is preserved in superlatives, e.g. adv. kostlichost.
2. a frequently appears for weak e, especially in dat.plur.endings, e.g. grossan (dat.pl.adj.), in andran bũchen, and in other cases such as fem.acc.sg. warta.
u frequently appears for weak e in final syllables, especially in the 3rd pers.plur.pret.indic., e.g. geschachunt, bekantund, hettund, etc.; also in the dat.plur. of fem. nouns, e.g. erun, studun.

ii. Long Vowels.

1. M.H.G. ā frequently appears as a diphthong au, e.g. wār, wā, rätt, der mān, gāt, but forms without the u sign over the a also occur, e.g. gat, nach. Cf. Moser, op.cit., 1.Bd., par.75.
2. M.H.G. î, ũ, ũ have not been diphthongised.

c) Consonants.

1. West Germanic p has been shifted to pf both initially and in gemination.
2. The Upper German fortis t (<d) appears in words such as getan, tugent, and in the combination tr, e.g. fertraib.
3. West Germanic k appears as k, e.g. kung, kint.
4. r appears as l in kilche.
5. h often appears medially as ch, e.g. zehen.

d) Morphology.

1. The ending of the 3rd plur.pret.ind. appears consistently as -ent, -unt, -end, -und.
2. The ending of 1st plur.pres.ind. likewise appears as -end, e.g. lassend wir.
3. The past participle of the verb 'to be' vacillates between gesin and gewessen.

The conjunction of 1. Diphthongisation of â > au (cf. Moser, op. cit., l. Bd., par. 75, Anm. 3)

2. the ai spelling of M.H.G. ei

3. Non-diphthongisation of M.H.G. î, û, ü,

points to either the region around St. Gall, Constance, Vorarlberg, or the part of Swabia to the South of Ulm and to the North of Lake Constance. The latter region, however, is excluded by the fact that the ending of the 3rd pret.plur.ind. appears regularly with a final d or t, e.g. namend, brachtent - a phenomenon which, according to J. Klapper, op. cit., p. 26, occurs only sporadically in this region of Swabia. The MS was, therefore, written probably in or around St. Gall or Constance.

11) W = Würzburg, Universitätsbibliothek, M.ch.f.245 1445.
 fol. 75^r - 126^v contain a Latin version of the historia trium regum.
 fol. 127^r - 176^v contain the German translation of 1389 of the historia
trium regum and include the chapter index fol. 127^r - 128^v.
 Chapter headings are written in red fol. 129^r - 176^v, and initial letters
 are ornamental at the beginning of a new chapter.
 The text of fol. 127^r - 176^v is written in one column with approximately
 26 - 30 lines to a page.

The size of the page is approximately 11" x 7½".
 fol. 127^r - 176^v are written in one hand. The writing is regular and is a
 type of Franconian bastarda akin to that shown by J. Kirchner, p.22, 12,
Germanistische Handschriftenpraxis, München, 1950.

The German translation of the historia trium regum begins fol. 129^r: Lob
 ere und wirdekeit der heiliger dryer konige hat irfullit die heilige
 cristenheyt von uff gange der sonnen biz da sie nyeder get die ecclesie yn
 oriente ist gezerit mit dem daz sie die ersten ir opper von der heiden-
 schafft unserm cristo brachten und in bekanten got und mensche.

The Legend ends fol. 176^v: ach koln due werde krone
 no halt sie erberclichen
 und halt sie in erin und wirdekeit
 so wirt dyn lop wit und breit
 umer und ewiclichen
 Got helff unsz aln in daz hyemelrich amen.

The dialect is Central Rhenish Franconian, very close to that of A, Scribe 1.

a) Consonants.

1. As in A, West Germanic d (H.G. fortis t) and O.H.G., M.H.G. d < W.Germ þ
 coalesce in initial position.
2. Medially between vowels d alone appears - as in A - except for the weak
 pret. ending -te.
 d appears consistently after l in the combination ld.
3. Prim.Germ. p appears as p or ph in initial position and unshifted in
 gemination, e.g. opper, appel.
4. West Germ. t is shifted to z (sz) in waz, daz, diz, ez, allez.

b) Vowels.

1. As in A, there is no diphthongisation of M.H.G. î, û, û.
2. M.H.G. diphthongs ie, uo, ðe have been monophthongised to i, u, ð.
3. M.H.G. ù appears as ö regularly before n, m and frequently before r.
4. M.H.G. ö frequently appears as ä, e.g. nach, dach, ab, adir, wart (pl.
 N.H.G. wort), and the form sal occurs.
5. M.H.G. uo, as in A, appears as o in the 3rd sg.pret.indic.vor (M.H.G.fuor).
6. M.H.G. ie, as in A, appears as e in gezerit side by side with gezieret.
7. M.H.G. e frequently appears as i in unstressed syllables, as in A, e.g.
irfullit, undir, iz.

c) Morphology.

1. e appears in the verbs sten and gen.
2. The past participle of sin, as in A, is gewest.
3. As in A and F, N.H.G. fürchten appears as fochten.
4. The form of the prefix ver-, as in A, scribe 1, is vor-, e.g. vorderbe,
vornamen.
5. The ending of the 3rd pers.plur.pres. and pret. indic. is -en.

NB. The following two MSS and Prints contain German versions of the historia trium regum, which are based partly, but not entirely on the 1389 translation. Cf. Section B, The Interrelation of the MSS and prints.

Bm = British Museum MS.Add.28752.

The Manuscript~~s~~ has been in the possession of the British Museum since July 8th, 1871, when it was purchased from Messrs. Boone (see Brit.Mus. entry on 1st leaf of the MS).

The MS came to England in 1860 as the result of an auction held at Heussner's in Brussels where the library of the artist Paelinck was sold. The auction took place on Nov.26th-28th, 1860, and the MS is described in the Catalogue of the auction (Cat.2e partie, livres et manuscrits, nr.651, p.120). The relevant extract from the catalogue appears in a cutting on the 2nd leaf of the MS and is quoted in the Bibliographe alsacien I, Strasbourg, 1863, p.14.

NB. The first 2 leaves of the present MS have been added during the binding process at the British Museum and are not included in the foliation.

Fol.1 of the actual MS appears to be lost.

At the foot of fol. 2^r appears the name of a previous owner, Dorothea Christina von Bon, whose identity is discussed in detail by W. Fechter, "Der Kundenkreis des Diebold Lauber" in Zentralblatt für Bibliothekswesen, Bd.55, 1938, pp.121-146 on p.129.

The MS was produced in the 15th century in the workshop of Diebold Louber in Hagenau, which will be dealt with later in this section.

The MS is on paper in folio.

At the time of the auction in 1860 (cf.Bibl.alsacien, I, 1863, p.14) the MS had wooden covers rebound in hide.

The MS now contains 79 leaves in all. The first two and the last one are of recent paper, added by the Brit. Mus.

The leaves of the original MS are foliated from f.2^r - 77^v.

On fol.2^r appears an advertisement for Louber's workshop in Louber's hand (see infra).

On fol.2^v appears an illustration by Hans Schilling (see infra). The illustration depicts the three kings and embodies the title on a scroll: Disz buch seit von den drigen kingen wie sie nach des sternem uffgange iegelicher von sinre heimüt us zoch den nuwen geboren künig suchtent und wie sie wider heime koment mit irem gesinde.

fol.3^r the text begins: Lop ere und wirdikeit der heiligen driger künige hant erfüllet die heilige Cristenheit Von uffgange der sunnen untze do sie undergat, Die ecclesie in oriente ist gezieret Von dem dasz sū die ersten worent von der heidenschaft die ir offere brohtent unserem heren Jesu Cristo Und in bekantent gott und mensche.

fol.76^v the text ends: dasz dir dasz müge bescheen und die heiligen drūfaltigkeit Ane sehen mit vollekummener selikeit, Dasz verlihe unsz allen der vatter der sun und der heilige geist amen. Amen.

fol.77 is blank except for a pencil copy of the watermark of the latter part of the MS (fol.24 ff.) and a rough sketch in ink, possibly by a child, of what appears to be a horse and cart.

The watermark which occurs in the first part of the MS (for the last time on fol.18) is a Gothic P with a flower over it.

A different watermark occurs for the first time on fol.24, the 2nd leaf of a new gathering. It is a king seated on a throne and holding a sceptre, and continues throughout the rest of the MS.

(The Gothic P may be identical with the watermark of a MS mentioned by R. Kautzsch, "Diebold Louber und seine Werkstatt in Hagenau", Zentralblatt für Bibliothekswesen, Jahrg.12., 1895, pp.1 - 32, 57 - 113. The MS in question contains a legend of St.Margaret of Antioch and German prayers, and the signature quoted by Kautzsch is Leipzig, Stadtbibliothek, Schaukasten no.42, Hss.Kat.nr.113. The legend of St.Margaret is in the hand of Hans Schilling, see infra.)

fol.13,14, 15 are in a fragmentary condition.

Before turning to the question of the scribes of the MS and of the illustrations, it seems necessary to devote a little attention to the figures of Diebolt Louber and Hans Schilling. (The main sources for the following information are: (1) R.Kautzsch, "Diebolt Louber und seine Werkstatt in Hagenau", Zentralblatt für Bibliothekswesen, Jahrg.12, 1895, pp.1 - 32, 57 - 113; (2) W. Fechter, "Der Kundenkreis des Diebold Louber", Zentralblatt für Bibliothekswesen, Bd.55, 1938, pp.121-146; and (3) Diebold Schillings Luzerner Bilderchronik, Faksimile Ausgabe, bearbeitet von R.Durrer und P.Hilber, 1932).

Diebolt Louber.

Up to the early Middle Ages the copying and illustration of manuscripts was an occupation which was practised exclusively by monks and clerics. It was not until the early 15th century that the production of MSS was extended to the laity and that workshops were set up which turned out manuscripts en masse - mostly on paper and often somewhat crudely illustrated. Between 1415 and 1425 a workshop of this type existed in Strasbourg (cf. R.Kautzsch, Philologische Studien, Festgabe für Eduard Sievers zum 1.Okt.1896).

Slightly later, probably about 1425, a certain Diebolt Louber took charge of a similar mass production of Manuscripts in Hagenau. Louber's concern proved to be the largest of its kind. Up to date over 50 MSS have been identified as products of this workshop. They are not difficult to recognise and are distinguished by the type of initials, rubrications, headings, and above all by the illustrations. They are all written in Alsatian dialect.

R.Kautzsch, op.cit., has deduced a group of at least 16 illustrators who worked for Louber. The illustrations have retained the symbolical features of the art of the Early Middle Ages whilst, at the same time, they show a new trend towards realism. A green strip indicates the ground, even in interiors sometimes! Towns are indicated by a few walls. In a Paris MS (Bibliothèque Nationale MS allemand no.33) the siege of Milan is represented on fol. 58^v by Barbarossa and Reinald von Dassel supported by 5 soldiers and one inefficient-looking canon. The main aim is to illustrate the text, although in this respect inaccuracies may be observed. On fol.38^r of Brit.Mus.Add.28752, for example, Caspar the Moor should not be lying to the right of the other two kings, but, since they moved up to make room for him between them, in the middle! On the other hand, a realistic attention to

detail is often found in the depiction of draperies, the superficial indication of muscles, or the representation of wickerwork, e.g. on fol. 6^v of Brit.Mus.Add.28752. There is some slight attempt at conveying perspective, but people are out of all proportion beside architecture and animals. On fol.51^v of Brit.Mus.Add.28752 a minute horse is trotting quite happily under the weight of a huge man. The illustrations show a marked predilection for busts and heads perched on low walls and battlements. The text was in general practice written first and spaces left for the illustrations.

The products of Louber's workshop were many and varied. The majority of the books were of a religious or didactic nature, but courtly epics, such as Parzival and Tristan and 'Schwänke' are also represented (cf. the Catalogue of books sold by Louber, fol.2^r of Brit.Mus.Add.28752, reproduced infra). A. Kirchhoff, Die Hss-händler des Mittelalters, 1853, pp.125 ff., credits Louber with the manufacture of playing cards. Louber probably borrowed the Vorlagen and returned them upon completion of the MSS. Of 5 Historienbibeln not one is dependent upon the other.

W. Fechter, op.cit., has effectively shown that the majority of Louber's customers and patrons belonged to the educated upper classes, both secular and ecclesiastical. Many of the MSS bear coats of arms of the aristocracy. Some costly productions are to be found, for example the gereimte Weltchronik, Colmar Stadtbibl. Unterlinden no.305, which contains excellent and careful illustrations by Hans Schilling.

No one has yet succeeded in discovering exactly who Diebolt Louber was or precisely how long his workshop continued to thrive, since so many of the MSS are undated. With regard to the latter point, the first known product connected with Louber's group of illustrators (MS theol.251 historisches Archiv der Stadt Köln), 'Evangelien und Episteln nebst Glosse uf das gantze jor' is dated 1427 and was executed by a certain Dieboldus de Dachstein (see fol.229^b of the MS) who was in part responsible for the illustration of at least 18 other MSS. In 1455 the Unterlandvogt moved from Hagenau to Lützelstein, so robbing the town and Diebolt Louber in the castle (see infra) of many visitors. It is, however, probable that the workshop continued for a time. The first printing presses were not set up in Hagenau until the first half of the 16th century.

As for Louber himself, there are no direct references to him in the archives of Hagenau. He may, of course, have been born elsewhere. He is not identical with Dieboldus de Dachstein (in Alsace), as a comparison of the script of MS theol.251 of the hist.Archiv der Stadt Köln and fol.2^r of Brit.Mus.Add.28752 (in Louber's hand, see infra) shows at first glance. A reference to 'Diebolt loubers frowe', referred to in Hagenau archives 1506/07 and 1512/13 (cf. W.Fechter, op.cit., p.131) requires further investigation, as it is not outside the bounds of possibility that Louber married a woman many years younger than himself.

We do, however, possess a letter from Louber which was found on the inside of the front cover of a Psalter found at Lichtental (now Strasbourg Bibl.nat. et univ. no.2539). The letter is in the Stadtbibliothek Hagenau, Sammlung Nesse 1. The letter is reprinted by R.Kautzsch, op.cit. Louber addresses a certain patron with whom previous transactions are implied. He mentions a Hertzog Ruprecht who has just ordered 7 books including der heiligen drige künig büch gemolt, and hints at a request on the part of the addressee for der heiligen drige künige büch gemolt und Adams leben

darinne. Louber is apparently seeking a position and requests the help of his patron who should write to the 'apt von Sant Waltpurg', should anything suitable turn up. The letter breaks off....dem apt von Sant Waltpurg der hat die glose dis buchs gar hubsch.... Louber is, then, sending a book with the letter, and since so many of Louber's products are described as 'hubsch gemolt', it is tempting to think that the Abbot of St.Waldburg, a Benedictine Abbey just North of Hagenau, may have been partly responsible for the execution of a book. The connection between Louber and the Abbey may be significant. Some of the MSS he sold may have been written by inmates of the Abbey which has now been replaced by a seminary (le séminaire de St.Josèphe). The second part of the Psalter is written by Louber himself and ends: "des frowent sich myn diebolt loubers hende".

The following MSS contain references to and advertisements for Louber: -

1. The Psalter (Strasbourg, Bibl.nat.et univ. no.2539) where Louber is referred to on the inner leaf of the back cover as 'schriber zů hagenow'.
2. An advertisement in a copy of Flore und Blanscheflur (formerly kgl.Bibl. zu Berlin MS germ. fol.18) refers to Louber as 'diebolt loubers schriber'.
3. An advertisement for Louber's workshop, Heidelberg Cod.pal.germ.314, refers to Louber as 'dypold läber schreyber lert die kinder'. The MS was written between 1443 and 1447.
4. Brit.Mus.Add.MS 28752, fol.2^r contains a catalogue of the books sold by Louber and refers to him as 'diebolt loubers schriber in der bürge zů hagenow'. As we shall see later, Brit.Mus.Add.28752 was written approximately between 1452 and 1459. Louber, then, occupied the position of scribe in the castle at some time within these dates. The catalogue (see R.Kautzsch, op.cit.) is in Louber's hand. A facsimile of the catalogue is included (see following page.)

The contents have all been identified (cf. W.Fechter, op.cit.) except for 'der witfaren Ritter' and 'von eime getruwen Ritter der sin eigen hertze gap umb einer schönen frowen willen'. The latter may be a version of Konrad von Würzburg's 'Herze maere'. It is not impossible that the 'witfaren Ritter' was a German version of Mandeville's travels. Cf. A.Gebhardt, "Das Erlanger Mandevillebruchstück", Mün.Mus. Hft.2, 1913/14.

5. In the Zeitschrift für deutsches Altertum, Bd.III, 1843, s.191-192, M.Haupt mentions a catalogue similar to that of Brit.Mus.Add.28752, a copy of which he had received from Dr. Gottlieb Friedländer. The MS, according to Haupt, contained the Legende der hl. 3 Könige and was in Berlin.

T.Gottlieb: Über mittelalterliche Bibliotheken, 1890, p.50, actually quotes the no. of the MS as no.1314. R.Kautzsch was unable to trace the MS and doubts the authenticity of Haupt's statement. Although the MS in question has not been traced, *Haupt's statement shd. be respected, as Br. Add.28752 has not been in Berlin.*

6. Sotzmann, "Gutenberg und seine Mitbewerber, etc.", Raumers hist. Taschenbuch N.F.II 1841, p.537, states that he has been informed by a certain Lieut. C.Becker of a similar catalogue on the 1st leaf of a German MS found in Westphalia, which contained the Legende von den hl.3 Königen. (This MS may, of course, be Brit.Mus.Add.28752 before it became part of Paelinck's library, of, again, it may be the mysterious MS referred to by Haupt.)

Hans Schilling.

The illustrations of Brit.Mus.Add.28752 are by Hans Schilling who was involved in the production of at least 9 other MSS sold by Louber (cf. R.Kautzsch, op.cit., and R.Durrer und P.Hilber, op.cit.) This man Hans

Item welcher hande bücher man gerne hat groß oder klein
 geistlich oder weltlich hiebsth gemolt die finder man alle by
 diebolt loubet schreiber In der bürg zu hagenow
 Ite das großbüch genant Iesta Romanorum Vnd sager was zu Rom gesehe
 Vnd sager von den stetten do got gewandelt het Vnd sager auch von den keisern zu
 Rome Vnd von den bebesten was wunders sie getriben hant Vnd von vil an
 gesetzed die die Römer gemacht hant Vnd ist mit den viguren gemolt Ite vil
 cruyt Ite die p^opin alten gemolt Ite ein gewymete Bibel Ite der Ritter her
 Wigoleis gemolt Ite wolff dietherich gemolt Ite das gantze passional der
 heiligen leben Winterteil Vnd sumerteil zwey grosse bücher Ite episteln
 Vnd ewangilien durch das Jar allen tag mit glosen Vnd von den heiligen
 Vnd Jungfrauen Ite wilhelm von orhens gemolt Ite hermann Vnd her gaban
 Vnd künig artus gemolt Ite der heiligen drie künige büch gemolt Ite parisi
 gemolt Ite sieben meyster bücher gemolt Ite bellial gemolt Ite der misere
 Ritter Ite die grosse crone gemolt Ite der hertzoge von österich gemolt
 Ite die hymelstrasse genant der Welthe gast Ite die zehen gebot mit glosen
 Ite von einem getruwen Ritter der sin eigen hertze gap Vmb einen p^opin
 fromen willen Ite isopus gemolt Ite gute bewerte artzeme bücher In
 frungedang Ite iudicium Ite pfaffe Emys Vnd sust etliche hant bücher
 Ite der K^oenrants Ite der Ritter vnder dem zuber Ite gemalte lof bücher
 Ite der salen trost Ite von dem Ritter sant alexius Ite sant ansthe
 Ite der künig von frankenrich Ite ein keiserlich Reht büch Ite Trisiorum
 Ite schachzabel gemolt Ite von sante gregorius dem sinder Ite moroff
 gemolt Ite ein salter latin Vnd türsch Vnd sust andere ics

Barthel. Christina

R. 11



Schilling led an interesting life. His father, Klaus Schilling, went to Hagenau from Solothurn in 1420. Hans was the son of a second marriage - to Else Weisen Henslin, 1433/34. He had a young brother, Diebold, who was later to illustrate the Tschachtlan Berner Chronik, 1470 (Hs.A120 der Zentralbibl. Zürich, bearbeitet von Dr. H.Bloesch, Dr. L.Torrer und Dr. P. Hilber, 1933).

In 1454 Hans must have been of age - at least 18 - for he acted as witness in court proceedings against his parents. His parents were forced to leave Hagenau, but Hans stayed behind - probably as apprentice to Diebold Louber. In 1456 his brother Diebold took up a post in the Chancery of Lucerne.

In 1459 Hans appears to have set up on his own, for the gereimte Weltchronik, Colmar, Stadtsbibl.Unterlinden no.305 is both written and illustrated by him. The illustrations are excellent. In 1460 Diebold left his post in Lucerne to his brother Hans. In his new capacity Hans did not get much time for the illustration of MSS, although the Schadzabelbuch (vgl.Bibl.Stuttgart, cod.poet. fol.2), dated 1467, is illustrated by him. In 1468 he was promoted to Under Scribe and in 1481 he bought himself the title of notary. During his stay in Lucerne Hans seems to have led a shady existence and was accused of forgery and bigamy. He married twice - the first time in 1460. In 1475 his first wife died and in the same year he married again. His second wife outlived him. His son Diebold, who was born in 1460, was later to surpass his father in talent. It was he who illustrated the luzerner Bilderchronik, ed.cit.

In 1488 Hans left his job in the Chancery and went as an ambassador to the court of Matthias Corvinus in Vienna. He was promoted to the position of 'Protonotar für Ungarn und Böhmen'. In 1491 his death in Ofen was announced in Lucerne.

The scribes of Brit.Mus.Add.28752.

fol. 2r - the catalogue-is in the hand of Diebold Louber.

fol. 3r - fol.20v are written in the hand of Hans Schilling, as a careful comparison of the writing with that of Colmar Stadtsbibl.Unterlinden no.305 proves. The hands are identical.

fol. 21r - fol.76v are in the hand of Louber himself (cf. fol.2r).

(The change in the watermark between fol.18 and 24 has been noted above. The ink changes with the hand on fol.21r, and there are orthographical innovations - see infra under the dialect of Brit.Mus.Add.28752. Fols.3r - 20v are based on a different Vorlage to that of f.21r - 76v. Cf. Chap.IV, Section B, 'the Interrelation of the MSS.' R.Priebsch, Deutsche Hss.in England, Bd.II, no.284, states that the MS is 'von einer Hand geschrieben'. Such a mistake arises from the similarity in the hands of 2 scribes from the same workshop.) [I possess a microfilm of f.11r, Colmar, Stadtsbibl.Unterlinden, no.305, and photostats of f.20v and f.27r of Brit.Mus.Add.28752.]

The illustrations of Brit.Mus.Add.28752 are by Hans Schilling.

They are 12 in number and occur on fols. 2v, 3v, 6v, 7v, 9r, 13v (torn), 15r (torn), 17r, 20r, 25v, 38r, 51v.

The headings to the illustrations are in red.

On the edge of fol.25 is stuck a scrap of pink paper, identical with several to be found on the edges of Paris Bibl.Nat.MS Alle, No.33, which also comes from Louber's workshop.

The date of Brit.Mus.Add.28752.

The MS is not dated, but was obviously completed whilst Hans Schilling was still working in collaboration with Louber, i.e. before 1459. Hans Schilling must have been born between 1434 and 1436 (poss. 1433), and therefore the MS was probably not executed before 1452. The terminus post quem is, therefore, 1452 and the terminus ante quem 1459.

The language of the MS.

The dialect of the MS is Alsatian, the following being the main characteristics:

a) Consonants.

1. West Germanic p appears as pf in initial position and in gemination as pff. (pp is shifted in kripffe).
2. In initial position t and d appear in the same word, e.g. tag, dag. In intervocalic position t appears in the words which contain t in this position in the N.H.G. standard language, e.g. rote, mütter. The combination tw- has not been shifted to zw-, e.g. betwungen, twingen.
3. Metathesis of r and vowel occurs, e.g. masc.nom.sg. der dirte, masc.nom.sg. einre, bürnen.
4. In fol.3^r - 20^v volck is spelt consistently with initial v, whereas fol.21^r - 76^v folg is the most regular form, and volg, volck occur only sporadically.

b) Vowels.i. Short Vowels.

1. e appears consistently as a in har.
2. fol.3^r - 20^v N.H.G. noch appears as noch, whereas fol.21^r - 76^v it appears consistently as nach.
3. ü shows no signs of the palatalisation mentioned by J.Fourquet in 'La palatalisation spontanée de l'alsacien "hüs, brüeder, kñife"', Essais de Philologie moderne, 1951, except in the case of der stñ (N.H.G. Sohn), nñ, nñ, and in fol.21^r - 76^v in sñnderlichen.

ii. Long Vowels.

1. ê is as a general rule darkened to ô, e.g. der mon, die sproche, der rot, sñ noment, sñ koment, one (= N.H.G. ohne), etc., and in gon < O.H.G. gagan (= N.H.G. gegen). The N.H.G. preposition 'nach' is written consistently 'noch' fol.3^r-20^v, whereas it appears consistently as 'nach' fol.21^r - 76^v.
2. î, û, ù have not been diphthongised. û shows no signs of palatalisation in the written language. Cf. J.Fourquet, op.cit.

c) Diphthongs.

1. The M.H.G. diphthong ei appears as ei.
2. M.H.G. ou appears as ou, e.g. ouch, kouffman, but may have been palatalised in the forms of dñiffen, tñiffen, which occur fol.21^r - 76^v. The word (N.H.G. taufen) does not occur fol.3^r - // 20^v.
3. M.H.G. diphthong uo appears to have been palatalised and is written predominantly ù, also û, e.g. mütter, genñg, gñt, gñt, zñ, zñ. blñch. 3rd pret.sg. fñr, pl. fñrent, 3rd.pres.ind.sg. dñt, dñt, 3rd.pl.pret.ind. verflñchetent, unfñg, blñt, etc. Cf. J.Fourquet, op.cit. (The pronunciation 'gñet' of N.H.G. 'gut' persists still to-day as far North as Bergzabern (Pfalz)).

d) Morphology.

1. The nom. acc. plur. all genders of the pers. pron. appears as sû.
2. The ending of the 1st pl. pres. ind., 2nd pl. imperative and pres. ind., 3rd pl. pres. ind. and pret. ind. is in all cases -nt.
3. Gon, ston are the regular forms of N.H.G. gehen, stehen, but the 3rd sg. pres. ind. stet occurs in a few isolated cases fol. 21^r - 76^v.
4. The past part. of the verb 'to be' is gewest fol. 21^r - 76^v (it does not occur fol. 3^r - 20^v).
5. The 3rd sg. pret. ind. of N.H.G. setzen is satte.

D = Darmstadt, Hess. Landes- und Hochschulbibliothek no.991. 2nd half of 15th Century.

(Cf. handwritten Catalogue of MSS, Darmstadt, Landesbibl.)

The MS came to Darmstadt in 1805 from the collection of Baron Hüpsch of Cologne.

The MS is on paper, well preserved, except for slightly ragged edges on the first and last few leaves.

The watermark is the letter p (cf. Briquet 8566). The doubled sheet f.120/129 bears the watermark of an ox's head (cf. Briquet 15054).

fol.1^r - 46^v contain a German version of the historia trium regum, based mainly on the 1389 translation (see The Interrelation of the MSS and prints).

The MS also contains a German version of the Legend of St. Barbara.

The scribe of fol. 1^r - 46^v was named Eucharius (see fol.1^r). The historia trium regum begins fol.1^r thus:-

In gotz namen heven ich Eucharius dit boich an tzo schryven. Ind isz de hystoria van den hilgen dryn konyngen.

The text of the legend follows below. It is written in 2 columns.

fol.1^ra incipit: Loff ere ind werdicheit der hilger dry konyngen hait ervult alle de hilge kyrstenheit van deme opgange der sonnen bisz zo yrme undergange. De kyrchen van orienten synt getzeirt overmitz dat sy zo deme eirsten van der heydenschaff yren offer brachten unsem heren jhesu cristo ind in bekanten god ind mynschen.

fol.46^{vb} explicit: Ind hoede dich dattu neit myt den nestorinen gesundert en wertz zo der luitzer hant, sonder myt den magden gedenenlich werdesz gestalt zo der rechter hant. AMEN.

Dit boich isz uss de latijne in dat duitsche gesat zo der eren gotz ind der liever yonffrouwen marien Ind in de ere der hilger dry konynge.

The dialect of the MS is Lower Rhenish German.

The MS appears to be very late. Mr. W.B.Lockwood, M.A. (Univ. of Birmingham, Dept. of German) believes the part which contains the Legend of St. Barbara to be later than an incunabulum Delft 1497 which contains in Dutch the 'Historie van Sint Barbara met de mirakelen', no.3337 Gesamtkatalog der Wiegendrucke Leipzig, 1925.

Details of Prints which contain German Versions of the 'historia trium regum'
based in part on the 1389 Translation.

1. The earliest known print of a German version of the historia trium regum is listed as no.9248 in the Gesamtkatalog der Wiegendrucke, Bd.VII, Leipzig, 1938 (= Hain: Rep. no.4057).

It is an incunabulum printed by Anton Sorg in Augsburg in 1476. 2^o. The print consists of 156 leaves. Fol.1 - 119^r contain 'Die neue Ehe'. Fol.119^v is empty.

Fol.120^r the historia trium regum begins thus: Hie facht an die vorred in die legend der heyligen drey künig. (L)ob ere und wirdigkeyt der heyligen dreyer kunig haben erfüllet die kristenheyte, etc.

Fol.155^r ends: wann got hat dir gesendet seinen groszen und kostlichen schacz mit dem unnd durch den er so manig grosz wunder zeychen begangen und volpracht hat. AMEN.

Disz büchlin von der kindheyt und dem leyden unsers herren Jhesu xpi auch von dem leben Marie seiner lieben müter mit sampt der legend von den heyligen drey künigen hat getrukt Anthoniusz Sorg burger zů Augspurg und hat daz geendet an montag nach sant Franciscen tag des jars da man zalt von xpi gepurt tausent vierhundert und sechs und sybenzig jare.

fol.155^v and 156 are blank.

For further details of this print see Gesamtkat. der Wiegendrucke, Bd.VII, no.9248. A copy is extant in the British Museum (pressmark IB.5802). For detailed description of this copy, see Catalogue of Books printed in the XVth century now in the British Museum, part.II 'Germany', 1912, p.343.

2. No.9249 Gesamtkatalog der Wiegendrucke, Bd.VII, Leipzig, 1938 (= Hain Rep. no.4058) is an incunabulum likewise printed by Anton Sorg of Augsburg in 1481. As far as can be seen from the description in the Gesamtkatalog, this appears to be a reprint of the edition of 1476 by Sorg - Gesamtkat. no.9248. For details of copies in existence, etc., see Gesamtkatalog.

3. No.9251 Gesamtkat. der Wiegendrucke, Bd.VII (= Hain Reg. no.4060) appears to be a reprint of no.9249 Gesamtkat. der Wiegendrucke. It was printed by Anton Sorg of Augsburg in 1491 and, in common with nos.9248, 9249 of the Gesamtkat. contains 'Die neue Ehe' and the historia trium regum. For details see Gesamtkatalog.

4. No.9252 Gesamtkat. der Wiegendrucke, Bd.VII.

This incunabulum was printed by Johann Schaur of Augsburg in 1494. It contains 110 leaves which contain 'Die neue Ehe' followed by the historia trium regum.

fol.109 explicit: mit dem und durch den er so grose wundertzeichen volpracht hat. Disz püch von der kintheit und von dem leiden unsers herren Jesu Christi Auch von dem leben Marie seiner auserwelten müter. Mitsambt der legend der heiligen iiii künig. Hat getrukt Hanns Schaur zů Augspurg. Anno dmi mccccxciiii.

This edition may well be a reprint of one of Sorg's editions, Gesamtkat. nos. 9248, 9249, 9251.

For further details of the print see the Gesamtkatalog, Bd.VII.

5. No.9253 Gesamtkatalog der Wiegendrucke Bd.VII, Leipzig, 1938.

Low German. This incunabulum was printed by Lukas Brandis of Lübeck, 20th Aug., 1478, 4^o.

It contains 'Die neue Ehe', followed by the historia trium regum which begins fol.229^r: Hyr hevet sik an de thema dat synt de voerwoerde der legende der hyllighen iii konigen. []off, eere und werdicheyt.

The historia ends fol.306: vermidelst welkeren he mennich teken unde wunder werck vullenbrocht hefft. 1.24....dat he uns hyllich make in unseme latesten ende. AMEN.

A copy of this edition is in the British Museum (Pressmark IA9823). Cf. Catalogue of Books printed in the XVth century now in the British Museum, part II 'Germany', 1912, p.551.

For further details of this print and of other copies in existence, see the Gesamtkatalog.

6. No.9254 Gesamtkatalog der Wiegendrucke, Bd.VII, Leipzig, 1938.

Low German. This incunabulum was printed by a printer of Calderinus in Lübeck, 20th Nov., 1482, 4^o.

It contains 'Die neue Ehe' followed by the historia trium regum. The print consists of 302 leaves.

Fol.301^v, the historia trium regum ends 1.23: dat he uns hillich make in unseme latesten ende. AMEN.

This print is probably a reprint of the edition printed by Brandis in Lübeck, 1478, Gesamtkat. no.9253.

For further details of the print, see the Gesamtkatalog.

K. Simrock (Die Legende von den hl.3 Königen, Volksbuch zum Besten des Dombaus neu herausgegeben von K. Simrock, 1842) based the text of his edition on : 1. Basle, Universitätsbibl., E.III.14, (1420) (= MS B of the present edn.) and: 2. On a print which Simrock says resembles other prints made by a certain Johannes Prys of Strasbourg. Simrock dates the print at approximately 1480.

Simrock's text is an abridged combination of these two sources, but the unscholarly nature of his edition makes it impossible to ascertain

1. Which print he used;
2. How much of his text is based on the Basle MS of 1420 and how much on the print.

It is, however, probable that Simrock knew a copy of one of the following 2 prints and that they are based either wholly or partially on the 1389 German translation of the historia trium regum.

The 2 prints in question are:-

7. Hain: Repertorium Bibl. (latest edit. Milan 1948), no.9400.

The print is by Johann Prys of Strasbourg.

fol.3^r contains a summary of the contents as follows: Hie hebt sich an ein buch gesetzet in eren unsers herren Jhesu cristi und seiner mutter marien und der heyligen dreyer kunige wirdikeit wie sy in die lande kamen und ander werck die sy begangen und volbracht haben untz an ir ende und von mangerley sitten ires landes Darnach wie sy nach irem sterben zerstreuet und von einander kumen seind und durch helena wider zu samen bracht und zu letzt wie sy Bischoff Reynold in teutsche land gen Cöllen gefüret hat dar sy noch heut bey tage rasten.

According to Hain Rep.Bibl.Indices - Burger Lipsiae 1891,p.251, Johannes

Pryss' earliest dated print was Formulare und Rhetorica, 1483. Cf. Hain, Bd.II, no.9400, for further details, although Hain quotes an inadequate amount of the text.

8. Hain: Repertorium Bibl. no.9401.

As far as can be judged from Hain's description, this print is almost identical with Hain no.9400. In the passage from the text quoted above (Hain 9400), the only deviations are 'noch' (irem sterben) and 'brocht' where no.9400 has 'nach' and 'bracht'.

9. Hain: Rep.Bibl. Nachträge no.188.

This print is by Heinrich Knoblochtzer, 1482, in Strasbourg, and appears to be based on the editions by Pryss of Strasbourg, Hain, Rep.Bibl. no.9400. See Nachträge zu Hain's Rep.Bibl. und seinen Fortsetzungen, Leipzig, 1910, pages 38, 39, no.188.

NB

Further details of mss. to be
inserted on pp. liii, lxi, lxii, lxxviii,
lxviii, lxiii, lxvi, lxx.

S. Harris 5.2.55.

The Interrelation of the Manuscripts and Prints.The Manuscripts.Key to the Symbols employed for the MSS:

- A = Aschaffenburg, Stadt- und Stiftsarchiv, Pap.Man.no.15.
 B = Basel, Universitätsbibl., E.III.14 (1420). *+ des heiligen Leibes, Filios?*
 Bg = Bamberg, Staatliche Bibl., Msc.hist.155 (1473). *- rest of 115?*
 Bm = British Museum, Add.28752.
 C = Colmar, Bibl. de la ville de Colmar, no.55. *what else?*
 D = Darmstadt, hess. Landes- und Hochschulbibl., no.991. *1-46 TK, also Barbara, and?*
 E = St.Gall, Stiftsbibl. cod.987 (1453). *1-545?, 546-602 TK*
 F = Fulda, Landesbibl. cod. B 7.
 G = Göttingen, Niedersächs. Staats- und Universitätsbibl., MS.theol.200.
 M = Munich, Bayerische Staatsbibl., cgm.5134 (1405).
 P = Paris, Bibliothèque Nationale, MS.allemand no.33.
 Sg = St.Gall, Stiftsbibl. cod.594. *1-283? - 284-287 TK, 390-391? ident*
 W = Würzburg, Universitätsbibl., M.ch.f.245 (1445). *1-74? 75-116? HTR; 127-176 TK*

Above is a complete list of the MSS which have so far come to light, but almost as many more again are lost or destroyed. The original MS is untraceable, and it is, therefore, essential that we should assess the relative significance of the extant MSS in order to ascertain which of the MSS contains the text which is closest to that of the original MS. The following attempt at grouping the extant MSS is based on a comparison of the opening and concluding portions of the 13 MSS listed above. The passages concerned correspond to A p.1a - p.3a, 1.14, and A p.63a, 1.15 - p.66b, 1.10. The length of the texts involved made a detailed comparison of the whole texts impracticable. Since the variant readings of only three of the MSS, B, F and M, are included in the present edition, it is not superfluous to include in this chapter a tabulated survey of the significant deviations which appear in the opening and concluding chapters of the 13 MSS. The following 6 points are to be noted in connection with the survey:-

1. Readings which appear in one MS alone are given in square brackets.
2. The orthography employed is in every case that of the first MS listed as containing the given reading.
3. The readings of Bm appear only as far as no.41, because fol.3^r - 20^v alone contain the first portion of the 1389 translation, whilst fol. 21^r - 76^v are based on a MS of the translation listed no.iv in Chap.III of the present edition; A, The German Translations.
4. The readings of B commence at no.20, because the first leaf of the MS is missing. The readings of B may to a certain extent be deduced from those of E which was copied directly from B (see infra).
5. The readings of F appear only sporadically up to no.12 owing to the fragmentary condition of fol.1 of the MS.
6. The readings of E appear only as far as no.41, because E breaks off at the line which corresponds in A to p.53b, 1.15.

- | | | |
|---------------|--|--|
| 1. A,p.la, 3 | a) bisz
b) untze
[omitted in E] | A, Bg, D, F, G, M, Sg, W
Bm, C, P |
| 2. A,p.la, 3 | a) nydder get
b) under gat
[Bg zu nydergangk]
[D zo yrme undergange]
[omitted in E] | A, F, G, M, W
Bm, C, P, Sg |
| 3. A,p.la, 4 | a) myt dem
b) von dem
[D overmitz dat]
[F dasz daz] | A, E, G, M, Sg, W
Bg, Bm, C, P |
| 4. A,p.la, 8 | a) heyligen lybhafftigen gegin-
werger wonunge
b) hailigen gegenwürtigen
liphafftigen wonungen
c) heiligen liphafftigen
wonungen
[D intgainwordicheit lyf-
licher in-wonyngen]
[Bg leiphafftigen gegen-
wertigkeit]
[P heimelichen heiligen
liphafftigen kirchen
wonunge]
[G heilger lyffhaffigen
gegenworticheit] | A, M, W
E, Sg.
Bm, C |
| 5. A,p.la, 9 | a) begraben sind
b) begraben lygen
[Bg ligen] | D, E, Sg
A, Bm, C, G, M, P, W |
| 6. A,p.la, 10 | a) kommen sin (i.e. <u>subjunctive</u>)
b) kumen sind
c) koment | A, Bg, M, W
Bm, D, E, G, Sg
C, P |
| 7. A,p.la, 11 | a) sie er ende namen
b) sy ende namen | A, Bg, Bm, C, G, M, P, W
D, E, Sg |
| 8. A,p.la, 14 | a) in ere (...) der heiligen
drey konige
b) der heiligen driger kunige
wirdikeit
in wirdikeit der hl.dry kunige
[A der dryer hl.konyge] | Bg, D, E, G, M, Sg, W
{ Bm, P
C |

9. A,p.la, 15 a) gesehen A,M
 b) geschehen Bg, Bm, C, G, P, Sg, W
 [E geschachunt]
 [D geschiet]
10. A,p.la, 15 a) und gehort sin A, Bg, D, E, M, Sg, W
 b) omitted Bm, C, G, P
11. A,p.la, 18 a) dat de materie der hilger D here renders the Latin
 dry konynghe iren oirspronck text accurately. Cf.
 genomen hait uss der prophecien Horstmann, op.cit, p.211,
 balamsz der eyn priester wasz Cap.II.
 van Madian ind eyn heydensch
 prophete ind under vil anderen
 reden prophetierende sachte
 hij, etc.
 b) In all other MSS the passage A, Bg, Bm, C, E, G, M, P, Sg, W
is corrupt.
12. A,p.la, 19 a) [ritte]† von der zū kunft
 unersz heren iesu cristi da
 stat also geschriben, etc. E, Sg
 b) Does not appear in A, Bg, Bm, C, D, G, M, P, W
13. A,p.lb, 3 a) gentzelichen A, Bg, D, E, F, G, M, Sg, W
 b) omitted Bm, C, P
14. A,p.lb, 4 a) lasz dich A, D, E, F, G, M, Sg, W
 b) lont uch Bm, C, P
 [Bg nymant lasz sich]
15. A,p.lb, 7 a) jehen A, Bg, G, M, W
 b) sprechen Bm, C, P
 c) reden D, E, Sg
 [F sagen]
16. A,p.lb, 11 a) prophezirte A, Bm, C, D, F, G, M, P, W
 b) wissait E, Sg
 [Bg saget]
17. A,p.lb, 14-16 a) Eyn ridde stet hie in dem
 latine von Balaam und Job Die
 lasz ich underwegen wan isz ist
 nyt gentzelich A, D, M, Sg, W
 b) omitted Bm, C, E, F, G, P
 NB. 'wan isz ist nyt
 gentzelich' is omitted in
 Bg, D, Sg
18. A,p.lb, 19 a) Nach dem alsz A, Bg, D, E, F, G, M, Sg, W
 b) Dar noch alsz Bm, C, P

- 19, A,p.lb, 20 a) in daz gelobete lant Jherusalem A,Bg,C,G,M,W
 b) in dat geloifde lant intgain Jher. (D,F,Sg
 gen Jher. in dasz gelopte land (E
 [Bm 'gon' and 'lant' are omitted]
 [P 'gon' and 'Jherusalem' are
 omitted]
20. A,p.lb, 23 a) Da lag eyn hoer berg A,B,Bg,Bm,C,D,E,F,G,
 P,Sg,W
 b) omitted M
- 21, A,p.lb, 23 a) und vorchten die von India dasz
 in die Judschait ire land angewnnen
 alsz sy gewnnen XXV kunkrich und
 forchten och die Römer [continues: M
 darumb bestaltend sy die wacht uf
 ainem hohen berg litt in India den
 landen, etc.
- Auff dem selben perck bestellten die Bg
 von Indien ir warte wann sie vorchten
 dasz Judesch here dasz wasz unzellich
 grosz dasz sie in ir lant angewonnen
 dasz vorchten sie wann sie gewinnen
 funff und dreiszig kunkreich [continues:
 darumb bestellten sie ir warte und vorch-
 ten auch die Romer. Wer die Bibeln
 gelesen hat der weisz dasz esz war ist.
 Nu hetten sie ir warte darumb bestellt
 ob gewalt in ir lannde, etc.
- The corresponding passage appears in W
 at the opening of the chap., i.e.
 A,p.lb, 19, and reads: Dye von indien
 fochten daz in die ~~von~~ judischeit
 dasz lant an gewonne alsz sie gewönnenn
 dryszig konigriche dar umb bestalten
 sie die wacht und fochten die romer
 nach dem als die judischeit, etc.
- b) This passage occurs in no other MS, nor A,B,Bm,C,D,E,F,
 is it found in the Latin text; See G,P,Sg
 Horstmann, op.cit, p.213.
22. A,p.lb, 24 a) Uff dem (or uff den) A,B,D,E,F,G,W
 b) uff dem berge Bm,C,P
 [Bg auff dem selben perck]
 [Sg uff dem selben]
- 23, A,p.2a, 1 a) obe die Juden A,Bm,C,G,M,P,W
 b) wanting B,D,E,F,Sg
 [Bg gewalt]

24. A, p.2a, 3 a) sich zu wiederstellen F cf. Latin text, Horstmann, op.cit., p.213
ad resistendum.
b) omitted A, B, Bg, Bm, C, D, E, G, M, P, Sg, W
25. A, p.2a, 3 a) und wasz dasz also bestalt wanne Bm, C (addition)
b) not found in any other MS.
26. A, p.2a, 5 a) in dem lande {A, B, D, G, M, Sg, W
in den landen {E
b) omitted Bm, C, P and Bg
(NB. The rdgs. of F are not given no.26,27, bec. of omission in F correspdg. to A, p.2a, 3: Die uff, to p.2a, 6: ader nacht)
27. A, p.2a, 5 a) stissen sie A, Bm, C, G, M, P, W
b) sassen B, E
[D schoissen]
[Sg sotzunt]
[omitted in Bg]
28. A, p.2a, 7 a) gewarnet A, Bm, C, G, M, P, W
b) bewart B, D, E, F, Sg
29. A, p.2a, 8 a) von India A, Bg, Bm, C, D, F, G, M, P, Sg, W
b) omitted B, E
30. A, p.2a, 9 a) uff dem berge desz landesz {A, Bm, C, F, M, W
uff den bergen desz landesz {G
b) uff dem lande desz bergesz B, Sg
[D dat lant up dem berge]
[Bg desz landesz auff dem pergk]
[P uff dem berge logent und desz landesz]
[E uf dem berg warunt]
31. A, p.2a, 10 a) cf. Latin text Horstmann op.cit. p.213,
ftnote.26: 'datis muneribus'
gaben A, Bg, Bm, C, G, M, P, W
b) cf. Lat. Horstmann op.cit., p.213,
note 26: 'munera promiserunt'
verhieszen {B, E, Sg
gelopten {D, F
32. A, p.2a, 11 a) bevalen sin A, Bg, Bm, C, G, M, P, W
b) gewarnet sin B, E, F, Sg
[omitted in D]
(NB. The rdgs. of W recommence at no.49, as I have been unable to collate W beyond this point.)

33. A, p.2a, 17
- a) daz sie erlebten daz die prophecien war würde.
dat sy de zijt erleifden dat ware wurde de gloriose prophecie
- b) dasz sū gelebten daz die prophecie erfüllet würde
- c) dasz dy prophecie by irem leben war würde
[by irem leben erfult und war wurde]
- d) [Bg dasz die prophezey war wurde]
34. A, p.2a, 19-21
- a) Bm, C, P omit 'in den landen' as far as 'von Indian die wurden' (BFM). Bm, C, P read: und also wart dasz volcke von India gemeinlich genant dasz geslechte von Vansz. NB. A, p.2a, 21 contains a slighter omission here, but there is no reason to suppose that the two omissions are connected.
35. A, p.2a, 22
- a) nach dem berge alsz her nach geschriben stet unde heizen nach hūdezudage daz edel geslechte von Vausz
- b) omitted
cf. Latin, Horstm., op.cit. p.214
'que ibidem adhuc nobilis progenies de Vaus vocatur in presentem diem'
36. A, p.2b, 1
- a) geweldigere^s nach edelers^s konnesz
- b) edelers^s noch gewaltigers^s künnesz
[C edelers^s noch gewaltigers^s noch künnersz]
- c) edler wirdiger noch manlicher dan dasz geschlächte
- d) edelre noch werdiger geslechte
[Sg edler noch wirdigers^s kunnesz]
[Bg edlers^s geslechts^s und konigesz]
- (NB. The rdgs. of P do not recommence until no.55, as I do not possess the rdgs. beyond this point. The rdgs. of C do not recur in this survey.)
37. A, p.2b, 8
- a) die geweldige riche stad
- b) riche is wanting
38. A, p.2b, 10
- a) fūrste herre bürger kauffman
- b) herre bürger are wanting
[Bg W.O. here furst und Burger und kaufflew^t]

A, F, M

D

Bm, C, G, P

B, Sg

E

Bm, C, P

A, Bg, Bm, C, G, M, P

B, D, E, F, Sg

A, M, P

Bm, G

B, E

D, F

A, Bg, Bm, C, G, M

B, D, E, F, Sg

A, Bm, G, M

B, D, E, F, Sg

39. A, p.2b, 11 a) siegelte A, Bg, Bm, D, F, M
 b) schlügen B, E
 c) gestellten Sg
 [omitted in G]
40. A, 2b, 12 a) erbar name A, Bg, D, F, G, M
 b) name is omitted B, E, Sg
 [Bm der zuzug und der schalle]
41. A, p.2b, 22 a) edelsz gesteynesz und cleynodesz A, Bg, G, M
 b) edelgestein gezierde und karfunckel B, D, E, F, Sg
 [Bm edelsteinsz]
42. A, p.63a, 15 a) procession A, F, G, M
 b) crutzgang B, Sg
 [omitted in D]
 [omitted in Bg]
43. A, p.63b, 11 a) daz sie habin A, G, M
 b) sie habin omitted B, D, F, Sg
 [daz sie habin omitted in Bg]
44. A, p.64a, 2 a) von dissen landen A, M
 b) omitted, cf. Horstmann, op.cit., B, D, F, Sg
 p.306: 'a peregrinis cismarinis'
 [G omits die sie gekauft...landen]
 [omitted in Bg]
45. A, p.64a, 10 a) kirchhofe A, Bg, F, G, M
 b) bischoff (B and Sg have a common B, Sg
 error here, for the Lat.text,
 Horstm, p.306, has: 'cimiterio'
 [omitted in D])
46. A, p.64a, 15 a) an etlichen enden { F, Sg
 an manchen enden { D
 b) does not appear in A, B, Bg, G, M
47. A, p.64a, 17 a) in die m^oser und sew { B
 in den see { Sg
 b) hin A, Bg, G, M
 [D darunder]
 [F an die ende naher den fr^oschen]
 (cf. Latin text, Horstmann, p.306, 'in
 aquam vel paludem')
48. A, p.64b, 3 a) und von der erdin sagint und A, Bg, G, M
 haldent dy lude von oriente und
 von India vil me dan wir hie zu
 lande. (cf. Latin text, Horstmann,
 p.306: 'et quamplurima alia
 mirabilia....partibus istis'
 b) omitted B, F, Sg, D

49. A,p.64b, 13 a) daz duchte sie A,G,M,W
 b) dat achten sy D,F,Sg
 [B dasz schetzent si]
 [omitted in Bg]
50. A,p.64b, 15 a) so sie ye swertzer sin und so sie ye swacher sin und zertter A
 b) so sy je zarter und swertzer sind B,F
 c) so sy swartzter ind zarter synt D,G,Sg
 d) so sij je schwacher sind und je zertter M,W
 [Bg so sie ye swertzer sein]
51. A,p.64b, 16 a) Andersz sin sie cluger unde wiser unde sinniger A,G,M
 [W andersz sint sie kluger und wiser und swigeder] W
 b) 'unde wiser' is omitted B,D,F,Sg
 [Bg sie sein aber vil kluger und weyser]
52. A,p.65a, 5 a) und besunder von priester Johansz lütten B,D,Sg
 b) 'besunder' is omitted A,Bg,F,M,W
 [The whole sentence is omitted in G]
53. A,p.65a, 16 a) in so irbarn steden A,Bg,D,F,M,W
 b) an so erwirdigen stetten B,Sg
 [G an also kostlichen stede]
54. A,p.65b, 1 a) bestat zu der erden Bg,G,M,W
 b) 'zu der erden' is omitted A,B,D,F,Sg

(NB. The concluding poem is omitted in Bg,C,D,G,Sg.)

55. A,p.66a, 3 a) glich alz sie luden A,M,W
 b) omitted B,F,P
56. A,p.66a, 14 a) Constantinopelsz A,M,P,W
 b) Constantinusz B,F

(NB. The poem breaks off in M at A,p.66a, 6:
 Ach colne du werde crone)

57. A, p.66a, 9 a) So wirt din lop wit und breit A,P,W
 b) Gott wirt dir lonen wit und breit B
 c) So wirt din lone wit und breyt F

I. On the basis of the foregoing survey, the Manuscripts fall into two main groups:-

Group 1 consists of B,D,E,F and Sg

Group 2 consists of A,Bg,Bm,C,G,M,P,W

This division into 2 groups is based on readings nos. 5,7,19,23,27,28, 31,32,35,37,38,41,43,44,48,49,51.

II. Within Group 1.

- i) It is necessary, in order to account for omissions which B,D,E,F and Sg have in common, to reconstruct a copy of the original MS (referred to as O), upon which B,D,E,F and Sg are based. The copy of O is termed X. The relevant omissions are given in readings nos. 35,43,44,48 and possibly nos. 37,38.
- ii) It is clear from the following readings that B,E and Sg are closely related. They have common errors, e.g. nos. 30, 45, and the readings of B,E and Sg agree in nos. 27,31,33,40, and of B and Sg nos. 42, 48, and 54.
- iii) B(1420) cannot have been copied from Sg (undated), because both the Subscriptio (containing the date of translation) and the concluding poem are missing in Sg, but present in B. Conversely, it is equally impossible that Sg was copied from B, because of reading no. 29, where B and E have an omission not found in Sg, and on the basis of nos. 46 and 49, where Sg agrees with D and F against B.
A comparison of the complete texts of B and Sg has shown that the readings of these 2 MSS are for the most part identical and we are, therefore, forced to the conclusion that the 2 MSS B and Sg were copied from a common Vorlage (Y) - Y being a copy of X.
- iv) A close comparison of the full text of B and E has revealed that E (1453) was copied directly from B (1420). This is illustrated in the survey by readings nos. 29 (a common omission), 36,39, where E goes together with B against Sg.
- v) F is the only MS in which the Subscriptio concerning the translation into German is preserved complete and in its correct form. (see A, p.66b, line 15), variant reading of F). The date of the translation, St. Alexius' day, 1389, is correct and occurs in only one other MS - B. The name Else von Katzenellenbogen is the name by which Elisabeth von Katzenellenbogen was known. Erpach is the correct form, whereas B, which goes back ultimately to X, as F itself, has the incorrect form Erlbach.
Reading no. 24 is preserved in F alone.
F does, however, contain numerous careless mistakes and considerable omissions. The scribe of F frequently altered the word order of his Vorlage. In spite of this, there is no reason to reconstruct an intermediate MS between F and X, and so we conclude that F is directly derived from X for lack of proof to the contrary.
- vi) The readings of D agree with F against B,Sg and E in nos. 30,31,33,36,39,40,53, which indicates that D is ultimately derived from X and not from Y. D is, however, a relatively late MS and the language has

been smoothed out, so that we probably have to reckon with several intermediate MSS between X and D.

At first sight D presents a problem, for D contains words, phrases, sentences, even whole passages which occur in the Latin text, but in no other of the 13 MSS. The beginning of cap.II (Horstmann, p.211) is, for instance, closer to the Latin text in D than in any other MS. Cf. reading no.11 (= A, p.2a, 6). D reads f.1^{vb}: 'ind also wart dat lant bewart. Want der berch wasz hoger dan alle de berge in dem lande.' The last sentence corresponds to Horstmann, p.213: 'nam idem mons Vaus omnes alios montes Orientis et Indorum altitudine excellit'. f.2^{vb} D contains the passage which begins in Horstmann, p.215: 'et omnes primogeniti', etc., and which ends, Horstmann, p.218: 'potens est et facere'. The fact is that the scribe of D (or of one of D's direct predecessors) used, in addition to his Vorlage of the 1389 translation, a Vorlage of a different translation, presumably with the aim of making his version as complete a rendering of the Latin text as possible. There is ample proof that the text of D is based on two different translations.

1. The sentence beginning: 'Et est sciendum, quod Bethlehem' (see Horstmann, p.219) is transposed in all MSS (see A, p.6a, 8) to the end of the chapter and was, then, presumably transposed in the original translation. In A, however, this sentence is followed up by the 2 sentences which follow on in the Latin text beginning, Horstmann, p.219,220: 'et distat a Jher.' and 'et dicitur civitas David', whereas in D the sentence beginning 'et distat a Jher.' is omitted and the sentence which follows is that which begins, Horstmann, p.222: 'et in eodem loco eciam David'.

It is unlikely that D represents the 1389 translation alone here, for if it did, we should be obliged to reconstruct an archetype for all other MSS in which the sentence, Horstmann, p.219: 'Et distat a Jher.', etc., was added from the Latin text and in which the sequence of the 3 sentences: 'Et est sciendum', etc., 'et distat a Jher.', etc., and 'et dicitur civitas David', etc. (Horstmann, pp.219,220) was miraculously restored!

2. A detailed comparison of the text of D (especially the lengthy passage which corresponds to Horstmann, p.215: 'Cum, sicut supradictum est', etc., as far as p.218: 'potens est et facere') reveals that the second Vorlage for D (or one of D's direct predecessors) contained the Middle Dutch translation which is discussed in Chap.III of the present edition. (cf. *ibidem*).

III. Within Group 2.

i) On the basis of readings nos.1,4,8,13,14,15,18,22,34, two main subgroups, A and B, can be distinguished:

Subgroup A consists of A,Bg,M,W

Subgroup B consists of Bm,C,P (all three in Alsatian dialect).

(The position of G is obscure).

ii) Within Subgroup A.

The readings of A and M correspond closely (see variant rdgs. given beneath the text of A). Both MSS omit in the Subscriptio the date of the translation 1389. They have common transpositions in the Chap.Index which was apparently copied from the Vorlage and not compiled from the chapter headings by the individual scribes. Chap.XI in the index is entitled: Von der irsten Indien da konig Balthasar herre wasz. (Balthasar should read Melchior). Chap.liii is entitled

in A and M: 'Unde wie dy Nestorien sint lude, da konig Jaspas herre waz', and chap. liv is entitled: 'Wie dy Indii gude cristenlude sint'. These headings do not correspond to the text, although they are the headings found in the text of A (M merely has numbers), for the Soldini and not the Nestorini are the subject of chap. liii, and the Nestorini are not described until chap. liv (see A, p. 49b, 5 ff). The degree of correspondence between the readings of A and M which have, against Group 1, common omissions, e.g. A, p. 17b, 22, p. 29a, 9, and many others, enables us to reconstruct a copy of the original - Z - upon which A and M (the oldest representatives of group 2) and also Bg, W, G and Subgroup B are based.

iii) In spite of the close agreement between the readings of A and M, M deviates from A in a significant passage, reading no. 21, where it is a question of a considerable addition which M has in common with W and Bg. The passage does not appear in any Latin text.

Neither W nor Bg can be based on M, since the preceding sentence, reading no. 20, is missing in M. (Both W [1445] and Bg [1473] are later than M [1405], so that M is based neither on W nor Bg). Bg cannot be based on W, since the passage is transposed in W to the opening of the chapter (see reg. no. 21).

M, W and Bg must, therefore, be ultimately descended from a copy of Z which we call V. The text of Bg is considerably abridged and deviates frequently from that of M and W - nos. 2, 4, 5, 16, 17, 22, 30, 36, 38, 42, 43, 44, etc. - so that we probably have to reckon with one or more intermediate MSS between V and Bg. There is no reason to suppose that A was not copied from Z which - cf. description of A supra - was probably written in 1404.

iv) Within Subgroup B.

Although Bm, C and P are closely related and both Bm and P were written and illustrated in Luber's workshop in Hagenau, it is impossible that any one of the 3 MSS was copied directly from either of the two others.

- (1) Neither C nor P can have been copied from Bm, since both C and P are based solely on the 1389 translation in contrast to Bm (see supra).
- (2) Bm was not copied from C, because C contains errors not in Bm, e.g. cf. A, p. 1b, 13: C has repeated: 'Und erkante nit die worheit', whereas Bm has the correct: 'und waz doch der worheit vigent'. Nor is Bm based on P, which has transposed the 2nd and 3rd sentences of the Prologue (see A, p. 1a, 3-9) and which contains other errors not found in Bm.
- (3) The transposition in the Prologue of P does not occur in C, nor does the mistake of C - und erkante nit die worheit - appear in P.

Bm and C have a common addition - reading no. 25 - not present in P, so that Bm and C are probably based on a common Vorlage (U) which was copied from the Vorlage of P (T).

v) Subgroup B is closer to A than to M, W, Bg (based on V). The passage no. 21 does not appear in Subgroup B. Subgroup B cannot be based directly on A, since the omissions of A, e.g. p. 1b, 22, or the mistakes, e.g. p. 1a, 7, 'gesetzt', are not repeated in Subgroup B.

Subgroup B is, then, descended ultimately from Z with probably one or more MSS between Z and T.

- vi) The position of G is obscure. G does not contain the addition of M,W,Bg no.21. The readings of G agree with A against the subgroup B nos.1,2,3,8,13,14,15,18,22,26,34, and although in nos.10,17,33 G agrees with Subgroup B against A, the latter fact is not sufficient proof that G is derived from a MS between Z and T, so that we can only say with certainty that G is descended from Z.

The interrelation of the Manuscripts is illustrated by the stemma included at the end of this chapter. The stemma may be a slightly oversimplified representation of the actual conditions, but does indicate the relative significance of the individual MSS.

The Relation of the Prints to the Manuscripts.

Prints which contain a German version of the historia trium regum are listed as nos. 9248, 9249, 9251, 9252, 9253 and 9254 in the Gesamtkatalog der Wiegendrucke, Bd.VII, Leipzig, 1938, and by Hain, Rep.Bibl. nos.9400, 9401 and 188 in the Nachträge zu Hains Rep.Bibl., etc., Leipzig, 1910.

Of the above nine printed editions I have been unable to collate the three listed by Hain. As far as can be judged from Hain's descriptions, the three prints nos.9400, 9401 and 188 (Nachträge) are closely related. In view of the dates of the three prints (ca.1480-1482) and a tendency to abridge the lengthy text of the historia trium regum, the readings are not likely to be of great significance.

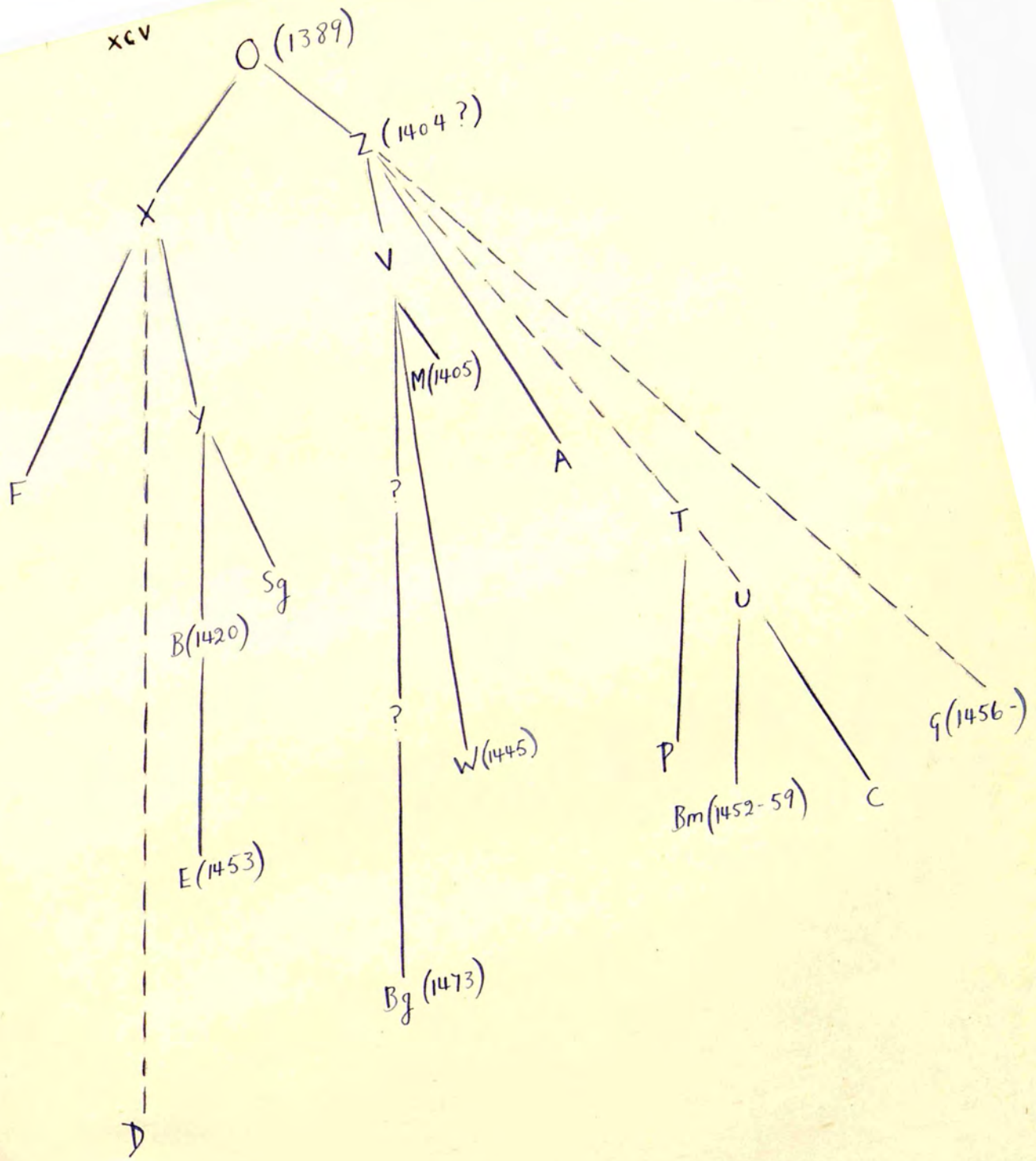
Of the 6 prints listed in the Gesamtkatalog, nos.9249, 9251 and 9252 are reprints of no.9248. No.9254 appears to be a reprint of no.9253. Cf. *supra*, Details of Prints, etc. (pres.chap., Section B).

No.9248 was printed in 1476 by Anton Sorg in Augsburg. The text is based partly on the German translation of 1389 and partly on the 'Giessen group translation' (see chap.III.A.The German Translations, ii). A careful comparison of the text of 9248 and no.9253 - a printed edition by Lukas Brandis, Imbeck, 1478 - reveals that the way in which the two translations are combined tallies in the two prints nos.9248 and 9253 and that the Low German print, no.9253, is based on no.9248. It is, therefore, clear that of the six printed editions listed in the Gesamtkatalog the readings of no.9248 alone are of significance.

The compiler of no.9248 has taken sometimes whole chapters, sometimes isolated sentences from the 1389 translation. He has, for example, taken over the prologue of the 1389 translation, as the 'Giessen group translation' has none. On the other hand, the first chapter of the 1389 translation does not render the Latin text fully and ^{so} the compiler has based the first chapter mainly, but not entirely, on the 'Giessen group translation'. Where the compiler of the print follows the 1389 translation, the readings follow those of Group 2 rather than group 1 of the MSS, e.g. readings nos. 5,7,15,49, and agree with Subgroup A rather than Subgroup B. The print is not copied from A, Bg, M, or G, for it contains neither the omissions nor other errors of these ^{three}. The printed edition could be descended from W, but in the absence of the full text of W it is impossible to establish a direct relationship between this MS and the print. In the chapters in which the heretical sects are discussed (Horstmann, *op.cit.*, pp.277-289), the readings of the print no.9248 agree to a remarkable degree with those of A, p.48b, 10 - p.51a, 9, so that we conclude that the printed edition of 1476

was based, where it followed the 1389 translation, ultimately on Z or a MS closely related to Z.

o o o
o



The Interrelation of the Manuscripts.

METHOD OF EDITING THE TEXT

The text of the present edition is that of A ie Papiermanuskript no. 15, Stadt und Stiftsarchiv, Aschaffenburg. Of the 13 extant MSS. A and F are the only two which are probably only one stage removed from the original MS (cf. stemma). F, however, is carelessly written, and contains many omissions. The scribe of F has freely altered the word order. A, on the other hand, is carefully written and contains relatively few errors and omissions. Although the text of A corresponds closely to that of M it does not contain the numerous slight additions and omissions of the latter. The dialect of A (Central Rhenish Franconian) is close to that of the original MS. The MS is complete and therefore contains the full text. These, then, were the factors which determined the choice of the MS in editing the text.

In the transcription of the MS:

1. The pagination of the MS has been retained ie. p.1. column a of A = p.1^a of the present edition.
2. Chapter headings and initials are reproduced from the MS in red (top copy only).
3. Chapter headings are underlined as in the MS.
4. The orthography of A has been retained in the transcription but -
 - a) the vowel u appears as u throughout, not as v.
 - b) consonantal i has been retained as in the MS.
 - c) the diagraph ϕ appears as sz.
5. Abbreviations have been expanded.
6. The punctuation is that of the present editor and indicates the syntactical interpretation of the text.
7. Errors which are to be ascribed to the scribes of A appear in italics. The correct reading is to be found in the critical apparatus. Where the readings of B, F and M differ the reading of **M** is generally to be preferred to those of B and F since the readings of M correspond most closely to those of A.
8. Omissions in the text of A are indicated by dots.
9. Points of linguistic interest or obscurity are discussed in the linguistic commentary which immediately follows the text.
10. a), b), c) etc. refer to the notes on the text which follow the linguistic commentary.

The variant readings of B, F and M are given beneath the text of A. The readings of M (the oldest dated MS of Group 2.) serve as a control to those of A whilst B and F represent the rival textual tradition of Group 1. The readings of B and F are occasionally to be preferred to those of A and M. In cases where it is not clear from the German text whether Group 1 or Group 2 provides the most accurate rendering of the Latin text I have quoted wherever possible, the readings of the Latin text printed by C. Horstmann, "The Three Kings of Cologne E.E.T.S. no. 85. 1886 (referred to as MS. Br.). Since the chapters are not headed in B or F in the text, where chapter headings are concerned the variant readings of M alone appear in the critical apparatus.

Method of setting out the variant readings.

The method of setting out the variant readings is not to be confused with the orthodox method employed in the Deutsche Texte des Mittelalters.

1. All words enclosed in square brackets appear in the same form in the text of A.
2. The words in square brackets serve only to indicate the position of the variants of B, F and M in relation to the text of A. N.B. They are not therefore part of the variant readings.
3. A Word or words in square brackets indicate the word immediately after which the text of B, F or M deviates from that of A.
4. Whether a variant reading of B, F or M replaces a word or words similar in meaning in A or whether it is an addition of the MS indicated in the apparatus is normally apparent from the context. Where this is not clear additions are indicated by a preceding + sign.
5. Where the variant reading consists in a modification of the word order alone this is indicated by W.O.
6. The symbol of the relevant MS precedes the variant reading.
7. Where the variant reading is common to 2 or more MSS. the orthography is that of the first MS indicated.

8. Where the text of A contains a considerable omission not in B, F or M round brackets indicate the minor deviations of B, F or M. e.g. p. 26^b l.7 [snydt] BF und wa der schnitt stät, da bindet man)(F syden) werk an)(F den snyed) da (F so) trüffet der balsam in dasz werk. The additions of F, syden and den snyed are indicated thus)() and the substitution of so in F for da in B thus da(F so).
9. The line in which the variant reading occurs is indicated before the first variant reading of each new line.

Hie hebit sich ane daz buch von den heyligen drin konigen.

1)

- 1 Lob, ere und wirdekeit der heyligen dryer konige hant
erfullit die heiligen Cristenheit von uffgange der sonnen
bisz da sie nydder get. Die ecclesie in oriente ist gezerit
myt dem, daz sie die irsten von der heydenschaft ir
5 oppir unserm herren Jhesu Cristo brachten und en
bekanten got und mensche. Dye ecclesien von occident hant
sie gesetzt und zerent sie noch hūdezudage myt ir
heyligen lybhafftigen geginwer..gerwonunge wan sie
lybhafftig in dissem lande begraben lygen. Wye sie aber
10 in disse lant kommen sin und andir ir werck, die sie in
eren landen beganen hant, und wie sie er ende namen,
daz ist hie zu lande nit gar kuntlich. Da von ist disz
buche gemacht in ere unsersz Jhesu Cristi und
syner lieben muder Marien und der dryer heyligen konige,
15 nach dem also disse ding gesehen und gehort sin
unde in andern büchern beschriben funden sin.

Vom anfange der dryer konige. Daz capittel ii

2)

- In dem anefange ist zu wissen, daz eyn heydenischer
prister hysz Balaam in syner prophecien die er ritte:
20 'Von Jacob.....wirt geborn eyn mensche von Israhel,

1 [Lob] M+und. [konige] FM hat. 3 [bisz] F dasz. [die] F kirch. 4 [mit]
F dasz daz, omits myt. 5 [opper] F w.o. brachten. M omits herren Jhesu.
N.B. As far as p.la, l.18 the variants of F are missing owing to the
fragmentary condition of fol.1. of the MS. 7 [hant sie] M gezieret,
MS.Br. (E.E.T.S.no.85.p.211) or-naverunt. 9 [in] M disen landen.
10 [aber in] M die. [werck] M omits die. 12 [gar] M+wol. 13 [in] M der.
14 [und der] M hailger drijer. 15 [nach dem] M alsz. [gehört] M sind.
16 [büchern] M geschriben. [funden] M sind. 17 [der] M hailger.
18 [heydenischer] ~~Amats~~ 19 [..n] F der do ein heyden wasz.....unsersz
hern vorhijn ver..... [p.lb, l.1 der sol] 19 M omits die er. 20 [ritte]
M esz gat uf ain stern von Jacob und [wirt].

1) Ornamental, 5 ls. deep.

2) 3 ls. deep.

N.B. The variants of *B* are missing up to p.lb, l.20, because the first
leaf of the MS. has been missing since the second half of the fifteenth
century.

der sol die ffrsten storen von uf.' a) Wan dirre Balaam
eyn heyde wasz, so hylden die heiden sere von eme und
glaubeten gentzelichen an syne prophecien. Und
lasz dich nyt wunder han, daz disser heide die
5 warheit geseit hait von Cristo. Daz waz dar umbe,
daz got gezdige wulde han von allem voloke, also
daz sin fyande die warheit mstn jehen. Also
wulde er auch gezdgnisse han von Cayphasz der
Juden byschoff, da er sprach: 'Isz ist besser, daz
10 eyn mensche sterbe dan alle die werint vorderbe.'
Cayphasz prophetzirte unde wissagete die warheit
und bekante nyt die warheit. Balaam wissagete die
warheit unde wasz doch der warheit fiant.
Eyn ridde stet hie in dem latine von Balaam
15 und Job. Die lasz ich underwegen, wan isz ist nyt
gentzelich.

Von dem berge Vausz Wie der myt der wachte
bestalt und behft waz. daz iii capittel.

1)

Nach dem alsz die Judensheit durch daz rode
20 mere unde wste warn komen in daz gelobete
lant Jherusalem unde hatten daz lant all umbe
getwungen, daz sich nyemant.....widder sie setzen,
da lag eyn hoer berg in India den landen
hiez Vausz. b) Uff dem bestalten

1 [ffrsten] F von Moab verstren. [von] M Moab. [Wan] F nu.
2 [heyden] F auch sere an. 3 [glaubeten] F+auch. 4 [nyt] F wondern.
6 [got] F gezdgnisz. 7 [fyande] M mstnd. [mstn] F sagen. 10 [dan]
M die welt alle ze mal. 10 F omits die. 11 FM omit unde wissagete.
12 [und] M wasz doch der die warhait nit bekant. 12 [nyt] F der.
14 F omits Eyn ridde.....gentzelich. 14 M omits dem. 20 [mere]
F quamen und wsten nit, daz sie solten komen. 20 [unde] M usz der.
21 [lant] F gein. 21 [daz lant] BF allenthalben. 22 [umbe] BFM
betwungen. 22 B.W.O. betwungen hatten. 22 [nyemant] W.O.B. wider sy
getorst gesetzen, FM getorst wider sy setzen. 22 [setzen] M und
vorchten die von India, dasz in die Judschait ire land angewnne, alsz sy
gewnnen XXV kunkrich und forchten och die Romer dar umb bestaltend sy
die wacht uf ainem hohen berg litt in India den landen haiszet fausz.
23 [berg] B in dem lande India.

1) 3 ls. deep, ornamental.

die von India ir warte, obe die Juden oder die
Romer ader andir herren myt gewalt in die
lant qwemen, daz sie gewarnet werin. Die uff
dem berge warn und sahen heresz crafft
5 in dem lande, so stissen sie fñre an, ez
were dag ader nacht und also wart daz
lant gewarnet. In den zyden wurden die besten
und die edelsten von India zu rade und
qwamen an die wechter, die uff dem berge desz
10 landesz hñten, und ritten mit ene und gaben ene
dar umb lonesz gnungk, daz sie ene liszen bevalen
sin, obe sie ummer gewar wñrden keyn nñwen
lichtesz adir eynsz nñwen sternesz an dem
hymmel adir yn den lufften, daz sie en daz
15 von stunt vorkñnten. Daz daden die Inden umb
Balaamsz prophecien willen und hofften sere unde
begerten sere, daz sie erlebten, daz die prophecien
war wñrde: 'Esz get uff eyn sterre von Jacob.' Und
also wart daz folck gemeinlich in den landen
20 hoffen und sehen nach dem sternem. Unde da
qwam ez, daz eyn geslechte.....von Vausz
nach dem berge, alsz her nach geschriben stet
unde heiszen nach hñdezudage daz edel geslechte
von Vausz. a) In allen

1 [bestalten die] B Inder, F Juden. 1 [obe] BF omit die Juden oder.
2 [herren] M gewaltlich. 2 [in] F dasz. 3 [werin] B so [die], F sich zu
wiederstellen, MS. Br. (EETS.no.85 p.213) ad resistendum. 3. F omits
Die uff dem berge warn und sahen.....dag ader nacht und. 4 [berge]
M da waren wenn die da sachen herskraft. 5 [so] B sñssen. 5 [fñre] M usz.
6 [und] B also were dasz lant bewart, F also wart dasz lant allezijt dag
und nacht bewart. 7 [in] M die. 8 [edelsten] B omits von India.
9 [qwamen] F zu den. 9 [uff dem] B lande desz bergesz. 10 [mit ene und]
B verhieszen, F gelopten. 11 [daz sie] B sich selber lieszen gewarnet
sin, F yen lieszen gewarnet sin, M in liessen enholchen sin. 12 [wñrden]
B einessz fremdesz. 13 [adir] F omits eynsz nñwen. 14 [en daz] BFM zu
stunt. 16 [prophecien] B omits willen. 16 [willen und] B hafftaten sere
dar uf unde [begerten]. 16 [hofften] F omits sere. 17 [begerten] BM
omit sere, B dasz die prophecie by irem leben war wurde. 18 [wñrde] F
die balam sprach: Esz wirt ein stern offgene. 18 [und] F wartet. 19 [in]
BFM dem lande. 19 [landen] F und hoffte dar off, omits und sehen...
sternen. 21 [ez] F dar zu. 21 [geslechte] BFM uf brach in dem landen von
Indien die wurden genant dasz geschlecht [von Vausz]. 21 BF [Vausz] omit
nach.....Vausz.

landen ist nit geweldigereß nach edelersz konnessz.
Von dem geslechte wasz der dryer konige eyner
mit namen Melchior, der unserm herren golt
opperte, alsz her nach geschriben stet uf.

5 Von groszer richeit der stad ackersz
daz iiii capittel

1)

Dar nach in den zijden, da man zalte nach Cristsz
gebürte Moc jare und die geweldige riche stad
Ackersz in groszen eren stunt und manch richir
10 fürste, herre, bürger, kauffman von allen landen
da zu siegelte unde sich da nydder lisz, also
daz der selben stede ackersz erber name
erschäl bisz an daz ende.....und allirley
kauffmanszschatze da were, die man in der wernlde
15 erdencken machte, da qwamen die edelsten unde
die gelersten von dem vorgeanten geslechte von
Vausz von Indien gen ackersz und die sahen,
daz alle ding kostlichir, rilichir, groszer unde
fromder da warn dan en eren landen. Da liszen
20 sie sich dan nydder unde bueten da eyn feste,
ein konigliche wonunge,^{a)} unde brachten dar myt
ene guldesz unde silbersz gnunck unde edelsz
gesteynesz und cleynodesz übir die maszen vil
unde under allen den richen schatz so

1 [landen] F und wasz. 1 [nit] B edler, wirdiger, noch manlicher denn
daz geschlächte, F edelersz noch würdigersz geslechte dan dasz. 2 [dem]
F selben. 2 [geslechte] F quame auch. 2 [der] F+heyligen. 3 [mit] B
dem. 3 [Melchior] B den unser herr hiesz golt opfren. 4 F omits alsz her
.....stet. 7 [zijden] F alsz. 7 [nach] F+unserz hern. 8 BF omit
riche. 9 [in] F+ir, M+iren. 10 BF omit herre, bürger. 10 [herre] M und.
11 [landen] B sich da nider schlugen und lieszen. 12 [ackersz] B der
erber lüt ere so da waren bisz ze ende der welte erschäl. 13 [ende] FM
der welt. 14 [kauffmanszschatze] F omits da were. [were] F wie der
[man]. 16 [unde die] BF gewaltigesten. 17 F omits die. 18 [kostlichir]
F und erlicher. 20 [sich] FM omit dan, B da. [nydder] BF und beliben
all da. [da] B selb. [eyn] M vestung. 21 [feste] B und ein kungklich
wesen, F und ein konigrich wonung. 22 [ene] B dar golt, silber und
edelgestein gezierde und karfunkel, F goldesz silbersz edelsz gesteynsz
u karfunckel. 24 F omits allen, B W.O. [schatz] alle.

1) 2 ls. deep.

brachten sie dar eyn crone. Die waz so kostlich von
perlen, von edelm gesteine und von gulde. Aben an der
cronen stunt eyn sterre unde in dem stern eyn
crütze eben glich dem stern, der da erschein den dren
5 konigen, da sie suchten unsern herren jhesum cristum.
Dye selbe crone meynet man, sie were Melchiorsz,
desz konigesz von Nubia, der unserm herren jhesu
cristo golt opperte. Die selbe crone hatte die dogent
an ir von godisz gnaden und vordienunge der
10 heiligen drier konige, daz sie vil düffel vordreip
von den luden und andersz manchirley siechdage.
Unde den dye da hatten die falnde stüchte, wo sie
der eyne wart uff gesast, der genasz. ^{a)} Die selbe
crone myt viel ander zerunge gedeich an die
15 tempel herren und da von hatten die tempel herren
groszen genisz und notz. Da abir der orden zistorit
wart unde die templer virdreben wurden, war die
crone qweme mit ander kostlichir zyrheit, daz
kunde nye mensche erfarn bisz uff dissen hüdigen
20 dag. Dar umb wart auch grosze clage und jamer
in der

1 [waz] B gar ser kosper, F sere. 2 [perlen] FM und. [gulde] B und,
F neben, M obnan. 3 [sterre] B der da erschein den drijn künigen, F der
do erscheyn den heyligen drien konigen. [unde] B waz in dem stern
ein crutz [da]. 3 [stern] F stunt ein Crütze. 4 BF omit eben glich dem
stern and transpose der da.....konigen. 5 F omits da sie suchten.....
cristum. 8 B omits selbe. BF omit an ir. 9 [von] B.W.O. den gnaden
Gottesz. [und] BF von dem verdienen, M verdinen. 10 [sie] B.W.O. von
den lûten vil tûfel vertreib. 11 [und] F aller hande. 12 [Unde] F die
do hatten.....stüchte, wem dan die selbe crone wart offgesetzt, M von.
13 [der eyne] B.W.O. ufgesetzt wart. 13 [genasz] B zestunde. 14 F omits
vil. [ander] B gezierde, F zierheyte, M kostlicher zirhait. [zerunge]
B kam corrected from gedeich, F wart gegeben dem orden der Tempel hern.
15 [herren] B die da von gail (corr. from gar) groszen genies hatten,
F groszen genyesze und [da]. 16 F omits abir. 16 [orden] F verstort
unde die) BF tempel hern. 17 [war] B dar nach, M da. 18 [crone] B kam.
18 [ander] B richer gezierde, F omits kostlichir. [daz] B kond busz uff
disz zit nie mensch erfarn. 19 F omits bisz uff.....dag.
6 [man] F daz sie melchiorsz gewesen were [desz]. 7 [unserm] M omits herren. 7 B omits Thesu
cristo.

stad all umbe in den landen uf.

Wo disz buch her komen sij

1)

Dye selben fürssten von vauz brachten myt ene
 bñchir von der stad ackersz gein India. In den bñchern
 5 stunt geschriben in Caldeischer zungen werck unde
 leben der heiligen dryer konige. Die bñcher
 wurden auch in der stad ackersz in welsche sprache
 gezogen und uszgeschriben und wurden gefñrt in
 ander lande, wo man sie nach fyndet. Und uszer
 10 den bñchern in ander bñcher, von sehen unde
 horen sagen, ist dysz bñchelyn zusamen gelesen
 und gemacht ^{b)} unde gesant eynem bischoff
 von monster. ^{c)} In den zijden alsz die von India
 warten unde hofften so ye lenger ye mee uff
 15 Balaamsz prophecien, da wurden sie abir zu rade
 unde suchten in allen landen zwolff die wisten
 meister unde sternloger unde gaben den dar
 umbe grosz gut, daz die stillen wachen unde
 warten uff den vorgebantten berge Vausz, welche
 20 zijt er uffgyng, unde nyt alleyne uff den stern
 sunder auch daz sie gewar wurden, wo der geborn
 wñrde der mensche, dem die stern dienten

1 [stad] B und allenthalb in den landen, F und in allen landen, M und in dem land. 3 [fürssten] M und herren. [brachten] B.W.O. bñcher mit ynen, F omits bñchir. [myt ene] B von India gen Ackersz, F gein ackersz von Judea. 4 [ackersz] M repeats mit in. 5 [Caldeischer] B sprache. [zungen] B der heiligen dryer kñng leben und ir werck, F dasz leben u. die werck [der heiligen]. 6 M omits heiligen. 7 [auch] BF zu ackersz. 8 [wurden] B.W.O. in andre land gefñrt. 9 [lande] BFM do. 10 [uszer] B dem und andren bñchern, F den selben bñchern. F omits von sehen....sagen. [von] M sagen u. horen. 11 [bñchelyn] F gezogen und zu dñtsch gemacht und wart [gesant]. 13 [monster] F usz dem selben bñchlin sint fiel ander geschriben do von dan auch diesz buch kompt. [den] F gezijden. 14 [von] F Judea wartende waren. B omits so, F omits ye. 16 [die] F aller, M besten und die. 17 [meister unde] B sternensächher. 18 [umbe] F lonesz gnñg und [grosz]. [daz] BF sy solten. [die] M solten. 19 [unde] B wart tñn. 19 M omits vorgebantten. [den] B berg Vausz dem vorgebantten, F berge fausz vorgebant. [Vausz] B zu. 20 [zijt] BF der stern. 20 F omits [unde..auch], und daz sie auch [gewar]. 21 [wo] BF der mensch, [dem die stern].

1) 2 ls. deep.

12 [gelesen und] B geleyt und gemacht und wart [gesant].

unde herre würde űbir alle folk. Und wasz auch also
bestalt, wan der zwolff eyner abe gyngede von dodesz
wegen, so saste man geriechtesz ein andern an
die stad. Auch sagit man viel wondersz von dem
5 berge vausz, wie gar hoch er sij. Unde ist nit
wider aben dan alsz eyn ebenmeszge capelle
umbgriffen mochte unde all umb ist er myt
studen und myt edeln krűdern und wurtzeln
umbgeben. An der cappellen stet eyne hohe
10 steynen sule unde uff der sule stet eyn
groszer vorgulter sterre, der sich wendet nach
dem wynde. So die sonne desz dagisz dar an
schynet unde nachtesz der mane, so sehet man
ene yn ferren landen.

15 Wie Jhesusz zu Betlehem geborn wart

1) daz vi capittel

Nu wasz die zijt kommen, daz sich got
erbarmen wűde űbir den sűnder unde daz sin
eyniger sone sulde mensche geborn werden von
der jungfrauwen marien. Da wasz eyn keyser zu
20 Rome, der hiesz Ottavianusz. Der wasz also geweldig,
daz eme alle wernt gehorsam waz. Unde in dem
xlii jare synesz

1 [unde] B ein. [űbir] BF allesz. [und] F die wacht wasz alsz so bestalt.
[auch] B dasz. 2 [der] F wechter eįner under der zwűlffen. [eyner] B.W.O.
von todesz wegen abgieng. 3 [man] BM gelich, F schier. 4 [an] B desz.
5 BF omit gar. [ist] B.W.O. oben nit witer. 6 [nit] M dar, wider und ist
obnan alsz [eyn]. 6 [aben] F wan ein schlecht. 7 [unde] B ist allenthalb,
FM darumb. 8 [krűdern] F umsatzte, omits und wurtzeln. 10 [sule] B dar
uff. 11 [der] BF wendet sich. 12 [dem] M luft u. nauch dem wind und.
13 [unde] B der mane in der nach, F der mone desz nachtesz. 14 [man] B den
sternen. 16 [got] BF wo. wolt erbarmen. 18 [sin] BFM eyn geborner. [sone]
BF mensch wolt werden. [von] B maria der junkfrowen. 20 [Rome] M omits
der. 21 [alle] BFM die. [wernt] F underdenig. M omits waz. F omits unde.

1) 2 ls. deep.

richesz gebot er űbir alle wernde, daz ye der mensche
sulde dar geen, da er geborn here were und
sulde da synen zynsz brengen dem keyser. Daz
waz eyn phennyg. Unde nach den pennigen rehent
5 man und benant, wie vil lűde uff ertrych weren.
Da fure Joseph von Nasareth, da er unde unser
frauwe wonhafft wasz, in die stad Betlehem, wan
er von danne bűrdig wasz und von alder here
sin aldern da gesessen waren, unde wűlden dem
10 keyser gehűrsam sin und wűlden sinen penig
unde marien penig dem zinsemeister geben. Unde
da sie quamen, da wasz auch die zijt komen, daz
maria ir kint unsern herren jhesum cristum
gebern sulde. Czu der selben zijt wasz vil lűde
15 gen Betlehem komen auch umb die vorgeanten
sache, daz sie eren zinsz dem keyser brechten.
Unde warn alle herbűrge bestalt. Und kwam
maria unde Joseph gar spade unde kunden
nyrgent zu komen dan alda. Wan die lűde
20 bedűchte, daz sie arme lűde wűrn unde maria,
alsz sie dűchte,

1 [richesz] B do. [alle] B die, M der. 2 BF omit dar. [geen] B an die
statt [da], F in die stat [da]. [er] F her geborn wasz. [geborn] B und
von dannen er bűrtig were. 3 [sulde] F W.O. sinen zinsz dar, omits dem
keyser. [zynsz] B.W.O. dem keyser bringen. 4 [phennyg] M u. nauch dem
pfening u. [nach]. [unde] B mit. F omits unde nach....woren. 5 [und] B
befand, M funden. [man] B da mit. [vil] B der. [ertrych] B wasz. 6 [Da]
F nam Joseph unser frauwe sancte marien u. fűre gein bethlehem. [frauwe]
B santa maria. 7 [wonhafft] BM waren. [stad] Bgein. [Bethlehem] F do er her
bűrtig wasz wasz auch Joseph von allen sinen altern bűrtig von Bethlehem
u. darumb wolt er [dem keyser], M dannen er [bűrdig]. 9 [sin] B vordren.
[wűlden] B da. 10 [und] F omits [wűlden], sinen zinsz, BF omit unde marien
penig, F omits dem zinsemeister. 11 [geben] F nach dem gebot desz keyserz
Alsz nu Joseph mit unser frauwen gein bethlehem quame [da]. 12 [sie] BM
dar, F omits auch. [auch] M dasz zijt. 13 [daz] B unser frowe, F santa
maria, omits ir kint, M omits Jhesum. 14 [zijt] F warn fiel frűnder lűtte.
[wasz] B och vil volkesz. 15 [komen] F die auch dem keyser irn zinsz
brachten also daz.....bestalt warn. [auch] M von. 16 [sie] M och dem
kaiser brachten yren zinsz. 17 [bestalt] B dasz nieman ze herberg komen
mocht. [und] F Joseph quame, omits maria. 18 [spade] F dar. 19 [nyrgent]
F herborge haben und wan die lűtte sagen mit unser frauwen, dasz sie also
beswerte waz u. auch arme lűtte warn. [wan] B sy die lűt sachen dasz sy arm
lűt warn, omits unde.....beswerit wasz [alda]- M wűren die lűte die
bedűchte u. sachen, dasz sy arm lűt waren u. maria alsz sy [beswerit]

beswerit wasz, da karte sich nyemant an sie. Da Joseph alle gassen durch fure, zu leste qwam er under eynen schoppen. Der hing an eyner alden muren. Daz wasz vor alden gezijden eyn hoffereide gewest Ysaiasz konig
5 Davidesz vater. Durch dye muren gyng eyn loch in alsz in eyn dore an slosze in eyn wüste wonunge, da yn manchen jare ny mensche yn komen wasz. Und stunde eyn alde muren. Die wasz alt steynen cleykn krippelin. ^{a)}Da lysz sich Joseph nyeder myt marien und
10 bant synen esel an die kropfen. In der selben gassen vor deme schoppe wasz wochenmarckt, daz man da hatte brod feil, hültz und alde cleyder. Und die lüde, die von den dorffen quamen, stalten ir esel unde andir vehe under den schoppe. Unde fant
15 Joseph eyn rint für der cryppen sten. Daz meinen eyn deylerer, daz rynt were Josephsz unde hette esz mit eme usz gefurit, obe ene not angynge, daz er ysz vorkeuffte. ^{b)}Daz sprichit disz buch nit.
In diesem armen

1 [wasz] BF so. [karte] B sy. [sie] F alsz nu Joseph alle herbergen besach dorch die stat u. nyergent zu komen mochte. [zu leste].
4 [gezijden] BF W.O. gewesen [eyn]. [eyn] F hoffstat. [Ysaiasz] M vatter künigsz davidesz. 5 [eyn] B löchlin, BFM omit in. 6 BFM omit in. 7 [da] BF in. [mensche] BF omit yn. 8 [stunde] BF in der. [muren] B ein klein steinin krippe, F ein krüppelin. 9 [Joseph] B.W.O. mit marien nider. [marien] F der edelen junfrauen. 11 [schoppe] BM do. 12 [da] B brot holtz alte kleider u. ander ding veile fand u. hatt [u. die lüde]. [hatte] F feyl brot [holtz]. 13 [dorffen] B dar. [quamen] BF die. 14 [unde] F ir. BF omit andir. 15 [sten] B dasz niemant andersz wand [daz rynt], F meinent. 16 [daz] F.W.O. dasz rint Josephsz were. 17 [esz] F darumb mit im, omits usz. [eme] B dar bracht. [not] B bescheche. 18 [er] B dasz rind. [vorkeuffte] M desz, F aber [daz]. 19 BF omit armen.

engen wüsten hüttelin wart geborn von marien der
reinen meyde der zarte godesz sone jhesusz cristusz,
trost aller wernde, an der sonnacht ane we unde
ane smertzen von marien der muter. Da fant maria
5 keyne stad, da sie ir kint hene mochte gelegen.
Da legte sie ez in die krippen vore daz rint
unde den esel. Disz buch sprichit, daz disz rint
were eynsz armen mannesz. Der kunde auch
uff die nacht nirgen zu komen dan alda. In dem
10 krippelin lag eyn wenig hauwes, da jhesusz uff
lag geweckelt in dñcher, alsz sie maria zu der
zijt haben mochte, wan sie hatte nit gedacht,
daz die zijt alsz nahe waz. In solchem armude
wart geborn aller der wernde herre. In der
15 nacht worn vil herten uff dem felde. Die
wachten ðbir ir herte adir ðbir ire vehe.
Den erschein der godesz engel unde eyn
groszesz licht umb schein die hirten, daz sie
gar sere erschracken. Der engel sprach: 'Ich
20 künden ðch grosze freude, daz hñde ist
geborn cristusz der werlnde heilant in konig
davidisz stad. Daz sij ðch

1 [engen] F ellenden. 2 [reinen] F junffrauwen. [cristusz] F der aller
welt ein droster ist. 3 [aller] M der. 4 [smertzen] B Marien, omits von *and*
der muter. BF omit da, [muter] und. 5 [da] F ir liebesz kindelin lygen
mocht. [kint] M W.O. mocht hin. 6 [vore] W.O. BFM den esel u. dasz rind.
8 [armen] F idel [mannesz]. [der] F selbe. 9 F omits uff die nacht and
dan alda. 10 [uff] B verwunden lag. 11 [alsz] F dan [maria]. [zu] B den.
12 [der] F selben, omits haben mochte. [sie] FM w.o. nit hat. 13 [nahe]
BFM wñre. [in] BM solicher. 14 BM omit der. 15 [waren] BF die. [felde]
F u. hñttent irsz fiehesz, B u. wachten uff dem veld by ir viehe. [wachten]
M bij [ir herte], u. bij [irm vich] 16 [vehe] F do erscheine yen. 18 [licht]
F umbgab sie. 19 F omits gar. 20 [ðch] M gar. [freude] W.O. BFM geborn
ist. 21 [cristusz] F aller der welt herre u. [heilant].

- ein zeichen. Get hene. Ir findet ein kint gelegit in ein
krippen in dñcher gewunden.' Unde zu stunt wart
da gehoret eyn michel menige der engel unde
der hemelschen ritter. Die sungen alle: 'Gloria in
5 excelsisz deo. Ere sye gode gesagit friede in den
hiemeln unde in der erden friede den lñden,
die da sin in einem guden willen.' Ditz geschach
by Betlehem uff dem felde. Unde ist zu wiszen,
daz Betlehem von alder here ist nit gewist
10 eyn manhafft adir eyn achtber stat adir
eyn manhafftiger flecke. Unde lijt von jherusalem
zwo myle. Unde heizet davidesz stat dar umbe,
daz konig david da geborn wart. Unde an
der stad da konig davidesz vater husz stunt,
15 daz vorfallen waz unde wñste gestanden
hatte, da wart auch cristusz geborn, alsz vorgeschriben
stet uf

Von der stat da die hirten hutten

- 1) daz vii capittel
20 Die stat, da die hirten iresz vehesz hñtten,
ist von Bettlehem eyn halbe myle. ^{a)}Unde umb
wyhennachten zijt da nu hornunge unde im

1 [ñch] M geseit. BF omit Get hine. F omits gelegit. 3 F omits da.
[eyn] F grosze. 5 [Ere] F u. lop [sye]. BFM omit friede. 6 F omits
frieде. 7 [da] BFM sind. [sin] F einsz. [Ditz] B beschach. [here] B W.O.
nit.....gewesen ist, FM nit gewesen ist. 10 [eyn] BFM namhaft. BF omit
adir eyn manhafftiger flecke. 11 [eyn] M namhafftiger. 14 BF omit konig.
B omits vater. 15 [vorfallen] B u. vergangen wasz u. wñst stund, F
verwñstet u. vergangen wasz. 16 [gestanden] M wasz. 20 M omits iresz vehesz.
21 [hñtten] BF lijt. 22 M omits zijt. [da] M im. 21 [myle] F omits Unde
umb.....so danne, und ist [p.6b 2 umb wyhennachten]. [zijt] B so gand
die frucht da fñrher, omits da nu hornunge [unde im mertzen].

1) 2 ls. deep. .

mertze unde im april so ist iz da erne. So danne
umb wyhemachten daz felt grüne ist, die dan
vil vehesz hant, die keuffen die weide unde
driben ir vehe daruff unde hñden desz
5 dag unde nacht. Also qwam isz zu dem
male, daz die hirten da wachten. Unde ist die
selbe gewonheit noch hñde zu dage in dem
lande.

Von desz stern uffgange daz viii capittel

1)

- 10 **Als**z nu hie vorgeschriben ist, daz zwolff sternlñger
von Indien uff dem berge wachende waren, wo
der sterre uffginge, von dem Balaam gesprochen
hatte, da det got sin wunder unde lisz ein
stern uffgeen clar alsz die sonne. Der stunt
15 in der lofft ober dem berge unde erlñchte
alle die lant. Unde der ging ðbir sich in die
lufft unde swebete obir deme berge alsz
eyn adelar unde bleip da style sten den
dag und die nacht ðbir unde ðbir. Unde
20 die sonne konde den stern nit geleschen. Da
von vindet man in etlichen bñchern geschriben
sten, daz me sonne dan eyn

1 [da] B selbsz. 4 M omits desz. 6 BF omit da. [ist] B dar selbe sitte
hñt disz tagesz [in], F do selbesz ein [gewonheit]. 8 [dem] F selben.
10 [Als]z B unsz. BFM omit hie. [daz] M die. [zwolff] B sternsacher.
[lñger] F in Judea. 11 [berge] BF fausz alle zijt wacheten u. warten, M
wachoten. 14 [uffgeen] M gar clarer. [stunt] F hoch. 15 [in] BF den
lñfften, M dem luft. F omits ober dem.....luft [unde swebete].
[erlñchte] BM allesz dasz lant. 16 [der] BM stern. [in] B dem. 17 F omits
obir deme berge. 18 B omits da. [sten] B W.O. die nacht u. den tag, F die
nacht u. den gantzen dag, omits ðbir....ðbir. 20 [nit] BM erlñschen, F
verlñschen. 21 [da] BF umb. 22 B omits sten. [me] W.O. BF dan ein sonne.

1) 2 ls. deep.

- uffginge an dem heiligen cristage. Der sterre waz nyt
formerit, alsz man in .. den kirchen malet, wan er hatte
vil langer zwacken. Die branten alsz die fackeln recht
alsz eyn fliegender adelar, der myt den fettichen die
5 lufft flogerit. In dem stern stunt einsz kyndesz forme
und dar ũbir ein crdtze. Unde ein stymme wart
gehört ũszer dem stern. Die sprach also: 'Hilde ist
geborn der Juden konig, desz die heidenschafft lange
begert hait. Get hene unde suchent ene.....ane.'
10 Disz geschach in der selben nacht, alsz cristusz geborn
wart von der jungfrawen marien.

Wie sich die konige bereiten

- 1)
a) Disser sterre wart gesehen ũbir alle Indien also,
daz alle folk man unde frauwen in den landen, so sie
15 sohen daz ungewonlich selstzen wunder unde auch
die stymme erhörten uszer dem stern, alsz ene
die zwolff meinster sternlũger auch

1 BF W.O. daz.....cristage offginge. 2 [in] BM in[malet] F er wasz fol
[langer]. [langer] M velchen. 3 [alsz] F ein. 4 [myt] B gesichte die
lũfte florieret, F den flũgeln in den lũfften flũget. 7 [stern] F also
lũdende. 8 [geborn] F ein konig der Jũdden. 9 [ene] BFM und beddent yen an.
10 B omits selben. 11 [der] B reinen. M omits marien. [Marien] B Etlich
lerer wellent och, dasz der stern den kungen ein gantz jar erschein, e
cristusz geboren wurde, F Etliche lerer meynent, daz.....geborn wart, M
(framed at foot f.98r) As B, omits och and gantz, [wart] Do mit guldin
mund. 13 [ũbir] B allesz. [alle] F Jũdeen lant. 14 [daz] B er allem
volk mannen und frowen in dem lande erschein dasz [sie sohen], F von allem
folck mannen u. frauwen in dem lande daz [sie sahen]. [landen] M do.
15 [wunder] F zeychen. [unde] B erschein och die stymme hartlich [usz dem].
[meinster] B sternseher, omits auch.

1) 2 ls. deep.

mit dem munde sagten, da erschracken sie unde
wunderten sere unde wurden auch fro. Unde
gedachten alle unde zweyfelten dar an nit, ez
were der sterre, von dem Balaam der heidendensche
5 meister prophecete gewysagit hette. Dar umb so
quamen die frauwen und auch die man unde
sagten fremde mere in der konige lant. Die dry
konige wurden uszer maszen fro, daz ene got die
gnode getan hatte, daz by eren dagen Balaamsz
10 prophecie irfült sulde werden, der sie unde ir
aldern so lange jare gebeidet hatten. Die
selben dry konige warn nit by eyn ander in
eyme lande. Unde wüßst ir keyner von desz
andern willen nit zu sagen. Dan uff die selben
15 stunde iglichir in sime heimede bereite sich,
so er kostlichisz mochte in koniglichir herschafft,
mit richen gaben unde mit kostlichem gewande,
mit vil gesindesz, mit kameln unde mit
pherden, mit mulen. ^{a)}Unde alsz die mere vore sie
20 komen wüßrn, wie daz die stymme uszer dem
stern gesprochen hette, dar nach bestalten

1 F omits mit dem munde. [sagten] B wie die stymme so hartlich
erschullen wasz. 2 [wunderten] BF sy, F omits sere. 3 [zweyfelten] B W.O.
nit daran, F omits dar an. 4 [Balaam] F prophetiete hette. B omits
heidendensche meister. [heidendensche] M prophete, omits meister.
6 [quamen die] BF omit frauwen.....[sagten] B frömden märe in diser
[konige], F mere in alle lant, MS. Br. (Cap.IX) Unde tunc homines utriusque
sexus. 7 BF omit dry. 9 [hatte] F u. daz bij iren leptagen. [daz] BM sy.
[eren] B leben. 10 [prophecie] B solten erfüllt sächen. [werden] F die.....
lange zijt erbeyttet und begert hattent. [ir] B fordren so lang zit.
14 F omits nit. [sagen] BF wan. [dan] B.W.O. dasz sich.....bereit.
[sime] B land u. heimat. [in] M+siner. 17 [unde mit] F zierlichen
gewanden. 18 [mit] B kembeltieren. 19 B omits alsz. 20 B omits daz.

sie sich auch, den n^uwen geborn konig an zu
beden und zu eren nit alsz eynen menschen
sunder alsz got. Dar umb so kunden sie sich
nit kostlichen gnunck bereiden. Dar umb bereiten
5 sie sich auch myt groszen eren unde mit irme
vehe, daz.....daz zu eszen hetten, wan sie vorsahen
sich lange uff deme wege zu sin, e sie mit
solichem groszem folke dar qwemen, da sie
den n^uwen konig funden. In den landen, in steden,
10 in dorfften, da ist auch manche lustige herborge,
da wenig l^ude alsz kauffl^ude unde pelgerin
fynden, wesz sie bedorfften. Abir da konige
unde fursten reysen, die f^uren iren huszrat
unde ir bette gewant mit ene uff mulen und
15 kemelen unde komen numer under dach unde
reisen nachtesz mee dan desz dagesz durch der
sonnen unmeszege hitze, die in Indeen ist. a)

Wie daz die dry Indien sint daz X capittel

1)

Esz ist zu wissen, daz dri Indien sint. b) Daz sin
20 meinsting insolen. Unde die waszer, die umb die
Insulen fliszen, sint vol frey---lichir und grulichir
diere.

1 BF omit auch. 2 [nit] BF+allein. 5 [groszen] BF hert fehesz [daz].
6 [daz] BFM sie. [vehe] F W.O. wan sie.....sin, daz sie. 7 [lange] F zijt.
6 [hetten] F u. sie besorgeten auch daz fiel folkesz dar queme, do [sie].
10 [dorfften] F findet fiel lustiger herborgen vor kaufflude u. ander folck,
omits da wenig.....bedorfften, M man. 11 B omits wenig l^ude alsz. 12 [Abir]
F so. B omits iren. 14 F omits ir. [uff] B wegen, uff pherten und
m^ulen. 16 [unde] F ziehent dag u. nacht, want do ist grosz hietz. [reisen]
B och da ze land [nachtsz mee] M wan. [dagesz] B wan da ist unmassig
hitz, alsz die l^ut wol wissent, die in yndea gewesen sind. 19 [sind] F u.
die sint die daz meynsteyl [insolen], M u. daz sind alsz maistailig
[insolen]. 20 [Unde] B ligend merdersteil in [insolen], omits Unde die
waszer.....fliszen [sint]. [fliszen] F die. 21 [vol] B freisslicher
grymlich [diere], F unflettiger [diere], M fraidiger u. gr^ulicher [diere].

1) 2 ls. deep.

Unde sint auch vil bruchir. Dar in weschet rore
alsz grosz, daz man da von hūser unde schiffe
machtet. a) Unde ist gar sorgsam uszer eime
lande in daz ander zu komen. Auch ist manch
5 wunderlich diere in einer Insulen, daz en der
anderen nit en ist. Daz laszen ich undirwegin
unde gen furbasz. b)

Von der irsten Indien, da konig Melchior her wasz.

1)

Dasz XI capittel

- 10 In der irsten Indien ligt eyn konigrich. Daz heisset
daz riche von Nubia. c) Unde zu den zijden alsz cristusz
geborn wart, da besasz ein konig daz riche der
Melchior, der unserm herren cristo golt opperte.
Unde in dem konigriche ligt daz lant Arabia.
15 Da ynne ligt auch der berg Synay. Dar an stoszet
auch eyn sijte daz rode mere. Die von syna
unde von egypten hant lichtliche.....in Indien.
Abir die laufflude unde Bylgerin und von den
landen hie dissit mersz, den gestadet man
20 nit zu farn in Indien, wan der sultan hat gar
gude festen..... Da behūdet man, daz yemant von
dissen landen in Indien fare unde von den
Cristen konige

1 B omits Unde sint...bruchir. F omits vil. [vil] M rieder u. mōser.
[bruchir] F daz, [dar]. [weschet] B vil grosser roren. 2 F omits da von,
[schiffe] dar usz. 3 [uszer] B den lāndern in andre lande [zu], F dem
lande in ander lant [zu]. 5 [Insulen] F die....sint. 6 [ist] BM u. in der
andren, dasz in diser nit enist. [laszen] BF wir. [ich] F geworden.
10 [konigrich] F gnant Nūbia. 12 [besasz] B W.O. dasz riche ein kōng der
hies [Melchior], F W.O. dasz konigrich ein konig hiesz [Melchior]. 13 [der]
M haiszet. F omits der....opperte. [der] M W.O. cristo unserm herren.
15 M omits der berg.....auch [eyn sijte]. 16 [auch] BF uff. 16 M omits
von. [von] BFM Syria. 17 M omits von. [Egypten] F mōgent lichtlich
farn [in]. [lichtliche] B ze varen, M varen. 18 [Abir] B den. [die]
BFM kaufflude. 19 [landen] B enhalb, F off hynsijte. B omits den.
21 [festen] BFM ligen uff dem roden mere. [mere] BF von den festen, M uff
den festen [behūdet]. 21 BF omit von disen landen.

2 ls. deep.

- briffe brenge. Unde fochtet der Suldan verbüntennisse
unde uff setze der Cristen mit prister Johan herren
in Indien. Abir daz lant folk reisijt desz mersz let
man wole faren abir man ersuchet unde erfert
5 ane ene, wasz sie in Indien suchen wollen. Also hat
auch Prister Johan manch festen unde casteln
ander sijt mersz lygen desz roden. Da behüdit
man auch, dasz yman von Indien fare in desz
Suldansz lant, der eme schade sij. Abir geistliche
10 lüde alsz Barfuszen, Augustiner unde Carmeliten
prediger und kaufflüde, die von dissen landen sin,
die in Indien komen sullent, die müssen.....gar
eynen langen vordroszlichin wegk durch daz
konigrich von pressisz. Unde daz lantfolk, dem man
15 vorhengit übir daz rode mere zu faren usz
eyme lande in daz ander, die sprechent, daz der
grunt desz roden mersz sij alsz rot, dasz daz
waszer schine, alsz were ez rotwine, wie wole
ez doch sij gefare alsz

1 [brenge] B wan der Soldanusz fürchtet [verbüntennisse], F der Soldan
fochtet uffsatz u. verbüntenisz. 2 BF omit herren in Indien. 3 [folk] B
enhalb, FM jensijt. 4 B omits wole. [faren] B und erfart u. firschet man
sy gar eben [wasz], F wan man erfert u. erforschet sie gar [wasz]. 5 [sie]
F wollent in Indien werden. [Indien] B wellent werben. [wollen] BF u. wasz
sie in den landen. [landen] B ze schiben haben auch [hat], F habent zu
schieken auch [hat]. 6 [Johan] BF in Indien. F omits manch. 7 [casteln]
B anderthalb desz roten meresz, F uff ander sijte desz roden meresz, M die
an der ander siten ligen desz roten meresz. [meresz] B dar uff. 8 [auch]
B wol, F omits dasz. BF omit von Indien. M omits desz. 9 [lant] B dasz.
10 [Barfusser] BF W.O. prediger augustiner u. karmeliten. 11 [von] F diesem
lande. 12 F omits die in.....sullent. [India] B wellent. [sullent] M
omits die. [müssen] B gar verr umb varen, F gar wijt umb ziehen, M faren.
13 [durch] B desz künigesz riche. M omits von. [von] BF parsien, M persisz,
MS.Br. Persidem. [pressisz] BF W.O. gar einen.....wegk. 15 [faren] BM von.
16 [lande] M bisz [in]. 17 F omits desz roden meresz. [mersz] B W.O. also
rot sy. 18 [alsz] F ob esz rotwin sij u. sij doch gestalt [alsz]. [wie]
B W.O. esz doch gefar sy [alsz].

andir waszer. Unde ist daz waszer gesaltzen Und
ist gar luter, daz man an deme grunde sehit
steine unde fische unde andersz, wasz an dem
grunde lijt. Unde da ez aller breidest ist, da ist
5 esz kume fier mile breit. Alda qwamen auch
da die Juden ũbir drackensz fuszsz, da....konig
pharo nach fulgete unde wũlde sie erslagen
han. Da det sich daz mere zu unde erdrang er
unde allisz sin folk. Uszer dem roden mere fluszet
10 eyn ander waszer. Daz komet in eyn ander waszer.
Daz get usz dem paradise, Daz heisset Nylesz. Daz
fluszet druch egipten. a) Uff dem waszer brengit man
grosz kauffmanszschatze in egipten gen Babilonien
unde alexandream. Unde dar nach komet sie dan
15 in alle die wernde desz erterichisz. b) In dem lande
ist von arabien, da der berg Synai ynnen lijt, do
got moysesz die geboit uff gap, ist zu male rotfare
unde steyne, hulz unde waz in deme lande
weichstet,.....dasz meinstedeil rotfare. Daz golt, daz
20 man da grebit, ist sere rot. Uff deme berge

1 [unde] F esz ist. 2 M omits daz man....unde da [ez]. 2 F omits ist and
omits an deme grunde sehit steine unde, [unde] die [fische]. 3 [fische unde]
BF ander ding. [andersz] F siecht. B omits wasz an dem grunde lijt.
4 [grunde] F ist. 4 M omits da, [aller] wittost ist oder braitt. 5 F omits
kum. [breit] B da selbsz. 5 M omits auch da. BF omit da. 6 [Juden] B usz,
F drocken ũber. [fuszsz] F alsz. [da] BFM in. 7 [unde] B W.O. sy wolte.
8 [daz] B rot. [unde] F erdrenczte yen mit allem. 9 F omits mere. 10 B
omits daz komet....waszer, F omits in eyn ander waszer, daz get [usz].
11 [waszer] M omits daz, MS.Br. (E.E.T.S.os.no.85, p.227 ftnote 4) et ex
ipso mari rubro alius fluvius effluit qui incidit in Nylum fluvium Paradisi.
11 [paradise] BF u.[heisset]. 12 [fluszet] B usz. M omits durch. 14 [dar
nach] F deylt man den schatz. 14 B omits dan. 15 [wernde] BFM daz ertrich.
16 BF omit ist. F omits von. 17 [die] BF zehen. [uffgap] B daz. [male]
F rot auch holtz u.wasz do inne wechset ist allesz rotfar. 19 [weichstet]
M ist [dasz]. [dasz] B ist meistig allesz [rotfare]. 20 [rot] BF An.

ist auch ein audir, da man...smaragden mit groszer arbeit gewinnet. ^{a)} Unde desz Suldansz diener hñdent dez zu male fliszlichen. Daz lant wasz vorziden prister Johansz unde ist nu daz meinstedeil
5 dez Suldansz. Doch ist ez zinsehaftig prister Johan hñde zu dage. ^{b)}

Von der andern Indien, do konig Baltasar here wasz
Daz xii capittel

1)

In der andern Indien ligt ein konigrich Daz heisset 10 Godolia. ^{c)} Da wasz zu den zijden herre konig Baltisar. Der opperte unserm herren wyrauch. In deme konigrich ligt ein lant....heisset Sabba. ^{d)} In dem lande wechset manchirlei wurtze me dan in andern landen unde besunder wechset da der edelste
15 wyrauch. Der drñffet usz den bñumen, alsz hie die gymen. ^{e)} In andern landen fyndet man sin gar gnunk.

Von der dritten, da konig Jaspar here wasz

2)

daz xiii capittel

20 In der drytten Indien ligt daz dritte konigriche Tharsisz. ^{f)} Desz richesz here wasz zu den zijden konig Jaspar, der unserm herren myrren opperte. In deme lande ligt eyn manhaft edele Insule. Die heisset Egrisula. ^{g)} In der

1 [man] BFM den. 2 [diener] B die. 3 [dez] B gar geflissen, F gar flyszlich. 5 [doch] F zinst esz noch...dage priester Johan. [esz] B noch, omits hñde zu dage. 9 F omits daz. [Godolia] F dasz wasz zu den zijden do alsz konig, B. herre wasz [der]. [der] B unserm herren opherte wirouch, F unserm hern wyrach opperte. 12 [lant] BFM daz. [heisset] BM Saba. 13 M omits manchirlei....wechset [da]. [manchirlei] BF edel. 14 [besunder] B so, F so ist. [hie] B ze land dasz hartz (corr. from gummen), F der gummi. 16 [gymen] F desz man in den [andern landen] auch wenig findet. 17 [gar] B wenig. MS.Br. (E.E.T.S. q.s. no. 85, p. 227 ftnote 4) parum vel nil. 20 [ligt] BFM ein. [konigriche] BF heisset, M daz heisset. 22 B omits konig. [konig] BFM Caspar. [der] BF W.O. opperte unserm. 23 [eyn] BFM namhaft. 24 FM omit die. B omits die heisset Egrisula in der insulen....insulen p. 10b, 1.2, da [wechset]

1) 7 ls. deep.

2) 6 ls. deep.

Insule lijt der heiligen zwolff bode sant Thomasz.
In der Insulen wechset mee dan in andern
landen myrre unde uff krüde alsz aher. Unde
wan myrre züdig wirt, so ist er also weych. Wer
5 durch daz gekrüde.....zühet man dan
snore unde Cordeln. Da hencket man den mirren
dan dar an. So zühet man ez dan von den
snoren alsz weych wasz. Wye wole nu die
heiligen dry konige hetten groszer lant dan hie
10 genant siy, doch wüde got esz also fügen, daz
sie von den landen ire namen hette, da
iglichsz oppir allir meinste wuchsz, daz sie
unserm cristo brachten. Da von spricht
der prophete david in dem psalter: ^{a)} Regesz
15 tharsisz et insule munera offerrent Regesz
arabum et sabba dona adducent.' Unde also
geswigit man der groszen rich unde nennet
sie von den cleinen.

Von der drier konige usfart Daz xiiiiicapittel

1)

20 Dar nach alsz sich die heiligen dry konige
mit groszer kostlichir kost, alsz vorgeschriben stet,
bereit hatten unde iglichir usz siner gegen
zoch, da wuste ir keiner von dem andern
übiral nicht zu sagen unde gyngk der
25 sterre ene allen

2 [wechset] F W.O. der myrre me [dan], M me mirra [dan]. 3 [andern] F
insulen. [landen] B der. [unde] BM wachset. F omits alsz aher. 4 [wan]
BFM der. [mirra] B denne. 5 [wer] F dan. [gekrüde] BFM geth, dem hanget
er an den kleidern. Durch daz krut [zühet]. BF omit dan. 6 [unde] B
seiten. [Da] B hencket sich denne der mirre an, F hanget der myrre
darnach [zühet], M henket on an denn mirran an. [man] B ynn denne.
9 [konige] B W.O. groszer lant hettend. 10 [genant] F ist. BF W.O. wolt
esz got. M W.O. fügen also. 11 [den] B ieggenanten. [hette] F alsz
yeglicher sin opper bracht nach desz propheten spruch, alsz er spricht [im
psalter]. 12 [iglichsz] B künigesz. [meinste] M wachset. 12 B omits
daz brachten, [brachten] Als och der prophet in d.psalter spricht.
16 [et] BM saba. [adducent] M u. spricht daz zetüsch also Die künig von
Tharsisz von dem land Insule offerent gaben Die künig von Araba u. von Saba
zufürent gaben. 17 [rich] BF die sie hatten. [alsz] M.W.O. diehl....künig
sich. 20 [konige] F gar kostlich. [groszer] B kostlichkeit. [kostlichir]
M zierhait. 21 [geschriben] B ist. [kost] F wie dan. 24 B omits übiral
and zu sagen. F omits übiral nicht. [andern] M vor. F W.O. u. der stern
ging. [stern] B vor.

1) 2 ls. deep.

- dryen vor eime alsz dem andern. Unde wan sie
habten, so habte der sterne auch. In der nacht so
schein er nit als derman sunder alsz da die sonne.
Unde alsz zu den zijden in aller wernde gut friede
5 wasz, da hene reyseten nachtesz da uffen. Wa dan die
konige hin reyseten nachtesz, da wunden die lüde
ez were dag unde liffen uszer den steden unde
sahen wonder unde wisten nyt, wer sie warn
unde war sie wolden, unde wanne sie qwemen.
10 So sie dan voreqwamen, wan ez dan recht dag
wart, so liff daz folk zu felde unde sohen die
fuszdrappen unde die huffslege unde.....michel
rede unde frage, waz wondersz da were. Unde alsz
vorgesagit ist, wie daz in den landen vil Insulen,
15 bruchir unde wyltenisse sij, daz gar swere uszer
eime lande in daz ander sij zu komen durch
manchir freischlichir diere willen, daz fugete
der almechtige got also, dasz sie....allisz nit
yrrete. Alle wege worn schlechte unde eben
20 unde drocken.

1 F omits Unde.....auch. 2 [sie] B still hielten, M hielten. [so] B stund
auch der stern still. 3 [er] F glich der klaren sonnen. [alsz] B der
sunne. BM omit da. 4 [zijden] F sit wasz in aller der welt. [in] B der.
BM omit gut. 5 [da] BF stunden alle stette nachtesz offen, M raisten sy
nachtsz und [wa]. [uffen] B und wa [die], F und die. M omits dan.
6 [konige] B nachtesz reiseten, F desz nachtesz hin reysten. 7 [liffen] F
die lüte. 8 [sahen] BF dasz wunder. 9 [wolden] F noch war. 10 [voreqwamen]
F u. dasz esz recht dag wasz worden. B omits dan. 11 [sohen] B die fusz^stig,
F die fuszpede, M denne die fuszstapffen. 12 [unde] B wasz da [miche], F[^]
grosz wonder, M mit heller rede u. fragte. 13 [frage] B von dem wunder allem.
14 [alsz] BF vorgeschriben. [landen] B+in. [insulen] B gebüsch u. gewiltnusse
sy, F lygen brücher u. gewieltnisz [sij], M rietter u. m^oser u. gewiltnüss
[sij]. [swer] B W.O. sy [von], F und komerlich. 16 M omits sij. 17 [durch]
F der freiszlichen. 18 M omits der almechtige. [sie] BFM dasz. 19 [yrrete]
B wan alle ir weg.

auch ruweten sie nycht. Sliffen auch nit. Sie aszen nit.
Sie druncken nyt. Sie qwamen in nie herbürge
alliz ir gesinde unde allisz ir vehe, alsz lange bisz
sie qwamen gein Betlehem unde.....oppir, iren
5 dinst, ir gebede folnbrachten. Dar nach aszen sie
unde druncken unde sliffen, alsz hernach
geschriben stet. Unde duchte sie alle, ez were
nit dan ein dag. Also fürte sie der sterre von
gotlichir crafft byn drytzehen dagen gar nahe
10 by Jherusalem. Einsz morgensz frü quamen sie
zu samen, alsz die sonne uffget. Da sal man
nit an zweyfel, wan sie funden marien nach
dan in dem armen hütelin unde jhesum
in der kropfen. Wen disz duncket unmogelich
15 sin, der lese danielen den propheten. In dem
stet geschriben, dasz der engel godisz name
abacuk den propheten in der Juden lande, da
er sulde den sniedern uff daz felt zeszen dragen,
unde furte ene in einer stunde gein Babilonien zu
20 danielen den propheten. Der lag gefangen. Unde die
kost asz Daniel, die die snider sollden geszen han. Der
engel name abecuk widder by deme

1 F omits sliffen auch nit. 2 M W.O. nie in [qwamen], F W.O. mit irm
gesinde u. fehe noch nye in keine [herborge]. 3 [vehe] B phert müler [bisz].
F omits alsz lange. 4 [bisz] FM dasz. [qwamen] F zu herode dem konige zu
Jher. u. bisz dasz sie quamen [gein B.]. [unde] BFM ir. [gebete] F gedaden.
5 B W.O. omits sie, [sliffen] sy. [nach] F slieffen sie u. aszen u.
druncken. 6 [alsz] F dan. 7 F W.O. ducht alle. 9 [crafft] BM bij, F an dem
dritzehenden. 10 B omits Jherusalem, F omits by Jher. 11 [alsz] B der
sonne. [sonne] F offging. 12 B.W.O. zwiflen an man funde. [armen] F
hüttelin. 14 [disz] B dunke. F omits duncket. 16 [dem] B geschriben ist.
F omits godisz. [lande] F alsz er sinen sniedern. 18 [sniedern] BF in der
ernde, M W.O. ze essen tragen uff dasz veld. [essen] BF bringen, F W.O.
bringen solt. 19 [ene] F off stunt. 19 B omits zu. 20 BFM omit den
propheten. [Unde] B W.O. asz die kost daniel so [die]. 21 BF W.O. gessen
soltan han. 22 [name] M wider.

hare unde satzet ene widder an die stad, da er in
uff hub. Dysz geschach in einer cleinen stunde
und sint doch zuschen Judea unde Babilonien
.....lant so űbir daz waszer. Der almechtige
5 got, der daz in der alden E det, der mochte
auch wole in der nűwen E die dry konige
fűren von Indien in Judeam bin xiii dagen
ane hindernisse.

Wie daz die dry konige zu samen qwamen
10 nahe bij Jherusalem daz xv capittel

1) Da die dry konige iglichir besunder sinen weg^{a)}
her komen waz by Jherusalem uff zwo mile nahe,
da qwam ein storckir dickir nebel^{b)} unde űbirfiel
sie unde bedeckete sie unde auch daz lant
15 al umbe unde umb. dem nebel vorlorn sie
den stern. Als nu iglichir sinen weg here komen
waz besunder, ^{c)}da geburte sich Melchior konig von
Nuba unde Araba unde qwam an die stad
in dem nebel, da unser herre cristusz gemartelt
20 wart. Uff die selbe zijt waz ez, daz die stad
ein bohel hatte. Da dote man die lűde, die
den dot vordienet hatten. Unde alda styszen dry
wege zu samen. Alda bleip konig Melchior unde
zoch nit fűrbasz, wan der nebel

2 [in] B genomen hatt, F nam. [einer] F kortzen. 4 [Babilonien] BFM me
wan hundert. [milen] B esz sig űber land, F so űber lant u. űber waszer,
M űber lant u. űber waszer. 5 [got] F W.O. dett dasz in der alten Ee er
mocht [auch]. 6 M omits wole. [die] F heyligen, omits dry konige. 7
[Judeam] BFM bij. 9 M wie die kűng bij Jher. zu ain ander kamen. 11 [die]
BF heiligen. F omits besunder. 13 [nahe] F hyn bij. [storckir] BF
dunkel. 14 BF omit sie u. auch. 15 [lant] B, da umbe. BF omit unde umb.
[umb] BFM in. 16 [iglichir] B W.O. besunder. F omits besunder. 17 [da]
B fugt esz sich dasz [Melchior]. [geburte] F esz sich dasz [Melchior]
[Melchior] B der [konig] 18 BF omit unde. [wart] B zu [der]. 20 BFM omit
esz daz. 21 [da] B giengen zwolff strassen uff u. uff dem bűchel [dote].
22 [dot] B verschuldet. F W.O. [hatten] dote. [alda] F selbst. [styszen]
F die. 23 [wege] B W.O. da selbsz. 24 [unde] B kam da. [nit] F forter.
2 ls. deep.

ye dicker wart. Alda buwete die erwirdige
Helena ein schone kirchen, dar ynne sie begreiff
den bñhel, da unser herre die martel uff leit
unde daz.....grap. Da bij buwete auch sieder
5 her prister Johan unde andir konige von
Nubia, da der Melchior konig her waz, eyn
cleine Cappeln, umbe daz Melchior konig da
habete myt sime folk in deme nebel. Unde
zu der Cappeln hatte nieman alsz vil rechtesz
10 alsz die cristen lñde von nubia umbe irsz
herren willen Melchior, der da habbete in
dem nebel. Die Cappel ist nu von den
Saratzenen gefullet myt steynen unde zustorit.

1)

Uff die selben stunde so komet konig
15 Baltisar herre zu Sabba unde Godolia myt
syme gesinde ein andern weg here zu
und stysz an den berg Olyveti. Da lag
ein dorffelin hiesz Galylea, dez dicke gedacht
wart in dem ewangelio. An der stad erscheyn
20 unser herre sinen Jüngern etwan dicke
nach sinem dode. Auch ist ein ander Galilea.
Daz ist ein lant unde lijt dry dageweide von
Jherusalem. Daz meynet man hie nyt. Da disse
zwene konige Melchior unde Baltisar also
25 hilden iglichir an

1 [nebel] B je langer [je]. [Alda] BF selbsz. [die] BFM erbets; [erwirdige]
B kungin. 2 [Helena] B darnach, F die koniginne darnach, M kingine. 2 B
W.O. begreiff sy. 3 [da] B cristusz die marter leid, F uff....gemartelt
wart. [herre] M W.O. uff. 4 [daz] BFM heilig. 4 BF omit sieder. 5 M
omits her. 6 [da] B kung Melchior herre wasz, F der her Melchior konig
waz, M der melchior kung wasz. 7 BFM omit konig. [Melchior] B W.O. mit
sinem volk da selbsz in dem nebel stille hielt. 8 [da] F hielt, M gehept
hätt. 10 [nubia] B von irsz herren wegen, F von fryheit irsz herren.
11 [da] B in dem nebel stille hielt aber [die], F hielt in dem nebel aber
[die ist]. 12 [ist] M+aber. [nu] M mit. 13 [Saratzenen] F zerstört u. mit
steinen verworffen. 14 [stunde] M do. F omits so. [so] F quam.
15 [Baltisar] BF von Saba, M here ze Saba. 16 BF omit zu. 18 [dorffelin]
BF dasz. 19 [gedacht] BFM wirt. 21 BF. W.O. [dode] etwa. [dick] B also
[ist]. 22 [lant] B dasz lijt. [dry] F dagereyse von Jher. 23 BF omit
daz meynet....nyt. 24 M omits also. 25 [iglichir] BF in.

2 ls. deep.

siner stad in dem nebel, da hub sich der nebel uff
gar gemacht. Abir der sterre barg sich. Unde alsz
der sterre begunde swynden, da zoch yder
furbasz. Nach deme wiste ir keiner von dem
5 andern nit. Unde in desz so stozet Jaspar
konig von Tharsisz und insule mit sinem
folk here zu uff.....dritten straszen an dem
buhel calvarie, von dem vorgesagit ist. Unde
der nebel verswant auch zu male. Unde also
10 draffen sie nich gar nahe by jherusalem.
Unde wart ein gesinde daz ander an sprechin.
Unde die herren wart eyner den andern fragen
umbe die sache, waz iedirman da suchte. Unde
da sye ynnen wurden, daz sie al dry umb
15 eyn sache zu handen hatten, da wurden sie
gar fro unde fieln zu samen unde halsten
unde kosten sich. Unde wart ene dar nach
vil ernstir unde hytziger zu suchen dan vor.
Unde also rieden sie geyn Jherusalem in die
20 stad. Unde waz nach dan fro. Unde da sie
gewar wurden, daz die stad jherusalem hiez,
da wurden sie nach froresz unde hofften

2 [uff] B alsz gemacht. F W.O. gemacht off aber [der]. [der] BF nebel, MS.Br. stella (EETS.85, p.231). [sterre] F verswant. 4 [yder] F vor sich. 5 [so] F stiesz konig. [stozet] BFM Caspar. 6 F omits konig. 7 [uff] BFM der. 8 [an] M den. 9 [verswant] F gantz all [zu male]. [auch] B do. 10 [also] BF kamen die herren. B W.O. by Jher. gar nach zesamen, F W.O. zusammen gar nahe by Jher. 11 [unde] F worden die diener einander zusprechen u. die herren fragt ye einer den andern. [gesinde] B desz andren herren gesind fragen und [an sprechin]. 12 [Unde] B der. 13 F omits umbe die sache, [frage] wasz sie do suchten. B omits da. M W.O. suchte da. B omits unde.....hatten [da wurden]. 14 M omits da. FM omit umb. 15 [sache] F under[handen] 16 [fieln] B ab. 16 B W.O. kusten u. hielsen. [kosten] BM einander. 17 BF omit nach. 18 [vil] FM mer. 18 [hytziger] F den nuwen geborn konig [zu suchen]. 20 [dan] BFM fru. [fro] B am morgen. 21 [daz] B esz [die], F dasz [die]. [jher.] BFM waz. 22 [nach] B frolicher. [unde] B gedingoten.

sie sulden den n^uwen konig in der heubt stad
fynden von Judea, wan die Juden konige hatten
von alder here da gewonet. Da die herren in
die stad qwamen unde irsz gesindisz also
5 vil waz, daz ir vil musten uszer der stad
bleben, recht hielden sie umb die stad, obe
sie sie beligen w^ulden. Da erschrak herodesz
unde alle die von jherusalem myt eynander.
Die konige frageten sie, wo ir herre konig
10 desz landesz geborn were. Da erschracken sie
nach me, wan sie fochten, da w^urde kryg
unde orluge in dem lande. Da von sprichit
daz ewangelium gar riddelich also: 'Da jhesusz
geborn waz zu Betlehem in konig herodesz
15 gezijden in der Juden lande, da qwamen die
konige von oriente zu Jherusalem unde
frageten wo...landesz konig geborn were.
konig herodesz erschrak unde alle die von
jherusalem mit eme. Dye konige sprachin:
20 'Wir han gesehen synen stern in oriente
unde wir sin komen mit unsern gaben
unde w^ullen ene ane beden.' Herodesz besante

1 [konig] M W.O. vinden. [der] F selben. 2 B omits von. [Judea] BF W.O.
finden. [wan] BF der. konige [B W.O. von alterher dan da alweg gewonet
hatten, F die hatten bisz off die zijt allewegen do gewonet. 3 [herren] B
also ungewarnot, F also ane gewarter sachen. 5 [vil] B da vor beliben
m^usten. [musten] F uszwendig der stat musten bliben. M omits musten.
6 [bleben] B und sy also umb die statt hielten, F u. hielten umb die stat.
[stad] B alsz sy die statt h^ulingen beligen wollen, F W.O. alsz wolten sie
sie belygen, M alz [obe]. 8 M omits alle. [einander] F do frageten [wo].
9 BM omit sie. [wo] BF irsz landesz k^unge [geborn]. 12 F omits Da..also. ~~B omits.~~
Da--15 lande [da]. [also] F daz Jhesusz wart geborn zu beth. [in konig].
16 [oriente] BF gein. 17 [wo] BFM desz F W.O. were geborn. 18 [were] B Der
k^ung [erschrak], F desz ersrack herodesz. 19 F omits mit eme. 21 [wir]
BM sint. 22 [unde] B wolten.

- die deldesten unde gelersten von der stad unde
fragetin sie, wo cristusz were ader wo er
geborn sulde werden. Da sprachin die wisten:
'Zu Betlehem Judee. Also sprichit der prophete:
5 'Du, Betlehem in der Juden lande, du bist nit
die mynste under den f^rursten. In dyr wirt
geborn der hertzoze, der myn folk regeren
sal.' Da zoch Herodesz die konige heymelich
uff ein ende unde lernte von ene die
10 zijt desz sternsz, der ene erschienen waz. Unde
richte sie gein Betlehem unde sprach: 'Gent
unweg unde fregent eyginlich nach deme kinde.
Unde wan irsz findent, so enbiedent mirsz,
daz ich auch komen unde ez ane bedde. Da
15 sie desz konigisz ridde gehorten, da zogen sie
f^rurbasz gein Betlehem. Unde den stern, den sie
hatten gesehen in oryente, der gyng vor ene,
alsz lange bysz er qwam an die stat, da
daz kint waz. Da stunt er stille oben in
20 der lofft. Da sie den stern sahen, da wurden
sie sere fro.^a) Unde gingen in daz husz. Unde
funden daz kint mit marien siner muder.
Unde fieln nyder

1 [die] B edlosten, FM eltosten. [unde] BFM die. 2 BF omit wo cristusz
were ader. [wo] BF cristusz solte geborn werden. 3 [die] BF wisen.
5 [prophete] F omits du. B omits in. 6 [f^rursten] BF von Juda. 6 F omits
wirt. 7 [folk] BF von Israhel richten [sal]. 8 [Da] F nam. 9 [ende] B us.
[unde] F rette heymelich mit yen u. erforschte [die zijt]. F omits waz.
10 F omits unde.....Betl. 11 [sprach] F daz sie fliszielich fregeten [nach].
12 [fregent] B empgeklich. 13 [wan] F sie esz f^rudent, daz sie esz yem
segeten, so wolt er auch komen u. esz anbetten. 14 [unde] B yn. 14 F omits
Da.....p.14b, l.3 unde mirren. 16 [f^rur] B sich. 17 BM W.O. ynen vor.
18 [bysz] B sy kamen. 20 [in] B dem luft, M den l^ufften. [lofft] M dasz.
21 B W.O. fro sere. 21 [husz] M da [funden].

uff ir kny. Unde bedeten daz kint an. Dar nach
doden sie erin schrine uff unde opperten dem
kinde golt, wirauch unde mirren.¹

Wie sie frageten nach dem kinde unde
5 war umb sie qwamen zu Jherusalem e
Betlehem Daz xvi capittel

1)

Got fugete, daz die konige den stern vorlorn
unde musten zu jherusalem e Betlehem umb
unserz glauben willen der Juden vordirpnisze,
10 wan die Juden, die wisten die stat, da der
heilant allir wernde solde geborn werden, alsz
sie ez funden in den alden bûchern unde
wulden doch nit dar zu eme, daz sie eme
ere erboden, wie nahe er ene waz. Desz konnen
15 sie sich nit entschuldigen daz unrecht, daz sie
an unsern cristo nit glauben. Daz gezûcknisze
wulde got von sinen fienden han, daz die
mûsten die warheit sagen, alsz auch vorgeschriben
stet von Balaam unde von kayphasz.

20 Wie sie schieden von Jherusalem unde
von herode unde sie qwamen an die stad, da
die hirten hûtten uf. Daz xvii capittel

2)

Da die heiligen dry konige, alsz vorgeschriben stet,
wurden undir wisit von der

4 M Wie sy mûsten zu jher. E zu Betl. 7 [daz] B also dasz [die]. [die] M
dryg. F omits [Got fugete daz], Und die konige verlorn den stern die wil sie
zu Jher. warent. Dasz geschach [umb unserz]. 8 [musten] B beliben/ze jer.
in der stat eb sy kâmen gen [Betlehem]. [Betlehem] M durch. 9 [willen]
BFM und [willen] F und den Juden zu verdampnisz. [Juden] BM verdampnusze.
10 [Juden] BFM omit die. 11 [allir] FM der. [wernde] F W.O. geborn solt
werden. 14 [er] F bij [ene]. [waz] F und sie enmûchtent sich desz doch nit
entschuldigen, sie mûsten die warheit offenbern solich [gezûcknisze] 14 [Desz]
BM kundens [nit], M entschulden. 15 [daz] M unserm cristo nit gelopten Die
[gezûcknisze]. 16 [unsern] B herren Jhesum Cristum nit glôbten. Die
[gezucknisze]. 17 [von] BF ynen. 17 F omits daz....sagen, replaced by
sie mûsten die warheit offenbern. See above l.14. [daz] B syn vigent die
warheit von ym sagen mûsten, M sy [mûsten]. 18 [auch] B da ob geschriben
von Balaam u. Cayphasz, F von Balaam vorgeschriben stet [unde]. 23 F omits
alsz vorgeschriben stet, F also underwist worden. [vorgeschriben] B ist.

1) 2 ls. deep.

2) 2 ls. deep.

Judescheit, wor ir herre der konig...sulde werden,
unde sie mit irme gesinde zugen hin gein Betlehem
unde der sterre vor ene ging, da sie qwamen in
die stat, da der engel den hirten erscheyn unde
5 erschienen wasz an der Cristnacht, da funden sie
die hirten alda selbest. Die hirten sageten den
konigen, wie der engel gesprochen hatte zu ene
in der Cristnacht unde von deme lichte, daz
sie umbe schein unde wie sie daz kint
10 gesehen hatten. Die mere horten die herren
unde ir gesinde zu male gern unde behylden
die wort auch gar eben. Unde wurden auch
gar fro unde zwyfelten nit an dem stern und
an der stymme, die uszer dem stern sprach,
15 da er ene zu dem irsten erschein uff dem
berge...., wan man fyndet in etlichen büchern
in oriente geschriben sten, der engel, der den
hirten zu sprach, daz der selbe engel auch
uszer dem sterne sprach ^{a)} unde die konige
20 geleyte ^{b)} unde

1 [konig] FM geborn. B W.O. solte geborn werden. 2 BF omit hin. [zugen] F forter naher. 3 [Betl.] F do erscheyne yen der sterre wieder alsz vor. [sterre] M von. [ging] BF W.O. Da kamen sy an [die stat]. 4 BF omit unde erschienen wasz. 7 B omits wie....unde [von dem licht]. [engel] F W.O. zu yen gesprochen hatte, M zu in sprach. 9 [umbe] M umschinen hett. 9 [wie] B dasz [sie]. 10 [kint] B funden.[hatten], - B Also hortend sy dasz gesinde [zu male], F disz [horten]. 11 [herren unde] M dasz. 12 [behylden] BF auch. M omits auch. 14 F omits an. 15 BFM omit ene. [irsten] F male. 16 [berge] BFM Vausz. 17 B omits sten. 18 [daz] B W.O. och [der selbe]. 19 [sterne] BM rette, F spreche. 20 [konige] B beleitote, F W.O. wisten geleytte.

- wyste zu dem kinde. Wan so die konige mit den hirtten ritten, so der sterre ye schoner schein. Die herren begnadigeten die hirtten gar erlich mit gaben. Unde rieden für sich gar frolich.
- 5 Unde da sie qwamen zu Betlehem, da draden sie abe. Unde daden ir kostlichin gewant an. Unde bereiten sich, da sie stünden alsz konige. Als z sie zu Jherusalem usz rieden zu prime zijt, alsz qwamen sie gen Betlehem umb sexte zijt.
- 10 Der sterre ging geriechtesz über sich die gaszen uff daz ende sten von der gaszen..... vor geseit ist, da man daz brot feil hatte, hultz unde alde cleyder. Und wasz die gasze bedacht. Unde hiez die bedeckte gasze.^{a)}
- 15 Der sterre brante alsz die sonne in deme mittage. Unde lizz sich her abe zuschen die alden wende in die hütten, da cristusz ynne lag in der krippen, da maria sin hütte, Daz hüttelin waz claresz liechtesz vol.^{b)} Der sterre ruckete widder über sich in die lufft unde stunt stylle. Daz licht bleyp in deme huse. Daz husz bleip lichtetz fol.

1 [wan] F do, M wenne. 2 [hirtten] B jeme. [ritten] F do wart der sterre ye schoner. 3 [herren] M die.[herren], - BF begaboten. [gar] F herlich. 4 BF omit mit gaben. F omits sich. [rieden] BF frolich [für]. 5 [qwamen] B gen. 7 [sich] BFM daz. 8 F W.O. zu prime zijt uszrieden, do. 9 [sie] M zu.[sie] F W.O. zur sexte zijt [gen Betl.] 10 [ging] F zu hant. BF omit über sich. 11 [gaszen] F usz [uff]. B omits ende. M omits sten. 11 [gaszen] B nocheinest [vorgeseit], F dan [vorgeseit], M alz [vorgeseit]. 12 [daz] F holtz, alt gewant u. broit feyle hat. [alde cleyder] B W.O. veil fant. 14 [gasze] B ze mittem tag u.[bedacht]. 14 [bedacht] BF mit alten) B swartzen tûch, F dûchern) BF vor die hietz der sunnen) B ze mittem tag, F in dem mittag. 14 BF omit Unde hiez.....mittage. 16 F omits Unde lizzz.... hütte. 16 [sich] B der stern her nider [zuschen]. 17 [Cristusz] B W.O. in der krippen lag. 18 [da] B W.O. sin maria hütte. [hütte] F und die hütte, do cristusz in lag, die wart [claresz]. 19 [hüttelin] B wart. 20 [stern] B hûb sich wider uff [in die lufft], F ging wieder [über sich]. [in] F der.

Die konige qwamen in die gaszen und draden furbasz
in daz armut. Unde funden daz kint mit der muter.
Unde also vorgeschriben stet, uff iren knyen
bedeten sie daz kint ane. ^{a)} Dar nach opperten
5 sie golt, wirrauch und myrren. Da von ist
komen ein gewonheit in den landen hynsijt
meresz, wer zu dem suldan adir andern
heydenschen konigen komet unde mit ene
ridden sal, der dar nyt komen myt ledigir
10 hant unde musz die erden kuschen unde musz
den herren gabe geben. Unde dar umb, wan
arme lüde alsz predigir arden, Augustiner,
Barfuszen unde Carmeliten zu den konigen
unde muszen sprechen, die gedorren widder silber
15 adir golt besitzen. Daz nemen die herren dan
wol zu dancke. ^{b)} Fulgentiusz^{c)}, ein lerer, sprichit
in siner lere, die er hat gemacht uff disse
hochzijt, daz die drye gabe bezeichent gotliche
natüre in cristo. Daz golt bezeichent, daz er
20 konig wasz, wan er sich konig nante vor
pylato unde waz auch in der warheit konig

2 [in] B die armut. 3 [vorgeschriben] M ist, daz sij vielun uff ir knie u.
bettentend [daz]. [knyen] B und bette dasz kint an. 5 F W.O. myrren u.
wyrrauch. 6 [ist] B W.O. esz in ein gewonheit komen. [komen] F die gewonheit
M in [ain]. [landen] B enhalb, M ij enund. 7 [zu] F W.O. ~~zu~~ den heydischen
konigen oder zu dem soldan solle komen mit den reddem. 8 [adire] B zu einem
andren, M den [andern]. 8 [mit] B ym. 9 [der] F darff. [mit] BFM lerer.
10 [hant] B er. 11 [musz] B dem. [alsz] F mōinch, M die [prediger].
12 F omits predigir.....Carmeliten. B omits arden. 13 B omits unde
Carmeliten. [Carmeliten] B mit dem künig icht ze reden hand. 14 [konigen]
F sollent. M omits unde. [sprechen] ~~SB~~ so gebent sie öppel oder byrn u.
sprechen sie [gedorren], (MS.Br. offerunt eis poma vel pira), M sij. 14 [die]
F haben wieder golt oder sielber. 15 [herren] B nochten wol für güt.
[Fulgentiusz] BF der lerer, M der ain lerer ist. 17 [uff] B dasz hochzijt,
F diesz fest. 18 [bezeichent] FM sind. [bezeichent] B unsern herren
Jhesum Cristum drü ding. By dem wiroch ist bezeichnot sin götlich natur,
F desz kyndesz götliche natüre mit dem wyrrauch want) BF wyrrauch gehort
auch zu dem opper. (B omits auch). BF nu sol man von recht niemand ophren
denn got. Her umbe bezeichnot) B dasz er ein [konig wasz], F der wyrrauch
gotlich natur in cristo. Dasz golt bezeychent, daz er ein [konig wasz].
20 [er] M ain [konig]. [wasz] F alsz er sich vor pylato auch ein konig
bekant er [waz]. 20 [sich] B selb. 21 F omits in der warheit. M omits in.

geborn der Juden, wie ene die Juden nit bekanten. Unde machte daz sache, daz er demudiglichin kwam unde arme waz. Der mirre bezeichnet auch, daz er nach
5 mentschlichir natüre dotlich waz unde sterben solde unde wulde durch mentslichir selekeit. Myrre, der ist bitter...Dysz drü oppert oppert ein iglich cristenmensch gar erlich, wan isz gleubt, daz unser herre Cristusz
10 got unde mensche und auch dotlich wasz.

Wie daz kint lip unde farbe hatte und wie maria gecleidet waz daz xviii capittel

1)

Jhesusz daz kint waz uff den dag, alsz eme die konige daz opper brachten, xiii dage alt.
15 Unde waz etwaz meckelecht. Unde waz in snode ducher gewickelt bisz in die arme. Die warn eme nit verbunden. Unde lag in der krippen uff deme hauwe. Unde sas eme die muter zu den heubeten ein jungfrauwe umb
20 xv jare, etwaz fleischartig unde brune mit eme brunen ^{a)} felle umslagen unde da forn faste zu

1 [warheit] B W.O. ein geborner kûng [der Juden]. [der Juden] F W.O. geborner konig. [wie] B dasz sy yn [nit bekanten], F wol sie in [nit bekanten]. 2 [bekanten] B noch meinten dasz was [sach], F u. sin nit achten umb daz er so [demudiglichin], M u. mante dasz [sach]. 3 [er] B in disz welt demütlich u. arm kam. [demudiglichin] F in armut in diese welt geborn wart. 4 [Der] M wiröch. BFM omit auch. [daz er] M W.O. tötlich wasz nauch menschlicher natur. 6 [unde] B W.O. dasz er durch menschlich selikeit [sterben]. [sterben] M.W.O. wolt u. solt. [selekeit] F der myrre. 7 BFM omit der. [bitter] BM also wasz och sin liden bitter, F alsz auch sin heyliges lyden bietter wasz. 8 [opper] B och. F omits oppert and omits gar. [erlich] F u. gentslich bedrachten u. glauben sol, daz er got u. mensch sij. 9 [wan] B er. 10 B omits u. auch dotlich. 13 [daz] F heylige liebe kindelin wasz xiii dage alt [alsz eme]. 16 [in] F arme. [bisz] BFM an. [lag] M uff. [lag] B wo. uff howe in einer krippen. [in] F einer. 19 [jungfrauwe] B wol. 20 F omits umb xv jare.....jungfrauwe. [jungrauwe] F Sancta maria die werde mütter desz lieben kindelinsz wasz also auch meckelecht u. ettwasz brune u. hat einen brunen mantel umgeslagen den hielt sie fast..... 20 [brune] B einen brunen mantel und fil u. die waren [faste].

1) 3 ls. deep.

gehabt mit einer hant. Myt der andern hant hub sie dem kinde sin mynnylichesz heubit enwinnyg enbar, da ez die herren eben besahen. Ir heubit waz auch myt eime wiszen felle enne sleyer.....

- 5 also wol umbesloszen, daz man ir nycht mee mochte gesehen danne kume daz liebe antlitze.^{a)}
Die konige legten ir oppir zu der muder knyde unde dez kindesz heubte.....unde küsten abir die erden unde namen urlaup zu
10 der muder.

Wie die konige clein worn widder dissem lantfolke.

1) Daz xix capittel

Melchior der konig von Arabien unde Nubien, der unserm herren golt opperte, waz ein cleyn

- 15 persone unde Baltisar konig von Sabba unde Godolien, der waz myttel meszig in der personen. Der opperte wyrauch. Unde Jaspas konig von Tharsisz unde Insule, der mirren opperte, der waz der groste von libe^{b)} unde waz eyn more swartze.^{c)}

- 20 Daz sal nyeman wunder han, wan ez

1 [faste] B zü gehet, M zü gehan. F omits gehabt. 1 M omits hant. [hant] F hielt. 2 [sie] M dasz kind mit sinem minneklich antlitz u. hüb daz hopt [enwinnyg]. [mynnylichesz] B antlüt u. höpt [enwinnyg]. 3 [enbar] BFM daz. 4 BF omit auch myt eime wiszen felle enne. [felle] M mit ainem wissen [sleyer]. 4 [sleyer] B also bewunden, F bewonnen, M umbwunden) BFM und der lib. [mit] B einer zwechellen [also], F der felen [also], M dem vel [also]. [nycht] B wol. M omits me. 6 [danne] F+gar. 7 [legten] B dasz. 8 [unde] B zü. M omits dez. [heubte] BFM und kusten dem kinde sin zarten hende [unde kusten]. 9 [urlaup] BFM von. 10 [der] F reynen junffrauwen. 11 [clein] M lütt. 15 [Baltisar] B+der. [von] BM Saba. 16 [unde] B Goddienusz F gadole. 16 [godolien] BM omit der. F W.O. der oppert wyrauch, der wasz der myttel meszigste. 16 [meszig] M an, [personen] der unserm herren wiröch oppfrott. 17 [unde] BFM Caspar. 18 [der] M unserm herren [mirren]. BF W.O. opperte mirren. B W.O. von lib der grösste. [groste] F von personen. 19 B omits eyn. 20 [swartze] M desz.

- 1) 2 ls. deep.

waz vorgewysagit durch den propheten in dem psalter: 'Coram illo procident Ethiopes et inimici eius terram lingent.' Die selben dry konig wurndiesem lantfolke zu messen sere clein lüde.

- 5 Dar umbe hatte wonder die von Jherusalem unde Betlehem unde ander lantfolk, wo sie here wern adir wasz lüde sie wern. Dar umb ist zu wiszen, so die lüde dem uffgange der sonnen naher sin, so sie ye cleyner unde swacher
10 sin. Abir fehe, geworme, wurtze, gekrüde ist da vil stercker, krefftigir unde hitziger dan.....zu lande. Daz selbe ist auch von gefogeltze, ez sij wilde adir zam. Dye kaufflude, die dar komen von Indeen geen Jherusalem
15 unde in der Juden lant sprechent etliche, daz etliche lant dem uffgange der sonnen alsz nahe gelegen sij, desz morgensz, wan die sonne uffbreche, so sie also grosz gedone in der gegen, daz ez niemant wole geliden moge, er
20 habe sin dan vor von kinde ufgewonet. Unde etliche sin also nahe gelegen, daz sie daup^a) unde duden sint. Daz sin auch gar cleine lüde, rychtig unde wise in

1 [esz] B W.O. vorgewissagt ist. [waz] F vorgesagt von dem. 3 [lingent] BF Dise drye künig u. allesz ir gesinde waren ze masz klein lüt. 4 [wurn] M nauch. 5 [umbe] B so wundert sy die [von], F wondere daz folck [von]. 6 [lantfolk] BF von wannen sy) F weren [adir]. 7 [sie] M herren. [here] B omits weren. [dar] B von. 8 [lüde] B desz sunnen ufgang je [naher], F der sonnen offgang. 9 [cleyner] FM sin. [unde] BF swerzer sind, MS.Br. (EETS no.85, p.237, ftnote. 28) tanto minores ac debiliores. 11 BF W.O. hitziger u. krefftigir. 12 [dan] BFM hie. 12 [Daz] F glichen. B omits auch. 13 [sij] B denn. 15 [unde] B die lant) BF die. BF omit etliche. 16 [etliche] F lüde lygen. [lant] B desz sunnen uffgang, F der sonnen. 17 [nahe] B lige, dasz [desz].[morgensz] BF so. [wan] B der sunne. [sonne] B uffgang, F offbriecht, M uffgang u. ufbräche. 18 [grosz] F hietz. 19 F omits wole. [geliden] BM mag. 20 F omits vor von kinde uf. [von] BM kintzwesen. 21 M omits sin. 21 [sie] B töbig. 21 [daup] M wrden oder sturben. 21 [daup] BF sind von ir müter lib. Wasz die stillent usrichten mit verköfen oder köffen (F W.O. keuffen oder verkeuffen), dasz müssent sy) B betüten, F duden, MS.Br. (EETS no.85, p.238) nascuntur surdi et per signa emunt, vendunt et operantur. 23 [lüde] BFM riche.

werntlichin sachen. Etliche lerer wollent, daz ir iglichir opperte golt, wirauch unde mirren, also daz unser frauwe desz guldesz gar gnunk wurde.

Wie die konige dem kinde gern hetten grosz

5 gabe geoppert daz xx capittel

1)

Auch ist zu wiazen, daz die dry konige, alsz auch vorgeschriben ist, groszen schatz unde kostlich cleider mit ene uszer iren landen fürten, waz desz groszen konigisz alexandersz noch syme dode
10 liez unde waz die konigyne von Sabba konig Salmon brachte unde untzellich getzirde.....
dirre konig Salmon liez machen gode zu dinste. Daz waz allez dirre alten dryer konige vorfarn heim gediegen, wan ir aldern storten
15 den tempel zu Jherusalem unde berauweten daz. Daz furten die dry konige allesz mit ene. Unde meinten sie wülden dem nūwen konige, dem die stern dienenet vom hiemel, erliche unde redelichen komen und kostlich
20 schencken. Da sie qwamen in daz armut, da jhesusz in der kryppen lag, da brente daz husz alsz gar

1 [sachen] BF u. koment in frönde lant, MS.Br. ad partes Indie, Syrie et Egipti cottidie perveniunt. 1 M omits etliche.....3 wurde. 2 [iglichir] B kûng. 2 [daz] F desz goldesz unszer lieben frauen ein gut deil wörde. 3 [unser] B lieben. 6 [die] F+heyligen. M omits auch. 7 [vorgeschriben] F stedt. [kostlich] BF kleinöd, MS.Br. plurima nobilissima munera et ornamenta. 8 [uszer] F irm lande. [waz] BF der. 9 BF omit konigisz. 10 F omits konigyne. [von] BM Saba. 11 [unde] F uszerlich [getzirde]. [untzellich] B grosz. [getzirde] BFM die. 12 BF omit dirre. [Salmon] B W.O. gott ze dienste liesz machen. 13 [allez] B den drien, F den heyligen drien. 14 [konige] B allein [heim], M W.O. alten [vorfarn]. F omits vorfarn heim. [heim] M gedinge. 16 [berauweten] BFM den. [daz] B den schatz. 16 [furten] F sie. B omits dry. [wan] BF sy wolten sächen [den nūwen]. [konig] F W.O. sehen. 18 [die stern] BF u. der himel [dienten]. [dienten] F U. also quamen sie gar erlich richlich u. kostlich mit iren gaben. 19 [unde] BM richlich. [redelichen] B und zū ym [komen]. 20 F u. alsz [sie]. [in] B die. [daz] F husz. 21 [lag] F do dächte sie, daz [daz husz]. [da] BM bran. [husz] M obin [gar]. B omits alsz. F omits alsz gar.

1) 2 ls. deep.

übirentzeglichen sere von groszer clarheit, die da in
erschein, daz sie stunden alsz in eyner glüt
unde wisten nit, wie sie dran wurn. Also
griffen sie in die watsecke wol swynde. Unde
5 waz yderman zuhanden qwam, daz opperte er
unde vorgaszen allez, desz sie mit ene usz hatten
gefurit. Also qwam ez, daz Melchior, der opperte
xxx gulden.....appel, alz ez ene in die hant zu
erste qwam. Dem ging Baltisar noch und
10 opperte wirach, alsz er eme in die hant qwam.
Darnach ging Jaspas. Der opperte mirren, alsz
er eme ynne die hant qwam. Und waz die
konigyne zu ene sprach, desz vorgaszen sie so
gar, daz sie nit wisten, waz sie gesprochin
15 hetten dan. Also vil behylden sie, daz sie
ye dem konige neygte gar demudeclichin unde
sprach: 'Gedancket sij gode.' Ez ist gleubeclichin,
daz die konigyne sprachte gar zuchtiglichin
mit den konigen unde früntlichin danckte, wie
20 wol daz ez nit geschriben sij, wie die worte
wurn.

Von dem gulden appel den konig Melchior opperte

1 BFM omit übirentzeglichen sere. BF omit in. 2 [erschein] B recht alsz
stunden sy [in]. 3 [nit] BFM wa. 5 [yderman] B desz ersten. 6 [allez] FM
dasz. [desz] B so [sie]. 6 [mit ene] B dar brächten u. gefürt hatten, F
gefürt hatten, M usgefuoret hetten. 7 [Melchior] BF W.O. ophert [XXX],
M die. 8 [gulden] BFM phenning u. einen guldin [appel]. [alz] B W.O. ym
dasz desz ersten in die hende [qwam]. [esz] FM ym. [ene] F von erst zu
henden [qwam], M in die hand kam zü ersten. Da [ging]. 9 [nach] M dem
Melchior. 10 [wyrach] F wie er den von erste ergreiffe. [alz] B ym dasz desz
ersten in die hende wart. 11 [qwam] BF zü lest Darnach) F quame konig.
[ging] BFM Caspar. [Jaspas] BF und [opperte]. 12 [eme] B desz ersten ze
handen [qwam], F auch zu händen [qwam]. [waz] B maria [die], F die
junffrauwe maria [zu]. 13 M omits so. 13 F omits so gar, daz.....hetten
[dan]. 15 [vil] B behüben. 16 [daz sie] B W.O. gar demütlich je dem kung
neigten^u dasz sy [sprach], 16 [konige] F W.O. gar demütlich neygete, M
naig. 18 [konigyne] BF Maria. [zuchtiglichin] B W.O. mit den kungen
sprachete, F mit den konigen rette, M sprach mit den konigen. 19 [unde] B
ynen, F demütlich gedanckte habe. 20 F omits ez. [geschriben] F ist.
21 [worte] F u. rede gewesen sij. [wurn] B die maria mit ym rette.

1)

Man sal wissen auch, dasz der gulden appel, den konig Melchior
opperte mit den xxx gulden pennigen, waz desz groszen konigesz
allexandersz gewest. Den hatte er laszen machen also gefuge also
daz er ene mit einer hant umbe greiff unde meinte, daz,
5 also die wernt ist runt alsz ein appel, nu hatte konig
allexander die wernt alle undir sich gebrochin und hatte
sie in syner hant. Dez zu orkunde hatte er den appel
laszen machen, daz er der wernde also geweldig were alsz
desz appelsz.^{a)} Der appel wart dem Melchior. Wie er eme
10 nu wurde, daz mogen wir nyt alliz usz gerichtten. Da der
appel dem kinde wart in die hant gegeben, da wart er
zu eyner aschen, zu erkennen, daz alle irdensche gewalt
were vor gode alsz eyn asche ader eyn staup. Nach han
die Romschen keyser, so die sitzen in ir keiserlichen
15 gewalt, so hat eyn keiser, in eyner hant eyn gulden
appel zu eyne zeichen, daz er desz obersten vicariusz

1 BF W.O. auch wissen. 2 [pennigen] B der waz gewesen. [desz] M omits
konigesz. 3 [gefuge] BFM omit also. 5 [wernt] B W.O. also sinwel wär,
also der [appel]. [ist] M sinwell. F omits die wernt...die wernt alle.
[also] F er hette alle welte [undir sich]. 5 M omits konig. 6 [wernt] B
do zu male [alle]. [sich] B gebogen. 6 M omits und hatte...hant. 7 [syner]
BF gewalt. B omits zu. 9 [appel] M der wart M. [Der] F selbe. B omits
dem. [dem] F konige [Melchior]. F omits wie er..uszgerichtten,
[uszgerichtten] alsz [der appel]. [eme] B och, M och nu ward, desz. 10
[wir] B also uslegen. 11 [kinde] BF Jhesu. [gegeben] BM W.O. wart. F
omits gegeben. [er] B ze eschen ze urkunde [daz], F zu eschen in urkunde
[daz]. 13 B W.O. vor gotte wäre. [asche] B u. alsz. [ader] FM omit eyn.
13 B W.O. u. hant noch. [Nach] M wenne. 14 [keyser] B die gewonheit so
der keyser sytzet in keyserlicher gezierde, so hat er [in eyner]. [die]
F in keyserlicher gewalt u. zierheit sietzent alsoliche gulden Appel. F
omits zu eyne....p.19b, l.2, appel.

1) 2 ls. deep.

- ist in wernlichin sachen, der alle die wernt in siner hant
hat alsz ein appel. Also sprichit der prophete: 'Montesz ponderasz
terram palmo concludisz.' Auch ist zu wiszen, wie wol
vorgeschriben sij, daz die dry gabe bedüdent in cristo
5 gotheit, menscheit unde sterbenlichkeit, so ziehent ez doch
etlich lerer uff ein ander....vor unde sprechent, dasz
daz golt wurde marien unde cristo geoppert vore
ir armud, der wirauch vor den gesmak der wusten
alden herburge, der mürre vore die wärme.^{a)}
- 10 Auch ist zu wiszen, daz unser herre jhesusz cristusz
got unde mensche, wie wol er in groszer demüdekeit
zu disser wernde qweme, unde armude, doch so dorfft
er solichir gabe nit durch armude adir ander
gebresten sunder daz geschach me umb gotlich
- 15 synne unde bedütnisse, alsz vor gedüdet von
got herre menscheit unde dotlichkeit. Hette cristusz iresz
gudesz begert, so wern sie bij ene selber blieben
unde hetten mit wol bedachtem mude hervore gesucht,
wan sie in dem armude wurn, goldesz unde

1 [vicariusz] B sy. M omits hant. 2 [appel] F Dar off. 3 F W.O. Esz ist
auch zu wissen. 3 F omits wie wol....sij. 4 [vorgeschriben] M ist.
4 [dry] F vorgeschrieben [gaben]. 5 [cristo] F die. [unde] F dötlichkeit
u.ettliche lerer esz doch [uff]. 6 [ander] BFM sin. 6 BF omit vor.
[sprechent] BFM dasz [daz]. 7 [golt] B Marien geophert wurde, F sant marien
der junffrauwen wörde geoppert. 7 [geoppert] B umbe ir armüt, F umb irsz
armutsz willen, M in irem armüt. 11 [mensche] F wasz. [wol] F dasz.
12 [demüdekeit] BF W.O. und in armüt, M u. armüt. ~~[armüt]~~ B in [disser],
M W.O. oder ander gebrüsten [zu]. [wernde] BM kam. [qweme] B do bedorfte
er doch [solichir]. F omits doch. 14 [sunder] BF disz. [umb] BFM
geistliche. 15 [synne] F omits unde bedütnisse. [alsz] B vorgescheiden ist.
[gedüdet] FM ist. [ist] B von der gotheit u. menscheit, F die gotheit,
mentscheit u. dotlichkeit. 16 [dotlichkeit] BF wan [hette]. 17 [begert]
B sy werin, F W.O. sie weren selber. 18 [hetten] B nit mit umbedächtem
[mude]. [mit] F beradem [mude]. [bedachtem] M beraittem [mude]. 19
[gesucht] B da [sie], F wasz sie güttesz gehabet hetten, wan sie hatten
[goldesz]. [dem] B armen hüslin.

sylbersz unde edel gesteinesz, desz sie gnunck by ene hatten. Dan sie wurden also erferit, daz sie dez allisz vorgaszen, alsz.... geschriben ist. Auch ist gut zu vorstene, daz die gabe giestlichen sin han, wan man fyndet alsz kostlichen adir
5 naturlich ding alsz wyrauch unde mirre. Got wulde ez also gehabit han. Unde wasz auch also von den propheten vor manchen hundert jaren gewysagit.

Wie herodesz zornig wart.

daz xxii capittel

1)

Da die herren eren dinst unde ere opper lobelich folnbracht
10 hatten, dar nach bereit man ene die kost. Unde stalten sich zu essen unde auch ir gesinde unde ir vehe. Dar nach alsz sie geszen hatten, legten sie sich nieder mit eren dienern zu slaffen den ganzen dag unde nacht #bir. Unde alsz daz ewangelium sagit: 'in der nacht erschein ene der godesz engel iglichen
15 besunder in dem sloffe unde warnten sie unde vorbot ene, daz sie nit widder hinder sich zogen zu herodesz. Desz wurden sie zu rade unde furen ein ander lant unde weg heim in ir lant.^{a)} Uff dem wege, da sie zu lande qwamen, furen sie zwey jare. Unde furen auch

1 F omits unde edel...gnunck [bij]. [hatten] F aber. [dan] M W.O. daz sij also wurden erfrowet. 2 [also] B erfrowt. 2 [alsz] BFM vor.
3 [geschriben] F stet. 3 [ist] F zu wissen und [gut]. 4 F omits han. [kostlich] BF frönde [ding]. 5 [alsz] B W.O. Mirre u. wiröch sy [got]. [wulde] F dasz. 6 [also] B haben. 6 BF omit also. 7 B omits vor. BF omit hundert. 9 B W.O. ir opher u. iren dienst. F omits ere. 10 M omits ene.
11 [essen] B mit [ir], F sie und [ir]. [gesinde] B pherten, kámlin, mulen u. veche, F mit irn kamelinen, müln, pherden u. andern fehe. [vehe] F u. esz wasz wol zijt alsz vorgeschrieben stetd, bisz wan von der zijt alsz sie uszgerieden waren, hatten sie nit gessen, gedruncken oder geslaffen bisz off die stunde, wieder sie noch ir gesinde oder fehe^Darnach]. 12 [hatten] BFM do. 12 B omits nieder. [sich] B schlaffen u. ze rawen [mit]. [mit] F irn gesinde u. ruweten. [dienern] B u. veche. 12 F omits den ganzen.... ..#bir. B omits ganzen. 13 [unde] BM die. 13 F omits unde alsz...sagit. M omits unde alsz. 14 [der] F selben. 14 M omits der. BF W.O. engel gottesz. [engel] F ir yedem [besunder]. 15 [unde] BF gebott. 16 F omits hinder sich. [widder] F zu herodesz dem konige zögen, want sin meynunge were böse. Do [wurden]. 17 [unde] F zogen. [furen] BFM einen andren weg [heim]. 18 F omits in ir lant. [lant] F U.waren zwey jare under wegen, bisz sie wieder heime [qwamen]. [wege] B ee. 19 F omits Unde furen.....p 20b, 1.3 zu stunt [unde].

1) 2 ls. deep.

- mit ein ander eyn strasze mit arbeit herbürge zu suchen, eszen unde dryncken, slaffen alsz eyn andir mensche. Der sterne schein ene auch nit. Den verlorn sie zu stunt. Unde wo sie logen, zerten adir ruweten, so sagten sie dem lantfolk, wie alle ding mit
- 5 ene ergangen weren. Unde ~~de~~ ene dasz lantfolck sere früntlich. Also wart der heiligen dryer konige uszfart unde widderkere gar luprecht unde uffenbar durch alle die lant, daz siedder nie konde virgeszen werden, wie wole daz den Juden unde Herode besunder gar widder were. Auch alsz
- 10 sie zwey jare uff dem wege warn, ee sie zu lande qwemen, da gebrast...doch nye nichtesz von allen dem, daz sie haben sullen, wan sie hatten sin sere vil mit ene uszgefurt. Unde qwamen gesunt unde frolich zu deme berge Vausz, da der sterre zu erste obe erschein, von dem vor vil gesagit ist.
- 15 Wie herodesz zornig wart, da he die ridde vornam, daz die konige iren straszen warn

1 [suchen] B mit. 2 [dryncken] B und mit. 2 BFM omit eyn. 3 [ene] B nit me vor. 3 [sie] F unterwegs zu herbergen quamen u. ruweten, do [sagten]. 4 F omits lant. [wie] F esz [ene]. 5 BFM omit lant. 6 [sere] F gütlich u. [früntlich]. 6 B omits uszfart unde. 7 [widderkere] BF alsz gar loblich. 8 [daz] B ir, F desz, M esz. 8 B W.O. vergessen kond. [nie] F vergessen wart noch werden mag u. verkundigeten an allen enden den gebornen konig [wie wol]. [werden] B noch ir nam vertilget [wie wol]. [daz] B herodesz u. die Juden sere [widder], F sere wieder herodesz u. die Juden wasz, so mochten sie esz doch nit geweren. 9 F omits auch...[qwemen], [qwemen] den heyligen drien konigen gebrast [nye]. 9 B W.O. Als z sy och. 11 [gebrast] BM ynen. [nichtesz] B wesz sy [haben], F desz sie bedorfften. 12 [haben] BM solten. 12 [sie] B desz allesz gar genug mit ynen gefurt hatten usz. [hatten] F radesz gnug mit ynen genomen u. sie quamen gar frölich. 13 [da] B ynen. 14 [sterre] B desz ersten, F von erste. [dem] B vorgeschriben ist, F vorgesagt ist.

daz xxiii capittel

1)

Herodesz, da er die ridde vornam, daz die konige iren straszen wurn unde er also betrogen wasz, da wart er gar zornig unde bereite sich mit groszer macht unde myt eme die vormeniegiste von Jherusalem unde jagte nach. Unde wan sie qwamen, da die konige gewest
5 wurn, da sagte daz lantfolk alle....gut unde grosze richeit von den konigen unde irme gesinde. Daz betrubete herodem unde die sinen gar sere. Und sie qwamen zu Tharsisz ^{a)}, da sie t̄bir daz waszer geschifft wurn, da rach sich herodesz an den von Tharsisz unde vorbrannte en ir schiff. Unde storit ir lant uf
10 Da herodesz unde die Juden die mere recht vornamen, da sprachen sie ez werin zeuberer daz xxiii capittel.

2)

Herodesz, da er widder in den synen heim qwam, dar erfuren er unde die Juden alrest die rechten mere, wan die hirten durch ir lant die herren um xiii dage ane hindernisse unde widder
15 der nat̄der gewonlich laufft kommen wurn, so die qwamen gein jherusalem, so kunden sie die won-

1 [ist] F Do Herodesz [die]. [da] M der. [konige] B da von [waren], F einen andren wegk gefarn waren. 2 M omits gar. [er] BF sere. 3 [die] BFM f̄urnemesten. 4 [unde] B i-lt. [jagte] BF den k̄ungen. [unde] BFM wa sie) BF hin. 5 [alle] BFM tugend. (tugend) B allesz [gut], F u. ere von yen [u. irm gesinde], M von gut u. von richait. 6 [unde] B von [irme]. 6 [Daz] B besw̄art. [herodem] F ye me. 7 [und] BFM do. 7 [qwamen] BF gen. 8 F omits daz waszer. [waszer] BM geschiffoten. 8 F omits an den von Tharsisz. 9 [storit] BF ynen. [ynen] F fiel. 12 F W.O. Und alsz herodesz mit [den synen]. [da] BM der. [er] BF mit den sinen wider [heim], M mit sinem gesind wider [heim]. 13 [unde] BF auch. [mere] B von den heiden durch der land die k̄ung in [xiii]. [wan] F daz die heyden dorch der lant die herren in [xiii]. [die] M haiden [durch], MS.Br. (E.E.T.S.no.85, p.242, ftnote. 12) Nam omnes gentiles et gentes per quarum terras et civitates et loca ipsi reges et eorum exercitus et comitatus in exitu transierunt cum maxima admiracione plene narrare non sufficiebant. 14 [herren] M bij. [dage] F W.O. gefaren waren [ane]. 15 M omits der. [nat̄der] BF gewonheit. 15 B W.O. waren komen. 16 M omits die.

1) 3 ls. deep.

2) 3 ls. deep.

der nit foln sagen. Die dan hinwider durch die lant furen
unde auch dar qwamen, die sageten abir wundersz gnuock.
Mer den Juden, die.....lant vorstrauwet warn, die schriebensz
gein Jherusalem. Die dan abir dar qwamen zu den hochziden
5 adir durch andir sache, die sageten ez ene auch munt
wider munt. Umb die so grosz wondirlich unde fremde
sache fieln die Juden uff den sin und sprachen die dry konigen,
daz weren zeuberer. Sie deden solich ding mit der swartzen
kunst. Eyn deyl sprachen ez weren sternluger. Sie hetten die
10 kunst von dem gestirne. Da von qwam ez in eyn gewonheit,
daz man sie nante magosz, .. bedudit wie sie weren zeuberer^{a)}
unde sternlûgir. Unde da von kommet dan arsz magica. Daz
heisset nach hûtesz dagesz swartze kunst. Dysz qwam da von,
wan die heiden nit wisten zu sagen von der zukunfft unsersz
15 herren jhesum cristi. Unde hatten noch der buchir nit, die
da von hylden adir sagten. Abir die Judescheit wiste wol
die schrift, daz ez die propheten allesz vorgesprochen hatten.
Unde wisten

1 F omits Die.....2 gnuock. [Die] B denen durch hin u. her fûren u. dar
[qwamen]. 3 [gnuock] BF Und die Juden. M omits mer. [die] B in dem
lande, F in lant; M in die land. [warn, die] B verschriben esz denen [gein].
[schrieben] dasz. 4 [Jher.] F Auch die lant Jûdden, die zu hochgeziden
gein Jher. quamen [die]. 4 B omits abir. 5 [sageten] F dasz, M in dasz.
B omits ene auch. 6 F omits umb....sin und, [munt] ettliche sprachent,
daz die heyligen drij konige werent zauberer. [Umb] BM dise. B omits
grosz wondirlich unde [fremde]. M omits grosz. 7 [sache] B so. [fieln
die] B herren. [sprachen] B dasz. 8 M omits daz. [konigen] B die. 8 F
omits sie deden....kunst. [solich] B kunst. 9 [kunst] F ettliche nanten
sie [sternlûgir]. [sprachen] B sy wârin sternensacher. 9 F omits sie
hetten...gestirne, [gestirne] also [qwam]. 10 [von] B den sternem.
10 [Da] M kam esz da von [in]. B omits eyn. [in] F die. 11 [magosz] B
dasz wort magosz betût zûbrer u. sternensacher, F dasz bedûtet zeuberer
u. sternlûgir, M daz [bedudit]. 13 F omits nach...dagesz. [dagesz] BM die.
[kunst] F diesz sageten die heyden, want sie wûstent nit [von]. 15 [cristi]
F noch auch der bûcher nit enhattent [die], M noch hetten der. [hatten] B
och nit [der]. 16 BF omit hylden adir. 17 F W.O. schriefft wol, die,
[die]. B omits ez. [allesz] BF vorgeschriben. 18 [hatten] F sie wusten
auch woil [die stat].

die stad, da der myssiasz sollde geborn werden, wan sie namen
die bucher vore sich und lasen dar nach unde wiseten die dry
konige darnach, alsz vorgeschriben ist unde auch daz ewangelium
besagit. Da sie disse mere vornomen, da fieln sie uff eynen hasz
5 unde eyn blyntheit und hirtekeit unde meinten, were ez ire
konig gewest, der da geborn were, so sulde er ene zu dem ersten
uffenbar worden sin unde nit den, die alsz ferre landesz
geseszen weren, wan die heiden weren unde.....missiam
nyt zu dunen, wan ez sulde sin der Juden konig unde nit
10 der heyden konig. Unde were en gelobt unde andersz keyme
folke me. Darumb stürten sie die heyden uff die eyne ridde,
daz sie daz da besichern solden han, isz weren magi. Daz sin
zeuberer, uff daz, dasz sie ene daz uszer deme sin geslugen,
dasz sie da von nit en hilden. Unde also ist ez komen, daz
15 sie vil buchir nennent magosz. Auch ist zu wiszen, dasz daz
wort magusz me bedutnisse hat, alsz die gramatici
schribent. Ez bedüdit auch also vil..rex. Daz ist eyn
konig. Also meynet daz ewangelium. Daz nennent sie auch
magosz Undeversus Astromiusz sapiensz nisi

1 F omits der. M omits sollde. 2 [lasen] B+sy, F+die. F omits dar nach.
[unde] F underrachten die heylige dry konige, wo sie den nūwen geborn
konig solten finden [alsz]. 3 B omits nach. [alsz] F ir dan vorgehorte
hant u. auch alsz dasz Ewan. sagete u. alsz die Jüdden [disse]. 4 [mere] B
do. 4 [da] B viengen, F entphingen. 6 B W.O. da der. [geborn] F wasz.
6 [ene] B desz ersten, F von erste erschienen sin [unde nit]. 8 [weren] F u.
sunderlich den [heyden]. [wan] B dasz warin heiden. 8 [unde] BM hatten mit
[Missiam], F W.O. die mit messiasz nit zu dunde hetten. 9 [wan] F der
selbe messiasz solt sin konig der Jüdden u. der [were]. 10 B omits konig.
11 [me] M Und. 11 F omits eyne. 12 [ridde] B W.O. u. ynen wär der messyasz
gelobet u. andersz keinem volk, dasz sy da vor sich solten sin [isz].
12 [daz] F die dry konige weren zauberer u. sternlūger. 13 [zeuberer] B
darumbe. [ene] F die sach do mit deste ee [usz]. [geslugen] F u. [da].
14 F omits Unde also.....magosz. 15 [daz] B man sy in vil büchern nāmet
[magosz]. 16 F W.O. hat me bedūtenisz. 17 FM omit auch. [vil] BFM alsz.
18 [Also] B nāmet esz dasz ewan. sy och magosz, F nennet sie dasz Ewan.
[magosz] M unde versusz Astro nomusz sapiensz antatur magusz et resz.
19 F omits Deversusz.....rex.

cantatur magusz est rex. Wer daz latin vorstet, der weisz wol,
daz ez ist, alsz ich gesagit han. Abir daz allisz, so ist ez doch die
warheit, daz ez grosze landesz herren unde fursten wurn unde
konige, alsz her nach mee kuntlichen werden sal. Unde auch
5 die Cristen, die uszer der dryer konige lande geborn wurn
unde sin, wan die qwamen gein jherusalem adir in andir
stede unde lant unde herumb, so wullen sie groszlicher sin
geerit unde gerümet sin sin unde die besten unde
edelsten sin. Unde sint auch in Indea die besten unde
10 die edelsten cristen.

Wye die konige widder zu lande qwamen unde gereiset
hatten zwey jar myt arbeit Daz xxv capittel

1)

Nach deme alsz die herren qwamen unde gereyset
hatten zwey jar myt arbeyt zu deme deme berge vauz,
15 da lyszen sie sich nydder unde bueten eyn kostlich
Cappellen uff dem berge in ere unde labe desz Juden
konigisz, den sie gesucht, funden unde gesehen hatten.
Unde yn der stad, die unde an dem berge

1 F omits wer....} daz ez. BM omit daz. B omits der weisz wol. 2 [wol] M
waz. 2 B omits ez. 2 [han] BM ubir [daz]. [doch] B+dasz. 3 [daz] Bsy
in groszen landen fürsten u. kûng waren. 3 [Ewan.] F dasz ist daz sie grosz
lantfürsten u. konige, alsz hernach basz erkleret werden sal, want [die
Cristen]. 4 M omits auch. 5 [der] F+heyligen. B W.O. waren geborn,
omits unde sin. 7 [lant] F komen, die werdent zu Jher. u. in den landen von
andern Cristen lûden sere geeret, gekronet u. erlich gehalten. [herumb] B
da wolten sy sin gantzlich geheret [und gerümet]. 7 M omits sin. 8 [sin]
BM omit sin. 9 [unde] BM die. 9 M omits sin unde sint....edelsten.
[Unde] B sy sind och in juden die edelsten u. die besten cristen. [sin] F
omits [unde die besten.....unde] Esz sint auch in den landen die besten
Cristen, MS.Br. (E.E.T.S. no.85, p.243, ftnote.9) qui exinde in Oriente et
in omnibus partibus ultramarinis volunt habere prerogativam, et habent,
inter ceteros et pre ceteris Christianis, prout inferius audietur et
continetur, in hodiernum diem. 14 [deme] BFM omit deme. 15 [bueten] B da.
16 F omits unde labe. [labe] M der Juden kûng. 17 M omits funden u.
gesehen. 18 F omits Unde yn...unde.[unde] Foff [dem berge].

1) 2 ls. deep.

lag, da erwelten sie ir begrebde, wan sie gestürben, daz sie alle
dry by ene ander gelegen unde globten auch alle jar zu samen
zu komen mit graffen, mit rittern und mit knechten, die under
en gelegen wern. Unde darnach alle jar, so die herren dar qwamen,
5 so enphiengen sie die landisz herren myt groszer schonheide unde
ridden gein ene unde lobten alle got, daz er myt den dryen konigen
so grosz wunder gewircket hatte. Daz predigeten sie in allen landen,
da sie ye hin qwamen. Unde also qwam ysz, daz vil heydenschaft
in eren tempeln uff richten ein stern, in dem eyn bylde einsz
10 kindesz stunde. Unde gyngen auch alle jar zu der Cappellen uff
den berg Vausz mit irme opper. Den stern mit desz kyndesz
forme riechten auch uff die dry konige in allen eren
landen. Unde wurden auch sere demüdig unde daden sich
der wernde sere abe unde lebeten zu male gotlich bisz uff
15 die zijt, daz unsir herre wiedder zu hie -

1 [berge] F fausz. F omits lag, [da] und. [berg] M statt oder lag [er-
welten]. [erwelten] F do. [gestürben] F u. worden einsz daz sie alle jar
einsz mit ir rietterschaft u. irn|graven [die under]. 2 B omits dry.
[auch] B W.O. zesamen u. wie dasz sy jar einost dar söltend komen mit
gräffen, herren, rittern u. knechten [die under]. 2 [zu] M ain ander [komen].
3 [und] M omits mit. 4 [en] B sesshaft, F gesessen. [wern] F und wan sie
quamen [so]. 5 [sie] M desz. 5 [myt] F groszen eren. 6 F W.O. yen
engegen. B omits alle, [got] der [mit]. BF omit dryen. 7 [hatte] F W.O.
Und die heyligen drij konige bredigeten auch dasz wonder u. die gnade
gottesz [in allen]. 7 [allen] M den. 8 [vil] F der. 9 F omits ein.
[stern] F dar in dan stunde ein bylde eynesz kindesz u. die heydenschaft
gynge [auch], M och in dem ainsz kindesz bild, omits stunde. 9 [in dem] B
ein form einesz kindesz [stund]. 10 [jar] F gewonlich, omits zu der
Cappellen. 11 F omits mit desz kyndesz forme. 12 [konige] F W.O. off.
13 [eren] B kappellen uff, M&Br. (E.E.T.S., no.85, p.244) in omnibus
terris et templis eorum. 13 [landen] F sie. [auch] B gar demüdig.
[unde] B ratend. [sich] B och. 14 [leben] B och [zu], F in eym guden
gotlichen leben [bisz]. 15 [daz] F cristusz. BF omit wiedder.

mel fure unde ene Sante Thomasz gesant wart uf.

Wie daz unser frauwe floch uszer der hutten unde daz sie
cristum gebar in irme armen hûselin Daz xxvi capittel

1)

- In den zyden wart michel romer unde gesetze zu jherusalem
5 unde al umbe yn den landen unde deme kinde, marien, den
hirten unde den dryen konigen. Unde wart herodesz unde
dye Juden disse mere gar sere haszen. Maria unde Joseph
wurden desz wol gewar unde stunden uff unde flohen
uszer....armude.....Da blyeben sy in bisz uff die zijt, daz
10 sy mit deme kinde zu kirchen gyngen. Unde die nachbure
beide man unde frauwen daden ene zu male gutlichin
andelunge mit deme, daz sie hatten. Unde vorhylden daz, so
sie beste machten, daz die geweldigien desz icht gewar
wurden. Unde barg sich maria mit deme kinde gar sere.
15 Yn der ylunge unde yn dem schrecken, alsz maria floch mit
dem kinde, so vorgasz sie unde auch Joseph der ducher,
da daz kint yn gewickelt waz. Unde vorgasz auch maria
irsz hemdesz. Und bleyp allesz lygen in der croppen myt dem

1 [unde] F sant thomasz yen geschiecket wart. 2 [hutten] M da [sie].
3 [in] M ain ander hûslin. 4 [in] B dem. [wart] F nu grosz rumor u. rede
gesagt [zu]. [michel] B rumor u. red [zu], M rûm geseit [zu]. 5 [unde] B
allenthalb in dem land, F yn der Jûdden lant, M in allen[den]. [landen]
BFM von. 6 [konigen] F desz. [herodesz] F fast zornig u. die Jûdden
gewonnen ein grossen nyt u. hasz off dasz kint. 7 [haszen] F Desz worden
maria u. Joseph woil innyg u. geware. 8 [Joseph] B desz sij wol innen
wurden u. [wol] M innen. [gewar] F die. [flohen] F in Egipten, trans-
poses uszer.....armut. 9 [uszer] BM der. [armude] B in ein andre armut,
M in ain ander armut. 9 F omits in. [in] B untz. [zijt] F usz dem
hûttelin in ein ander armut, repeats bisz off die zijt, daz Maria mit dem
kirchen ginge. 10 [sy] B W.O. zû der kilchen mitt dem kinde [gyngen].
[gyngen] F u. ir opper bracht. // [nachbure] B heiden. 11 BFM W.O. frowen u.
manne. 11 [frauwen] B die inen gûttlich geton hattend [mit dem]. [ene] F
sere gûttlich u. friuntlich [mit dem]. 12 [gutlichin] M mit gûtter
handlung [mit deme]. [deme] B so sy haben mohtend, F armut dasz [sie].
12 [Unde] B bargend [daz], F verheleten [daz], M behieltend [daz], MS.Br.
(E.E.T.S., no.85, p.245, ftnote. 9) celabant. 13 [daz] B+sin. [desz]
FM icht. 14 [kinde] M so sie best mocht. 15 F W.O. In dem schrecken u.
ylung. [unde] B omits yn. 15 BF omit mit dem kinde. [kinde] BM do.
16 B omits sie unde auch. 17 [da] B W.O. in. [kint] B gewunden. [Unde]
F die reyne junffrouwe maria vergasz [auch]. 18 [hemdesz] BM daz. 18 F omits
lygen. [croppen] B bij.

1) 3 ls. deep.

- hauwe. Daz lag eyn deilisz lange da, beyde dñchir, hemde unde hauwe bisz uff die zijt, dasz die erbirdige Helena, keyseresz Constantinusz muder, dar qwam unde daz allesz fant, frysche, gantz alsz desz ersten dagisz. Nu mochtet du sprechen, wie daz komen were,
- 5 daz dasz hemde unde die dñchir unde auch daz hauwe alsz lange da gelegen were unde auch nyt vorfulet were. Du salt daz wiszen, daz die Judescheit der stat unde auch der hutten da Cristusz geborn wart sij ir zu male gehasze wurden unde sageten vil unbadensz von marien unde
- 10 irme kinde, desz ich wil geswygen. Unde sagen daz nach hñdistagisz, wan sie alleyne by ein sin. Unde in solchin nyde, hasze hatten sie die stat vir eim vordampte unde vorbrante ... unde were myt zaubir zubracht, waz da gescheen were. Also brachten sie daz folk dar zu mit
- 15 drauwe unde myt dem banne, daz nyeman gedorste dar ynne gen. Also gedorsten wedder die kinder nach alde lude nach heiden dar ynne gen. Also stunde isz mee dan zwey hundert

1 [lag] B alsz ding dasz [beyde], F so lang [beyde], M da lang [beyde].
1 F omits unde hauwe. 2 B omits bisz. 2 [erbirdige] B kñgin [Helena].
3 [qwam] F die fant dasz allesz gantz u. frisch, alsz esz wasz [desz].
4 [daz] B zu gangen [were], F queme. 5 F omits auch daz. [hauwe] B so lang
gelfgen wer. 5 F omits lange da. 6 M omits da gelegen. 6 B omits auch,
[unde] nitt gefulet hett. 6 [unde] M daz niemen von dannan getragen hette.
Die legend von dem hailgen Crützen sagit me denn cc jar und [auch nyt].
6 [were] F oder von dem folck nit verandert were. 6 [were] B Dasz wisse
[daz], F Do wisz [daz]. 7 [salt] M da [wissen]. 7 [daz] B W.O. die statt u.
die hñtte, da...wart, von den Juden allen gehasset wasz [unde], F dasz
folck u. nemlich die Jñdden der hñtten u. der stat, da...wart, also gehezig
waren [unde]. [statz] M under [der]. 9 [vil] B unratesz, F schande u
laster, M wundersz u. unratsz.[von] F der junffrauwen [marien]. 10 [irme]
F lieben. 10 F omits [desz ich wil geswygen] alsz auch die unseligen
Jñdden noch hude zu dage dunt [wan]. [sagen] B och dasz. 11 [sie] B alle
gemeinlich [die stat]. 12 F omits hasze. [vir] M unwerd. [vordampte]
BF statt. 13 [unde] B brantend die statt, M verbantten sij. 13 F omits unde
vorbrante. [vorbrante-unde] BF sprachen esz [were], MS.Br. (E.E.T.S. no.85,
p.245, ftnote. 33) habuerunt pro loco prophanato, sortilego et maledicto.
13 [zaubir] B zil bracht. [zubracht] F dasz. 14 [da] B geschelten. 14 [daz]
F gemeine. [dar] B zil. 14 B W.O. dar in getorst. 16 [ynne] BF komen.
16 BF omit Also gedorsten...gen. [nach] M+die, MS.Br. (E.E.T.S. no.85,
p.245, ftnote.33) ita quod nec pueros pecora vel gentiles ipsum locum
intrare permiserunt. [gen] B Do.

jar wüste unde vorvil die dore gar. Unde wart vorworffen
myt steynen unde qwame alsz lange bit die erwerdige
Helene qwam. Die fant ez da. Wie daz gesche unde war
daz hemde unde hauwe unde duchir qwemen, daz stet
5 hernach geschriben. Auch wasz esz byllich, daz ez nyt fulte
durch die wirdikeit desz reynen lybesz jhesu cristi. Waz
dar ane gerürte, daz fulit byllich nyt. An der stad, da
unsir frauwe zu leste bleyb unde ir kint da saügte,
want darnach da cristen glaube uffgyngende unde zu
10 nam,.....ein schone Cappelle gebuwet in ere der
dryer konige unde sant Nyclasz.³⁾ Durch die Cappelle
wasz eyn gemeine strasze lange jare unde hatte die
Cappelle zwa dore. Der ist eyne zu gemüert. Da sehet
man nach ein stein, da unser frauwe maria dicke
15 uff sasaz unde ir kint seugte. Unde zu eyner stunde
rerte sie ein wenig ire küschen mylche von der
brost, da er der heilige geist erfüllet hatte uff den
stein ungedanckesz. Da entslüppte dem jungen daz memelin.
Der milch farbe kan nyeman so faste abe

1 BF omit gar. 2 [steynen] B u. mit bäche, FM u. mit quade. 2 F omits alsz
lange. 3 [qwam] BF die begunde von (F nach) dem heiligen Crütz (F zu)
fragen me denn (F wan) zwei jar) B wann da die zitt komen wasz, dasz esz
geschehen solte u. fand da dasz hemd u. die tücher u. schilf, dasz esz gen
auch kam, alsz [hernach], F u. alsz sie dasz fant do wart ir auch
offenbert die stat, do cristusz geborn wasz, dar in quam sie auch mit
groszer andacht u. fant hemde, dächer u. hauwe noch allesz friesch u.
schone, alsz esz dar komen wasz u. die erewürdige helena entphing dasz mit
groszen eren u. würdigkeit u. schuf esz gein aichen, alsz dasz [hernach].
4 [qwemen] M u. war ez gedech [daz], MS.Br. (E.E.T.S. no.85, p.245) ad
tempus Helene ibidem recentis et integri permanserunt. 5 [hernach] BF W.O.
geschriben stät. [geschriben] F und esz ist weil [byllich]. 5 [daz] F dasz
nümer gefulet. 6 BFM omit Jhesu. 7 [ane] F rürret. [byllich] F nümer.
8 [unsir] BF liebe. [frauwe] B sant maria. [ir] F liebesz kind mit irn
meytlichen brüsten [saügte]. 9 [saügte] BF wart. [nach] B der, F alsz der.
[glaube] B da uffgand u. zunemend, F offging u. zunam [ein schone]. 10 [nam]
B und wart da, M da ward. [Cappelle] B gemacht. [in] B der. 11 [unde] F
desz lieben [sant]. 12 [Cappelle] F ging. [wasz] M lang iar. [strasze] B
lang zitt u. manig jar, F lange jare. 13 [dore] B die ein wasz marmlin u.
ist nun [zu gemüert], F der ist mürmelyn, die ist nu [zu]. 14 [nach] B
die, F den. [unser] F liebe. BF omit maria. B omits dicke. 15 [uff] F
gesessen u. geruwet hat. [eyner] F zijt. 17 [brost] BFM die. 18 F omits
ungedanckesz. [stein] B irsz. [ungedanckesz] B erwuste dem kind Jesu dasz
brüsteli, F alsz dem zarten kindē entslüppte die brost der reynen
junffrauwen. Die farwe der küschen milch enkunde nie mentsch usz dem stein.
19 [kan] B noch niemant dar usz....

geschaben, ez blebe dannach ye me unde wachsse widder.
Dy milche wysit man in vyl kirchen.^{a)} Ist daz ware, so kommet
ez nirgent here dan da here, wan ich gleube nit, daz
unsir frauwe ir milch yemande gebe alsz heiligdum. Dar

5 zu wasz sie zu demüdig.

Wie unsir frauwe ir kint zur kirchen drug uf xxvii capittel

Da die firtzig dage vore worn und die zijt komen wasz, daz
man daz kint zu der kirchen sulde...uff den firtzigesten dag,
da ging maria unde Joseph myt dem kinde gen Jherusalem

10 mit irme opper unde waz gehorsam dem gebode moysesz.

^{b)}Da wasz Simeon der alde prophete. Der nam daz kint in
sine arme unde sprach: 'Nunc dimittis servum tuum
domine secundum verbum tuum in pace.' Auch waz da
eyn erbere heilige wiedewe, hiez anna. Die ridte auch

15 vil selikeit von dem kinde. Nu waz der Juden der eldesten
unde der wiste vil gegenwirtig, da disse prophete von her
Symeon und frauwe anne geschahen, torsten unde sahen.

Dysz wart abir wide mere unde vil gesetzesz in der stad
zu Jherusalem. Unde die ridde qwamen

1 [abe] F bryngen u. die seligen Cristen mentschen strichent reyne syden
dücherlin dar an u. die selben dücherlin heltet man in groszer ere [in fiel].
1 [blebe] B dar inn u. wachsz hin [widder]. 2 [kirchen] F vor unser frauwen
milch, want woil glaublich lüdet, daz die werde reyne junffrauwe maria ir
küschchen milch je keinem mentschen gebe dan irm lieben kinde, want sie wasz
zu fiel schamehaftig u. [demüdig]. 3 [kommet] B die milch. [here] B and-
swa danne von dem stein [wan]. 4 [unsir] B liebe. B omits alsz heiligdum.
7 [die] F zijt der xl dage wasz komen. [vore] B komen warend. [wasz] M do.
8 BF tragen solte. [sulde] M dragen. 9 BF omit da. 10 [unde] B warend.
11 [Simeon der] F gerechte u. ein alter [prophete]. [Der] F entphing.
[kint] B an sinen arm, F in dem tempel [in]. 12 [pace] F quia uf. [pace]
M Dasz spricht ze tûsch also O herr nun lassest din knecht din wort in den
frid. 14 [eyn] F alte erber frauwe, die wasz ein wietwe u. [hiez]. 13 M
omits da. 14 B omits heilige. [eyn] B erwardig alti wittwe, die [hiez].
[wiedewe] M die. B omits anna. 14 [die] B seit. M omits auch. 15 [Nu]
BF waren. [waz] B die. 16 F omits unde der wiste [vil]. [wiste] B da vil
zegegenwürtikeit. [gegenwirtig] BF die. 16 M omits her. 17 B omits und
frauwe anne. [und] F der wietwen. [anne] BF omit geschahen. [geschahen]
BFM hortend. [sahen] B Und da von [ward], F u. diesz schal aber wijte in
der welt u. quam [vore]. 18 [wart] B aber vil rede, mere u. sagung in der
statt [zu]. [vil] M geschäftz. 19 [Jher.] B u. kam och [die].

auch vore herodem. Also kunde sich maria mit dem kynde nirgent behalden. Dar umb, alsz daz ewangelium sagit,^{a)} erschein der Engel godisz Joseph in deme draume. Und sprach: 'stant uff unde nym daz kint unde die muder
5 sin unde fluch in egypten. Unde bysz da also lange, bisz ich dir andersz sagen. Ez geschicht, daz herodesz daz kint suchit, daz er ez gedode.' Joseph stunt uff in der nacht unde nam daz kint unde die muder myt yme unde floch in egypten unde wasz alda, bysz herodesz
10 starp. Also must maria uszer dem lande by nacht strichen. Wye ez nu unser frauwen erginge uff dem wege, dasz stet geschriben in eyne buchelin, ist genant unersz herren kynthheit^{b)}

Wie sie floch in egypten. von rosen von Jericho xxviii capittel

1)

15 Von jherusalem in egypten bisz in die stad, da unser frauwe sich nyeder lysz myt dem kynde, sint xij dageweyde. Und an der straszen, da maria hin qwam von Betlehem bisz in egypten, da wachsent rosen, die man heiszent rosen von Jericho^{c)} unde andersz wo findet man ir nit. Und die hirten,
20 die irsz fehesz uff dem felde dag unde nacht

1 B W.O. u, kam och die rēd [vore]. M omits auch. [sich] F die reyne [maria]. 2 [nirgent] B enthalten. 2 M omits alsz. [sagit] F W.O. darumb, M do. 3 [erschein] F ir. B omits godisz. [godisz] F u. auch [Joseph]. [in] B sinem, M ainem. [deme] F slafe. 4 [sprach] F Joseph. 4 [kint] F mit siner mutter. [unde] BM sin. 5 [Unde] BF belib [da], M wasz alz lang da [bysz]. 6 [bisz] F dasz ich dir andersz verkünde want [Ez]. 7 [suchit] F zu dōden, omits [Joseph stunt...unde], also nam Joseph [dasz kint]. 8 [unde] BF sin. 9 [bysz] B dasz. 10 BF W.O. by der nacht usz dem lande. 11 [nacht] B wichen. 11 B omits nu. 11 BF W.O. uff dem weg ergieng. 12 [eyne] BF andren. [buchelin] F W.O. geschriben, dasz ist. 15 [kynthheit] B Also furen sy [von], F Nu ist zu wiszen, dasz [von]. 15 B omits bisz. [bisz] BFM an. [da] BFM W.O. sich. [unser] B liebi, F herre. 16 F omits myt dem kynde. [kynde] BF da zwischend [sint]. [xij] dage-reyse. 17 F omits bisz. 18 [wachsent] F die. [man] F nenet, omits rosen. 19 [unde] F man findet fast nyrgent anderswo. 20 B omits die. [die] BFM W.O. uff dem velde [irsz]. [felde] B bij dem weg.

1) 2 ls. deep.

hudent by deme wege, sie brechen die rosen abe und geben sie umb
brod Bylgerin unde kauffluden unde andern lantliden, die
vorkeuffen sie dan furbasz. Also komen dan die rosen in die lant
wit unde ferre.

5 Wie lange maria in egypten wasz und von dem garten da
der Balsam wechset unde wie er weschsset Daz xxix capittel

1)

In dem lande bleyp maria sieben^{a)} jare. Unde wasz ir wonunge bij
nūwen Babilonien unde Alchaye,^{a)} da nu der suldan wonet. Die
zwo stede sin nyt wyt unde ferre von eyn. Unde sint gar
10 grosze stede. Alchaye ist groszer dan Babylonien unde ist
geachtet groszer dan sieben paryse, wie parysz ein michel
stad ist, groszer dan Colne. Unde an der stad, da maria
myt irme kinde wonte in eyne garten, in deme garten
wechset der Balsam. Der garte ist nyt gar wijt. Unde sten
15 dar yn sieben burne. Da machte maria dem kindelin sin
windeln reyn.^{b)} Unde durch der burne willen ist der garte
nit runt sundern winckelecht. Unde der balsam wechset
uff stengeln. Die sint nyt veyl hoher dan eyn ele. Unde

1 F omits by deme wege. [wege] BFM die. [brechen] F sie. [und geben] F
die dan den bylgerin forter zu kauffe u. auch den [kauffluden]. 2 [brod]
BM den. [unde] M den [kauffluden]. 2 [kauffluden] F also koment sie dan
forter, in die lant, alsz man die diede hie zu lande siecht. 3 [lant] M W.O.
denne. 7 [lande] F Egipten. [bleyp] F die edele maria wol [sieben]. 8 [bi]
B der. 8 [unde] F Aletharien, omits [da nu..... 10 stede] unde Aletharien
[ist]. 8 [suldan] B ist. 9 [stede] B W.O. nitt gar verr von ein ander sind.
[wyt] M noch. 10 [groszer] F wan sieben babilonien u. ist groszer wan vii
parisz. 11 [wie] B dasz. [parysz] F doch groszer sij dan kollen. 12 [stad]
BM sij. 13 [maria] B W.O. wonet [myt]. [wonte] B da ist nun ein gart,
F ist nu eine garten. 14 BFM omit gar. 15 [burne] BF In den brunnen.
[macht] F da die reyne maria. [maria] BF irm. 16 [Unde] B von der brunnen
wegen. 17 [nit] BM sinwel. 17 BF W.O. wachset der Balsam. 18 [dan] M
alz. F omits eyn.

1) 9 ls. deep.

sint daz studen alsz rosen busche. Unde die blydder sint
alsz cleeblydder. Und iglichir stude hat eyn cristen huder,
der sin wartet. Dez musz er auch also wol warten und
huden alsz sinsz augen. Und musz en zu synen zyden fegen
5 unde weszern. Unde in dem myrtzen ist der Soldan selber
da unde wartet desz garten. So snydit man daz hultz,
alsz man reben snydt, da waszer usz droppet. Und wan die
zijt vorget, daz der Balsam nume druffet, so nemet der Soldan
unde beheldet den. Unde so die groszen herren in den
10 landen zu dem Soldan senden umb Balsam, so giet er ene
eyn clein gleselin fol alsz grosz alsz eyn fingir. So der Soldan
enweg kommet, so nement die desz garten hddent
unde auch desz Balsamsz yglichir daz hultz, daz abe ist
gesnyeden von syme studen, der eme bevalen ist unde sudit
15 daz in eyne reinen doppen. Wasz dan uszer deme hultz
gesodet wirt, daz ist alsz oley und swymmet enbar.
Unde wo eyn mensche gefellet adir geqwetzhet ist, der salbet
sich mydde dem Balsam. Der geneset zu stunt. Den Balsam
vorkeuffen die diener. Daz ist der, den man uff der lande

1 [sint] M die. [rosen] BM studen. 2 [sint] F yeglich. [cristen] B
menschen. 3 [der] BM ir. [sin] B hütt. 3 B omits Dez musz....huden [alsz
sinsz]. 3 [wartet] FM der. [musz] F sin. 3 M omits wol. F omits warten
und. 4 B omits musz. [musz] F den. [zu] B ir zitt. F omits synen.
[zyden] B fürbet u. reinget. 5 [unde] F reynigen. [myrtzen] BM so. 7 F
omits alsz and snydt. [snydt] BF Und wa der schitt stät, da bindet man)
(F syden) werk an) (F den snyed) da (F so) trüffet der Balsam in dasz werk.
Dar under (F so) bindet man) (F dan) ein silbin vesslin) (Funden daran) In
dasz (F Dar in) tropfet der (F dan dasz) balsam F [u. wan die], B alsz da
man winreben schnidet, da dasz waszer usztrophet. 7 [waszer] M uszrñnet.
7 MS.Br. (E.E.T.S. no.85, p.247) quando virge balsami in modum vitig
scinduntur et vulnerantur et ipse scissure bombice circumligantur, et
subtus bombicem et scissuras parva vascula argentea penduntur, in quibus
balsamus per scissuras stillat et effluit. 9 [Soldan] B sinen balsam.
[den] B balsam, F würdiclichen. [in] BF dem lande. 10 F W.O. sendent umb
balsam zu dem Soldan. [Soldan] B W.O. umb balsam sendent. 11 [ene] F
yedem, omits alsz....fingir. [alsz] B ein vinger grosz ist. [fingir] F und
wan der Soldan mit syme balsam usz dem garten [kommet]. [So] M denne.
12 [nement] BF denn. B die, - [die]. F omits unde...Balsamsz. 13 [Balsamsz] B
W.O. gehüt hand. 13 [abe] B wo siner studen geschniten ist. 14 [von] BF siner.
[studen] M abgeschnitten ist, die [eme]. [studen] B so, ~~der~~. 14 [eme]
B denn. [ist] M oder sind. [unde] F snidet in reyne. 15 [reinen] B hafen,
F heffelin. 17 [adir] B geletzet, F geswiellet, M gestoszen. [der] F
bestricht [sich]. 18 [dem] F selben, 19 [vorkeuffen] B denn. B omits daz.
[der] M Balsam. [man] BFM affter.

- dreit. Abir er mag dem ersten by nichte glichen, der Balsam der selber usz drüffet. Wan man desz eyn droppen in die hant let fallen, so drynget der droppe durch die hant also, daz er zu der andern sijten usz switzet. Unde in der stad, da der droppe durch geganen hat, fulit numer mee.
- 5 Der Balsam heisset ro Balsam. Der andern heisset gesoden Balsam. Von der dogende desz Balsamsz were gar lange zu sagen. Unde ist eyn eyn gemeyn lumunt in allen den landen oriente, dasz der Balsam, da von dar komen sij, dasz maria ir kint und sin duchir wusch und swang und uffhing und druckente. Unde zu orkunde so
- 10 ist niemant wirdig, der desz garten warte unde den Balsam behüde unde plantze dan gewar Cristen lüde. Daz hat man dicke besucht, wan man andir luden der garten befal zu buwen und zu hüden, daz dan die studen dorreten unde vordorben. So man dan abir die Cristen lude dar stalte, so slugen die studen widder usz.
- 15 Hie musz ich etwasz setzen von myme synne, desz in dem latyne nit enstet. Eyn mensche mochte sprechen, warumb glauben die heyden nyt an unsern

1 [ersten] B balsam. FM omit by. B omits selber. 2 [drüffet] B wa man desselben. [in] M ain. 3 [sijten] B ustring oder flüsset, F uszflüsset. 4 [Unde] M an, BF omit [in] die stat. 4 [droppe] B uszgetrungen ist. [geganen] F ist. [hat] F die, M daz. 5 [andern] B omits heisset. 6 F omits gar. [gar] B vil. 7 [eyn] BFM omit eyn. [gemeyn] F rede. [lumunt] B u. sage. 7 M omits den landen. [landen] B ze. 8 F omits dar. [und] B die. 9 [duchir] BM da, F uber den bornen. 9 [wusch und] B sy da. F omits und swang. [und] F W.O. hingk sie dan off. [druckente] F die [zu]. FM omit so. 10 [garten] BF hüte. 10 [unde] B desz. [Balsam] F beware. B omits behüde. 11 [unde] B ynn. [gewar] F, güte. [Daz] B ist. 12 [luden] BFM den. [zu] F bewarn. 13 [so] B dann die cristen wider dar zu komen. F omits dan. 14 [stalte] B dasz die studen wider grünoten, M fiengen die studen wider an grünen. [slugen] F sie. 15 F W.O. von minen synnen setzen. [desz] B ze. 16 [nit] B geschriben. 16 B W.O. Esz möcht ein mensch. 16 [umb] B so.

cristum und an sin muder marien, sint sie soliche wundir zeichin
sehen von den dißsz buch vil sagit und ander buchir an manchen
enden sagen. Da zu sprechen ich also, alsz ich han horen sagen,
daz die heiden in den landen, da die wunder geschehen und
5 gescheen sint, haldent wol also vil von cristo, daz er der heiligiste
prophete were und mensche were, der ye geborn wurde
abir daz er got were, desz glauben sie nit. Unde daz maria die
heiligiste frauwe were, die ye geborn wurde abir dasz sie
juncfrauwe were und reyne dye ye geborn wurde unde auch
10 godisz muder were, desz glauben sie auch nyt. Dirre unglauwe
komet da vone, daz unser herre Cristusz also gar demdeclich
qwam uff ertrich, in armude geborn wart in eyner cleynen
stad von eyner armen juncfrauwen in eyne vorworffen
huselin, bij nacht floch en egipten, alle sine dage mit siner
15 muder in armude hin qwam, uff daz leste ein elendigen
vorworffen dot nam. Dysz sprechen die heiden, ez sij gode nit
erlich nach were nyt not war zu daz not were unde halden
von adamsz und Even falle nit adir sunden nit. Her umb
sprechen sie daz cristen glauwe, der da sprichit cristusz were
20 gode, daz si eyn dorheide. Daz selbe

1 [unsern] BF herren Jhseum. [an] B marien sin lieb mûter. [sin] F liebe.
1 [sie] B so mang wunder an disem u. andren bûchern u. sust sachen u. hortend.
[Da zu]; F so manche [wunder], M so. 2 [buch] F u. fiel ander bûcher sagent.
F omits Da zu.....heiden. 4 [sagen] F die [in den]. 3 M omits zu. 3 [alsz]
B nach hõrsagen, daz da heim in dem lande [da]. 4 [den] F selben landen.
4 F omits die wunder. [wunder] B ynne geschechen [sint], F geschehen [sint],
M inn geschâchen und gesâchen [sint]. 5 [sint] B W.O. dasz die lut wol alsz
vil von Crysto haltin [daz], F sie [haldent]. 5 [der] F aller.
6 [prophete] BFM omit were. [der] F von mutter lybe ye [geborn]. 8 [die]
F aller. [die] F auch. 9 [sie] F yen ein juncfrauwe), B gebârt, F gebere.
9 BF omit und reyne...wurde. M omits dye ye geborn wurde. 10 [unde] B sy,
F daz sie. BF omit auch. 10 [muder] F sij. 10 [were] M und den magt
gebârt. B omits auch. 11 B omits Cristusz. [herre] F. Jhesusz. 12 B W.O.
uff ertrich kam. [uff] F diesz. 14 [huselin] B geborn wart u. [bij].
[egipten] B da er [alle]. 14 [mit] B W.O. armut u. mit arbeit mit [siner].
[muder] FM in arbeit u. in armut [hin]. 15 [^{muder}armut] B lebt. [leste] B dasz er.
B omits die heiden, F omits heiden. 16 [heiden] B dasz [sij]. 17 [nyt] F
zymelich. [nyt] BM notdurfft. 17 BF omit war zu daz not were. [daz] M
notdurfft. [fall] F W.O. und sunden, M oder sunden. 18 [nit] BF Darumb.
19 [sprichit] F daz. [cristusz] F sij, M ower, omits daz.

bristet auch den Juden. Die halden wol alsz vil, daz Adam sündete
abir da haben sie nit midde zu dunen. Und sprechen, sie dorffen
keinesz erlosersz nit, nach der selen heil. Sie warten einz erlosersz,
der sie losen sulle von gefengnisse und dinst der cristen unde
5 der heiden. Unde solle sie widder setzen in ir herschafft unde
gewalt, alsz sie zu jherusalem etwen geweldig sin gewest. Daz
habe en got globit unde sin auch nit andersz warten dan desz
erlosersz. Zu der erlosunge hore gewalt und richtam und nit
armut adir vorworffenheit. Die blynthheit unde hirtekeit laszen
10 wir seligen cristen menschen den heiden unde den Juden
unde sten feste uff dem stein, von....cristusz sprach, da er
sprach unde sente peder fragete unde die andern jungern
also: 'Wasz halden die Jude vor mir, wer ich sij?' Sie antworten
und sprachen: 'Eyn deyl jehen, du sist Johannesz Baptist. Eyn deil
15 jehen, du sist helyasz, die andern Jeromiasz, adir eyner von
den alden propheten. Jhesusz sprach: 'War vor haldent abir ir
mich adir wer sagit ir, der ich sij.' Sente peder antworte
vor sie unde sprach:

1 [Dasselbe] BF halten och die Juden. [Juden] F Sie wissent wol [daz].
B omits alsz vil. 2 [sündete] F u. sprechent, [da]. B W.O. damit habent
sy aber nit ze tun noch ze schaffen. 3 BF omit nit nach...erlosersz.
F omits der sie losen sulle. B W.O. solle lösen. 4 M omits unde der
heiden. 5 [heiden] F der hellen u. desz düffels, want sie warten einz
erlosersz, der sie erlösen u. ledigen solle von der gefengnisz, gewalt u.
dinst der Cristenheit u. der heydenschafft, der [solle]. [heiden] B denne
ir Messyasz, der [solle]. 6 B W.O. sy etwan. [etwen] F sin gewest u.
geweltig waren. Den [habe]. [sin] B gewesen sind, M sind gesin. 7 [unde]
F sie. F omits dan desz erlosersz. 8 [erlosunge] M hort. 9 F omits [Die
blynthheit unde hirtekeit], dasz [laszen]. 10 [den] F unseligen [Juden].
11 B omits feste. [dem] F sterne! [von] BFM dem. 11 BF omit sprach unde.
[sprach] B dasz [er]. 13 [halden] F ir. [lude] BFM von. 14 [sprachen]
F omits Eyn deyl jehen. [deyl] B sprechent. [Johannesz] B der toffer.
15 [deyl] B sprechent. [sist] M Elijasz. F omits helyasz, die andern.
[andern] B jechent du sigest [Jeromiasz]. 16 BF omit alden. 16 BF omit
abir. M W.O. ir abir. 17 [wer] B sprechend. [ir] M daz. 18 [sie] BF
alle.

'Wir gleuben, dasz du desz lebendigin godisz sone bist und in disse wernt komet bist.' Cristusz sprach: 'Selig bist du, peder. Din glaube komet dir nyt von blude und von fleisch. Er komet dir von myme hyemelschen vater, der in den
5 hymeln ist. Du bist peder unde uff dem stein...stunde cristusz. Unde alsz sente peder da vor jach, sollen wir alle feste sten, wan ez die luter warheit unde der grunt ist. Unde sichir ez komet nit von blude unde von fleysch. Daz ist von fleyschlichem leben. Ez komet von dem heyligen
10 geiste, daz du Cristen glauben hast. Desz dancke dem almechtigen gode, wan an cristen glauben mag nieman zu gode komen.

Von den driszig phengen, die konig Melchior opperte.

Liese gar fremde ding Daz xxx capittel.^{a)}

1)

15 Von den driszen pengen, die konig Melchior unserm Cristo opperte, findit man frymme ding geschriben an manchen enden. Die phenigen warn guldin. Unde lisz die penige slahen eyn konig von Mesopatamen Nynusz^{b)} genant.

1 [desz] BF+waren. F omits lebendigin. [sone] BF sigest. [und] B du.
2 BF W.O. Do sprach Cristusz. 3 [peder] BF diser. 3 B omits nyt von blude...komet dir [von]. [blude] FM noch. [fleisch] F sunder min vater.
4 [in] BF dem himel. 5 [ist] F hat dir dasz geoffenbert. [stein] BFM buwe ich min kilchen. Daz ist die Cristenheit. BM Uff dem stein [stunde]. B omits stunde. F omits uff dem stein stunde cristusz. 6 [Alsz] F unser her zu petro sprach [sollen]. [jach] BM also. 6 B omits alle feste. F omits alle. M omits feste. 7 [ez] F der grunt der luter warheit ist und dir glaube kompt unsz [nit]. 7-[luter] BM grundwarheit ist. 8 [sichir] B nit komet ist. [blude] BFM noch. 8 F omits fleysch. Daz ist., [leben] F er kompt unsz von dem gnaden desz heyligen geystesz, daz wir Cristen-glauben han. 10 [du] B kristlichen. [Desz] F dancken wir [dem]. 11 [almechtigen] B lebendigen. 12 [komen] B Nu kere wider ze weg in gottesz namen, F Nu keren ich wieder off min vorrededer heyligen drier konige.
15 [die] B W.O. Melchior der kung. [unserm] B herren, F+hern Jhesu. M W.O. oppfert unserm cristo. 17 [lisz] F sie. B omits penige.
18 [Mesopatamen] F gnant Nymisz.

1) 2 ls. deep.

daz der regnerte, daz ist gar eyn lange zijt. Und slug sie Thare abrahamsz vadersz. Die driszig penige wurden abraham. Von wasz sachen sie an ene

/qwemen

unde wie sie an ene qwamen, daz ist kuntlich nit. Da Abraham usz sime heymede zogte, alsz eme got geboit, da drug er die penige mit eme. Unde qwam
5 en Ebron unde kauffte eynen acker zu eyner begrebde sin und frauwe saren synen wybe unde eren kynden.^{a)} Mit den selben phenigen kauffte Putryphar, pharaonisz kemmerer, Joseph jacobsz sone umbe die brüder Josephsz, die auch sone warn Jacobsz. Die selben driszig pennige furten die selben brüder widder in egypten. Dem wurden die pennige widder, dar umb...
10 vorkaufft wart.^{b)} Unde da Jacobi der xii sone vater starp, da sant sie Joseph gein Sabba umb edel krut und salben unde salbete damidde den doden lycham sinsz vadersz unde begrup ene da mydde.^{c)} Dar nach nam die koniginne von Saba die driszig pennige mit andir vil kostlicher zirheide^{d)} unde fore gen jherusalem unde gap

1 [genant] B desz daszrengnieren, M da [der]. 1 F omits gar. B omits zijt. M omits Thare. 2 [vadersz] F Darnach worden sie [abraham], Wie sie yem worden ist wol kuntlich. 2 M omits wasz. B omits unde wie sie an ene qwamen, W.O. nit gar kuntlich. 3 [Abraham] BF heim ging. 5 [kauffte] BF da mit. [zu] B dem [begrebde], F siner u. syner husfrauwen [begrebde]. [begrebde] M im. 6 [saren] B siner husfrowen. [unde] F allen. [kauffte] B do Putiphar, F putifar, M typhar. 7 [Putryphar] BF kûng [pharaonisz] F scheffener, den lieben [Joseph]. [umbe] B josephsz brüder, F sine brüder. 8 BF W.O. och Jacobsz sun. 8 [furten] F sin [brüder]. B omits selben. 9 [Egypten] B u. koften darumb korn u. wasz Joseph den sy verkoft hatten in Egipten gewaltiger herr. [Dem wurden], F u. kaufften frocht darumb u. wasz Joseph ir bruder, den sie verkaufften geweltig in Egipten, MS.Br. (E.E.T.S. no. 85, p.249), contains pro frumento. 9 [die] F xxx. [dar] M er [umb]. 10 [umb] B er. F omits dar umb...wart. 10 B omits vater. 11 [gein] BM Saba. F omits edel and omits und salben. [salben] B W.O. damit salbten sy. 12 [lycham] BF irsz. [begrup] F den. 13 [die] M kûng in. [von] F Sabba. 14. F omits andir. 15 [vil] B kostberen. [fore] B mit.

sie konig Salman. Darnach, da konig Salmon gestarp und jherusalem gestort wart, da wurden sie zu deile dem konig von arabien^a), der helffer waz desz konigisz von egypten. Der lede sie behalden. Nu wasz konig Melchior, der unserm herren golt opperte, erbe desz konigisz
5 von arabien und wurden eyne also bysz uff den andern und zu leste wurden sie konig Melchior, da der wulde suchen den nñhen geborn konig. Da man er die driszic pennig mit ander vil kostlichir gabe und opperte sie unserm herren, alsz vorgeschriben stet. Wie daz er so sere ylde, daz er nit andersz dan den gulden appel und
10 die driszig phenge erwuschte und opperte die...der gochmüdekeit, alaz auch die andern zwene konige daden, die nit andersz opperten dan daz ene zu erste in die hende qwam.

Die dryszig pennige vorlosz unser frauwe, da sie floch in egipten
Daz xxxi capittel

1)
15 Da unser frauwe -- in egypten fliehen sulde, da strickete sie die driszig phennige mit dem wyrach und mit dem mirren in eyn tñchelin unde verlore die in der wuste eynez mit dem andern.

Eyn

1 [gab] F die. [darnach] F alsz. 2 M omits von. 2 B omits der....behalden. [Arabien] B U. waren also von einem bisz uff den andern dem kñng Melchior worden. 3 [da der] F W.O. wasz helffer. 3 [sie] F gehalden, M ze [behalden]
4 [opperte] F ein [erbe]. 5 [und] F waren ym also worden [bysz uff].
5 [wurden] M im also vom an [bysz]. 5 F omits und zu leste....Melchior.
6 [da] F er. 7 [Da] BFM nam. 7 [mit] F eyn ander und fiel [kostlicher].
8 [herren] F Jhesu cristo. 8 [stet] F alsz [er]. B omits Wie. 9 [andersz] B wissete u. opherte die driszig phenning u. den guldin apfel. 10 [phenge] F begreyffe. [die] BFM in. [der] F ylung und in dem groszen schrecken.
11 [die] B och andersz nit [opherten], F mit ym opperten nit andersz dan wasz [ene] B desz ersten, F von erste. 12 [erste] FM zu handen. [qwam] F wie dan vorgeschriben ist. 13 M omits dryszig. 15 [unser] BF liebe frow santa maria [fliehen]. [frauwe] M mit irem kind. [sulde] BF W.O. mit ir kind in Egipto [do], M W.O. gen egijpten. 16 [und] B omits mit dem, F omits mit. [mit] M der. [in] M dem. 17 [tñchelin] B Und do sy mit ir kind durch die wñsti zoch, do verlor sy dasz allesz den rat miteinander in dem linin tñchlin verwunden. Dasz vand [18. Eyn].

1) 2 ls. deep.

1)hirte, der in der wüste desz wehesz hütte, fant den rat by ein andir
in dem lynen düchelín gewickelt. Der hirte behylt daz allisz wol bysz uff
die zijt, daz unser herre bredigen begunde in den landen zu Judea,
da er auch manch wunder zeychen det. Also qwam ez, daz der hirte
5 zu eynem geziden siech wart. Der suchte wart eme gar kume rat.
Da hurte er sagen, daz ein man were in der Juden lande, der
heilte die sichen ane alle arzedie, die die natüer geleisten
mag. Da machte sich der vorgeante hirte uff und gedacht
an sinen rad, den er vor langen zijden funden hatte, unde nam
10 den mit eme und machte sich in daz lant Judeam und suchte
und fant unsern Cristum und bat ene umb gnade, daz
er eme hulffe. Cristusz unser herre, der nie mentschen beide
vorsede, halff dem armen manne und macht ene gesunt.
Da er besub, daz er gesunt wurden wasz, da zoch er die
15 driszig pennges mit dem wyrauch und mit dem mirren
her vore. Und bot sie unsern herren zu dancke siner
gnaden. Unser herre wiste wol, wo der rad here komen
wasz, und hiesz den, waz er in den henden hette, daz er daz
opperte.....die driszig phenge mit dem wyrauch und mirren in
20 den tempel

1 [der] B desz vachesz hute, omits in der wüste, F sinsz feheshz hütte in
der wüsten, der fant dasz [by]. [hütte] B fant den...gewickelt transposed
see p.29b, l.17. 2 [düchelín] F gewonden. [allisz] BFM+gar. 3 [herre] F
jhesu cristo. BF W.O. begunde preidigen. B omits den landen zu. F omits
in den landen. 4 [Also] B fügt esz sich. 5 [geziden] F gar. [wart] B und
konde ym desz siechtagesz kein rat beschechen. [Der] M siechtum. [suchte]
F kunt ym rait werden. 6 F W.O. [lande] were. 7 [heilte] BF alle süchten.
7 [ane] M allen schmerzzen u. an [alle]. [alle] BFM artzine. [arzedie]
B so von natur wäre [Da]. 7 [die] F omits die. 9 [rad] B so. 10 [und]
B húb sich hin [in]. // [fant] B da. [unsern] BF herren Jhesum [Cristum].
13 [vorsede] F er [halff]. [armen] B hirten. 14 [Da] F der hyrte. [er]
BF befant, M besüchte. 15 [und mit] M omits dem. 17 [wol] B von wannen, M
wannen. 18 [den] BFM hirten. 18 B omits waz er in den henden hette.
[er] B esz in dem tempel liesz. 19 [opperte] FM uff dem [altar], M in dem [tempel]
[tempel] BFM Der hirte wasz gehorsam u. ophert [die drissig].

1) 1 l.deep.

uff den altar. Der prister, der desz altarisz hütte und plag, der
nam die driszig pennege und warff sij in den stagk, alsz
nach stacke stent in manchin kirchin, da man gelt in
wirffet. Den wyrauch brantte er zu den zijden, alsz man sin
5 dorffte. Den mirren behylt er auch. Von dem myrren wart
auch gemacht ein bytter drang, den man Cristo bot unserm
herren an...daz crütze nelit, e man ene uffhing, da man en
uff hub und also an dem crütze stunt, bysz daz er sprach:
'Mich durstet.' Da boden sie eme abir dryncken. Von dissem
10 zweyerley dryncken sagent die ewangelia, der erste were win
und mirra. Der ander eszig und gallen. Auch meynent etliche,
der myrre qweme zu unsersz herren begrebe, wande der
wart eme geoppert von konig Jaspar zu eyne zeychen
daz er sterben sulde, alsz vor undir scheiden ist. Dye
15 selben dryszig pennige wurden Judasz gegeben umb sin
vorrederye.^{a)} Judasz der nam die pennige darnach, alsz ene
der düffel in den zwyfel brachte. Und warff sie in den
tempel.^{b)} Die penige wurden uff gehaben und daz halbe deyl
wart gegebin den blutzappen, die desz

1 BF omit hütte und. [plag] BM omit der. 3 [in] F den kirchen stent.
B W.O. [kirchen] stok stand. [man] B wiroch bedarff, F desz. 6 [auch] F
daz do von wart gemacht ein drang. 6 B omits auch. [drang] B dasz, omits
man. BF omit bot. 7 [an] BFM der statt) B geben wart, do er an [daz crütze],
F do man yn an [daz crütze], M da man unsern herren an [daz crütze].
7 [crütze] B genagelt wart. [e] B er uffgericht wart. [man] F yen off
reckete, M uffrichtet. 8 [bysz] B uff die zit [daz]. 9 [abir] B ze.
[dryncken] BF Dasz wasz ein ander drank. 10 [erste] F dranck. [erste] BF
wasz, M omits were. 11 [mirra] BM dasz. [ander] F dranck wasz. [gallen]
B Esz meinent och etlich. 12 [etliche] M lütt. 12 [wande] F er. 13 [konig]
BFM Caspar. 14 [alsz] B och vorgeschriben ist. [vor] FM auch. 15 F omits
selben. F omits gegeben. 16 BF omit der. [die] B drissig. BF omit
darnach. 17 [düffel] F zu [zwyfel]. M omits den [tempel].

grabesz hütten. Myt den andern deyl wart gekaufft ein acker zu
eyner begrebbede der elenden bylgerin.^{a)} Der acker ligt nahe by
Jherusalem und ist nyt lengir adir breyder dan eyn steinwurff. Und
da jherusalem an der cristen hant stunt, da wart gar eyn dyff
5 lach in gemacht und gegraben. Daz wart von grunde uff gemüert
und aben zu gewelwit.^{b)} daz gewelbe lysz man machen locher.
Durch die lochir warff man die doden yn und waz vil grebir
machinsz abe. Nyemant sal sich dar an stoszen, daz wir sprechin,
die pennige wern gulden und daz ewangelium sagit sie wern
10 sylbern. Daz ist der schrifft alde gewonheit, daz sie alle montze
silbern nement an vil steden. Die phenge wurden nie gescheiden
bisz uff daz leste,^{c)} da myt ene gescheen waz, wasz mit ene geschehen
sulde. Da wurden sie da gescheiden und gestrauwet und meinert
man, ir eyner were alsz swere von gulde alsz dry gulden. Und
15 uff der eynen syten stet eynsz konigesz heubt. Daz habe uff eynsz
lorbersz baum schappel. Uff der andir syten stent Caldeische
buchstabe, die ytzunt nyemant gelesen kan, wasz sie bedüden.
Wie maria widder heym qwam uszer egipten und da in waz
gewest

1 [deyl] M dem halben da [wart]. 3 [steinwurff] B ist und an der winacht
ze nacht, do Cristusz geborn wart [4 da]. 4 [jher.] Fin der Cristen gewalt.
4 B omits gar. 5 [in] BF dem acker gegraben. B W.O. U.wart dasz.
6 [gewelwit] FM dorch [daz]. B W.O. U. liesz man durch dasz gewelb
löcher gän. 6 M W.O. löcher machen. 7 [lochir] B W.O. u. warff man die
toten durch die löcher dar yn u. wart man vil grabensz ab. 7 M omits waz.
[vil] M gröber machentz abe. [grebir] F machensz abe. 8 [an] F keren.
[wir] BF haben gesprochen. 10 B omits alde. 10 [daz] F man sie silberin
nennet. [sie] B an vil enden silber nemen musz. 11 M W.O. nemment silbrin.
[vil] F geschriefften. [Die] B silberin, F selben. 12 [uff] F die zijt.
[leste] BF dasz. [waz] BF dasz geschehen solt. 13 [sie] BFM omit da.
[und] BF zerstrowet. 14 [meinert] F mancher, omits ir. 14 [were] B W.O.
von golt alsz swär [alsz]. [alsz] F gut an golde [alsz]. 16 B W.O.
stand uff einer siten ein [konigesz]. 15 [heubt] B mit einem lorbömig
schappel. [daz] FM hat. 17 [gelesen] B konne, FM künde. [bedüden] F
möchten. 18 [Wie] M unser frowe [widder], omits und....p.31b, l.1 jare.
[Egipten] M Ich waiss ain hüpschesz capittel.

jare.

Dasz xxxii capittel

1)

Als unser frauwe waz sieben iare ²⁾ in egypten gewest und da herodesz dot wasz, da sprach der engil Josep: 'Zuhe in egypten. Stand off und nym daz kint und sin muder und gang widder in der
5 Juden lant.^{a)} Sie sint dot, dy daz kint suchten, daz sye es gedot wolden han. Josep det, alsz eme der engel gebot und qwam in der Juden lant. Da er horte sagen, daz herodesz son here worden waz in dez fadersz stad, da fochte er sich und ging nebin abe ynne eyn stad, dy heisset nasareth. Da wort er vorbaz erzogen
10 von der muter arbeyt. Wye ez darnoch erginge, bisz daz er zu hymel fore, daz sagent dy Ewangelia.

Wye sant thomasz yn Indien qwam und dar gesant wart daz xxxiii

3)

Do sich dy zwilff boden deynten in dy wernt, da muste sant thomasz in yndien. Wye wol eme daz wol waz, alsz sin legende saget. Also
15 hatten dy von Indien grosze lerer vil. Dy dri konige, dy von verren landen dar qwamen und kommen worn und sin kintheyt gesehen hatten und sin grosz wondir in hymel und an erden und mit iren betzeychelichen gaben gesucht hatten, daz bredigeten sye in allen landen und steden,

2 [unser] F liebe frauwe mit irm kinde vii jare wasz [in]. [egypten] M W.O. wasz gesin. 2 BF omit da. 3 [engil] B zu joseph in Egipto [stand], F zu sant Joseph [stant], M Joseph zu [in]. 5 [lant] F omits Sie sint dot....Juden lant. [suchten] M und [esz]. [es] B toten. 7 [Da] F Joseph [horte]. [son] B W.O. an des vatter statt herre wasz [da], F konig wasz worden an sinesz vattersz stat [da]. 7 [here] M wasz worden wasz an. 9 M omits dy. [dy] B hiesz. [nasareth] F U.aldo ernerten Josep u. maria dasz kindelin mit ir arbeit. 9 [wort] B cristusz. 10 [ez] F forter mit dem kinde erging, omits bisz....fore [daz]. 12 [thomasz] M kam gen Indien u. gesant ward. 13 [boden] F W.O. sich. B W.O. in die welt teilten. [dy] F lant. 14 [thomasz] BM gen. [daz] BFM swär. [wol] BM wär. [sin] B leben, wisset u. seit. 15 B W.O. vil groszer lerer. [Indien] F gütter lerer gnug. 15 [Dy] M mit den drijg künig [von]. 16 BF omit dar qwamen und. M omits qwamen und. F W.O. waren komen. 17 [sin] M krützhait. [kintheyt] B gestüssen. [und] B die, F gottesz. [wondir] BFM an dem. 18 [und] B och. [iren] B zeichenlichen, F zierlichen. 19 BF omit in allen landen und, [sie] an allen den [steden].

1) 2 ls. deep.

2) 2nd scribe takes over at this point.

3) 2 ls. deep.

da sye ye hin qwamen dar zu sant thomasz, der unserm herren
greyff in syn wondin, noch dem alz er uf gestanden waz von dem
dode. Dar zu wart ene gesant sant Bartholomeusz, Symon und Judasz.
Und sal daz nyemant wonder han, daz dy alle in dy lant worden
5 gesant, wan der Indien sint dri, alz auch vorgeschriben ist, eyn
grosz, wider und breyder dan allez daz lant, daz hye dissit mersz
lijt von den dy jensijt mersz ligent, dy sprachen daz disser lant
sij nit me dan hundert dageweyde, da Cristen glauben krefftig
sij und bluwe.

10 Wie daz sant Thomasz dy dri konige lebendig fant Und daz
begert hatte von gode xxxiiii

1)

Da sant Thomasz in den landen gedruwelich bredigete den heyligen
Cristen glauben wit und verre und vil grosz wonder zeychen det und
alle sūchte heylte, doden det er uffstende. Dy dufel virdreyt er von
15 den besessen menschen und vil heydenschaftt zu dem Cristen glauben
brachte, dy abt gode sturte, do fant er in den heydeschen kirchen
sten eyn stern uffgerichtet und dar ynne eyn kint und dar abe
eyn crūtze, also ene dy heyligen dri konige gesehen hatten und in
aller der heydenschaftt hatte dun hawen und uf

1 BF omit ye. 2 [syn] F W.O. heyligen wonden greyff. [wondin] B W.O. u.
siten greif. [dem] B mal, alsz er vom tod erstanden wasz. 2 M omits er.
3 [zu] F worden yn auch. [wart] B zu [ene]. 4 [nyemant] F wondern.
[alle] M W.O. wurden in die lant. [in] B dasz lant geschickt wurden, F dasz
lant gesandt worden. 5 B omits auch. F omits vor. 5 [ist] B der eine ist
gröszer [wider], F der ist ein groszer [wider], M von grosser wittin und
braytin. 6 [lant] B so enhalb [meresz]. 6 [daz] F hynsijte [meresz].
7 F omits von den....9 bluwe. [lijt] B wa die enhalb [meresz]. 7 [dy] BM
sprechend. [sprachen] B u.meinent. 8 B W.O. nicht me sig. 9 [und] B
bestand, MS.Br. (E.E.T.S.35p.252, ftnote.16) viget et floret. 10 M Wie
sanctusz thomasz zu den drij kōngen kam. 12 [in] BF dem lande. 13 [glauben]
F W.O. brediget. 13 [verre und] B er. 14 [und] er [alle]. [alle] M sieche.
[heylte] BF die. [doden] B erkikt. 14 [uffstende] B die tūfelsūchtigen
menschen gesunt macht. 15 F omits besessen. [und] B der heidnen vil,
F W.O. bracht der heyden fiel. 16 [glauben] B bekert u. er [die]. [brachte]
F und alsz er [die]. 16 [den] F tempeln. 17 BF omit sten. F omits eyn
[stern]. [stern] F uffgeracht. [ynne] B wasz. 17 F omits abe. 18 [crūtze]
F alsz dasz. [hatten] B den sy in aller heidenschaftt hatten heizen
howen [und], F also wasz esz in aller heydeschaftt uff gehenckt [Da].
19 [hatte] M sij tūn henken [und], MS.Br. (E.E.T.S. no.85, p.253, ftnote 6)
prout ipsi tres reges in omnibus eorum terris et regnis in eorum templis
fieri et sculpere fecerunt et preceperunt.

1) D 2 ls. deep.

geracht. Da fragete Sant thomasz dy heydenschen paffen, waz zeychensz daz were odir waz daz bedudete. Daz sageten dy prister von den drien konigen, wy alle ding von angange bisz zu dem ende mit ene ergangen were, wye der sterne ene erscheyn uf dem berge
5 Vausz, und wy sye usz qwamen in dritzchen dagen, daz kint funden, bin zwein jaren mit arbeit widder heyme qwamen und andersz, waz sye hatten gehort von den drien konigen. Daz sageten sye Sante thomasz von ende zu ende. Da sant thomasz dy mere vername, do wart er unmeszlichen fro
10 und wart dar nach in brunstig zu bredigen und hub ane und sagete von unsersz herren enphengnisze, geburt, kintheit, wanderunge, martel, dode, sterbin, Erstende, hiemelfart und wye er eme in sin wonden begriffen hatte. Und dy gabe der drier konige legete er auch usz nach geistlicheme
15 syne. Und alle dy tempel wyhete er in ere dez kindesz, dy von dem tufel gemacht wurn. Also schal sant Thomasz lere und dy groszen wonder, dy er mit gotlicher craft det, wijt in dye lant und also verre, daz esz auch vor dy konige

1 F omits u. ufgeracht. [uf] B richten, M gericht. 2 [waz] B ez. [bedudete] BFM Da. [Daz] B seit ym der priester der [drien]. 2 M omits den. 3 [ding] M mit in ergangen bis zu end mit in ergangen wäre. [von] F anfang. [bisz] B an dasz lest. 3 BF omit mit ene. 4 [were] F daz. [ene] F erschienen wasz. 5 [sye] F dasz kindelin funden in ire usfart an dem drizehesten dage u. in [zwein]. 5 B omits usz. M W.O. komen us. [dagen] B da sy [daz]. 6 [funden] B u. wie sy by [zwein]. 6 [heyme] F komen wern. 7 [und] B vil ander ding so er gehört hatt [von], F ander wonder, alsz sie dasz [von]. [konigen] F W.O. gehort hatten. 8 [sageten] B die heidenschen priester. [sye] F allesz. 9 M omits mere. 10 B omits wart dar. [nach] F ye. 10 B omits und hub ane u. sagete [von]. 12 [kintheit] B von sinen wunden, M wandlung. 12 BF omit sterbin. [sterbin] BM urstende, F ufferstentniss, von sinen herlichen [hiemelfart]. 13 [wonden] B greif, FM gegriffen. F omits hatte. 14 [usz] F uff einen [geistlichen]. 15 [alle] F der heiden [tempel]. [tempel] B in dem lande. [in] B der. 16 BF omit dy.....wurn. [kindesz] F in dem stern. 16 [dy] M vor. 17 [und dy] M grossen ere und wunder. 17 BF omit groszen. 17 [dy er] B tet mit gotlichem gewalt, F mit gottesz hülffe dette gar wijte in die welte. 18 [also] F quame die rede [auch], M were [daz]. 19 [dy] BF heiligen.

qwame. Wye Sant Thomasz dy heylgen dri konige dauffte
und daz begert hatte daz xxxv capittel

1)

Also begert Sant thomasz sere, dasz er dy konige funde lebendig.
Dy konige worden auch uszermaszen fro, daz sye sante Thomasz
5 sehen, daz er sagete, wy esz umb daz kint stunde, daz sy so
rechte ferre suchten, waz uszer eme worden were, obe esz
lebte odir dot were. Dar umb yeder konig in synem heyme da
bereyte sich, Sant Thomasz zu suchen, wy alt daz sye warn. Und
qwamen mit groszem gesinde und funden ene und enphingen
10 en mit grosz wirdekeit. a) Und Sant Thomasz enphing auch sye
sere fruntliche und demudecliche widder umb. Sant Thomasz,
da dez zijt wort, da bredigete er den herren, wy alle ding
ergangen weren mit unserm herren von anfang bisz usz zu
ende und doufte sye. Da wurden sy erfullet mit den
15 gnaden dez heyligen geistesz und wurden sant thomasz
gesellen in der predige. Und bredigeten cristen glauben alz
fast alsz sant thomasz. Und qwamen in kurtzen zijden mit
ein zu deme berge Vausz, da dy Cappelle uf gebuwet wasz. Dy
Capelle wyhet Sant

1 M Wie die kûng Sant thoman funden. 3 [begert] B och. [Thomasz] F von
gantzem hertzen [dasz]. [dy] F heiligen drij. [konige] B W.O. lebend
funde, F lebendig funde. 4 B W.O. Und wurdend och die kûnge [uszer].
4 M omits konige. 4 [lebendig] F Desz glichen begerten auch die konige,
alsz sie soliche rede horten, daz sie den selben heyligen [sante]. 4
[fro] B do. [sehen] F mochten. 5 [sehen] B u. er seit ynen [wie]. [er] F
yen. 5 [kint] F gelegen were. 6 [so] F ser. B omits rechte. [ferre] BF
gesucht hatten. [worden] B wasz. 7 [esz] F lebendig. 7 [umb] F ir yeder.
[synem] FM heymude. 7 BFM omit da. 8 BF W.O. sich bereit. [alt] BM sy
doch [waren]. 9 F omits groszem. 10 [en] B in. 10 B omits auch. F W.O.
sie auch sere) F gütlich, [fruntliche]. 11 F omits widder umb.
[demudecliche] B hin [widder]. 12 F omits da...wort da [bredigete]. [da]
M ez. [zijt] B wasz. 12 F omits wy. [wy] B esz. [ding] B umb unsern
herren Jhesum Cristum ergangen wasz, F die Jüdden mit Cristo unserm herren
umbgangen weren. 13 [unserem] M cristo. [von] B dem angeng bisz ze ende
usz, F angenede bisz zum usz gange. 14 [doufte] F die heyligen konige. 14
[mit] B der. 16 [thomasz] B und sy mit predigen einander gesellen [16 Und].
[bredigeten] B sy da. 17 F omits in kurtzen zijden. [mit] BF einander,
M im. 18 [uf] B dem berg. 19 [Capelle] F buwete, MS.Br. (E.E.T.S. no.85,
p.255) consecravit.

1) 2 ls. deep.

Thomasz in dy ere unsersz herre jhesu cristi.^{a)} Und hatte daz
lantfolk michel freude. Und qwam folk dar von ferren landen
umbe genade und daz der zulauf also grosz wort von jaren
zu jare. Da nam dy stat, dy under deme berge ligt, so sere zu,
5 daz in allen den landen und Indien nit erber stad ligt oder
ist.^{b)} Und in der stad, da prister Johansz wonunge waz, der herre
in Indien ist, und auch der patriarche, der von Indien, der ist
allewege genant Thomasz.^{c)}

Von Sant Thomasz lere und predige und von syme ende

10 Daz xxxvi capittel

1)

Da sant Thomasz daz lant allez zu gode karte und gedaupte
dy dry konige und sy auch zu pristern gemachte, wan sye
nit frauen hatten odir irben. Und ist eyn gemeyn sage in
den landen, daz sye alle dri reyne kinder weren....blichen bisz
15 in eren dot. Und wurn auch dy ersten von der heydenschaftt,
dy er kuscheit gode opperten, alz sie auch dy ersten warn,
dy von der heydenschaftt iren glauben opperten und
brachten. Auch machte sant thomasz in allen den landen
prister und paffen und auch bischoffe. Und larte sie, wye
20 sie in messe solden halden und wye sy

1 [in] B der, M den. [Und] F W.O. dasz lantfolgk hatt grosz freude. 2 B
omits qwam. [qwam] F fiel fründesz fokkesz zu [von]. 3 [und] M umb daz
er zu loff [alz]. 4 [jare] B dasz man die stat, so under dem berg lag
alsz vast sucht u. die gest da zu lenden wurdend desz würdiger stat in
allen Indien nit wasz [6 Und]. 5 M omits den. 5 F omits den landen und.
[Indien] F werder stat nit en [ist]. [stad] B ist u. sol sin [prister],
omits waz, F ist [prister]. 7 [herre] BF zu. 7 [auch] B desz.
[patriarche] BF von den Indien. 7 [Indien] M omits der. 11 [allez] B
bekert u. er dy dryg konige getöfte [und], F bekert u. zu gode geordeniert
hatte, do wijhete er die heyligen drij konige zu priestern [wan]. 12 B
omits auch. [pristern] M W.O. och. [pristern] B wichte. 13 [frauen]
B W.O. noch erben hatten. 14 [reyne] B meg, F junffrauwen. 14 [weren]
B Und sy an ir eren [blichen], FM und [blichen]. 15 [bisz] BM an. [eren]
B ende. [Und] B sy. [ersten] B die. 16 [heydenschaftt] B omits dy.
[gode] B je verheiszen und uff[opperten], F je [opperten]. 16 [auch] B W.O.
waren die ersten. 17 [heydenschaftt] B den. [glauben] B volbrachtent
[Auch], F verlieszen [Auch]. 18 F omits den. [landen] B W.O. Byschoff u.
priester. BF omit paffen u. auch. 19 [larte] F die. [sie] B ir ampte u.
[messe], M alle [wye]. 20 [wye] F man messe u. den dinst gottesz solt
begene. 20 M omits in. [messe] B haben. [solden] M haben.

1) 2 ls. deep.

und wye dauften solden und daz 'pater noster' und den glouben sprechen. Und gap den pristern mit der drier konige helfe gude und gar gude lant und lude, gulde und narunge gnug. Der aptgode kirchen wihet er zu Cristenkirchen und storte dy aptgode und warf sye nidder.

- 5 Dar noch wart sant thomasz gemartelt yn eyne lande, da sint lude, dy hant antzlitze alz hunde und sint nit ruch oder harecht^a) under den augen. Also hat India manch wonderliche menschen, dier, krut und holz. Daz laszen wir ligen und gen furbasz.

Wye dy usz Indien koren eyn andern an Sant Thomasz sted
xxxvii capittel

10

1)

Da alle dise ding, also vorgeschriben ist, volbracht wurn, da besameten und besanten dy dri konige alle bischoffe, paffen, dy sie mit irme rade und sant Thomasz n̄wesz geschifte hatten und dar zu fursten und herren, dy undir ene gesessen wurn. Und wurden

- 15 mit den einmutlichen zu rade, daz sie und ir nachkomen solden kiesen ein erwarn bidderben man, der ir aller herre und fader were in geystlichen sachen. Der solde allewege heiszen Thomasz noch Sant thomasz dem zwilfboden und solden

1 BFM omit und wye. B omits solden. [und] M l̄rtte sij [pater]. 1 F omits sprechen. 2 [mit] F W.O. hulfe [der]. 2 [gude] B land, l̄t, ḡlt, narung gen̄g, F lant u. l̄de u. gude narung, M omits und, [gar] gn̄g [lant]. 3 F W.O. u. wihete der abtḡtter tempel. 4 BF omit zu Cristenkirchen. 4 F omits und warf sye nidder. [sye] B+dar. 6 [ruch] B noch gehar. 7 B omits den. 7 [Also] F dan [India]. [menschen] F hat. 7 B omits menschen. F omits dier.....8 furbasz. 8 [holz] B u. ander ding. 9 M Cap.xxxvii dasz ist war. 11 F W.O. ding alle. BF omit also vorgeschriben ist. [volbracht] F worden. 12 [besameten] W.O. BF sich die dry kung u. besanten [alle]. [bischoffe] B u. alle [paffen]. 12 F omits irme. [mit] B sant Thomsz rat n̄wenig. 13 F omits und sant Thomasz n̄wesz. [n̄wesz] BFM gestift. 15 [mit] F ein [zu], M in [einmutlichen]. 15 [ir] F nachkomelinge. 16 F W.O. kiesen solten. 17 F W.O. Thomasz heiszen in ere desz heyligen apposteln [sant].

1) 2 ls. deep.

dem alle gehorsam sin. Und wan der sturbe, so solde sie eyn andern an dez stad kiesen. Also solde dy gewonheit bliben bisz an daz ende der wernde. Und dy konige und andir fursten bestalten, daz man den patriarchen, der Thomasz heyszen solde, 5 wye er auch vogenant were, alle konige, fursten und herren zehenden solden geben von allen iren guden und nach antzal allen andern bischoffen und pristern. Und uf dy zijt so waz eyn erbirman, der hyesz Jacobusz Antiochenusz. Der waz Sant Thomasz noch gegangen in daz lant. Den koren sye da gemeynlich 10 und machten en zu eyne patriarchen an sant thomasz stad und wandelten den namen und nanten en Thomasz, alsz sie noch hude alle thomasz heiszen. Also sint dy von India dem Thomasz gehorsam, alz wir hye zu lande dem babist zu rome bisz uf den hudigen dag.

15 Von prister Johanisz orsprung und warumb er sal alle wege heisz- prister Johan xxxviii capittel

1)

Auch wurden dy konige zu rade mit allen fursten und landesz herren und koren eynen werntlichen herren, eyn vesten edelman. Der solde

1 [dem] F+auch. [sin] M in gaistlichen sachen. 1 F omits so. [sie] F allemal. B W.O. an desz statt einen andren. 2 F omits an dez stad. 4 B omits bestalten. [fursten] F daz bestedigeten. 4 B omits man. 4 [daz] F dasz lant allenthalben dem selben patriarchen Tomasz [zehenden]. 4 [patriarchen] B dasz [der]. 5 [er] B doch. [were] B u. solte dem alle [fürsten]. 6 [zehenden] B W.O. von allen ir gut geben u. nach der [anzal], F W.O. von allen gtdern geben solten. 6 F omits u. nach...pristern [Und]. 6 [nach] M marchkzal. 7 [Und] BF zu der zit. [zijt] M do. 8 [man] B+da. 9 [noch] F gefolget. 9 [den] B erwalten, M erkiessen. 9 BF omit da. 10 [machten] M uss im ain [patriarchen]. 10 B omits eyne. 11 [wandelten] F sinen. 11 [und] F hieszen. [Thomasz] F also halten sie noch hude bij dage die gewonheit in den selben landen und [sint]. 12 B omits hude. [noch] M hut ze tag. 12 [dem] F selben patriarchen Thomasz also gehorsam. 13 B omits hye. [lande] B sygen, F ein babest sin, M sint. 13 F omits zu rome.. ...dag. 14 [uf] BM disen. 15 M omits Von prister...Johan. 17 B Also [wurden]. F Dar nach worden sie einz [und koren]. [konige] B och [zu]. 18 [herren] B u. bestaten den iederman, dasz der ewenklich [p.35a, 1 herre, M und [vesten]. F omits eyn vesten edelman.

1) 2 ls. deep.

allesz landesz herre sin in allen werntlichen sachen, obe yemand wolde mitt willen und vir unrecnten prister und bischoff und den glauben cristi, der da nuwesz erhaben were, storen wolde adir andir lantrecht verdilgen wolde, der solde daz weren. Und dy
5 hyschafft solde auch irben. Und der herre solde nit heyszen keyser adir konig. Er solde durch rechte dem~~deck~~deckeit heyszen und sin prister Johan. Er solde darumb heyszen prister, wan undir hymel ist nit beszer creatuer dan eyn frommer prister. Got hat dem prister gewalt gegeben, zu entbinden und zu binden
10 den sundir uff erterich und synen heyligen lichenam zu handeln und zu heben. Daz ampt befal cristusz syner muder marien nit oder keynem engel. Dem neygen doch konige billich und keyser.^{a)} So solde er Johannesz heyszen, wan sant Johansz der zwolfbote waz unserm herren aller liebste und waz auch
15 prister und auch dar umb, wan sant Johansz baptist waz unsersz herren deuffer. Und undir frauwen sone wart nye ubir ene geborn. Umb alle disse wurdekeit solde er prister Johan heyszen. Und solde auch dem namen glich lebin in dogent in heylekeit und in er-

1 [solde] F der oberste [herre]. [herre] B W.O. solte sin [in], F uber alle ander forsten [in]. 1 BFM omit allen. 2 [wolde] M mit. BF W.O. mit willen wolte. 2 B omits vir unrecnten. 2 [vir] M unrecht. [und] B die byschoff u. priester u. den cristan geloben oder den n~~u~~wen gerhaben oder an~~der~~der lantrecht vertilgen wolte u. storen, daz solde der herre och werren, F die priesterschaft verunrecnten u. verdringen u. den glauben cristi unsersz herren wolt storen oder ander lantrecht wolt verdelgen, daz solt der selbe herre auch wern. 2 [unrecnten] M W.O. bischoff oder priester, die [den]. 4 F omits Und dy...irben. 4 [Und] B u. solte die hyschafft uben, MS.Br. (E.E.T.S., no.85, p.258) et illud dominium perpetuum deberet succedere per heredes. 5 [der] F+selbe. 6 [heyszen] B ein. F W.O. konig oder keiser. [konig] B denn [er], F sunder umb [rechte]. 6 BF omit und sin. 8 [undir] BM dem. 8 B omits ist. [nit] BF edlersz. [creatuer] B ware. 9 [hat] F den priestern. [prister] M den. 9 BFM W.O. ze binden u. ze enbinden. 11 [syner] F lieben. BF omit marien. 12 [nit] M noch. 12 B W.O. Und nigen dem prister billich keyser u. konig. F omits doch, [neygen] W.O. billich konige u. keyser. [doch] M W.O. billich k~~u~~ng u. kaiser. 13 [er] B och darumb, F darumb. 14 B omits waz. [waz] F unsersz herren. 14 B omits waz. M omits auch. 15 [auch] F omits prister u. auch [darumb]. 15 [prister] B W.O. war. [Umb] B daz er unsersz herren toffer waz. 16 [und] F von frauwen lybe [wart]. [nye] B keiner uber Johannesz [geborn], F heyliger manne geborn wan Johannesz deuffer. 17 [geborn] B Durch die erwirdigen ding alle [solde]. [disse] F erwirdige ding solde der obgenante her heyszen [prister]. 17 B omits prister. 18 [namen] B W.O. in dogent, transposes glich leben, see p. 35b, l.[dem] F selben. [glich] F geborn mit guttem gotlichem leben. 19 [in] B reinekeit [u. in er-].

barkeit. Und dem solden dy von India gehorsam sin in werntlichen sachen, alsz wir sint eynem Romschen keyser. Do disse ding also in geystlichen und in werntlichen sachen und alle folke den zwein houbten gehorsam wurden und dinst und ere erboden
5 da von ist kommen, daz man Thomasz von dem patriarchen und prister Johan saget, alsz wit dy wernt ist.

Wye dy konige sturben und bestadet wurden daz xxxix capittel

1)

Nach dissen dingen, alz sie volnbracht wurden, da wurden dy konige abir zu rade und gaben iren frunden und iren magen
10 irsz landesz und ir hirschafft etwe vil uf vore oygen und irbe, eyn solden ewiclichen heyszen dye edelsten fursten und herren von Vausz. Sijt her ubir manich jar qwamen dez selben geslichtesz in dy stad gein ackersz und lieszen sich da nydder und buheten da eyn keyserliche burg und wonunge in der selben stad
15 ackersz. Und brachten auch bûcher mit ene, uszer den disz buchelin allirmeist gezogen ist, alsz vor auch geschriben ist. Dy herren wurden sich mengen zu andern landesz herren in den landen mit etlichen dingen. Und

1 [Und] B die selben von Indya sind ym gehorsam [in], F die lûte von Indien sind dem selben priester Johan in werntlichen sachen gehorsam [alsz].
2 [wir] B sigen dem [romschen], F hie zu lande eim rûmschen keyser sin.
3 [sachen] B volgangen waren und die land u. dasz volk allesz [den zwein]. [sachen und] F allesz. 4 [zwein] B herren gehorsam u. underwûrffig [wurden]. [gehorsam] F wasz worden. [und] B yren, F den. 5 [ist] BF esz. 5 [man] BFM von. [Thomasz] BFM omit von. 6 [und] F von. 7 M omits Wye...wurden. 8 [wurden] BF W.O. aber. 9 F omits iren. 10 F omits und ir...etwe [vil]. B omits ir. [vil] B fûr eigen uff u. fûr [irbe]. 11 [und] F vor ir [erbe]. 11 [irbe] BFM die. [solden] F zu ewigen dagen. 11 [dye] BF edlen. F omits und herren, grosses out von, omits Vausz. 12 [Vausz] B Und kamen die darnach uber etwa manig jar desz selben geschlechtesz har über [in dy]. 12 [ubir] M über. [qwamen] F dasz [selbe]. 13 F omits gein. 13 BF omit und lieszen. ...15 ackersz [und brachten]. 15 [auch] M W.O. mit in bûcher. 15 F omits auch bûcher. 16 BF W.O. och vor. [geschriben] F stet. 17 [sich] B frûnden. [zu] F eyne [landesz]. 17 F omits in den....dingen. [herren] B von. [in] M dem lande.

1) 2 ls. deep.

da man zalte nach cristusz geburte Moccli, da wurn von dem selben geslechte von vausz edelhern in dez babestesz hoff umbe botschaft, dy sie hatten an den babist zu werben.^{a)}

Wie iglich konig ubir manich jar in sin lant gefürt wart
daz xl capittel

5

1)

Dar noch wurden dy herren zu rade und erwelten ene eyn bliben bij eyn ander und bij eyn zu sterben in der stad stulla^{b)}, dy unden an dem berge vausz lijt. Und lebten nit dan zweij jare, nach deme alz sie alle ding geracht und gestalt hatten und zu eyner zijt zu
10 wynnachten nit lange, da erschein eyn.....stern, der sterne ubir ~~der~~ der stad, der nye me gesehen waz.^{c)} Dy konige virstonden bij dem sternem wol, daz ir seligisz ende nahete und daz sie got zu eme ziehen sulde in daz ewige lebin. Da daden sie eyn schonesz grap machen, alz sie wol wirdig wurn. Und daz hochzijt wyhenachten
15 begingen sye gar lobelich. Und of den achten dag, daz ist der dag der besnidunge ader jarsztag, da er messe hatte gehalten, da starb konig Melchior, da er waz xvi und hundert jare alt. Dez lichnam namen dy andern zwene konige und bestalten ene zu der erden. Dar nach an dem zwolften dage,....., hilt

1 [zalte] M von. 1 B omits selben. 2 F omits von. 2 [hoff] F zu rome. [hoff] B in. 3 B W.O. an den bapst zu werben hatten. 4 M omits Wie.... wart. 6 B omits ene. [ene] F bij ein ander zu bliben. [eyn] B zu. 8 [lebten] B dar nach [nit]. 8 B omits nach dem. 9 [alle] B ir. 9 [ding] B ordnotent u. bestaltent, F bereyt u. bestatet hattent, M gemacht u. bestalt. 9 [zijt] BFM vor [10 wynnachten] B unlang. 10 [eyn] BFM frönder. 10 [stern] BFM omit der sterne. 11 [der] BM vor [nye]. F omits me. 11 F W.O. wol bij dem sterne. 12 [daz] F yn [ir]. BF omit seligisz. 12 [zu] F sinen gnaden holen wolt. 13 [ziehen] B wolt. 13 B omits daz. 13 [Da] BM hieszen. 14 [Und] F W.O. sie begingen dasz hochgezijt der heyligen wynachten [gar]. 15 [lobelich] B und erlich. 16 [besnidunge] F unersz hern. [ader] B in gang jartag, F der [jarsztag]. 16 [hatte] B gehebt. [gehalten] B starb der [konig]. [Melchior] F alsz. 17 [alt] BF W.O. wasz. [alt] F den. 18 B W.O. zwen andren. 18 [und] BFM bestatteten. (bestatteten) BF den mit groszer schonheit zu der) B erden, F begrebde. [nach] B uff den. 19 M omits dage. [dage] BFM dasz ist der sechstag nach dem) (B niganden) jartag) B der hüb [messe].

1) 2 ls. deep.

messe der konig Balthasar und starb uf den selben dag, dar er
waz C und ~~xiii~~ jar alt. dez lichnam nam der konig, der noch dan
lebte und begrub ene bij Melchior in daz selbe grap. Dar nach
uf den siebenden dag, den wir nennen den xviii dag, da starb
5 der konig Jaspas der dritte, alz er in der nacht messe hatte
gehalden, ^{a)}da er Cix jar alt waz, dez lichnam mit groszen eren zu
grabe gedragen wart und in daz grap gesencket wort. Da ruckten dy
zwene konige, von eyn ander und lieszen eren gesellen zuschen
sich legen. ^{b)} Da sahin alle dy geywirtig wurn, wy sich dy herren
10 liep hatten gehabt in dem lebin, also wurden sie auch in dem
dode nit gescheyden. Und sprechent dy von India, daz der sterne,
der ene vor irme dode erschein ob~~er~~ der stad stunde, alz manich
jar, alz sie da lagen bysz uf dy zijt, bisz sye von danne gefurt
wurden in ander lant.

15 Wye disse konige uszer dissem elende zu gode furen. xli capittel

1)

Noch dem alsz dy dri konige zu gode uszer dissem elende gefarn
wurn, got unser herre, der sye liep hatte gehapt in dissem

1 M omits der. [messe] F her, [B al.]. [dag] B der, F alsz [er]. 2 [xii]
F dage. [alt] BF W.O. wasz. 2 [alt] F den. [nam] F konig Caspar [u.
begrub]. 3 F omits ene. [bij] F den lychnam konig melchiorisz. 4 [nach]
BF an. 4 BFM omit da. [starb] BF Caspar der dritt kung, M der Caspar der
drijtte kung. 5 [er] F auch hat messe gehalten. [messe] B hebt hatt.
6 [hatte] M hebt. 6 [waz] B dasz desz selben [lichnam]. [dez] F selben.
[lichnam] F W.O. wart auch [mit]. [zu] BF dem [grabe]. 7 [und] B da [in
dasz], F alsz er [in]. 7 [gesencket] F wasz. 7 [ruckten] M den [dy].
8 [konige] B die vor in dem grab lagen [und lieszen]. 9 [zuschen] B sy.
[legen] BF Dasz. 9 [dy] B so da ze [gegen]. [wurn] B und alsz [sich].
10 [herren] B W.O. by ir leben lieb hebt hatten. 10 [gehabt] F off erden.
[also] B wolten sy och nach ir tod nit gescheiden werden. // [dode] M in.
11 [daz] M ist [der]. 12 [sterne] B vormalsz nie nie wer und [stunde].
[stunde] BF W.O. ob der statt [alz]. 13 F omits alz. 13 [lagen] B untz
uff die stund u. zit, dasz [sye]. [zijt] F daz [sye], M alz [sye]. [sye]
B W.O. in andre land gefuret wurden von da dannen. 13 M omits von. 14 [in]
F ein [ander]. 15 M omits Wye.....furen. 16 F Alsz nu [dy]. [dy] BF +
heyligen. 16 BF omit zu gode. 17 [wurn] F und verscheyden waren [got].
17 [unser] B lieber. 17 B W.O. hebt hatte. [gehapt] F uff dieser.

1) 2 ls. deep.

- leben, der hatte sye noch liebir in jeme lebin. Darumb eret er sie
 groszlichen nach irme dode. Also daz beyde jung und alt, frauwen
 und man, mit welcherley suchte odir kranckheit sie behaft wurn,
 wo sie ferre odir nahe, uf dem mere oder of dem lande, dy
 5 heylgen dri konige anrieffen, so halff en got durch dinst der
 selbin drier konige.^{a)} Und also qwam esz, daz man sie suchte
 von ferren landen. Und den cristen glauben, den sant Thomasz
 und dy konige gebredigit hatten, den bredigeten sie mit
 manchem wonder zeychen nach irme dode. Und alz sie
 10 begraben lagen ynne pristerlichem gewande, so bleyp daz gewant
 und auch ir lip also frisch, alz sie slieffen, nit alz sie dot
 weren.^{b)} Dar nach ubir lange jare, da sayde der bose geist
 synen samem under dy von India, daz sie wurdin
 missehelij und verirret an dem glauben. Und wurden sich
 15 partyen und secken under ene. Ein lant wolde disz. Daz
 andir wolde daz. Und daz fliszige suchen und zulauf dez
 folkesz zu der drier konige grap in der stad sculla nam
 sere abe. Dar umbe

1 [dissem] F erden. [sye] F auch lieb in dem dode. [noch] B vil. [in] B
 ewigen [lebin]. [lebin] F und wircket sine gnade doroh sie also daz alle
 die mentschen, die kranckheit hatten oder in wasz nöden sie waren, esz were
 off wasser oder off lande, wan sie [dy heylgen]. 1 [Darumb] BM so. 3
 [welcherley] M siechtage. [suchte] B oder. [sie] B bestettet. 4 [wurn]
 B wa sy je waren [ferre], M sij wäre [ferre]. [nahe] B in dem mere [of].
 5 [dy] B selben^{dri}. [an] B rüften, M rüffen. [rieffen] B do. [so] M hulffen.
 5 [durch] F desz verdienesz willen. 5 [dinst] B willen. 6 F omits selbin.
 BM omit drier. [selbin] F+heyligen. 6 F omits also. 7 [suchte] F in.
 [glauben] B so. 8 [und] B sy. [dy] F heyligen drij. [konige] B bestät
 [hatten], F bestediget [hatten]. [den] B bestätgoten och [sie], F
 befestigeten [sie]. [sie] B W.O. nach ir tod mit [manchem]. 10 [sie] B
 och. 10 [gewande] BM do. 11 F omits auch. [auch] B sy [also]. 11 [alz]
 BF ob nit alz) F ob. 12 [jare] B u. manig zit, F u. zijt. 12 F omits da.
 [da] B sante, MS.Br. (E.E.T.S. no.85, p.261) seminante. 13 [samem] F und
 [dy]. [India] F worden irren [an dem]. 13 [sie] B W.O. misshellig u. irre
 wurden [an]. 14 [missehelij und] M irrig. [dem] BF cristen. [glauben]
 B und satzten sich wider enander [Ein lant]. [wurden] F die lande
 zweydrechtig, omits sich.....suchen. 15 M omits und secken under ene.
 16 B omits wolde. 16 [Und daz] B W.O. desz flissigen zülöffsz u. süchensz
 desz folkesz [zu]. 16 [und] F also verging der zulauffe zu den drien konige
 sere.[Dar umbe]. 16 [und] M der [zulauf]. 17 [stad] B ze. [sculla] B gar sere
 sere ab nam.

so wurden der konige licham, dy bisz dar hatten frisch gelegen,
alz abe sye slieffen, da wurden sie da bleych und eschenfar,
alz ander dode lude. Und ander ir pristerlich gewant, daz
sie an hatten, daz bisz dar frisch waz blibben, daz wart zu
5 pulver. Da dye herren von der drier konige geslechte, dy zu
Stulla in der stad sich nidder lieszen und gelaszen hatten
und da woneten also sich zweien und gescheyden wurden
in dem glauben, da ging iglichesz geslechte dar und nam
synen konig und furte ene heym in syne lant. Daz
10 daden sie beyde durch liebe und durch hasz, in dy
erbersten stad, dy in der gegen lag. Und jedesz folk enphing
synen herren, alz obe sie dez dagesz lebendig weren von
Bethlehem komen. Und begrub da yedesz lantfolk synen konig
in der erbirn stad, dy in dem konigrich waz, mit groszen eren
15 und wirdekeit. Und also blieben sie ligen manich jar. Da
aber dij zijt qwam, daz der almechtige got daz bose
scheiden wolde von dem guden, alz dy spruwe von dem weysze, do geschach esz
Lumbe
dij zijt, da man zalte von cristusz geburte me dan
cc jare, daz der geweldige keyser Constantinusz

1 F omits so. [wurden] F die lichnam. 1 BF omit frisch. [dar] B gelegen
waren [alz], M wären gelegen. 2 [alz] F hatten alsz [abe]. 2 B omits abe.
2 [slieffen] F die wurden. 2 BM omit da wurden sie da. 3 BF omit ander.
3 F omits daz sie an hatten. 4 [frisch] F wasz gewesen. B W.O. beliben wasz.
5 [pulver] F u. alsz, M da. 5 [herren] F die ^{W.O.} ~~omits~~ geslechte [der]
[konige] F waren. [geslechte] B wasz in der statt, da sich die dry kûng
nider gelassen hatten, vernamen, daz sich daz folk wart zweyen u. scheiden
[wurden]. 5 [dy] F in der stat Stulla woneten den unglouben ersahen, der
in dem lande erstunde, do [nam]. 8 [dem] B cristan. [nam] F ir yeder den
sinen herren u. fürsten die yeglicher ih sine heymut von dan er geborn
wasz. 9 [furte] BM den. BM omit heym. 9 B omits Daz daden....hasz [in
die]. 10 [sie] F umb den unglouben, omits beyde....lag. 11 [dy] B
erwirdigesten statt so [in]. [gegen] B wasz. [lag] M und nam. [lag] F
Also worden die heyligen drij konige jeder in sime heymut wûrdeclich u.
mit groszen eren entphanen, alsz off den dag, do sie von bethlehem
herwieder quamen [Und begrub]. 11 [jedesz] B land. 12 [herren] B und
kûng mit groszen eren, alsz ob sy erst desz tagesz von Bethleem komen
wûrin. 13 [lantfolk] B W.O. da. [synen] M herren u. [konig]. 13 [komen]
F do beging auch yglich [lantfolk]. [synen] F hern. 14 [der] B
erwirdigoten, F aller erlichsten. [stad] B so [in], F desz selben landesz.
[groszen] F freuden. 15 F W.O. manig jare lygen. 16 [daz] BF W.O. gûte
wolte scheiden von dem bösen. 18 [zijt] F alsz. 18 F omits me dan.
19 [der] F erwûrdige.

von Sante Silvester dem Babeste von dem heydenschen glauben
zu Cristenglauben gekart wart und auch von syner unreynen
uszsetzekeit in deme dauffe gereynegit wort, ^{a)}da wort Cristen
glaube gar sere gesterket. In den zijden waz dy erwirdige helena,
5 dez selben keyseresz muder, in dem lānde Judea jensijt mersz.
Dy hilt sere von der Juden glauben und von der alden E. Von
dem Cristenglauben hilden sye lutzel und dar umbe waz ir
nit lip, daz ir sone der keyser Cristen worden wasz. Und schreyb
dem sone darumbe brieffe und schrafft ene. Der sone schreyb
10 ir widder also und also Got fugete daz, daz dy erwirdige Helena
auch cristen wart. ^{b)} Alz sere sie dy Juden vor lopte, alsz sere wart
sie dy Juden schelden und dy Cristen loben. Und fure zu und
suchte alle dy stede, da unser herre Cristusz gewest waz, da
er geborn wart, da der engel den hirten erschein, da er gefangen
15 wart, da er gemartelt wart,..... Und alsz sere sie dy stede
vor hassete mit den Juden, also sere wart sie dy selben stede
eren mit den Cristen. In den zijden wart sie gar ynneclichen
fragen nach dem heylgen Crütze und den negeln unsersz herren
Cristi. Und zwang dy Juden, daz sie ez wisen musten. ^{c)} Da sie ez
20 da fant, alz

2 [von] F sinem anereynen leben. 3 [unreynen] B sällikeit. 4 M omits gar.
4 [erwirdige] F konigynne Constantinusz mutter. 5 F omits Judea. [lande]
M India. [Judea] B enhalb, F hynsijt. [mersz] F und hielt fast u. fiel [von].
6 [Juden] B geschlecht. [E] F W.O. u. hielt gar lützel [von]. BF omit
glauben. 7 [sye] B+gar. 8 F omits lip. 8 [keyser] F Constantinusz wasz cristen
worden. 9 [und] BFM strafte. 9 [sone] M der. 10 [ir] B hin wider.
10 B omits also. F omits und also. [also] F daz [got]. [widder also] B W.O.
fügt got dasz. 10 [daz] F omits daz. [daz] F sin mütter [auch]. 11 B W.O.
vor die juden. [Juden] F+dar. 12 [Juden] F wieder. 12 [schelden und] BFM
hassen. 12 [loben] F Do fure u. suchte sie [alle]. 13 [herre] B+Jesusz.
13 F omits Cristusz. [gewest] B u. gewandelt [waz]. 14 [da] F W.O. den
hyrten der engel. 15 M omits da er. 15 [gemartelt] F omits wart. [wart]
BFM und begraben wart. 16 F omits vor. [stede] F gehaszte hat. 16 B omits
sere. 16 M omits selben, F omits selben stede. 17 [eren] B und zieren.
17 F W.O. mit den Cristen eren. 17 [sie] B W.O. fragen gar ynneclich, F
ernstlichen [fragen]. [gar] M aigenlich. 18 [und] BF nach. [den] F drien.
[den] M engeln. 18 B omits unsersz herren. F omits Cristi. 19 [daz sie]
B ir dasz müsten wisen u. zögen[Da], F dasz allesz ir müsten wisen.
[musten] M Daz. 19 F omits Da....fant. 20 [alz] F dasz.

dy legende saget und auch dy nagel, da buhete sie eyn grosze
schone kirchen ubir dy stad, da cristusz gemartelt wart und
den doit leyt und da er begraben wart und er marien
magdalenen erschein. Dy kirche begreyf dy stede alle undir
5 eyne dache.^{a)} Also det sye auch an andern steden^{b)}, da unser
herre cristusz gewandert hatte. Da buwete sye Closter, kirchen,
Cappeln und gap den guder gnug und bestalte daz allez mit
paffen und mit munchen und bischoffen. Unde an der stad,
da der engel den hirten zu sprach und erschein^{c)}, da buhete
10 sie eyn kirchen, heisset 'Gloria in excelsisz deo'^{d)} bisz uf dissen
hudigen dag. Und alz man hy zu lande dy sieben zijde ane
hebet, 'Deus in adiutorium meum intende', also hebet man dy
sieben gezijde an mit 'Gloria in excelsisz deo'.

Wye helena gein Betlehem qwam und fant unser
15 frauwen hemde und dy ducher daz xlii

1)

Als nu dy kirche volbracht wart, da qwam dy erwirdige
frauwe Helena gein Betlehem und qwam in daz arme
huselin, daz so lange virwuste und verstoppt gestanden waz,
da weder mensche

1 [alz] B daz lesen och [saget]. 1 F omits und auch dy nagel. [dy] M
engel. 1 BF W.O. schön gross. M omits grosze. 2 [ubir] F den flecken.
2 BFM omit gemartelt wart und. 3 F omits da er. 3 [wart und] BF da. 4
[Dy] B selbe. 4 [alle] F drij. 5 [an] B den [steden]. [da] B der lieb
[Cristusz]. F omits Cristusz. 6 M W.O. kilchen, Clöster. 7 [gap] B
gütesz gar genug dahin [und], F dar zu fiel güttesz [und]. [und] B
bestärgott, F bestate. 7 [bestalte] F die alle. 8 [allez mit] B paffen u.
münchen, omits bischoffen, F bieschoffen, paffen u. mōnichen. 8 [der]
B selben. 9 [da] M die engel den hirten zu sprachen [und]. 9 BF omit zu
sprach. 10 [kirchen] B die. [deo] B noch untz uff [dissen], F noch hüt desz
dagesz. 12 [hebet] M mit. 12 [man] F W.O. an. 13 [dy] BM selben, F vij
gezijde in der selben kirchen [mit], MS.Br. (E.E.T.S. no.85, p.264) incipiunt
ibidem horas. 14 M omits Wye....ducher. 16 F Do die kirchen follenbracht
waren [da]. 16 B omits nu. [da] F fure sie forter [gein]. 17 B omits
frauwe. 17 B omits und qwam. 18 [huselin] F do cristusz unser herre in
geborn wart [daz]. [lange] B wüst u. verschoppet [gestanden], F wüst u.
verstoppete gewesen [waz], M wieste [gestanden]. [waz] B daz dar yn [weder],
FM daz [weder].

1) 2 ls. deep.

- vehe oder keynerley dire in mochte oder gedorste gen. Da fant sie dy krippen, da got mensche in geborn wirt. Und fant daz hauwe, dy ducher und unser frauwen hemde, dez ir vergasz, da sie vor fochte ylte uszer dem huse. Und daz allez mit ir furte gen Constantinopelsz.
- 5 Und waz daz noch alsz gesund und gantz. Alda behielt sie daz allez in Sant Sophyen monster ^{a)} in groszer wurdekeit. Da bleip daz allez bisz uf konig karlisch ^{b)} gezijde, da er qwam in kriechen lant und da den cristen gehalf, daz ene vil stede, lande und lude widder wurden. Da gaben sie eme daz hemede und dy dñcher. Dy zweij fürte er
- 10 mit eme gen Ache, da man daz noch hudezudage wiset in unser frauwen monster, daz der selbe karolusz auch gestiftet hat, da er lebete. Von dem hemde ist zu wiszen, daz jensit mersz in den landen wechset sere vil flachssesz zwirint in dem jare. Und ist daz sere edel flasz. Und ist in den landen gar wol feil. Und
- 15 macht man auch sere gut dñch da. Und sint dy lang und rot und ubir sere wisze. Daz kommet von

1 [mensche] BF noch, omits oder keynerley dire in mochte oder [gedorste]. [gedorste] B komen, FM dar in [gen]. 2 F omits da got...Und fant [daz hauwe]. [da] B ynne. [geborn] B wasz, M wart. 2 [fant] B och [dy ducher], omits daz hauwe. 3 [und] B dasz hemd, F dasz werde reyne hemde der zarten junffrau. [hemde] B der unser frowe vergessen hat [da], F dasz ir [vergasz]. [dez] M sij. FM omit da. [sie] B von vorcht wegen, F von fochte wegen also [ylte], M von vorchten. 4 B W.O. uszer dem hûslin ylte. [huse] B u. floch, F mit irme lieben kinde. Dasz nam die erewürdige kônigen helena u. furt dasz allesz mit ir [gen]. 4 [allez] B W.O. furte sy mit ir [gen]. 5 [Und] F esz wasz noch allesz gantz u. friesch. 5 B omits noch alsz. [gesund u.] B noch. 5 BF W.O. Dasz behielt sy [allez]. [allez] F mit groszen eren in eyne monster. 6 [in] B gantzer. 6 [bleip] BF ez. 7 [uf] F die zijt, daz konig karle in kriechen quam u. da er [den]. 7 [da] B der. [qwam] B gen. [und] B er [den]. 8 BF omit und lñde. [widder] BF wart. 9 [sie] B karolo die tñcher u. dasz hemd. Dasz. [dñcher] F ~~Da~~ fürte er dasz. 10 [Ache] B Den selben schatz man noch hût disz tagesz wiset u. zöiget [in], F alsz dasz die priester noch zu vij jaren wisent [in]. 10 M omits noch. 11 [selbe] F konig. [hat] BF by sinem leben. 12 [ist] F auch. [daz] B in dem lande enhalb [meresz], F in dem lande hynsyt [meresz]. 13 [landen] B dasz gar vil flachsz wachset. 13 M W.O. Daz ist. 14 [daz] BF gar. 14 [flasz] B Und ist dasz hōw, dar uff cristusz in der krippen lag, da zöiget man esz, wie die krippe hiesze, desz ist mir vergessen. Esz [ist]. 14 B omits gar. 15 M omits auch. [auch] B W.O. da. 15 [dy] BF kleider) (F beyde) der frowen u. mannen sere lynin. 15 F omits dy. [lang und] M grosz. 16 [tot] B Aber die ser wissen kleider koment [von], F oder [sere]. 16 [und] M sind.

dem bleyche und ubirger hitze der sonnen. Und besunder frauen
hemde sint so lang, ^{a)}daz sie vor ander cleyder zwo odder dri
elen vorgent. Und daz dey1, daz vore get, daz ist virnat mit
sijden, mit gulde, mit perlin, mit gesteyne, nach deme alz dy
5 frauen dan edel und rich sint. Und wan eyner frauen
eyn kint wirt geborn, besunder eyn meydechin, so hebet sie
zu richte an, zu machen soliche hemde der dochter. Daz kan
sye kume zu brengen, bisz daz sie zu den jaren kommet, daz sie
mannen eben wirt. So dan dy frauen in den gaszen gen, so
10 heben sie dy hemde vorn uf und faszen sie undir bede arm.
Und dreit esz er eyn knecht hindin nach. Daz selbe ist auch wan
sie riden, so gent dy knechte neben ene und dragen dy hemde
enbor. Welche frauen aber nit riche sint, dy hant doch lange
hemde wisz aber nit so geziret von perlin und golde und edelm
15 gesteyne. Aber unser frauen hemde, wye wol daz esz wijt
schine und lang doch so ist ez demüdig gewest und kortz,
noch dem alz dy lude dy zu den zijden hemde drugen. An der
stad, da Cristusz geborn

1 [bleyche] B zü. [und] FM+von der. 2 [hemde] B die. [vor] B in die, F
alle. [cleyder] B ein eln oder dry gant, F ein ele gent, M zwo elen oder
dri gänd, MS. Br. (E.E.T.S. no.85, p.265, ftnote. 13) circa tres vel
quatuor vel quinque ulnas excedunt. 3 [daz] B vorder teil. [get] BM omit
daz. [ist] B genäjet, M vornan. 4 [mit] BF edelem [gesteyne]. 4 [alz]
B W.O.denn. 4 F crosses out dy frauen, omits dan edel....wan [eyner
frauen]. 5 M omits dan. 45[dy] B frowe edel oder riche ist. [edel] M
sind u. och rich. 65[wan] B ein frow ein tochter geburt [so]. 6 [eyn] F
tochter. FM W.O. geborn wirt. 6 BF omit besunder eyn meydechin. [eyn] M
tochter. [so] M haben sñj. 7 B omits zu richte, W.O. der tochter an ze
machen [soliche]. [dochter] B Die macht sy kum [bisz]. [daz] F mag.
[kume] F zur brechen. 8[bisz] B uff die zit, dasz die tochter zu ir [jaren].
8 [bisz daz] M ez. [zu] F iren. 8 [kommet] F u. manber wirt. [daz sie] B
manber ist. 9[eben] M sind oder werden. 9 BF omit dan. [frauen] F off den.
10 [und] B valtent, F slagent sie off [bede], MS.Br. (E.E.T.S. no.85, p.265,
ftnote. 13) recipiunt. 11 [Und] B W.O. da hindenan [dreit], F dragent esz
die [knecht] 11 M omits hindin. 11 [nach] F Desz glichen, omits ist.
[auch] B so. 12 F omits ene. 12 [dragen] BM ynen. 13 F omits enbor.
[enbor] BF W.O. Die frowen die [aber]. F omits aber. 13 [hant] B noch dann.
14 [hemde] B die wis sind. 14 F omits edelem. 15 [wol] F W.O. esz schynet
[wijt]. [daz] B schön wit u. lang ware. [esz] M W.O. schine wijt. 16 FM
W.O. so ist ez doch. B so ist doch ir hemde. 17 [kortz] B W.O. gewesen.
17 [alz dy] F frauen do zu lande [hemde]. [lude] B da. [hemde] F dragen.
[drugen] M Dasz hōwe, da cristusz in der cripp uff lag, ist ze rome. Daz
wiset man da. Wie die kirchen haist, daz ist mir vergessen. Me von der
stat da zu bettlahem, [da cristusz geborn].

wart, da buwete helena eyn schon kirchen. Daz xliii capittel

1)

In der stad, da cristusz geborn wart macht und buwede dy erware helena eyn weydelich kostelich monster dan daz ez nit gewelbit ist. Mit blij ist ez gedacht. Vor dem chore get man abe greden

5 alz in eynen keller an dy stad, da got mensche inne....wart. Und stet der fronaltar dar obe. Dar bij ist nach dy steynen Cruppe und in der mitten drier oder vierer schuwe lang, da cristusz ynne lag vor dem Esel und vor dem rinde. ^{a)}

In der crofft lijt begraben der erbir lerer Jeronimusz und dy
10 edele wedede paula, eyn romerin, und ir dochter Eustachia, eyn juncfrauwe. Und in der kirchen sten lxx murmelen steynen sule, dy den buwe uff haldent. Und machte auch dy erwidrige frauwe helena eyn bischdum da und stift dumherren, dy

15 sij sele messe oddir sost dage messe 'Gloria in excelsisz deo'. Aber nu daz lant komen ist in dez soldansz hant und gewalt, wer dan von den Cristen in dy kirchen sal, der gibit dez soldansz dyenern zwene venediger. Und dy Cristen von kriecken han den kore

1 M [ward] M omits da buwete...kirchen. 3 [weydelich] F kirch, eyn [kostlich]. [monster] BF wan. 3 F omits nit gewelbit ist. [esz] F wo ist gedeckt mit blij. 3 B omits ist. [gewelbit] B denn von bly gedeket ist. 3/4 [dem] BF turm, MS.Br. (E.E.T.S. no.85, p.265) ante chorum descenditur ad speluncam. 4 B W.O. grad, ab. 4 F omits greden. [greden] A mag. note drier stegen druffen. 5 [eynen] BF kor. [an] BFM der. 5 B omits inne. [inne] BFM geborn. [wart] BF da. 6 BF omit dar obe. 6 [ist] BF och. 7 [der] BFM muren. 8 [da] B W.O. ynn. [und] BFM omit vor. 9 [der] F erwidrige. 10 [edele] BFM witwe. [wedede] F paulina. 10 M omits paula.... dochter. 11 M omits eyn juncfrauwe. 12 [haldent] B Da [machte], F do selbesz. 13 BFM omit frauwe. 13 B omits da. [bischdum] B und ein stift von korherren. [da] F mit dumherren. 14 [dy] B selben herren. [han] B da, F auch die gewonheit [dasz]. 14 B omits her. 14 B omits dasz. [sie] B haben messe von heiligen oder von selen, dasz sy nement [Gloria], F ir gezijde anhebent mit [Gloria]. 15 B omits deo. [deo] F esz sij joch selemesz oder andersz. 16 [Aber] B die wilin [daz], F wijle [daz]. F W.O. ist komen. 16 [in] B den gewalt desz Soldansz, F desz Soldansz gewalte. 17 BF omit den. [Cristen] B luten. 17 [dy] F selbe. [kirchen] B gän sol oder wil. [der] F musz. [dyenern] F geben. [zwene] B fenegen pfenning. 18 [Und] B [kilch] [von], M den [cristen]. 18 F omits Cristen von. [von] BM grecia. [kriecken] B hat.

1) 3 ls. deep.

und den fron altar in ir hant umbe eyne jerlichen zinsz.
Aber in der heiligen Cristnacht so hat allerhande Cristenlude
gude recht in der Cappellen zu singen und zu lesen messe,
yderman nach syner sprache. So ist Betlehem vol fremeder
5 lude und umbe dez genieszesz wiln so let der Soldan
kein folk wonen in der stad ubir iare an allein dy Cristen
an dy amptlude, dy heyden sint. In der Cappelle hat ydde sijte
ir altar, da sye messe uff haldent und singent in ir
zongen, da dy kriecken, da dy Armeni, da Nestoriani. Und
10 hindert er keyner dy andern nit ye, wan eyn messe
uszkommet, so get dy ander an. Und ist ye ein andersz dan
dy andern an der sprache und an der geberde. Dy da messe
haldent, alz wir hye zu lande in latine, dy halden messe uf
dem fron altar, der da stet in der Crofft, da got mensche
15 geborn wart. Da horet man mancherley zongen, mancherley
sang und sehet mancherley wise. So dy messe, dy zu der
nacht horet, da von yede sijte gesungen wirt, so get daz

1 [altar] F inne, omits ir hant. [in] M iren henden. B [zinsz] W.O. in ir
hand. 2 [Aber] B die. [heiligen] B Cristanheit, F kirchen, MS.Br. (E.E.T.S.
no.85, p.266) nocte nativitatis Christi. [Cristnacht] B da. F omits so.
[so] BF hant. 3 BF omit gude. F omits in der Cappellen. [Cappellen] B
W.O. recht. 3 B omits messe. 4 [yderman] F in. [sprache] B u. zungen.
4 F W.O. Bet. ist. 5 [umbe] B den geniesse und von desz nutz wegen [so]. F
omits umbe desz genieszesz wiln so. F.W.O. der Soldan leszt. 5 [So] B
verlät. 5 [Soldan] B W.O. uber jar. F omits kein. 6 BF omit wonen.
[wonen] F do inne, M W.O. uber jar in der stad. 6 [iare] B nit denn, F dan
[allein]. BFM omit dy. [Cristen] B lät, wan die amptlät [heyden], F u. sin
amptlude, die sint heyden. M W.O. sint heyden. 7 [Cappelle] B do. [hat]
je dasz lantvolk u. je die sit ir altharsz. 8 [sijte] F altar gnug, dasz
sie messe dar [uff]. 8 [da] B W.O. uff. 8 [uff] BM hand. F omits haldent
und. B omits u. singent. 8 [singent] B nach [ir], F yede parthie [in]. 9
[zongen] B uff einem althar die cristan, uff dem andren die von armenia u.
uff einem die Nestorini. 9 F omits die kriecken. 9 [Nestorioni] B u.
singent nach ir ret u. sprach u. verstät keiner den [andren nit]. 10 [keyner]
FM den, MS.Br. (E.E.T.S. no.85, p.267) tamen nullus homo impedit alium.
10 [wan] M wenne. 11 [messe] B für kunt. 11 [so] B vacht u. [get], M hebt.
[ander] B mess. 11 [ist] M aine ander sprach [dan], omits an der sprache.
[andersz] B nach sprach denn die vor der mess gewesen sig u. och nach [der
geberde]. 12 [und] F auch. [geberde] B so hant ir einteil messe [alz].
13 [alz] F man. [land] B tund, F dut. 13 [dy] B selben, M selben cristan.
13 [halden] B och. 14 BM omit der da stet. [stet] B uff. 15 BF omit
mancherley zongen. 16 [sang] F u. singent wunderlich [wise]. [sehet] B
man, M och. [so] M denn. [dy] BF erst. 16 F omits dy zu....41a, l.1
kirchen [dy]. 17 M omits da. [horet] B die. [sijte] B gesang gesungen
u. volbracht [wirt].

volk allez zu der kirchen, dy da heyszet 'Gloria in excelsis deo', daz
an der stad stet, da der Engel den hirten zu sprach. So singent
sye dan dye dage messe aber yederman nach siner wise. Und
irret ir keyner den andern. Wan dy messe volbracht wirt, so
5 gent sie dan mit groszer freude gein betlehem und begent
da dye fronemesse. Dye Ewangelia zu den drien messen sint da
alsz hye. Und dan in beyden kirchen singent phafen und schuler
alt und... dy Anthiffen, dy da stet in der historien von unser
frauwen beclibe: 'hec est diesz, quam fecit dominusz'. Und singent
10 dy alle sijten in latine. Dy hant...alle gelernt von gewonheit. Auch
ist zu wiszen, daz dy Juden von rechtem hasz unde nyde
in deme lande heiszen dye erwirdigen helenam eyn stal
misterin,^{a)} wan...uber den stal, da der esel und daz rint uber
der Croppen stent ein soliche erlich erbir kirchen gemacht
15 hat. Und in derselben

1 M omits allez. [kirchen] B darnach. BF omit da. [deo] BF die stät an der
stat, M die da [an]. 2 [Engel] B mit den hirten rett. [sprach] BF Da.
3 F omits dan. [dan] M den. [aber] B dann. [siner] B sprach. 4 [Und] B
sinnet. [irret] BF niemant. 5 [so] B gät denn dasz folk [mit]. F omits
dann. 5 F omits freude. [freude] BF wider. 5 [und] F singent [dye]. 6
[fronemesse] F u. bredigent die Ewangelia, omits zu den...dan in [beyden].
[sint] M dort. 7 [alsz] B och hye ze land. [Und] B in den [beyden].
[kirchen] B da. 8 [und] BFM jung. 8 F omits dy da stet in der historien
[von]. 9 [frauwen] B clieben, M kilwe. F omits beclibe. MS.Br. (E.E.T.S.
no.85, p.267 lacking). 9 ~~ist~~ [dominusz] M Daz ist ze tûsch also: diss ist der
tag, den gott gemachet hatte. 9 F omits Und singent...latine. [Dy] F
kunnent sie von gewonheit alle in latin. 10 [hant] BM sy. [alle] B gelert.
11 [Auch] F sollent ir [wissen]. 11 B W.O. nide u. hasse. F omits u. nide
in deme lande. 12 [in] B den landen, die [heiszen]. [heiszen] BF u. nennent.
12 [erwirdigen] B+kûngin. 13 [misterin] F die wil sie [uber]. [wan] B sy.
14 [Croppen] BFM stunden. 14 [ein] B so erwirdig. [soliche] F schone
[kirchen]. M W.O. erber erlich. [kirchen] B gebuwen und[gemacht]. 15 [Und]
BF an.

Cristnacht, so zeyget man eyn daffeln in der Cappeln. Da stet an, alsz sant Jeronimusz, der in der kirchen begraben lijt, mit siner hant geschriben hat: 'Disz ist dye erwirdige helena, ein erbere stal meysterin, dy die krippen gefegit hat, den 5 stal wol getzieret.' Der wart sint vil me, dy hye nit sin geschriben. Dy zwo kirchen, von den wir hye gesagt han, ligen nit me dan dri mile von ein.

Wie allerley folk kommet gein betlehem uf den zwulften dag xliiii

1)

- 10 Uff den zwulften dag komment allerley folk in dye kirchen zu betlehem von mancher fremder sprache. Und an der stad, da dy konige nydder knyten und dy erden küsten und Jhesum ane bedeten, do stalten sye hin eyn groszen vergulden stern. Und ist gemacht mit behendekeit, daz der 15 sterre git den gantzen dag von eyne ende bisz an dasz ander.^{a)} Dy kirche hat vil erliche frihet und gewonheit, da von lange zu sagen were, dan wy man den zwulften dag bege da ynne. Daz wirt her nach basz kuntlich. Sequit Cap.

1 [selben] F kruppen, omits so. [man] F noch. [der] F stat geschriben [Disz ist]. 2 [begraben] M ist u. [lijt]. [lijt] B der dasz [mit]. 4 [ein] B erwirdigi. 5 [sint] B wol [me], F nu [vil]. [me] F alsz die der heylige lerer sant Jheronimusz, der auch do selbesz begraben lit in die dafel geschriben hat. [Dy zwo]. [nit] B geschriben stand. M W.O. geschriben sint. 6 [von] M der. 6 [den] F dan itzunt gesaget ist. 7 [han] B die. 7 F omits me. [me] B W.O. von einander [dan]. [dan] BF ein halb mile, MS.Br. (E.E.T.S. no.85, p.268) lacking. 8 M omits Wie....dag. 10 F W.O. Und solich feste u. begengnisz u. herlichkeyt geschehent off den heyligen Cristag [Off]. 10 B An dem [zwulften]. 10 [komment] FM aber. [komment] B mangerley lât, F mancherley folk. 11 [kirchen] B gen. 12 [dy] B dry, F drij heyligen. 13 [und] B+sy. [do] F ist [eyn]. 13 B omits groszen. [eyn] F schoner gülden [stern]. M W.O. vergülten groszen. 14 [stern] B der ist von behendekeit u. klügheit [daz], F der ist gemacht mit solicher [behendekeit]. [daz] B er ein gantz tag gât, F er den gantzen dag geht. 15 [ende] F zu dem andern. 16 [hat] M wol [vil]. 16 F omits da von lange. 17 B omits dan. [man] B aber. 18 [dag] B da ynne begang, F begeth, M begang. F omits da ynne. 18 [nach] F woll.

1) 2 ls. deep.

Wye die erwirdige helena gen nazareth qwam und buwet
auch da eyn kirchen an der stad, da der engel unsere
frauen grdszte. daz xlv

1)

Helena dy erwirdige keyserin, alsz sye dy zwo kirchen volbracht
5 hatte, da machte sie sich gein Nazareth, da cristusz ertzogen
wart.^{a)} Dy stad ist gar lustecliche und lijt sere wol in eynem
weydelichen refere und ist nit gemdret und lijt nit bij eyn.
In der stad buwete aber dy erwirdige helena ein sere wonnecliche
kirche. Und stifte da eyn Bischdum mit korherren und gab den
10 gnung. In der kirchen ist begriffen eyn Camere, da Maria unsze
frauwe an irme gebet innen waz, da gabriel der engel ir dy
botschaft konte, wye sie solde enphahen den godez sone. Und in
der Cameren stet eyn sule an der adir bij der da stunt gabriel
der Engel, da er der megede zu sprach und sich vor ir neygete.
15 Dez engelsz bilde ist in dy sule gedruket, alsz wachsz in eyn
ingesiegel und vor der kamer dar stet eyn flieszender borne.
Dez bornesz nützte dy juncfrauwe zu ir notdurft. Ubir dem burne
sprach ir der engil dicke zu. Und droste sie sye

1 M omits Wye...grdszte. 4 [kirchen] F gemacht u. geziert [hat], M
verrichtet [hat]. 5 [da] F der engel gabriel unser frauen die botschaft
verkündigete. 6 F omits gar. [ist] B sere. 6 BF omit sere wol. 7 [eynem]
F schonen. 7 F omits und ist nit....eyn. M omits und lijt nit bij eyn.
8 [der] B selben. F omits aber. 8 [ein] B gar weidenlich [kirche], F
schone [kirche], M schon [wonnecliche]. 9 [da] F auch. 10 [ist] B och.
[begriffen] BFM die. 11 [unsze] B liebe. 11 [da] B+ir. BFM W.O. kunt
die bottschaft. 12 B W.O. enphachen solt. 13 BF omit adir bij der da.
[der] M sul [stunt], MS.Br. (E.E.T.S. no.85, p.266) contra quam. 13 BFM
W.O. der engel gabriel. 14 [der] F junffrauwen. [und] B er. 15 [engelsz]
B gebräch und [bilde]. 15 B W.O. getrukt in die sul. [alsz] B dasz [wachsz]
16 [vor] B ir. 16 [kamer] F dõre. BM omit dar, MS.Br. (E.E.T.S. no.85, p.
268) ante ianuam illius capelle. 17 [borne] B den [nützte], M den brunnen.
17 F in [ir]. 18 [sie] BFM omit sye.

1) 4 ls. deep.

1)

Dez bornesz follen dye Bilgerin in fleschelin und dragen daz mit ene zu lande. Und ist auch sicher unde gebrestenhaftiger mensche von dem burne genesen. Also wulden dy Sarratzeni den born verdilget han. So dye dan me steyne dar inne worffen, so der
5 burne ye me qwalle und flosz.^{a)} Neben der Cappellen stet eyn steynen sule, an der ist eyn zeichen gemacht. Wanne dy sonne mit irme glaste daz zeychen ruret abendez, e sie undir get, so ist esz umbe dy zijt, daz der engel Gabriel der juncfrawen dye botschafte konte. Und da dy ersten da geweldig wurn,
10 dy bescheyden....dar zu, wan dy sonne daz zeychen mit irme glaste rurte, so clenckte man ein clein schelchin, daz uf der sule hing. Der da den clang horte, der knyete nider uf sin knjhe und sprach dru Ave marien. Dy cappelle heyszet in allen den landen 'Ave maria', alsz wir hye inne
15 dunt: 'Deusz in adiutorium meum intende.' Dy stad lijt in dem lande, daz da heizet Galilea. In dem selben lijt gar ein hohe berg nit wit, heizet

1 [Bilgerin] BF dik. [fleschelin] B vol. [dragen] B die in ir land. [daz] F wasz er [zu]. 2 [Und] B manger hand gebrest u. siechttag wirt dem menschen davon buss, F ist mancher siecher genesen. 2 [auch] M manger. 3 [genesen] B Desz stalten die Sarraceni dar nach, dasz sy den brunnen vertumen wolten [so], F Darumb wolten die Sazacinen den [born]. 4 [born] FM verdielgen. 4 [so] BFM sy. [dye] B je [me]. 4 [steyne] BF u. erden. 4 [so] F er. 5 [me] BM uffwiel. 5 M omits ye. 5 [Cappellen] BF stund. 6 [der] B wasz. 7 BF W.O. wenne die sunne dasz zeichen rurt mit ir glast. M W.O. daz zeychen mit irm glast. [zeychen] M an. 7 B omits abendez. [undir] B gieng. 8 [so] B wasz. 8 F omits der engel. [Gabriel] B unser frowen, F der junffrawen marien. 9 [botschafft] B kunt tet, F bracht u. verkundigete. 9 [Und] F alsz. [dy] BFM kristen. [ersten] B alsz. BF omit da. [geweldig] B wurden. 10 [wurn] B da wurdend da dryerley bescheiden [wan], F do warn diener dar zu bescheyden [wan]. [dy] M beschienden diener [dar], MS.Br. (E.E.T.S. no.85, p.269) et tempore Christianorum fuerunt in illa cappella speciales ministri, qui quando sol tetigit illud signum in columpna ter trahebant parvam campanulam... 10 BF omit mit irme glaste. 11 [rurte] F daz sie eyn schelle luten zu drien malen, die [uf]. [so] B lut sich [ein]. 12 [schelchin] BM die. 12 [hing] BFM war. BF omit da. [da] M die. 13 BFM omit uf sin knjhe. 14 BF omit den. 14 B omits Ave maria. [maria] BF Zu der Cappellen wallent (F wandelent) lût von ferren landen) B die sprechend, wir sollen gån holen unsern apasz zu dem ewangelio gen nazareth, F sprechent: gene wir u. holten unsern apasz zu dem Ave Maria zu Naz.) BF u. in der) (B selben) Capell hebet man alle vii zit an mit Ave maria [alsz]. MS.Br. (E.E.T.S. no.85, p.269) 17 *afidelibus de longinquissimos partibus illis ad alterutrum. Eamus pro indulgenciis Nazareth ad Ave Maria.* 14 BFM omit inne. 15 [dunt] BFM mit. 15 [intende] M hie von so komet, daz der babest apasz hat gegeben. Wer zu der zit sprichet dru Ave maria. 16 [Galilea] F u. an dem ende desz landesz [lijt]. [dem] B lande an dem ende [lijt]. [selben] M land. 17 F omits nit wit. [berg] B der ist [nit]. [wit] BF+der.

1) 3 ls. deep. Ornamental.

- 1) Thabor. Uf dem berge furte unser herre cristusz Sante peder und Sante Jacob und Sant Johansz, und hiesz dy sehen sin gotliche clarheit. Uf dem berge^{a)} hat aber gebuwet dy erwirdige helena ein Closter bemuret und beturnet, alsz eyn burg.
- 5 Und sint dar uf sant benedicti orden. Daz sint swartz mōnche. Und uf sant sixtus dag so beget man daz selbe hochzijt und haldent messe mit nuwem wine. Daz feste heyszet Transfiguracionisz. Daz ist wandelunge menschlicher figuren in gotliche clarheit.^{b)} Uf den dag ist kirchwihe in allen den
- 10 kirchen, dy in dem lande sint. Und stoszen dy fanen usz. Dy nacht wacht daz folke uber und ziret ir kirchen mit mancher groszen zierheyde. Dirre berg Thabor lijt von jherusalem zwo mile oder iiii dageweyde. Und ouch ging unser herre cristusz von Jherusalem nit ferrer mit synen
- 15 jungern, alsz lange er in deme lande wanderte. Und E Ackersz dy stad gewonnen wart, da

1 [herre] BF Jhesusz. F omits cristusz. 2 [und] B sy sachen [sin], FM liess sie [sehen]. [sin] BF claren gotheit. 3 [dem] B selben. [berge] B W.O. buwt aber [dy], F hat aber [dy]. 4 [Closter] F W.O. gebuwet. [Closter] B vermuret u. verturnet. 4 F omits alsz eyn burg. 5 [dar] F oben mōnich [sant]. [uf] B herren [sant]. [Daz] F heyssent. 7 [und] B hebt man [messe]. 8 [ist] B ein nōwung u. ein [wandlung]. [wandelunge] BFM der. 9 [in] BFM ein. 10 F omits kirchen, dy in dem. [dem] F landen, omits sint. 10 [stoszen] F ir. [fanen] B der kilchen. 11 [usz] B Und wachend die nacht über al u. zirent [ir]. [nacht] F wachent die lude uber alle u. zierent [ir]. 11 [wacht] M W.O. uber daz folke. 11 [ir] B kertzen. 12 [mancher] B richeit, F richer [zierheyde]. 13 BF omit zwo mile oder. [oder] BFM vierhalb, MS.Br. (E.E.T.S. no.85, p.270) ad tres dietas cum dimidia. 13 [Und] B/F also verre gieng och unser herre [von]. 14 [cristusz] M W.O. nit ferrer von Jher.

1) 3 ls. deep. Ornamental.

hatten dy heyden den berg gewonnen. Und machten da uf eyn burg.^{a)}
Da machten dy cristen unden an den berge eyn ander burg. Und
werten den heyden den weg uf und abe. Dy burg nanten sie
Blansigarda.^{b)} Da stonde uf eyn geslechte. Daz nante sich nach
5 der burge. Daz heyszet nach daz edel geslechte Blansegarda.
Daz monster uf deme berge ist ene zu storet und zu
brachen.

Wye helena arbeit sich nach den drien konigen und wye
er zu hant zwene wurden daz xlvi capittel

1)

10 Helena dy erwirdige helena und eyn furstynne, da sie disse
ding alle follinbracht lobelich hatte, so manche kirchen gebuwet
und mit pristern und bischoffen wole bestalt hatte, da begunde
sie sere nach dem heyligen crutze zu stene und gedencken
und auch nach den heyligen drien konigen. Und in die lant, die
15 zu den zijden dem romschen riche underworffen wurn, fure
sie in groszer schonheit und herschafft. Und qwam in Indian.
Und wo sie fant, daz dy heyden von dem glauben gedreden
hatten, den sie Sant Thomasz und dy heyligen dri konige geleret
hatten, da warff sie dy aptgode nydder und richt uf zeichen

20 dez heyligen crützesz. Und stifte closter und bistome und parren

3 [heyden den] B berg. 4 [sie] BF omit Blansigarda.....sich [nach der burg].
F omits Daz heyszet nach. 5 [geslechte] B von Balsegarda. 6 [monster] B ist
nu uff [dem]. [ist] F nu alle zu mal zurbrochen u. zurstorret. 6 M omits
und zu brachen. 8 M omits Wye.....wurden. 10 [erwirdige] F konigynne, alsz
[sie]. BM omit helena und eyn. 11 [ding] F allesz lobelich follinbracht
hat. [alle] BM volbracht loblich. [hatte] B u. sy [so]. 12 [gebuwet] B
hatt, die mit bischoffen wol bestellet u. sy dasz heilig crütz funden hatt
[da begunde]. 12 F omits u. bischoffen. [und] M mit [bischoffen].
[bestalt] F u. gestiefftet [hatte]. 13 [sere] BF begirlich dencken) B u. stellen
nach den [drien], F nach den [heyligen]. 13 [zu] M sinnen und zu [gedencken].
14 BF omit in. 15 [die] B do ze mal [dem], F zu der zij zu [dem]. 15 [riche]
B underwürffig wurn, F gehorte u. underworffen wasz. 15 [wurn] B die durch
[fure], F nam sie zu hulffe u. [fure]. 16 [sie] M mit. B omits schonheit
und [groszer] F macht. F omits Und qwam[in]. 17 F omits sie fant daz.
[sie] M hort u. befant [daz]. [dem] F+cristen. [glauben] B abe. [gedreden]
BM waren. 19 [aptgode] B dar. [und] F racht [uf]. [richt] B da uff dasz
[zeichen]. 20 [stifte] BF die Bystum, Closter [und] parren. [closter und] M
bischoff.

1) 4 ls. deep.

- 1) Und sterckte in allen landen den heyligen cristen glauben gar sere.
Und wart daz lant folk gar fro. Und qwamen dy landesz herren
zu helenen, wo sie sie wisten, und frauweten sich mit ir, daz ir
got solche gnade gedan hatte, daz sie daz heylige cruce funden
5 hatte. Und alle dy stede, da unser her geborn wart, und
gewandert hatte, so rilichen mit kostlichem buwe hatte getzieret.
Diz waz den juden und eyn deyl heyden gar sere widder. Von
deme folke wart dy erbere helena wol underwiset, wy die
konige begraben weren und wye sie gelebete hye hetten und
10 gestorben wurn und von allen den sachen, alz disz buch here
von ene gesaget hat. Da wart der frauwen noch me ernster
zu suchen dan vor. Dy begirde sach got ane. Und, alsz er ir
gnade det, dasz sie daz heylige Crutz fant, alsz det er ir auch
gnade, daz sie dye heyligen dri konige fant. Also nu dy lant
15 sere worn undertan dem Romschen Riche und gehorsam, do
erwarp sie an den landesz herren und besunder an prister
Johan, daz ir daz so durch fochte so durch liebe und ere
eresz sone Constantini, der

1 [allen] BF den. [landen] B da. M omits den heyligen. BF omit cristen.
F omits gar sere. 2 B omits lant. [qwamen] BM desz. 3 [zu] F der werden
[helenen], M der [helenen]. 3 F omits wo sie sie wisten. 4 F W.O. hat
funden. 5 [Und] B dasz sy [alle]. 5 B omits da unser....6 hatte. [geborn]
F wasz. 6 [gewandert] F waz. 6 [rilichen] B W.O. gezieret mit so kostlichem
buwe. F W.O. geziert hat. 7 [deyl] B den [heyden]. 8 [deme] BF lant. [dy]
BF erwirdig. F omits wol. 9 [die] BF dry. [begraben] B wurden. B W.O. wie
sy gestorben waren u. gelebt hatten. 9 BF omit hye. M W.O. hye gelebet.
10 F omits allen. [alz] F dan vorhyn do von fiel gesagt ist. [buch] BM bis.
11 BF omit von ene. 11 [frauwen] F ye [me]. M omits noch. B omits me.
12 [dan] B ir vor wär, F vor gewesen wasz. 13 [ir] B die. [Crutz] F funden
hat. 14 [auch] B die. 14 [sie] BM W.O. fant. 14 [Also] BF+ir. 15 B W.O.
waren sere undertan u. gehorsam. F W.O. underthenig worden u. gehorsam.
15 [undertan] M W.O. u. gehorsam. [gehorsam] B von desz Romschen richesz
wegen, dar uber ir sun Constantinusz pfeger wasz [do]. 17 [daz ir] BF durch
vorchte und von (F dorch) liebe. [ir daz] M durch trowe, durch fochte,
durch liebe. 17 BF omit und ere. 17 [und] M durch [ere].

1) 4 ls. deep. Ornamental.

eyn romscher keyser waz, der zu den zijden alle dy wernt
underworffen waz, der konigen zwene wurden, Melchior und
Balthasar. Dye enphing sie mit groszer wirdekeit. Da hatten
die Nestorien daz bose heszige folk iren konig Jaspar in
5 eyn Inseln gefurt und hatten ene da gar wol bewaret, daz
ene da nyeman konde genemen mit drauhe oder mit
flehe. Und sprachen sie wolden ye sterben, E dan sie ene
eren herren wolden laszen nemen. Dy insule heisset
Egrisula in daz hoste slosz, daz in der Insule ligt.

10 Wie helena den dritten konig erwarp Jaspar xlvi

1)

Helena dye erwidige en mochte nit geliden, daz dy konige
also gedeylet wern. Und sante gar erbere botschaft, fursten
und herren zu den geweldigisten von dem lande. Und
erwarp sie beyde mit drauwe, schencke unde gabe, daz er
15 der konig Jaspar gegeben wart. Dy frauwe liesz dy konig ynne
nide scheyden. Und gedroste sich Sant Thomasz. Den hatte
sie auch in den landen funden. Den gab sie dar umb Jaspar
den dritten konig.^{a)} Der zwulf bode sant thomasz ist den
Nestoryen zwiirt

1 [waz] BFM dem. 1 F omits dy. 2 [waz] BF daz ir [der]. [der] F heyligen
drier. 4 M W.O. daz bose folk u. hessig. [konig] BM Caspar. 5 [hatten]
F den. BF omit da. F omits gar. [wol] B wesorgt. 6 [ene] B den [nyeman].
[nyeman] F mocht [genemen]. B W.O. genemen konde. [genemen] B weder durch
[drauhe], M weder noch [mit]. [drauhe] B noch. 7 [wolden] B Ee. M omits
ye. 7 BF omit dan. [E] M daz [sie]. [sie] F den [herren]. 7 M omits ene.
8 [herren] BF W.O. ynen. 8 F omits wolden. 9 [daz] BFM beste, MS.BR.
(E.E.T.S. no.85, p.272) forciorem. [slosz] B so. 10 M omits wie.....Jaspar.
11 [erwidige] B künigin. [nit] BF wol. [dye] B dry. 12 B omits also.
[sante] BF ir, [botschaft]. [botschaft] B dar, F zu den [fursten]. M W.O.
herren u. fursten. 13 F omits [herren zu den geweldigisten] B desz landesz,
F herren desz landesz. [dem] M dem. 14 B omits sie beyde. [erwarp] F do
mit bede u. schinckte fiel gaben also [daz]. [erwarp] B durch trow u. mit
bet u. schankte dar umb vil gaben [daz]. 14 [unde] M mit. 15 F omits der.
[der] B dritte. [konig] BM Caspar. 15 [wart] B also dasz sy sant Thoman
gen ir künig gabe [Dy], F doch also daz sie dargegen yn gebe sant Thomasz
[Dy]. [Dy] F werde. [dy] F heyligen. [dy] BFM konig. [konigynne] B kum,
F u. lieben gesellen ungerne [scheyden]. 16 [scheyden] B von enander. 16 [sich]
F ee desz heyligen [Sant], omits Thomasz. 17 [in] B dem land. 17 [funden]
F W.O. hat. [funden] F u. wie woll sie yn node liesz, so gab sie den
heyligen apposteln doch umb konig [Jaspar]. [umb] B kaspar, M Caspar.
18 B W.O. Sant thomasz der zwölfbot.

1) 2 ls. deep.

l. F omits den.

genommen worden und ist ene umb riddeliche sache alz dicke
widder worden. Ez ist eyhe gemeyne sage und lumunge in
der Insule und in deme lande ubir alle, daz sant Thomasz
ene zu deme dritten male solle genommen werden unde

- 5 solle gein Colne zu den drien konigen bracht werden und
solle da bij ene bliben bisz ane den jungsten dag. Wye daz
komen solle, daz wirt hernach basz uffinbar.

Wie dy konige qwamen gein Constantinopelsz. Und auch
dye dorne Crone Sequit daz xlviij capittel

1)

- 10 Als dy erwirdige helena den Edelen Jaspar den dritten
konig zu den andern bracht, da wart die gegen alle erfullet
mit eime sere edelen gesmacke, daz esz nyemand volnsagen,
volnbringen und verwondern konde. Da nam dye edele
keyserinne dy dri konige und furte sie yn dy geweldigem
15 heubtstad yn kriechen, dy da heisset Constantinopelsz, von dem
daz sie keyser Constantinusz buwete, dez muder dy erwirdige
helena waz. Helena, da sie qwam mit den drien konigen,
da wart sie von allem folke in der stad schone enphangen.
In der stad sted eyn monster,

1 BF omit worden. [ene] B W.O. alsz dik[umbe]. [ene] F doch [umb]. [sache]
M W.O. an. [riddeliche] F ursach allesz [widder]. 2 [ist] F auch. [und] B
lunde, F lumut. M omits und lumunge. 3 F omits ubir alle. [daz] B W.O.
ynen. 4 B W.O. genommen sol werden. 5 [Unde] B er [gein]. 5 [Colne] F
gefirt werden zu den heyligen [drien]. [bracht] B W.O. sol werden u. er da
beliben soll untz [ane]. 6 F omits bij ene. 7 [daz] B zugan. 7 F omits
basz. [hernach] B wol. [uffinbar] F in dem gelese. 8 M omits Wie...Crone.
10 [erwirdige] B+kungin. [helena] F die edeln lieben gesellen die heyligen
drij konige zusammen bracht [da]. [Edelen] B kung. [Edelen] BM Caspar.
11 B omits konig. [andern] B zwein [bracht], M zwain kungen. [bracht] B
hatt. 11 [gegen] B da allenthalb [erfullet]. [alle] F umb u. umb [mit],
omits erfullet. 12 M omits sere. [edelen] M gutten. 13 BFM omit voln-
bringen. [nyemand] M W.O. verwondern noch volsagen [konde]. [volnsagen]
B noch vol wundren [konde], F und wondern [konde]. [Da] BM man. 13 [dye]
F wurdige helena. 14 [edele] B helena. 14 [dri] BF heiligen. 14 [yn] B
ein hoptstad, die [heisset], F die heubtstad von [kriechen]. 15 [geweldigem]
M stad, ain hoptstatt [yn]. M omits dy da. F omits da. [Constantinopelsz]
BF da von [daz], M wan [sie]. 16 [sie] BFM der. 16 F omits dy erwirdige.
17 [helena] F die keyserinne. 17 M W.O. Da Helena [qwam]. [waz] F omits
Helena. [sie] F do[qwam]. [den] B+heiligen. 18 [sie] BF gar erlich
enphangen [von]. [folke] B so in der stat wasz. 19 F W.O. Auch stet in der
stat [eyn].

1) 2 ls. deep.

daz heyszet zu Sant Sophien.^{a)} Daz meynet man, ez sij alz grosz,
alz eynsz in der wernt sten gemoge, also daz der groszen
schiffe einsz, alsz sie uf dem mere gen, mit allen synen
siegeln und maszbaumen sich mochte drin keren und
5 wenden umb und umb. In der kirchen stet manche grosz
murmelsteynen sule. Dy richte uf der keyser von godesz
hulf alleyne nit dan mit eynem cleynen kinde. In der kirchen
ist unsersz herren rocke, der nit nede hat und der drier
negel eyner, da cristusz mit an daz crutze geheftet wart,
10 und eyn stucke der Sule, da er an gegeyszelt wart und
andirsz wirdige heyldum vil, da dy kirchen nit uf en
achten. Da waz auch ynne dy dorne crone, da mede
cristusz gecronet wart. Dy ist nun zu parysz^{b)} in den
konigesz cappeln von frankrich. Wie sie dar komen sij,
15 daz mirke. Ez qwam uf eyn dag, daz der keyser von
kriechen grosz not und schaden leynt von den heyden, Turcken
unde Saritzenen. Da bat er den heyligen lodewig von frankrich
den konig, daz er eme hulfe und zu helfe qweme. Der konig
lodewig half dem keyser von kriechen also, daz eme land und lude
20 widder wurden und daz heydensche folk sere ge-

1 [Sophien] B Da. 2 [alz] B dehein münster, so [in], F esz [in]. [wernt] B stand. 3 [einsz] B so uff dem mer gät, F die [uf]. 4 F omits siegeln. 4 BFM omit drin. FM W.O. mocht sich keren. [sich] BW.O. wol keren mocht. 4 B omits und wenden. 5 [wenden] B in der kilchen hin u. her. [umb] F in dem monster u. stet auch dar in [manche]. 5 B omits grosz. 6 B omits steynen. [sule] B und richte [der]. [Dy] F racht, omits uf, M ufgericht hat. [keyser] B mit der helfe gottesz, F mit der gottesz hülff. B omits alleyne nit dan. 7 [alleyne] BF uff. F omits nit dan...kinde. 8 [ist] F W.O. der rock unsersz hern Jhesu cristi [der]. 8 F omits drier. 9 [da] BF mit. [crutze] BF genagelt, M gehenkt oder [geheftet]. 10 B omits und eyn...wart [und]. 11 [dy] B kilchen corrected to kriechen, FM kriechen, MS.Br. (E.E.T.S no.85, p.273) de quibus Grecis non est cura. [kirchen] BF wenig acht uff hand. 12 [en] M mochten. [achten] F Esz wasz auch do inne [dy]. 12 B omits ynne. 13 [in] BFM desz. 14 [dar] F queme. 15 [mirke] B alsusz. Esz fügt sich [uf]. [eyn] BFM zit. 15 [dag] F da. 16 [not] B leid u. schaden nam [von]. 17 [lodewig] BF W.O. kōng von frankrich. 18 [eme] BF omit hulfe und. [qweme] F W.O. Also half [konig]. 20 [widder] M ward. [folk] F W.O. wart sere [ge-]. [sere] M nider.

druckt wart. Da gap der keyser konige lodewige von franckriche dem heyligen fursten dy Cronen vor liebe und auch vor sin kost und arbeit. Also wart sie zu parysz in gefuret am nesten dage nach sente laurencien dage. Dez worden dy frantzosen fro
5 und dy krechen trurig und hoften, sie solde ene nach einsz dagesz widder werden. In sant sophyen monster da selbisz zu Constantinopelsz da stet eyn grosz murmelsteynen sule. Uf der sule stet dez keyseresz bilde uf eynem...rosse, man und rosze wol virgoldet.^{a)} Und nebin under der sule begrub dy erwirdige helena
10 dy dri konige mit richer zierheyde. Da waz grosze suchte von dem folk. Und geschach auch da manch wonder zeychen nit allein den....., dy sie in yren noden an rieffen, se weren nahe oder ferre. Daz bleip also sten manich jare. Dar nach, da keyser Constantinusz unde sine werde muder helena gesturben, da ging daz unkrut
15 widder uf. Daz ist der ketzer glaube und aptgode. Und wart dy heydenschaft widder grunen und wurden der...vil erslagen und gemartelt. Dye zweyunge wert lange, alz man findet in der heyligen legende in vil büchern. In der zijt wart eyn keyser, hiesz Julianusz.^{b)} Der waz gar eyn

1 [keyser] F dem heyligen [konige]. 2 [Cronen] BF ze [liebe], M von [liebe].
3 F omits und arbeit. [kost] F W.O. die dornen Crone unser hern Jhesu cristi. [Also] F quame sie gein [parysz]. [wart] B die kron ze franken gen [Parysz]. 3 F omits in gefuret....dage. 4 [dage] M vor. 4 [Dez] F frauweten sich die von frankrich u. die kriechen hoffent. 5 [und] B kilchen corrected to kriechen. [hoften] F W.O. noch sie solle yen der [dagesz]. [sie] B soll. 6 [einsz] B malsz. 6 [sophyen] BF kilchen. 6 F omits da selbisz. 7 [zu] B Constantino cappel. 7 BF omit da. 8 [sule] F sitzet[dez]. [stet] B ein bilde desz keyseresz. [eynem] BFM erin. 8 [rosse] B da sind [man]. [wol] F bergulte. 9 [nebin] BFM undnan an [der]. 10 [suchte] F u. walfert [von]. 11 [Und] F geschahen grosze zeichen [nit]. 11 M omits auch. B omits da. 12 [allein] F an [den]. [den] B lûten, die in die kilchen kamen sunder och denen [dy], F die dar in giengen sunder auch an den [dy], M die dar giengen sonder den [dy]. 12 B omits sie. [noden] B an griffen wurden [se]. 13 [bleip] B W.O. och also manig jar stân. [nach] F alsz der, M der. 14 [sine] B erwirdige. 14 B omits helena. 15 B omits Daz ist. 15 [der] M unglöb [und]. [und] B die abgott wieder uff stân [und]. 16 [dy] B herschaft. [widder] B uffgân, F offbrechen. 16 [und] F die Cristen worden verdrückt u. erslagen u. auch [gemartelt]. [der] B cristen lût, M cristen. 18 [heyligen] B lesen. [In] BF den ziten. [zijt] B stund uff [eyn]. 19 [keyser] BF der [hiesz]. 19 F omits der waz.

bosewicht und waz cristen gewest. Da er aber geweldig wart,
da drat er von deme glauben. Der det den cristen vil wertz dan
wer nie cristen worden. Und in dem sturmwedir wart kriechen
lant abtrenning von der heiligen Romschen kirchen. Und qwamen
5 und mochten eynen eygen babest, dem sie in allen dingen
gehursam wurn und noch sin, alz wir hye zu lande eyne babeste
zu rome.^{a)} In der bedrupnisze lagen dy heyligen dri konige an
alle ere und hatte nyeman uf sie acht. Dar umb namen
dy heyden ubirnthant und storten der kriechen lant gar sere.

10 xlix Capittel

Zu den gezijden waz aber eyn keyser zu rome, hiesz mauriciusz. ~~†~~
Der half aber da von Constantinopel mit hulfe der von Meylein.
Nu findet man in der kroniken geschriben, daz der kriechen keyser
sant eynen seligen gelerten man, der hiesz Eustorgiusz, ^{o)} gen
15 Mailon in eyner botschaft, wan der eyn wiser man waz von
kriechen geborn und dem keyser gar heymlich waz und auch
sin geweldig, dez koren ene

- 1 [bosewicht] BF der waz [cristen], omit gewest. BF omit aber. 3 [dan]
B ob er [nie]. [wer] FM er. 3 [cristen] F gewesen. [worden] B wär. [worden]
F dardorch wart cristen glaupe gahtz [abtrenning]. BM omit wedir. [wart] B
cristen glob, MS.Br. (E.E.T.S. no.85, p.274) Greci. 4 [lant] B abgetrungen.
4 [von] F dem römschen stulle. 4 [Und] B kōren [und], MS.Br. (E.E.T.S. no.85,
p.274) elegerunt et prefeceerunt. 5 F omits in allen dingen. 6 B omits und
noch sin. [wurn] F also sie auch noch sin gehorsam eym patriarchen [alz].
[wir] B noch bisz uff disz zit [eynem], F eim rōmschen babest [In]. [lande]
M sind. [babeste] B von Rom sigen u. also in der zweyung u. zeppel [lagen].
7 [In] F solichem [bedrupnisze]. 7 B omits heyligen. 8 B W.O. uff sy niemant
kein [acht]. F W.O. achte off sie. 8 [umb] BM so. 9 B omits ubirnthant.
[storten] B die kilchen u. die [lant]. 11 B In [den]. [gezijden] B ward.
F omits aber. [rome] BF+der. 12 B omits aber. [aber] BF+den. [mit] B W.O.
der von Meiland helffe. [Meylein] F Und wir ~~finden~~ geschriben [daz]. 13
[der] B kilchen. [keyser] B uszschikt, F hat. 14 B omits seligen. [seligen]
F wol. [man] F bij yem. 14 [Eustorgiusz] F W.O. und waz von meylon geborn,
den sant er gein meylon ym ettliche botschaft zu werben u. alsz die von
meylon ersahen u. merckten, dasz der selbe manne dem keyser zu Constantinopil
also heymlich waz, do erkorn sie [ene]. 15 [botschaft] B u. waz [der].
16 [kriechen] B land bürtig u. waz der desz keyserz vast gewaltig u. heimlich,
den kuren u. erwalthen [47a, l.1 dy].

dy von ¹⁾Meylan zu eynem Bischoffe. Der bischoff erwarp an dem keyser mit synem wisen rade und notzen dinst, daz er eme dy dry konige gap. Da stuerte auch sere zu der keyser zu Rome Mauriciusz, der dem keyser in syner not bij gestanden 5 hatte. Durch der bede willen gewan dijse sach eyn durch gang und auch zu den zijden uf dy drye konige nyemant acht hatte. Der vorgeante bischoff Eustorgiusz brachte dy konige gein Meylan yn eyn kirchen, dy hant nu dy prediger underhanden.^{a)} Da lagen sie auch manich jar. Und det got 10 auch vil zeichen durch iren willen in den landen.

Wye dy konige von Meylan gein Colne qwamen daz xlix

2)

In dem jare, da man zalte nach cristusz geburte mc lxiii^{b)} jare, da sasten sich dy von meylan wider keyser friderichen. Der keyser wart zu rade und legte sich vor dy stad mit manchem 15 stultzen Ritter und meynte er wulde sie zu brechen. Da waz eyn bischof, der hiesz Reynoldusz, dez keyseresz getruwer helffer. Got fugte esz also, daz dy stad gewonnen

1 [zu] F irm. 1 [Der] BF omit bischoff. M omits Der bischoff. 2 [keyser] B von kriechen, F zu Constantinopel, daz er ym umb sinen rait u. nützen dinst gab die heyligen [dry]. 2 [und] B fürnamen [dinst]. 3 [Da] B W.O. zu, F half [auch]. BM omit sere. [keyser] BM von. 4 [keyser] BF von kriechen. [keyser] F in nötten sine hülffe gedan hat. [not] B vast bestanden wasz. 5 [gestanden] M wasz und [hatte]. 5 [Durch] B der beider, F desz bete, M desz, MS.Br. (E.E.T.S. no.85, p.275) et ipsorum precibus. 5 [eyn] B für gang, wan [auch]. 6 [gang] F u. alsz esz zuvor gottesz wille wasz u. also bracht sie [Der vorgeante]. 7 [nyemant] B grosz acht noch uffsachentz [hatte]. [hatte] B u. also bracht [Der vorgeante]. 7 B omits Eustorgiusz. [vorgeante] F Eustoriusz der bischoff. [Eustor/igiusz] B die heilgen dry [konige]. 8 [konige] M den. 8 M omits nu. [prediger] B zurhanden, F mōnich [under]. 9 B omits auch. 10 [got] B durch sie, F auch dorch sie do selbesz grosz [zeichen]. 10 BF omit durch iren willen. F omits in den landen. 10 M omits auch. 11 M omits Wye...qwamen. 12 F Darnach [in]. [in] B den jaren. [jare] F alsz.[zalte] BM von. [nach] F unersz hern [geburte]. 13 [da] F stalten [sich]. [friderichen] B Desz wart der keyser [zu]. 14 F omits keyser...und [legte]. 14 [mit] F sime folgk. 15[wulde] BF die stat. 15 B W.O. Und wasz do [eyn]. 16[bischof] BF ze Cōln [der]. M omits der. 16 [Reynoldusz] F u. wasz [dez]. F omits helffer. 17 F omits esz also.

1) 5 ls. deep. Ornamental.

2) 3 ls. deep.

wart. 1) Unde der bischoff von Colne qwam in eyn palusz und
in eyn wonunge, dy waz eynsz herren, der hiesz Asso.^{a)} Dem waz
der keyser sere gehasz und fyend. Daz palasz gewan der
bischoff von Colne. Und bat ene, mechte er eme eyn s^une
5 geyn dem keyser, daz er sin gnade gewonne, er wolde em
helffen, daz eme dy dri konige wurden. Der bischoffe geritte
eme daz und hilde ez yme auch und brachte Assone in dez
keysersz genade. Asso wisete dem bischoff Reynnolde dy dri
konige, wo sie lagen. Dy hub er uf mit synen getruwen
10 dyenern gein Colne. Da daz geschach, alirst bat Reynoldusz
den keyser umb dy konige. Da gewert er ez ene und gap
sie eme. Vor gedorst er ene nit dar umb bidden. Er fochte
auch, daz sie eme der keyser versagete. Da der Bischoff
heym qwam, da legete er dy dri konige gar erlichen in
15 sin monster. Da ligen sie nach hude zu dage, dy erwarn
fursten. Als sie sich liep in dem leben hatten, alsz wolde got
nit, daz sie scheiden sulden oder worden in dem dode.

1 [Unde] B dasz. B W.O. in einen balast kam. 2 F omits dy waz. 2 M omits
der. [hiesz] BM Also. 3 [keyser] B gar [sere]. F omits u. fyend. BF
omit Daz...Colne. [fyend] M Den. 4 [Colne] F derselbe [bat], M ob er in
m^ocht gewonnen ainen s^une den [keyser]. [bat] BF den Byschoff von Coln
m^ocht er) B zw^uschon dem keyser u. ym einen s^un machen [daz er], F ym gnade
erwerben an dem keyser, so wolt er [em helffen]. 5 [gnade] B enpfieng, so
wolt er [em]. 6 [dy] BF+heyligen. [konige] M W.O. im. 6 [bischoffe] B ret
u. tet [daz], F verhiesz [eme], M gewerte [eme]. [daz] F zu dunde. 7 BF
omit und hilde ez yme auch. 7 [daz und] M halff yme, omits auch. 7 [auch
und] F er erwarb yem auch gnade am keiser. [brachte] B ynn, M in och [in].
[genade] B Und da wisete den Asion den Byschoff Reinaldusz von Coln, wo die
k^ung lagen, F Also wiste er den bischoff, (omits Reynnolde,) wo die heyligen
drii konige lagen, M Do also [wisete]. 8 [bischoff] M W.O. von Colne. 9 [hub
er] F w^urdiclichen off, sant sie [mit]. [uf] B u. schikt sy by [sinen]. 10
[dyenern] M u. bracht sie [gein]. 10 [Colne] B wasz [geschach]. [geschach]
B da Reinaldusz der bischoff bat do erst [den keyser], FM do bat alrest.
11 [Reynoldusz] M der bischoff [den]. [umb dy] B dry. [konige] B desz wart
er von ym gewert [u. gap], F Also gap ym der keyser die heyligen drii
konige. 11 M omits er. 12 [eme] F aber reinoldusz der bischoff besorgete
hett er yen gebetten, alsz sie noch do warn, sie wern yem versagt worden.
[bidden] B wan [er], M Und [fochte]. 13 B omits auch. 13 M W.O. eme sie.
14 [da] F bestate er sie [gar]. BM omit dri. 14 B W.O. yn sin m^unster.
15 [dage] F W.O. ligen. [dy] B erwirdigen. [dage] F u. alsz sich die
erbern fursten hatten liep [in]. 16 [sie] B enander liep hetten gehebt by ir
leben. [liep] M hatten bij [dem]. 16 [wolde] F er sie auch in dem dode
ungesheyden han. 17 [sie] B nach ir tod gescheiden wurden, M sich [scheiden],
omits oder worden.

1) 5 ls. deep. Ornamental.

Waz groszer ere den konigen erhaben wart und wirt. lx

1)

Hye sal man wiszen, daz prister Johan herre in India und alle
ander konige, dye undir eme sint und der konig von obern Gorgien^{a)}
und der konig von Nyddern gorgien und alle andere konige, dy da
5 Cristen sint, hant grosze hochzijt und groszen hoff und setzen
ire Cronen uf und duhere beste gewant ane uff den
zwulften dag. Unde zu der messe oppern sie zu drien malen,
in deme angange, in der mitten und in deme end, czu der
Communion golt, wirauch und mirren mit groszer andacht
10 und demudekeit. Daz dun auch ander fursten und herren. Dy
sint auch kostlich uf den dag yder man noch syner wirdekeit
und oppern auch dri werbe. Auch ist zu wiszen, daz in Indien
und in allen orienten jensijt mersz ist gar vil boser cristen,
dy man nennet zu latine hereticosz. Dy sint gedeilet in
15 vil partie. Ye eyn partye gloubet andersz dan dye ander
und.....eyn ander gewonheit dan die andern und hant
auch eyn andern namen dan dye andern. Wie wole dy nu
bose cristen sint, so erbidden sie doch den drien konigen
iglich sijte besonder

1 M omits Waz...wirt. 2 F omits herre. [herre] B zu, F von. 3 [von] B
Ebron von [Gorgien]. 4 F omits und der konig...gorgien. 4 [konig] M in
dem [gorgien]. [andere] BF cristen [konige]. 4 BF omit dy da Cristen
sint. 5 [sint] B die [hant]. 6 [setzen] B Georien [uff]. [und] B legent ir
best u. kostlich [gewant]. 8 [malen] B desz ersten so die messe anfacht,
en mitten in der messe u. an dem ende der messe [czu]. 8 [deme] F anfang.
[und] F zu[dem ende], M an [dem ende]. 10 B omits ander. [herren] F und
sie [sint]. [auch] B gar, F fast. 11 [dag] BF jeklicher. 12 [wirdekeit]
B die. [auch] F ze drin malen. [dri] B male, M stund. 12 [in] BF orient
u. in allen Indien. 13 [orienten] B enhalb, F hynsijt. 13 [mersz] B Da
sind. BF omit gar. 14 [man] B nach der latin [nennet]. F omits zu latine.
15 [vil] M tailen. [Ye] M in ainem tail gloubent sij [andersz]. 16 [und]
Bhyat, F hat ye, M hant, omits eyn. 16 [gewonheit] F omits dan die...
auch eyn [andern]. 16 B omits hant auch. [und] M hatt ain tail [andern].
17 B omits dan dye andern. [dan] M der. [wole] B dasz ist, dasz die [bose]
F sie [bose]. 17 M W.O. nun dy. 18 [doch] B W.O. jeklich site [den]. [den]
F+heyligen. 19 F omits iglich sijte. [konigen] M jarlichen [besonder].
[konigen] F grosz [ere].

1) 2 ls. deep.

- 1) Dinst und ere. Eyn sijte heyszet nubiani, dye ander Soldani Nestorini Indi Latini Armeni kriechin Siriani Georgiani Jacobiten Oncolaiten Copitini Iswiniten Maroniten Mandopoliten. a) Undir allen dissen sijten sin latini die besten und die edelsten. Und sint dar umb latini genant, wan ir ampt und ir messe singent sie und lesint in latine, alz wir hie zu lande dun. Aber uf dem zwulften dag begent sie iren dinst gar erlich vil dan hie zu lande.

Wye nubiani sint von zwein konigrichen lij capittel

- 2)
10 Nubiani b) sint von den zwein konigrichen Arabien und Nubien, da der konig Melchior her waz, der unserm herren golt opperte. Dy hant auch irme konige nach gefolget, wan alz daz golt an der Erden nit rostig enwirt adder von dem fure nit abe nympt, alz mochte er glaube...entsubert werden mit
15 keynen dingen odir mit keynem unglaubin. Und hant ir sunder kirchen und ir sunder begrebe. Und wo sie

1 BF omit Dinst und. 1 [sijte] B und gegni. 2 [Soldani] B die drit. 2 BFM W.O. Latini, Indi. 3 [jacobiten] BFM Nicolaiten. [Oncolaiten] BF copiti, M copitani. 4 B W.O. disen siten allen. F W.O. diesen allen, omits sijten. [sijten] BFM so. 5 BF W.O. genant latini. 5 F omits wan ir...in latine[alz]. [wan] BM sy. M W.O. ir messe u. ir ampt. B omits ir ampt und. 6 M W.O. lesen u. singent. 6 B omits sie. [lesint] B ze. 7 [dem] F-würdigen. [dag] B so. M omits sie. 8 [gar] F fiel erlicher. B omits vil. [dan] BF wir. [lande] BF tun. 9 M omits Wye...konigrichen. 10 [Nubiani] B die. 11 [Melchior] BFM herre. 13 [golt] BF in. M omits an der Erden. [wirt] B noch. 14 [alz] B ward och [er], F mag auch [er]. [glaube] B nie [entsubert], F nit geirret, M nit ersubert. 14 BF omit mit...odir. B von [keynem]. 15 [Und] BF die. 16 [sunder] M -lichen [und]. 16 B omits ir sunder. [Und] F wan [sie].

1) 4 ls. deep. Ornamental.

2) 2 ls. deep.

hyne wollen da ziehen sie hyene mit groszer menyge, alz die
friesen gein Ache dun. Und ir paffin, wan die zu altar gent,
messe zu halden, so gent sie gecronet mit golde oder mit
silber, dar noch sie vormogen. Daz dun sie zu eren den heylgen
5 drien konigen, dy gecronet waren, da sy unserm Cristo daz opper
brachten.

* Wie die Nestorini sint lude, da konig Jaspas herre was. liii

1)

Soldini^a) sint lude geborn von zwein konigrichen Godolie und
Saba, da konig Balthasar her was, der unserme herren
10 wyrauch opperte. Dy sint an dem glauben nit gantz, dan
eyner hiesz Soldinusz, der verleyte sie mit siner falschen
lere. So halden eyn deil mit den kriechen und...eyn
eygner sprache.^b) Wyrauch, so man den mischet under ander
würtze und in daz fuer werffet, wie wenig sin ist, so brichet
15 doch der wyrauch vore. Also wie wol sie sin gemischt under
ander gude cristen, und konde doch ir irrethum nye gar
virtdielget werden. An iren hochziden, so dye

1 [sie] F irgend [wollen]. [hyne] B wällent. [wollen] F so. F omits
hyene. [groszer] F macht. [menge] B W.O. hin. 2 [friesen] F und beheiner
mit ein ziehent [gein]. [zu] B dem. [gent] B u. messe haben wellent, F
u. messe lesen wollent. 3 [gecronet] B von. [golde] M und. [oder] B von.
4 [silber] F Cronen. [silber] B nach dem alsz sy denn sich vermugend.
5 [konigen] B W.O. ze en eren. 5 [gecronet] F gingent. [unserm] B herren.
F omits Cristo. [Cristo] BFM ir. 6 M omits Wie...waz. 8 B omits lude.
F omits geborn. [von] BFM+den. 9 [und] FM Sabba. [Balthasar] BM herre.
10 [gantz] BF wan. 11 [eyner] BM der. 11 [der] B verwiste, F verkerte. F
omits siner. 12 [lere] B Sy halten ein globen [mit], F und [halden]. 12 [und]
BFM hand. (hand) B ir. 14 [wenig] M sy denne. [sin] B denn [ist], F sij.
15 [brichet] F er doch vor. [wyrauch] B W.O. doch. 15 B omits wol.
16 [cristen] B do, FM so. 16 B omits doch. [ir] B irtag [nye], F irrung doch
[nye]. 17 [werden] BF In. [so] BF ir.

1) 2 ls. deep.

* The chapter title is transposed, both here and in the chapter Index.

prister zu altar gent mit dyacon und subdyacon, dy da zu altar dyenen soln, so oppert der prister golt in deme angange, der dyacon wyrauch, der subdyacon mirren. Daz dun sie zu eren den heiligen drin konigen, dye dye gabe gode brachten.

5* Wye dye Indij gude Cristen lude sint daz liiii

1)

Nestorini sint daz lude von Tharsisz, Insule und Egrosille, da konig Jaspas her waz, der unserm hern mirren opperte. Dy wurden beseuichte von eyne, der hiesz nestoriusz.^{a)} Dy konde nie kein heilige odir lerer uszer irme unglouben brengen, alsz
10 mirren, dy kan nyemand susze gemachen, man du dar zu, waz man wolle. Dye enbiedent den heiligen drin konigen kein ere dan alz vil, wan ir bischof paffen wollen machen, so muszen sie zu den heylgen sweren, daz sie in allen iren messen alle dye...banne dun, dye ye rat adir dat
15 dar an han getan, daz ene ir herre genomen wart.^{b)} Dye Nestorini sint lude verhasst in allen landen, wan von irme unglouben wurden entronnen bij xl konigriche, ~~In~~ in Indien-sint daz meinste deil swarz m^ore. Und in iren kirchen malent sie unsern herre got und unsere

1 [zu] B dem. [mit] B den. [und] M mit. 2 [dyenen] M solten. 2 [prister] BF in dem zugang golt. 3 BF omit Daz dan...brachten. 4 [eren] M der. M omits heiligen. [gode] M also. 5 M omits Wye....sint. 6 BFM omit daz. [von] B den zwein kungrichen [Tharsisz], F dem lande [Tharsisz]. 7 [konig] BM Caspar. [Jaspas] BF herre, M k^ung. 8 [wurden] BF betrogen von einem grund b^eswicht [der]. [Nestoriusz] B Daz selb volk. 8 B omits nie. 9 [heilige] BM noch. 9 [irme] M glouben. 10 [alsz] B den. 10 [mirren] F den [kan]. BM omit dy. [gemachen] B wasz man doch dar in tut. 11 [Dye] F selben, l^ute. 12 [ere] BF wan. 12 [paffen] B wichend, F machent, M machet. 14 [dye] BFM z^u. 14 B omits ye. B omits dat. 15 [dar] B z^u getan hand. FM W.O. gehabt hant. 15 [herre] B k^ung Caspar, F Jaspas, M Caspar. 16 BFM omit lude. [lude] B gehasset. 17 [unglouben] B wegen, so sind ynen engangen wol [xl], F sint zurdrennet wol [xl]. 18 [Indien] BFM und. [sint] B meistig alle [swarz], F dasz merer deyl [swartz].

1) 2 ls. deep.

* This chapter heading belongs on p. 50^a l3.

frauwen marien, dye dri konige und sant Thomasz swartz, ^{a)}alz sie sint. Den dufel malen sie wisz zu smacheit den, dy da wisz sint.

Cap. liiii Indi^{b)} sint lude von prister Johansz lant. Da sint gude cristen und han eynen patriarchen, der heisset Thomasz. Dem sint sie
5 gehorsam, alz wir sint dem Babeste und sint gehorsam prister Johan, alz wir dem keyser. Dy zwene herren Thomasz der patriarche und prister Johan wonent in eyner stad Sculla, dy unden an dem Berge Vausz lijt, da dy.....erst begraben wurden. So dy bischoffe paffen wihent, so nement sie eyn gluwende spitz ysen und burnen
10 dem paffen eygenlich ein Crutz an der stirne bisz uf daz bein. Und dun daz zu eyne zeichen, daz der heilige geist den jungern gegeben wart uf deme pingistage in furesz wise. By deme brande kennet man dy paffen vor andern luden, alsz man sie hie kennet mit der blatten. ^{c)}Und wanne dy prister messe haldent, so hencket man
15 eyn gulden Crone uber den altar^{d)} und dy prister, dyacon, Subdyacon koment dri wege her zu den altar zu eyne zeichen, daz dri konige usz drin landen wurn

1 BF omit marien. BF omit und sant Thomasz. [alz] B och. 2 [wisz] B unsz wissen lûten ze einer smacht. 2 F omits dy. 3 B In Indian. 3 [Johansz] F landen. [lant] BM Dasz, F Die. 5 BF omit sint. 6 F omits alz wir dem keyser. 6 F omits herren. 7 [Johan] BF die. [stad] F Stulla, M haisset Sculla. [dy] B under [dem], F W.O. lijt under [dem]. 8 [dy] BM dry kûng, F heyligen drie konige) B desz ersten, F von erste. 9 [bischoffe] B da. 9 BF omit spitz. M W.O. ysen ein spitz. 10 [burnen] B der jeklichem [ein], F yglichem [ein], M im[eygenlich]. 10 [an] BF sin. 10 B omits Und dun daz [zu]. [bein] F u. dorch dasz ist bezeichtent [daz]. 11 [jungern] F Jhesu cristi unsersz herren [gegeben]. 12 [in] F fûrigger. 13 [dy] B priester. 13 [alsz] F unser paffen [mit]. [man] B unsz priester [mit]. BF omit kennet. [kennet] FM bij. [mit] M den. ¹⁴[platten] B uszeichnet. 15 [dy] B dry [prister], F drij der [prister]. 16 [koment] F die [dri]. [her] B gangen. [her] M zû [zu]. 16 [zu] BFM dem. [konige] B von den [drin], F von [drin]. ¹⁷[landen] BF zûsamen [qwamen].

1) Unde qwamen zu samen in eynen weg bij Jherusalem, da sie unsern herren suchten.^{a)}

Wye prister von kriecheu husz frauwen hant daz lv capittel

2)

Dy prister von kriecheu^{b)} han alle husz frauwen. Got gebe, daz dy
5 gewonheit here in disz lant it kome. Und hant lange berte. Und
haldent nit von dem heiligen geiste, daz er usz gee von vater,
von sone, alsz dye heilge....kirche dut. Und haldent von keine
fegefür. Und wan die messe halden wollent, so sniden sie ein
hostien fiereckecht von eynem brode, daz gedeisemt ist, und
10 legin die in eyn guldin oder silbern schussel und dar uf eyn
goldene stern. Der ist gebogin, daz er stet, alz eyn driefusz. Daz
behencken sie dan mit reynlichen duchern.^{c)} Und nach deme
oppersange setzet daz der prister uf sin heubt und get
mit burnden kertzen und mit rauchfaszern in der kirchen
15 umb und get dan widder zu dem altar. So fallin dy lude
uf ir antzlitze mit groszer andacht. Daz dun sie allez zu dinste
den heyligen drin

1 [samen] B uff. 4 [kriecheu] B lant, die [han]. M omits alle. 4 F omits
Got gebe...kome. 5 [gewonheit] M W.O. itt. [in] M dasz. [lant] B nit.
5 [hant] B och. 6 [er] B W.O. vom vatter u. vom sun uszgang. [usz] M gang.
7 [alsz] F dasz heldet [dye]. [heilge] BFM römsche. [dut] B W.O. Sy
haltend och [von], F u. sie auch von keinem fegefuer haltent. 8 B omits
Und wan...wollent. [so] M schindent. [wan] FM sy. [messe] M haben. F
omits wollent. 9 [ein] B sinweln ranft [von], F kögelecht kröstelin [von].
9 [eynem] B gefügen [brot]. 9 B omits daz gedeisemt ist. [daz] M getaylet
sij, MS.Br. (E.E.T.S. no.8, p.280) scindunt de pane fermentato hostiam
quadratam. 10 [legin] B dasz, F sie. 10 [guldin] B kopf u. legend denn
dasz in ein [silbern], MS.Br. (E.E.T.S. no.85, p.280) quam in discum aureum
vel argenteum ponunt. 12 [mit] B gar subren [duchern]. 12 B omits Und
nach...uf [sin heubt]. 13 [oppersange] F so. [get] B denn. 14 [mit] BF
dem rochfasz. [rauchfaszern] B umb u. hin [widder], F umb [widder]. 16
[mit] M groszem. [sie] B zu en eren [den], F zu eren [den]. 17 B omits
heylgen.

1) 5 ls. deep. Ornamental.

2) 2 ls. deep.

konigen, daz die der sterre leydet zu der Crippen unsersz herren.
Syriani ^{a)} daz sint lude da Jherusalem ligt. Daz hiesz hie vor
Judea. Nu heizet ez syria. Dy sint nit sere ungleubig. Dye haldent
und begent Sant Barbaren abent. ^{b)} Dy ligt zu babilonien, da der

- 5 Saldan ist, alz wir hie Sant martinsz abent. ^{c)} Und eyn
nachgebuer sendet dem andern kole und ander müscrut
und samen, den man in deme jare in dy garten seben sal.
Und wan eyner dem andern sweren sal an dem gerichte,
so sweret er eme bij den heylgen drin konigin.

10 Wie Armeni sint gar stritbar lude daz lvi

1)

Armeni ^{d)} sint gar stritbar lude und han sich ersz irdumpsz
viel abe gedan. Dy aszen an dem osterabende fleische. Und in der
messe daden sie zu dem wine olei. ^{e)} Aber sie nement zu ene
den rechten Cristen glauben nach der Romschen kirchen.

- 15 Dye armeni prister dragent cleyder und gewant nach
dem snide und forme. Und dragen uf iren heubten, alz
dy dri konige drugent, da sie in iren landen lebeten

2 M omits daz. [lude] BF von dem lande [da]. F omits da. [ligt] BF die
hieszen. [hiesz] B von den vordren Indyen. M omits hie. [vor] FM India,
MS.Br. (E.E.T.S. no.85, p.280) Judea. 3 [Nu] BF heizend sy. [ez] B
syrani. B Und [haldent]. 5 B omits hie. [hie] M ze land. [abent] B
begand. 5 [abent] F W.O. u. sant barbel ligt zu babilonie, do der Soldan
ist. 6 M W.O. dem andern sendet. 6 [ander] M ding. 7 BF omit in deme
jare, MS.Br. (E.E.T.S. no.85, p.280) in ipso anno. 7 [in] F den. [garten]
B saget. 8 [andern] B gericht [sweren]. F omits an dem gerichte. 9 BF
omit eme. 9 M omits den heylgen. 10 M omits Wie...lude. 11 [Armeni] BF
daz. M.W.O. lude gar stritbar. 11 [ersz]BF alten irtünsz. 12 [irdumpsz]
B noch nit. 12 F omits viel. [aszen] F off den. 13 [messe] B so. [sie]
B oley u. den win, F W.O. oley zu dem wyne. [Aber] B nu nemend sy.
[nement] BFM sere zu) BF an dem [rechten], M an dem glöben an dem [rechten].
15 B Der armeni meister, F der armeni paffen. 16 [dragen] B W.O. ir gewand
u. kleider uff ir höbte [nach]. 16 [snide und] B von geschöpte. B omits
Und dragen...heubten [alz]. 16 [dragen] F hude.[uf] M iren hobtte. 17
[konige] M tragend.

1) 2 ls. deep.

1) Georgiani^{a)} daz sint lude der obersten georgien. ^{b)} Die haldent den glauben, alz dy kriechen. Wo sie hyne reysen, da furen sie sante Gorgen bilde gemalet. Und sint gar gehorsam dem apte dez clostersz, daz da ligt uf sante katherinen ^{c)} berg. Der berg heyszet Synay. Ir geystliche bilde
5 alsz monnich haldent Sant machariusz ^{d)} orden. Und gebent in dez soldansz lant keynen zolle. Und wo sie hyene zogen oder faren, so singent sie eynen sang von den heylgen drin konigen in ir wirdekeit unde ere.

Wie dy ander sijten sin dye da heiszent Georgyani Sequit daz

10 lvii capittel

2)

Eyn ander sijte ist, die heizet Georgyani^{e)} Dye sint von den andern georgien. Daz ist gar eyn birgecht lant und hiesz vor grosz Armenien. Uf dem gebyrge bleip sten dy archa noe, da dy sint flot virswant. In dem Berge sehet man eyn swartz hultz
15 uf recken recht alz eyn virbranter baum lang und grosz. Und meynet man esz sij der hultzer eynsz, daz in der archen sij gewest. ^{g)} Und kan vor sne und andern ungeddme nyemant hin

1 BF omit daz. [lude] BFM von. B und [haldent]. 2 [sie] B an iren banern [sante]. BF omit bilde. [bilde] F W.O. an irm banner [gemalet]. 3 BF omit gar. 4 [Der] B omits berg. B omits Ir. [Synay] F Do uff sint sere geistlich. [geystliche] BFM Lt. 5 [monnich] BF und [haldent]. 5 F W.O. keynen zolle in [dez]. 6 [hyene] FM ziehent. 6 F omits oder faren. [zogen] B und. 7 [sang] F in ere u. würdikeit den heyligen drien konigen. 7 BM omit heyligen. [konigen] B den ze wirdekeit u. ze eren. 9 M omits Wie... Georgyani. 11 [sijte] B u. gegin [die]. M omits die. [heizet] F die niedern [Georgyani]. 11 F omits Dye. [den] BFM nidren. 12 BF omit gar. [hiesz] B hie [vor], F ettwan. 14 [dy] B schnitflü. 14 [virswant] B uff dem begirde. 15 [uf] BFM ragen. 15 BF W.O. grosz u. lang. 16 [eynsz] B so an [der]. [daz] F an [der]. 17 BF W.O. gewesen sig. 17 [und] BM vor. 17 F omits andern. [andern] B ungefelle, F ungewieder. 18 [nyemant] B dar [komen], F do [hin].

1) 2 ls. deep.

2) 3 ls. deep. Ornamental.

in zu ene komen. 1) In dem lande lijt ein ander gegen jensijt mersz, dy
heyszet henissen. a) Und hat an lenge und an der brejde bi funf milen.
Und durch daz lant fluszet eyn ander waszer und lijt in eyne
finsternisze und eynem nebel. Und sprichet daz lantfolk, daz da umbe
5 lijt, daz man in keynen buchern geschrebin findet oder nye
gehoret sij singen oder sagen, daz uszer deme lande yman komen
sij. Und uf eynen armbrust schosz von dem nebel ist schone
lant und lude und wez man bedarff. Zwischen den landen ist kein
grabe, brach ader berg dan alleine daz finsternisze. Und in dem
10 finstern lande sin doch lude, wan man horet pherde schrien,
hanen krewen. Und in dem waszer, daz da durch get, sehet man
flieszten stro und holtz und ander ding, da mede dy lude umbe
gent. Nu findet man inne den buchern, dy da zu lande sint,
daz da Eracliusz^{b)} eyn romscher keyser waz, daz dy heyden sere
15 an dy cristen slugen. Dye cristen fluhen in eyn gebirge umb
frudesz willen und auch umb schir-

1 BF omit in zu ene. M W.O. in komen zu in. 1 BF omit jensijt mersz dy.
2 B omit heyszet. [heyszet] B heinszin, F henesen. 2 [hat] F omits an.
[an] BFM der. B omits an der [brejde]. B omits bi. [brejde] F wol.
3 BF omit ander. 3 [in] BM einer. 4 B omits eynem. 4 F omits lant.
4 F omits daz...lijt[daz]. [folk] B so da by [lijt]. 5 [geschrebin] BM
finde. F W.O. finde geschriebe. [findet] B u. sy nie hortin, F und [nye].
6 [gehört] F habe. 6 F omits sij singen oder [sagen]. [sij] M weder.
[singen] BM noch. [daz] B desz folkesz usz dem lande. [lande] BM je.
7 [sij] B oder jemant zu ynen komen sy, F oder yemant dar in komen sij.
MS.Br. (E.E.T.S. no.85, p.282) quod aliquis homo illam terram tenebrosam
intraret vel exiret. 7 [und] B W.O. ist von dem nebel u. finsternisse kum
ein armbrust schutze verre [schone]. 7 F omits uf. 8 BF omit und wez man
bedarff. 8 [bedarff] B und ist zu dem vinsteren lande [kein]. [Zuschen]
F dem lande, M die. 9 [grabe] B kein brugg noch berge [dan], F oder bruche
[ader], M bruch [ader]. 9 F omits alleine. [alleine] BM die. 9 [finster-
nisze] B W.O. und sind doch darynne [lude]. 10 [horet] B darynne die, F die.
[pherde] B weyen, die [hanen]. // [Und] B uff. [daz] B durch dasz land
flusset, da [sehet]. 12 [ding] B flussen. FM W.O. do die lude mit. 14 [daz]
B zu den ziten [da], F zu zijden [Eracliusz]. 14 M omits da. [da] B
Irachus. [Eracliusz] B der Romsch keisser [daz]. 15 [cristen] B vachten
u. dar nider schlügen u. dasz [Dye]. 15 [in] B dasz. 15 BF omit umb
frudesz willen u. auch [umb]. [gebirge] M durch. 16 [auch] BFM durch.

1) 4 ls. deep. Ornamental.

mesz willen. 1) Dye heyden zogten ene nach, alz sie gesehen wurn
mit wiben und mit kinden und umblagen sie, daz sie nergen
usz mochten. Dy Cristen rieffen got an und dy heylgen dri
konige, daz sie ene in iren noden zu hulffe qwemen. Da det got
5 sin gnade den Cristen durch bede der heylgen drie konige und
liesz sie umbe fallen mit eyne dicken nebel und finsternisse
wip und kint junge und alt, daz sieder nye kein mensche
zu ene hen in qwame. Dar umb so sint dye selben georgiani
gar dinschaft den drien konigen, umbe daz sie got genedickliche
10 umb bede wiln der drier konige von den heyden erloiste.
Dye Isweniten sint auch bese Cristen. Der wesin ist
allermeynst in Egipten under dem soldan. Wan da dy
prister dy kinde deuffen, so nemen sie gluwende spitz
ysen und riszen dem kinde eyn crutze in dye stirn. Daz
15 zeychen blibet ene, dy wile sie lebin. Daz folk ist in dem
glauben, daz

1 [sie] B gesiget hatten, FM gesessen [wurn], MS.Br. (E.E.T.S. no.85, p.283)
quos cum Sarraceni in montibus obsedissent. 2 B omits mit [kinden]. 2 [daz]
B die cristan niene da von komen [mochten]. 4 [konige] B gar ernstlich an,
F W.O. an. 4 [in] F den [noden]. B W.O. ze helfen in ir not [qwemen]
5 B omits den Cristen [durch]. [Cristen] F umb verdienesz willen [und liesz]
5 B omits heylgen. 6 [und] B umb gab sy [mit]. 6 [mit] F dem. [eyne] B
tunkeln, MS.Br. (E.E.T.S. no.85, p.283) densa. [und] B dicken [finsternisse].
7 [finsternisse] B ir wib ir kind. 7 [alt] F also. [mensche] B usz dem
lande [qwame], F do her usz [qwame]. 8 [Dar] F bij sint [georgiani]. B omits
so and selben. 9 B W.O. den drin k^ung gar under dinst, dar umb daz [sie].
[daz] M daz. [got] B durch der heiligen dryer k^ung bett willen alsz
gn^udeklich von der heidenschaft loste, F dorch bede willen der heiligen
drier konige so gnedeclich [erloiste], omits von den heyden. 10 [genedick-
liche] M durch bede, omits wiln. 11 [Isweniten] B die. 12 [ist] BF och.
13 [prister] B W.O. da ze land. 13 [sie] BF ein. BF omit spitz. 14 [und]
F bornent. [riszen] B den kinden, F den [eyn]. [crutze] BF an. [in] M der.

1) 5 ls. deep. Ornamental.

ir solle noch also viel werden, daz sie mit gewalt in desz soldanz
lant fallin sollin und daz nit me dan eynen stein iglich mensche
von danne dragen solle. Und also solle nit me dan stein zu
babylonien bliben.^{a)} Und in deme jare, da man zalte nach cristusz
5 geburte Mccc und xl jare, da vil daz gemeyn folk ubir dy
Cristen und slug sie dar nydder an alle erwernde. Dy ungnade
werte wol dri mende. Dy Cristen wurden aber gar sere
gerochen. In dem sturme qwame dem sultan vore, wy daz
dy Isweniten dez gedachten. Der sultan antwerte dez und
10 sprach, ez en were nummer der dag in dem jare, esz wurden
ubir dusint wagen vol stein in sin lant gefurt zu syme
buwe und yder steyn wart zu slagen an dusent stucke. Dar
umb so wer esz unmogelich, daz er ummer also viel mochten
werden. Mit solichen sanfften Worten stauwet der soldan den
15 heyden, daz sie uf horten und dye cristen nieme slugen.

1 B omits noch. [viel] BFM sollte. [sie] M sollen. [gewalt] B werden
ziehen gen Babilonien u. daz stören und jeklichem menschen [nit me]. [in]
F W.O. daz lant desz Soldanz. 2 [daz] F ein yedasz mentsch [nit]. 3 F
omits von danne. [danne] B ze tragen werd, M trug oder [dragen]. [dragen]
FM sollte. 3 F omits also. [also] F solt. [solle] B kein stein [zu].
[nit] F ein [stein]. [dan] M ain stein bliben zu babilonien. 4 [zalle] B
von. [nach] F cristi unsersz herren. 5 B omits Mccc u. xl jare. 5 M omits
folk. 6 F omits dar. 7 [wol] BF fünf, MS.Br. (E.E.T.S. no.85, p.284) per
tres menses. 7 F omits gar. 8 [qwame] B der. M omits dem. 8 BF omit daz.
9 [gedachten] B daz sy Babilonien stören wölten. Desz antwort ynen der
Soldan [u. sprach]. [Sultan] F der. FM omit dez. 10 [ez] B wurde.
11 [dusint] B für-der steinen vol in daz [lant], F foder steinsz (corr. from
winsz) [in], MS.Br. (E.E.T.S. no.85, p.285) non esset aliqua dies in anno
quin ultra mille vecturas lapidum ducerentur - 12 [und] B W.O. wurde jeklich
stein in etwa manig stuk zerschlagen. [an] F manich [stucke]. 12 B omits
Dar umb.....daz [er]. 13 F omits so. [viel] B geborn werden mocht u.[mit],
F solten [werden]. 14 [worten] BF straffte, M stillet, MS.Br. (E.E.T.S. no.
85, p.285) ftnote. 12) comescuit et sedavit. [stauwet] B sy. [soldan]
BFM die. 15 [und] M der cristen ain kan me [slugen], B sy [dye].

1) Über mere sint lude, dye nennen sich Mandopoliten und sere ist eyn gemelich folk daz lviii capittel

2)

In dem lande ubir mere da sint lude, dy heiszen Mandopoliten.^{a)}
Daz ist gar sere....gemelich folk. Und hant kein sundern glauben,
5 kirchen nach paffen nach buwen kein lant zijt nach fellen
kein frucht. Sunder mit iren wiben und kinden so strichen
sie ummer me uszer eyne lande in daz ander. Und
komen nummer undir dach, ez sij winther oder sommer,
esz reyne oder snyhe, esz sij dag oder nacht. Ir wiber
10 genesen irer kinder under keyme dach. Wo sie sich nieder
laiszen bij steden oder bij dorffen, da machent sie sieben,
seyler, und solchen cleynen huszrat. Und auch an keyner
stad bliben sie dan dri tage. Ez ist dicke virsucht worden,
daz man sie behielt ubir dri dage an eyner stad oder
15 eynem dag under dach, daz sie zu hant sturben. Dy han
under ene eyn sunder sprache, dy nye man virstet
dan sie. Aber sie versten ander lude wal. Aber under ene
haben sie kein urluge ader unfrieden. In welich lant
sie kommen, nach dem lant siedden leben sie

1 M omits Uber....folk. 3 [In] B den landen enhalb meresz [da]. 3 F omits
da. [lude] M daz. 4 FM omit gar. B omits sere. [sere] BFM ein. [sere]
F gemeinlich, MS.Br. (E.E.T.S. No.85, p.287) homines christiani multum
speciales. [folk] BFM Die. 4 [glauben] B keinen glöben der kriechen. Sy
haben keinen paffen. Sy [buwen], F noch, M weder. 5 [paffen] M und buwet in
dem land nüt noch hand enkainen se noch en kain ander [frucht]. 5 [buwen] B
nit, sy sagent nit. Sy farent iemer dar [mit]. 5 [noch] F sewent [kein],
MS.Br. (E.E.T.S. no.85, p.287) hij non se tenent ad aliquem ritum specialem
vel heresim, nec habent inter se presbiteros. cum uxoribus et parvulis et
asinis in maximis turmis incedunt, et non seminant neque metunt. 6 FM omit
so. 8 [dach] B ze winter noch ze sumer. 9 [reyne] B esz schnig tagesz
noch nachtesz noch [ir]. [nacht] F Die. 10 [wiber] B geberent. 10 [sich]
B dann. 11 [laiszen] B esz sy by den [stetten], F vor [steten]. 11 [oder]
BF omit bij. [da] F machten. [sie] BF züber, MS.Br. (E.E.T.S. no.85, p.
287) cribra et huiusmodi in domibus necessaria. 12 [und] BF also. [solchen]
F kaninen. 12 [Und] B also [an], F blybent [an]. 13 [stad] F lenger [dan],
M nit lenger, omits sie. [sie] B W.O. nit langer [dan]. 13 F omits dicke.
BF omit worden. 14 [man] B desz selben folkesz einen oder zwen fur dry tag
sinesz undanbesz an einer statt behüß oder uber dry tag [under], F ettwan
ir eynen, M ir ainen. 14 [dage] F under dach u. an eyner stat [daz]. 15
[dag] M uber under dem [dach]. [daz] BFM er. [sie] B da. [hant] BFM starb.
15 B U. die lüt. [han] FM Sie [han]. 17 [sie] B allein. 17 F omits Aber sie
[versten]. M omits wal. BFM omit Aber. 18 [kein] F krieg. [urluge] BF
noch. 19 [kommen] F dar nach [leben]. [nach] B desz landesz [siedden].

1) 4 ls. deep. Ornamental.

2) 12 ls. deep.

auch, ez sij heyden ader cristen, Juden oder ander lude. Genesin ir frauwen
ir kinder under den cristen, so laissen sie es deuffen nach dem lant
sieden. Genesent sie under den heyden, so dunt sie irme kinde auch, alsz
dy heyden. Wo man fastet, da fasten sie auch. Wo man firet, da firen sie
5 auch. Auch wo man drincket, wo man iszit, wo man singet, daz dun sie allesz
mede. Wo man weynet, da weynen sie mede. Wo sie sterbent, da laissen sie
ene ir recht dun, alz da zu lande siede ist. Wo sie sint, wan ez
sondag ist, so gent sie fasten fro zu der kirchen wip und kint mit
eyn ander, bieden daz man ene messe halde von den drien konigen,
10 daz ene dy helffen, daz sie got behude, dy wachen vor allem
ungemach, wo sie durch die lant strichen. Alle disse vorgeante
sijte und partie, von den wir bisz here gesagit han, dy hant
manich ander gewonheit und siede. Der daz allez schriben solde,
der qwem numer zu deme ende dan alsz vil von ene geschriben
15 ist. Daz ist nit andersz dan daz man wisze in welchin eren alle
folk in oriente dy heylgen dri konige haben. Wye

1 [auch] B sy sigen under cristen, juden oder heiden. [cristen] F oder
Jüdden. BF omit ander lude. [lude] B wo ir fröwen genesend, nach desz
landesz^{918 ben} töffend sy och u. haltent ir kinder u. [wo]. [Genesin] M die.
2 [sie] F die. [nach] F desz landesz [sieden]. 3 [sie] F den kinden,
omits auch, 4 omits dy. 4 [heyden] M wenne. [fastet] B dasz tünd [sie],
M so. 4 [auch] M wenne. [fired] M so. B omits da firen sie auch. Auch.
5 F sie sint frolich u. drurig zu yeder zijt mit den lüden [wo sie sterbent]
5 [Auch] M wenne. 5 [drincket] B yssset, singet, weinet, so tünd sy allesz
[wa sie sterbent], M wenne. [iszit] M wenne. 5 M omits allesz. 6 [mede]
M inen. 7 [siede] B u. gewonheit. 7 [siede ist] B Wa sy sind, so gand sy
frü am suntag vast [zu der kirchen], F und off die sondage oder furdage nach
der lande sieden, so gent sie zu kirchen mit [wip]. 8 F omits mit eyn
ander. 9 [ander] F u. laszent yen messe halten [von]. 9 [messe] B habe.
[den] BF+heiligen. 10 [daz] B sy ynen helffen, F omits daz ene dy helffen.
[got] B die wochen vor Übel behüt [wo sie], F dorch ere der heyligen drier
konige behüden wil die_woche [vor]. 11 [lant] B züchin. 12 B siten,
geginnen u. partyen, F parthien u. siette der mentschen [von], M sijte u.
stuk. [wir] F vor [gesagit]. [her] B in disem büch. 13 [hant] B alle
mang ander wunderlich, F under yen manche wunderlich gewonheit [Der], M
sij und [manich]. 14 [solde] F dem. [qwem] B W.O. an dasz ende niemer
dan dasz esz wol ze wissen ist, dasz dasz volke in allen orienten, wie
unglößig sy sind, so erbietend sy doch den drin künigen gar grosz lob u.
ere u. erbietend och den cristen lüten gar vil eren [p.54b, 1.2 Eyn].
14 [vil] F alsz hie von yen geschriben ist, dasz enist nit andersz dan mit
wissen [eren].

sere irsam und ungleubig ir etlich sin uf daz ander cristen lude sie dan zu erin haben. Eyn ander bose folk waz in oriente, dy hieszen Ariani von eyne, der hiesz Ariusz. Dy erboden den konigen kein ere. Sy sint nu gedeilet, daz ir numme ist.

5 Wie dise sijten irrent ein deil an dem glauben daz lix capittel

Alle disse vorgenante sijten ein deil irrent sere an dem glauben, ein deil nit sere und eyn iglicher hat den andern unwert, verdampft und verbensche. Und dut ir keiner dem andern gemeynschafft.

Und ist nergent eyn stad, man finde yder sijte lude da. Und

10 igliche hat ir sunder kirche und ir sunder paffin. Und wen er nit dan zehen, sie musten irn sundern paffen han. Und sint daz meynste deil alle gelert in artzdien und in Astronomen und rich kauflude und sere schalkhaftig in werntlichen sachen.

Und in dem glauben sint sie gar brestenhaftig. Daz ist auch der

15 groste gebreche. Dy selben vorgenanten sijten,

1 FM omit irsam und. 1 [ungleubig] F sie sint noch fiel mere u. byllichen soln wir Cristen sie eren u. wurdigen. 2 [dan] M in. [haben] B Esz wasz och [Eyn]. [folk] B in den landen ze orienten. 2 B omits dy....Ariusz. M omits dy. [dy] F sint genant. 3 [Ariani] F doch eyne [der]. M omits der. 3 [Ariusz] F dasz erbott [den]. [ere] B noch lob. 4 [ere] BFM Die. [sint] F gantz verdelget. [nu] B gnot vertilget. [numme] B da, F u. keiner [ist]. 5 M omits Wie.....glauben. 6 F Von allen vorgenanten litten u. irn sieten findett man do zu lande in allen stetten u. ye ein parthie duncket der andern wesen u. glauben bose sin u. ddt keiner dem andern hantrich oder gemeinschafft u. ye die parthie [hat]. 7 [deil] B och. [und] B jekliche sit hat die [andern]. 7 [und] M ir. 8 [Und] B hatt ir keine mit der andren [gemeynschafft]. 9 [finde] B da edel sieten u. lute. Und hat ein jekliche ein [sunder]. 10 F omits ir. 10 [und] B omits ir, F omits ir sunder [paffen]. 10 [Und] BFM waren. 11 [nit] B wann. 11 [sie] F hettent [ir], M müssen. 11 M omits sint. [sint] B meistig all, M desz. 12 [daz] F merer. 12 [gelert] BF lüt. F omits in. 12 [und] B von gestirme. 13 B omits und sere....sachen. 13 [sere] F klug. [sachen] B W.O. Und sind sere gebresthaft an dem glöben. Dasz och dasz gröst ist [Dy selben]. 14 [Und] FM an. 14 F omits gar. [gar] M sere. 15 [groste] FM gebreste. [gebreche] F Alle [vorgenanten]. M omits selben.

ez sij geystliche ader wermtliche, paffen oder leyen, dy han alle dy
gewonheit, daz sie fastend an dem Cristabent bisz nacht. So setzet
dan iglichsz husz sinen disch mit koste und mit drancke, alz
vil und alz gnugk, daz sie da von eszen und drincken bisz an den
5 zwulften dag. Dy spise ist auch oben bedecket mit eyne reynen
duch. Den disch bereydet auch yderman nach syme staden. Und
bij iedem disch stet eyn kirtz oder eyn amppel. Dy laszent sy
burnen dag und nacht biz uf den zwulften dag. In den tagen
hat daz folk michel freude und kurtzwile mit eszin und mit
10 drincken. Und an dem abende vor dem zwulften dage, wan dy some
zu gnaden koment, so get ein frunt zu dem andern und ein
nachgebur zu dem andern mit eyne burnden liecht in der
hant. Und so er zu der dor in drit, so spricht er: 'Got gebe uch
guden dag.' Spreche ymant: 'Got gebe uch guden abent', dez
15 huszwirt budet dez dez andern morgensz ader dagesz zu ge-

1 [sijten] B alle, F u. menschen hant alle, esz sin paffen oder leyen dy
[gewonheit]. 2 [sie] F off den heyligen [Cristabent]. [bisz] B ze. 3
[mit] B aller zü gehört [daz]. [drancke] F alsz wol u. alsz gnüge [daz].
5 [dag] B die tisch sind gar fülklich u. wolbereit. 6 B omits Den disch...
dag [In den tagen]. 6 FM omit auch. 9 BF omit michel freude. [folk] B
michel kurtzwil [mit], F grosz [kurtzwile]. 10 [dem] B zwölften [abende],
omits vor...dage, F desz zwölfften [wan]. 11 [gnaden] B gät. 11 [und] B
die nachgeburen ze samen mit brinnenden liechtren jeklich in siner [hant].
14 F omits dag...guten [abent]. M omits uch. [abent] BM der, F W.O. desz
morgensz gebüdet yem desz huszher vor [gerichte]. 15 [huszwirt] M der.
[budet] B ym, M dem. 15 BM omit morgensz ader. [dagesz] B darumb für,
M für.

richte und musz daz verbuszen. Dy nacht wachent sie ubir und ubir
und sint frolich und gent von eyne huse zu dem andern. Und
essen und drincken mit eyn ander. Und singent und springent.
Daz dunt sie alle in eyne gedachtenisze der zwulf dage in den
5 dy dri konige qwamen von oriente und der liechte sterne
scheyne ene so clar, daz sie beduchte, dy zwulf dag weren eyn
dag, alz vorgeschriben ist.

Von dem Jordan und wie man den zwulften dag beget. daz lx capittel.

1)

An dem zwulften dage so koment alle sijten Cristen, pilgerin
10 und dy sijten alle von den vor viel geschriben ist mit irn
Bischoffen mit irn Epten und mit irn pristern mit irn crutzen
und kirtzen und rauchfeszern und gen zu dem Jordane. Daz ist von
Jherusalem funf mile. So sie alle da gesammet werden, so stet iglich
sijte besunder in ire stat und stellen dy crutze uf dy erd. Und ist
15 dan eyn swigen. Und leset dan iglich sijte daz ewangelium, daz uf
den zwulften dag lijt, alz hye zu lande. Und lesin nit alle mit ein
sonder eyn vor und dy andern

1 [und] BM mûsste. [musz] B ym dasz ablegen u. besren. [daz] F verborgen.
B W.O. u. wachend [die]. [nacht] B durch, F gantz. 2 [sint] BM sere. 3
F omits mit eyn ander. 4 [in] B angedenkusse, F der, M ainer gedachte-
nisze) M desz xii tagesz in dem. 4 [der] B dryer kung, alsz sy kament uff
den zwulften tag [von orient]. [dage] F off den do quamen die heyligen
drie konige [von]. 5 [oriente] B gen Bethleem. 6 [clar] B vor. 6 [weren]
B nit me denn [eyn], F nit dan [eyn]. 7 [vor] B bescheiden. 8 M omits Von.
.....beget. 9 F In diesen xii dagen an dem ersten [so]. M In [dem].
9 [koment] F off alle sijte die [cristen]. 10 F omits und dy.....ist [mit
irn]. 10 [und] B ander [von den]. 12 BF omit kirtzen, MS.Br. (E.E.T.S. no.
85, p.291) cum crucibus argenteis, turibulis et candelis. 12 [rauchfeszern]
B ze samen. [Jordane] B Der. 13 [Jher.] BF wol. 13 [sie] BM sich. B W.O.
da alle. [da] F gesammelt sint. BM omit werden. 13 [iglich] B gegin u.
[sijte]. 14 [besunder] BF an. [stellen] BF ir crutz für sich. B omits uf
dy erd. 15 [sijte] F ein. 16 [lande] B W.O. dasz uff den zwulften tag
gelesen wirt. 15 [Und] B dasz . B omits alle. 17 [ein] B denn besunder eine
liset vor, darnach [dy andern]. [sonder] F ye ein [vor]. [eyn] M sitte.
17 F omits und.

1) 2 ls. deep.

dar nach. 1) Unde wan daz ewangelium gelesin ist, so kniet yde sijte nydder
und beden daz crutze ane mit groszer andacht. Und oppert dan yderman,
nach dem er hat. Darnach gent sie ordelich ein sijte nach der andern
an den Jordan. Und leset dan jede sijte daz ewangelium, daz man hie
5 zu lande lesit uf den achtzehenden dag. Daz ist sante Johansz, der
unsern herren dauffte. Und geschicht an dem selben ende dez
Jordansz, da Cristusz gedaufft wart. Und dar nach stecken sie dy
crutze in den Jordan^{a)} und schoppen desz wassersz. Dez wassersz
nemen dy lude und dragen daz in ferre lant. Daz blibet auch
10 eyn gantz jar frisch und gut. Daz drincken dan die siechen und
bestrichen sich do mede und komet dicke, daz sie genesin. ^{b)} Und wan
daz alliz geschehen ist, so get dan yderman in synen friede. Auch ist
da bij grosz hude bestalt von dez soldansz dyenern. Dy sin gewappent
da und warten, daz kein ungefug da geschee ader kein bose
15 ufsetze oder verbuntenisze da geschehe, daz deme lande zu schaden
qweme. ^{c)} Zischem dem Jordan und Jherusalem ist ein clein gewiltensze,

1 F omits dar. [gelesin] BM wirt. [sijte] B+dar. 3 [yderman] B und er
gnad [hat], F darnach [er]. [dem] M alz [er]. 3 [sie] B denn. [nach] B
dem. 4 [andern] B zu dem jordan. [leset] M da. B omits dan. F omits
jede sijte. [dan] B je partye. 5 [dag] F W.O. liesset, alsz sanctusz Johan-
nesz [unsern]. 5 [ist] B wie [sante]. [Johansz] M baptista. 6 [und] BF da
dasz. [geschicht] F auch [an]. [an] B der statt [da]. 6 BF omit dez Jor-
danz. 7 [da] F sanctusz Johannesz cristum dauffte. 7 [nach] BM so.
8 [schoppen desz] F meresz. [wassersz] BF und segnent dasz. Dasz wasser
[nemen]. 9 [nemen] FM dan. 9 [in] F die lant. 10 F omits gantz. [jar]
F lang. [gut] M Und [drincken]. 11 [und] B von dem wasser geniset manger
siech[Und wan], F ir genesent auch fiel do von[wan]. [daz] F also.
[alliz] B beschicht. 12 [yderman] B enweg an sin gemach, F wieder. 12
B W.O. Und ist och [da]. 13 [sin] BF W.O. da. 14 BFM omit da [und]. 14
[und] B war dasz da jemant keinen unfug oder bosen uffsatz oder verbuntnusse
machte oder [geschehe], F werent daz do yeman einchen ungefug mach oder
einche offsatz oder verbuntenis [geschee]. 15 M omits da. 15 [lande] F
yecht shadesz do von entstehe [Zischem]. 16 [qweme] B dasz sy dasz
understundint und [Zischem]. 16 [clein] B gewaltnusse.

1) 4 ls. deep. Ornamental.

da sant Johannesz baptista sin zijt inne lebte und sin wonunge da hatte. In der wustenisse faste auch unser herre cristusz auch dy fiertzig dage und wart da an gefochten von dem dufele.^{a)} Dar bij gar nahe lijt eyn closter Sant Machariusz^{b)} orden. Da ist sente 5 Johansz baptisten arm eyner. Den hant dy monich da, alsz sie jehen. Der Jordan ist zwilf schriede wit und breyt und hat eyn slimechtigen grunt und ist diff und lijt vil bruchesz dar umbe und hat keynen furt me wan eynen.....Cristusz, der an dem selben ende gedaufft wart. An der selben stad gingen dy Juden 10 ouch uber drogkensch fuszsz, da sie Jericho storten.^{c)} Der Jordan wirt dicke fludig von dem libani gebirge, daz er usz leuffet bisz an daz monster macharii. Und dar umb stet daz closter deste ferrer. Daz waszer springet undin an deme berge libano uszer zwein burnen. Der burne heisset eyner Jor, der 15 ander dan. Dy burne kamen danne zu samene und machen

1 [gewiltensse] B und wüste, dar inne [sant]. 1 B omits baptista. [baptista] F W.O. sine wonunge hat u. sine zijte lebete, M W.O. inne. 1 B omits da. 2 [der] B selben wüste. 2 M omits auch. [herre] BF+jhesusz. 2 BFM omit auch [dy]. 3 [wart] B och da versucht von dem bösen geist. 4 M W.O. ain closter lijt. 4 [Da] BF ynne. F omits ist. 5 [Johansz] B orden u. ist da sin arme [den]. 5 F omits da...jehen. 6 [sie] B sprechent. 6 BF omit wit und. 7 [vil] B geblüttersz. 8 B omits keynen furt me. F omits me. [me] BFM denn. [eynen] B furt, da [Cristusz]. [eynen] FM da. 8 M omits der. 8 BF omit an dem selben ende. 9 [stad] B kamen u. [gingen]. F W.O. auch uber die Jüden. 10 B omits ouch. [da] F die Jericho stöcken. 11 [wirt] BF och. [dicke] M grosz fliessig. 11 [fludig] B und grosz. [dem] BF gebirge libani. 11 [libani] B und er usz bricht untz [an]. 11 F omits usz. 12 [monster] M sant. 12 [umb] B so. [daz] F monster [deste]. 13 [ferrer] B von dem wasser u. an dem berg libano sind zwen brunnen. 14 BF omit burne. M omits Der burne. 15 [und] B wirt da von [ein].

ein waszer, daz heisset daz mere Galilee. Dar uf stifte sente peder und
sin bruder Andreasz, Jacobusz und Johannesz. Da rief ene cristusz und
sprach: 'Gent mir nach'. Da lieszen sie nachen und garn und folgeten eme
nach. Uszer dem selben waszer fluszet ein ander waszer, daz heisset der
5 Jordan. Und fluszet nit lenger dan vier und zwentzig mile, alz man
da zu lande mile achtet. Do get er dan in daz dode mere. Daz mere
achtet man dan an achtzig mile desz landesz mile. In dem mere lebet
kein Creature. Und wan der wint uf dem mere wehit, so slieszent sie
dy huszer zu und laszent daz vehe nit usz gen. Und gent sie auch nit
10 usz, daz sie von stancke icht sterben. Allez daz in den gegen
weschsit, daz ist gar lustig an zu sehen. Wan man ez aber handelt, so
ist ez inwendig fule.^{a)} Und in der jegen gent slangen. Dy sint cleine und
blint, dye heyszent Tyri. Die sint sere vergiftig. Von den slangen und
andern dingen macht man dy driackersz. ^{b)}In deme lande, dy ferre
15 von dem Jordan sint, get aber uf den zwulften dag iglich sijte zu
dem nehesten

-
- 1 [machen] M denne. [uf] B vischeten, FM fieschte. 2 [bruder] BF sanctusz.
2 [Andreasz] F sant Jacob u. sant Johansz. 2 [Da] BF W.O. ynen cristusz
rúft. 3 [sie] M schiff. [garn] B stän. 4 [nach] F Dar usz flieszet dan
ein wasser [daz heisset]. 4 [dem] B sewe flúszet denn ein wasser [daz
heisset]. 4 [selben] M omits waszer. 5 [Und] B rinnet nit verrer. 5 [alz]
M da ze lande mile sind. 6 [in daz] BM rot, MS.Br. (E.E.T.S. no.85, p.292)
mare maledictum. 6 [Daz] B rot mer schetzet [man], F dode [mere]. 7 [man]
BM wol [achtzig], F wol off [achtzig]. 7 [mile] B alsz da mile sind.
[landesz] F omits mile. 7 [In dem] F+selben. 8 B wann wenn [der wint],
F wan dan [der wint]. 8 [wint] B von dem mere angät und wachset [so], F do
selbesz her wewet [so]. 8 [slieszent] B denn die lät da ze land ir [huszer],
F die lüde ir [huszer]. 9 [zu und] B gand sy noch ir viehe nit hin [usz].
[laszent] FM ir. 9 M omits gen. 9 FM W.O. auch sie. 10 [daz sie] B icht
von dem gesmack sterbint. 10 [in] BFM der. 11 BF omit gar. 11 M W.O.
aber ez. F omits aber. [aber] B niessen u. angreifen wil [so], F brüchet.
12 [Und] B da sind clein blind slangen [dye heyszen]. 12 [in der] F+
selben. [gegen] F gent kleine slangen, die sint blynt [dye heyszen].
13 [Tyri] F Und [sint]. [sere] B giftig. 13 [vergiftig] F Usz [den]. 14 M [und]
M von. 14 [dingen] B wir gemacht der dryackersz. 14 [man] M omits dy.
[man] F den besten [driackersz]. [In] M den. [lande] F dasz dan zu fer
von dem Jordan lyget, so geth dasz folgk auch zu den nehsten waszern.
15 [Jordan] B sitzend, die koment [aber]. 15 [aber] M W.O. iglich sijte uff
[den].

waszer, daz sie gelangen mogen und driben dy selben geberde mit
irn kertzen, Crutzen und Rauchfeszern, mit singen und mit lesin, alz
dy dunt, dy zu dem Jordan kamen, von den vorgesagt ist. Und dy
herren zu den landen laiszen ir dyener dez folkesz huden, daz
5 kein uflauf geschehe. Wan sie daz allesz wol verracht han, so gent
sie heyme mit groszer freude und uf deme wege werffent sie
sich mit eppeln, dy sin dan zijtig, dy heiszen Ara-tzen eppel. 1) In deme
lande ist eyn sijte, dy heiszen Sarraceni. Dy haldent von Machomet.
Und ander lude heiszen Tartari und Tirij. Die erbieden auch
10 ere den drin konigen. Also wo sie dy cristenheit storen und ir
kirchen brechen, alle dy bilde, dy an iren wende gemalet sten,
den stechen sie dy augen usz mit messern und schaben ene
dy nasen abe und lestern sie, so sie meinste mogen. Aber der
drier konige bilde, wo dy gemalet sten, oder ander von hultz
15 gemacht sten, den dun sie kein schaden an. Dy Juden, dy da zu
lande sint, dy han auch dy dri konige bevor doch gar
heymelich, also daz sie eynen stern gieszen von silber oder von
messing und also manchen zwacken

1 [waszer] B dasz ynen gelegen ist u. an stosset. Dasz [driben], F daz do
bij lyt off dem xii dag [und]. [driben] F solich vorgemelt [geberde].
2 [mit] B iren crützen, kelchen, rochfassen, F W.O. krutzen, kertzen [und].
2 BF omit mit [lesin]. [lesin] F in aller der geberde [alz]. 3 [dy] B
vorgenanten siten [dunt]. [kamen] F alsz vorgesagt ist. 3 [den] B och vor
vil geschriben ist. 4 [herren] BM von dem, F von [der]. 4 F omits dez
folkesz. [folkesz] B och da. 5 [daz] B da. [uflauf] FM da. 5 [wan] F
sie solichsz uszriechtig alsz vorgeschrieben [so]. [allesz] B usz gericht
[so]. [wol] M volbracht. 6 [sie] F dan. 6 F omits groszer. [mit] BM
groszen fröiden. 6 [wege] B wachsent öpfel, [dy sin dan]. 7 [sie] M
enander. [heiszen] B Aranfzigen, F Anengien, MS.Br. (E.E.T.S. no.85, p.
294) aranza. 7 [eppel] B damit werffen sy denn enander. 8 [ist] BF och.
[sijte] F von liden. [dy] M heiszet. 8 [haldent] B Machmetz glöben. 9
[lude] B die. F omits und Tirij. 9 [erbieden] B W.O. den drin kungen och
lob u. ere [Also], F den heyligen drien konigen auch ere, wie wol, [sie].
10 [cristenheit] F haszent und [storen]. 10 [brechen] B Allen den bildern, F und
allen bielden, so sie in den kirchen gemalet findent [den stechen]. 11
[bilde], dy] B denn an den wenden [gemalet]. 11 M W.O. sten gemalet.
12 [sie] B W.O. mit mesren ir [augen]. 12 F transposes mit messern. 13
[und] B schindent [ene]. 13 [abe] F W.O. mit irn messern. 13 [und] B tünd
ynen grossz schmach an, omits so....mogen. [sie] F wo sie mögent. [Aber]
B den drin konigen [wo], M wa man der drier konige bilde malet oder gemalet,
stat [oder]. 14 [wo] B sy den bildren an koment, sy sigen geschnitzet oder
gemalet [den dun]. 14 [gemalet] F oder [gemacht]. 14 M omits ander.
[hultz] M werk. 15 [gemacht] M statt, dem. [kein] M schand. 15 BF omit
an. [schaden] F sunder erent [Dy Juden]. 16 [dy] F erent auch die dri
konige u. doch [heymelich]. B omits auch. [konige] B von ögen [doch].
18 [messing] B W.O. gieszen [messing], M der selb stern hett vil zingen.
18 [manchen] B zinggen u. [zwacken].

1) 8 ls. deep.

der sterne hat, also manich licht burnet in deme stern. Der ist
auch also gemacht, daz er oley heldet. Nu leget man in yde zwagken
eyn wiechen und stoszet sie an. Und won dy Juden ir hochzijt han,
so hencken sie den stern oben daz uf in deme huse uber dem
5 dische oder in der schule und stoszen alle vichen an und laszen
sie burnen. Daz ist eyn heymelich bekenntnisze, da die dri konige mit
dem stern gein Jherusalem gefurt wurden und suchten Messiam, den
sie da nit funden.....der heisset messiasz, der sij noch nit geborn. Wan
er aber geborn wirt, so sal er allein dusint jare herre sin in
10 aller der wernde und sal cristen und ander folk den Juden
undertan machen. Daz sagin dy gedaufften judin, die in deme
lande cristen wurden. Und sprechent me, daz der selbe engel,
der den Juden vorging mit eyne furigen wolken, da sie uszer
egipten furen und dy furigen wolken dreip der engel und luchte
15 ene ubir mere, den selben stern furte den drin konigen der
engel vor, bisz sie qwamen in dasz lant Judeam. Aber Messiasz
sij noch nit geborn. Ez sij eyn zeichen, daz er nach geborn werde.
Eyn gewonheit mit den

1 [zwacken] M W. O. u. hett [also]. [hat] B der gossen wirt [also]. [licht] B und tachten brennent sy den stern, F bornent sie [deme], M alz vil zinggen er hett, die brünnent u. ist [gemacht]. 2 BF omit auch. [oley] B behebt. 2 M omits Nu leget.....1.3 an. [heldet] B und legent sy [in], F Nu legent sie [in]. [yde] B zinggen. 3 [eyn] B tachten. 3 [und] B brännent die an. [stoszet] F die wiechen [an]. 3 B omits ir. [Juden] F fier oder [hochzijt]. 4 B omits^{oben} daz uf [in]. 4 F omits oben daz. [uff] F abendesz [in]. 4 [stern] M hoch uf in daz hus [uber]. 5 [dische] B uff. 5 [in] BM or. [und] B zündent denn alle tachten an ze brännen, M zinden denne die zinggen all [an]. 6 [laszen] F die. 6 [heymelich] B betünisse. [bekenntnisze] BFM daz. 6 F omits dri. [konige] F von. 7 [Messiam] F u. meynent die Juden sie haben yne nit funden u. er sol doch allerest geborn werden u. wan der geborn werde [sal er]. 8 [funden] BM Den sollen sij noch finden. 8 [der] M da. 9 [Wan] B der. 9 B omits allein. [sin] B uber all die welt. 10 [sal] B denn die, F alle cristen [folk], M die. 11 [Juden] F underdenig werden u. dasz offenbernt [dy], M undertanig. 12 [lande] F gedaufft werden. 12 [cristen] BM werden. [sprechent] B och [me], F auch, daz die Juden halten [daz der]. 12 BF omit selbe. 13 [Juden] B in einem fürin wolken vorgiang. 13 [mit] M ainer furnen fakel [da]. [eyne] F swert u. wolcken [do], MS.Br. (E.E.T.S. no.85, p.296) in stella igena. 14 [uszer] B lande. 14 [und] F dasz selbe wolcken [luchte]. 14 [dy] M furnen fakeln trüg [der engel]. 15 [ubir] BF dasz. 15 [mere] BF Der selbe engel fürte) (B och) den stern [den drien]. M W.O. den drin konigen der engel. 16 F omits [Aber....geborn] Und do sprechent die Judden, dasz [sij]. [Aber] B ir. 17 [daz] F messiasz alrerst geborn solle werden. [geborn] B sölle werden. [werde] F Und er sij noch nit geborn. [werde] BFM Die. 18 [mit] BFM dem.

stern haldent sie dy Juden uf jensijt mersz bisz uf dissen hudigen dag. Und dun auch in iren schulen stern malen, alz wit daz lent ist.

Wie dye Nestorien sint dy bosten von dem unglauen. lxi capittel

1)

- 5 Nestorini sint lude von den vor me gesagt ist, Daz ist daz boste folk von unglauen, daz in der wernde ist. ^{a)}Und konde nie kein heilger meister ader paffe von irme unglauen brengen oder bekern. Und dar umbe in deme jare, da man zalte von cristusz geburte Mcc lxxviii ^{b)} jar, da sante got eyn plage ubir sie wan in 10 deme lande samenten sich snode lude und machten eyn gesellschaft und koren zu eyne konige eyn smid. ^{c)}Dy gesellschaft nante sich Thartarien und der konig waz eyn smid. Und fieln ubir die Nestorini und dielgeten sie an alle erwernde. Und gewonnen ene an stede und burge, Und wonen nu dar inne nach hudistagesz. 15 Und gewonnen kamelech ^{d)} und baldach. ^{e)} In der stad wonete der Sarracenen babist an machemethz stad. Und gewonnen Thursisz. Dy dri stede sint beszer und richer und mechtiger dan alle dy

1 [stern] BF hant. 1 BFM omit sie. FM omit uf. [Juden] B die enhalb meresz sind [bisz]. 1 F omits bisz....dag. 2 [Und] B sy [dun], M malent. 2 F omits alz....ist. [malen] F Esz habent diese hie lendisch Judden auch solich ertzin sterren von der selben Juden wegen hiensijt meresz. 4 M omits Wie....unglauen. 5 BF omit sint lude. F omits vor. M omits me. [me] B stät geschriben gesagt. [ist] M Und [ist]. [Daz] F aller [boste]. [ist] B W.O. von unglöben daz böste volk, so [in]. [ist daz] M böse. 6 [Und] F sie enkunde [kein]. [konde] B+sy. 7 [heilger] F oder lerer mit worten oder wercken [bekern]. 7 M W. O. paffe oder meister. [meister] B noch [paffe]. 7 [irme] M glauen nie [bringen]. [bringen] B noch züchen. 8 F omits Und dar umbe. 10 [lande] B stunden uff u. [samenten]. [sich] B geburen unedel lüt u. ein schnöd volk sich [und], F gebüre ane edel folgk u. snöde lüde, die [machten]. 10 [sich] M frömd [lude]. 11 [koren] BF einen schmid zu einem kung. 11 M omits [zu], ainen konig. [smid] B den namoten sy [Thartarien]. [Dy] F nanten [sich]. 12 BF omit und der konig waz eyn smid. 14 [stede] F slosz, bürge u. dorffer. [burge] B an dar ynne sy noch hüt disz tagsz wonent [Und gewonnen], F u. die selben Tartarien wonent noch hüt bij dage dar inne. Sie ~~ge~~onnen auch kambalech u. balech. 15 [gewonnen] B kambalech u. balach, MS.Br. (E.E.T.S. no.85, p.298) Cambalech....Baldach. [baldach] F Do in [wonete]. 15 BF omit der. 16 [stad] F Sie gewonnen auch Tharsisz. [Und] B dar zu gewunnet sy Tharsisz. [gewonnen] M Thanrisz, MS.Br. (E.E.T.S. no. 85, p.298) Thaurisz. 17 [sint] F fast [besser]. B W.O. richer, besser. F omits und richer.

1) 2 ls. deep.

hyerschaft dy, der Soldan von babilonien hatte. Von deme richtum der stad kamelech kan nyman voln sagen. Baldach ist eyn stad, dy ist von alder her groszer dan babilonien. Und sted der durm babel, den dy anfangin, dy in den hymel wolden gebuwet han.^{a)} Und dy stad Thursisz^{b)}
5 hiesz hie vor Susisz, da der konig Aswerusz^{c)} wonete, der xx und c lande hatte von der frauwen hester hatte. In der stad stet eyn tempel an dem stet der dorre bam, da man von sagit in aller der wernt. Der baum ist gar wol bewart, daz ymansz fremdesz dar zu kome. Und hat man dar zu gewonnen soldener, dy dar zu alle
10 zijt dez baumesz huden mit gewappenther hant. Da mede ist sin auch nit gnung. Da gent auch vil muren umbe und..... slusz und ysern riegel wan esz ist von alder her eyn gemeyn sage gewest und noch hude dez tagesz....., wer der..... er sinen schilt an den baum hinge mit gewalt, dem herren
15 werden gehorsam xxv und hundert lande von Indien bisz

1 [hyerschaft] B so. [babilonien] BF hat. [richtum] BF und gewalt, M und. 2 F omits dy ist. 3 [babel] B darynne, den sy anfiengend buwen und ynn buwen wolten untz in den himel. 4 [wolden] F buwen. 4 [Und] M in [dy]. [stad] B Tharsisz, F tharisz, M Thanrisz. 5 [Thursisz] B die. 5 F omits hie vor. [vor] B Sulisz, F stsz, MS.Br. (E.E.T.S. no.85, p.298) Susis. 5 [konig] B Aswadeusz. [Aswerusz] BF yn. [der] B W.O. da hatt hundert u. zwentzig land, F do zwentzig u. hundert stede under yem hat. 6 [hatte] BFM alsz man liset in dem buch) B hester, FM von frauwe hester. 6 M An [der stad]. 7 [tempel] BFM in, MS.Br. (E.E.T.S. no.85, p.298) in. 7 [bam] B W.O. von dem man in aller welt saget. [da] M W.O. von. 8 [wol] B behüt. 9 [kome] B Und sind darzu Soldner gewonnen. 11 BM omit auch. 11 [gnung] F Darumb so gent u. gemacht [vil muren]. [muren] B darumb. [und] BFM vil. 12 [her] B in dem lande, F in den landen. 13 [sage] B und lunde. 13 [noch] F ist, omits hude dez tagesz. [tagesz] B ist. 13 [tagesz] B welcher Herre alsz mechtig wurde, daz [er], F welcher herre so mechtig were, daz [er], M daz wellicher herre so machtig were, daz [er]. 14 [schilt] B W.O. mit gewalt an den böm hienge. [dem] F solten underthenig [xxv]. 14 M omits herren. 15 [herren] B wurden undertänig u. [gehorsam], M wurden.

an daz mor lant. Und hetten den auch vor eyn rechten herren. Gewonne
der wol dy stad und hinge sin schild nit an den baum und were
nit also mechtig, so hielden dy lande nicht da von und hetten
den vor kein hern. Dar umbe so wirt der stad und dez baumesz
5 gar sere wol gehudet. ^{a)}Der herre von Tartharien, der heisset in den
landen Magnusz canisz, eyn groszer hunt. Und ist itzunt groszer
und mechtiger herre in der wernde nit dan er. Item under im
ist alesz daz lant, daz under Nabadochonosor Dariusz Arfaxat
Balthasar Aswerusz konigen waz. Der ist den Cristen gar gunstig.
10 In den landen ligen vil bedel orden prediger Augustiner Barwuszer
karmeliten. Und der cristen glauben grunet gar faste da von den
kauffluden von lampparten von Venedigen Gernne, dye in daz
lant komen, dy störent dy closter gar sere. ^{b)} Und wo dy kaufflude
mogen knaben an sich geziehen in dem lande, dem helfen sie
15 in dye closter und geben ene, wez sie bedurffen. Dy kint leret

1 [bisz] B yn der, M in den. 1 [und] B den hetten och die land [vor]. 1 M
omits auch. [vor] M iren. [herren] B Und ob dasz wär, dasz ein herr für
die statt lege u. da fur viel oder ob er dar yn käm u. er sinen schilt nit
an den böm hieng [so]. 2 [Gewonne] F der her, M er. 2 [schild] F woil [nit].
[nit] M dar [an]. 3 [nicht] F von yem, omits und hetten...hern [Dar umber].
3 M omits hetten. [hetten] B ynn nit [vor]. 4 BF omit so. 5 F omits gar
sere. M omits gar. B omits wol. [herre] B in der Thartaryen lande [heisset]
5 M omits der. [tartharien] F ist gnant [Magnusz], omits in den landen.
6 F omits eyn groszer hunt. [canisz] B dasz ist ze tûtsche der grosz hund,
M der grosz hund. 6 [ist] B in der welte nit groszer noch gewaltiger herren
wan er ynne hat alle die land, so die kûng [Nabadochonosor], F nit mechtiger
her der welt want der selbe [under im]. 7 M omits Item. 8 [im] F sint die
lant die under [Nabadochonosor]. 8 BF W.O. Balthazar, Arfaxat. 9 [Aswerusz]
B alle hatten u. ist der grosz hund [den cristen], F der konige gewesen
sint u. er [ist], M wasz der kûngen [waz]. 10 [In] B dem lande. 10 BF W.O.
Barffüssen, Augustiner. 11 [grunet] BFM W.O. da. BF omit gar. 11 [faste]
B wenn köfflüt usz [lampparten], F want die kaufflude [von]. 11 M omits den.
12 M omits von [Venedigen]. 12 [Venedigen] B oder von yenowe, F von genawe,
M yemie. 12 B omits dye. 12 F omits dye....komen. 13 [dy] B begabend u.
[störent]. 13 M omits gar sere. 13 [wo] M sy köfflüt knaben an sich mugen
ziehen [in]. 13 [kaufflude] B jung knaben mugen an sich ziehen u. ankomen,
den [helfen]. 14 [knaben] F offbringen, omits in dem lande. [in] M den
landen [den]. 15 [sie] B W.O. in dem lande. 15 [sie] B zû ir notdurft
[bedurffen].

man dan latin singen und lesin. Dy komen dan nit abdrönnig werden und muszen bliben und werden gude phaffen in der cristen lere. Dy hat der grosz hunt gar wert. Also nymmet der cristen glauben gar vel zu von manchen guden lerern, dy in den clostern sin.

5^aIn dem jare, da man zalte nach cristi geburte mccc xl jare, da waz eyn herre von Tartarien, der waz eyn clein man andechtig und demudig.....Der macht eyn gebot in allen landen, daz yde sijte solde in irm glauben leben und ir gewonheit uben an allein daz nyeman abtode an bede solde. Alle folk solden anbeden

10 den undotlichen lebendigen got. Also han dy bruder von dem bedelorden vil irtume gar gewert und brachten den keyser dar zu, daz er dy alde E, daz ist dy bibel, in dez landesz sprachen^b) det ziehen und schrieben. Daz leset man eme zu disch. Und hat eyn gewonheit dar vor disch und nach disch sprichet

15 sin Benedicite und graciasz

1 [lesin] B Und koment denn die kind [nit], F Und mögent [dan]. [Dy] M kunnen [dan]. 2 BF omit und muszen bliben. 2 [werden] M denne. [phaffen] B nach cristan glöben. 3 [hat] F dan der her gnant Magnusz Canisz [gar]. 3 [gar] B wirdig u. lieb. Also meret sich [der]. 3 M omits der [cristen]. 4 [glauben] B in den landen gar sere [von]. 4 [glauben] F sere [zu]. [gar] M sere. [von] F mancher gutter lere. 4 [in] M die. [clostern] F geschehent. 5 [zalte] BF von. 6 M omits der waz. 6 [man] B und waz demütig u. got dächtig, FM W.O. demüdig u. andechtig. 7 [demudig] BFM der bettot (B W.O.an) den lebenden untödemlichen gott (FM W.O. an), MS.Br. (E.E.T.S. no.85, p.300) adorans deum immortalem. 7 F omits der. [allen] BF sinen. 8 [daz] B jedesz lande u. [sijte]. [solde] B iren glöben by beliben in dem leben u. uben nach siner gewonheit [an], F nach irm glauben u. gewonheit leben [an]. 9 M omits daz nyeman. [nyeman] F W.O. solt. [solde] B man solt [anbeden], F Und alle u. yegliche menssch solt [anbeden]. 10 [den] BF waren untödemlichen gott, M W.O. lebendigen untödemlichen gott. 10 [Also] B do [die]. [von] FM den. 11 [vil] B irrung desz glöben da understanden u. gewert hattend [und], F irrendesz glaubensz bekert u. sie [brachten]. [irtume] M da. 12 M omits er. 13 M omits det. 13 [det] F zeichen u. beschriben. [schrieben] B da liset man ynne [zu], F und lieszt man yem die [zu]. 13 M omits eme. 13 B omits Und hat....disch [und nach]. 14 [Und] F er hat auch gewonheit, daz er sprach zu dyesch [sprichet], 14 [gewonheit] M dasz er [vor]. [nach] B dem tische sprechent sy [Benedicite]. [sprichet] F dasz [Benedicite].

in sinere sprach. Und danckent dem Ewigen lebendigen got, der eme dy ere beschert hat, wie wol er nit cristen sij. Der selbe konig der grosz hunt hatte vier sune. ^{a)}Der hiez eyner Melchior, der ander Balthasar, der dritte Jaspas, der vierde david. Der 5 herre waz der dritte konig von Thartarien. ^{b)}Also nu ist daz keyserthume.

Wy daz rich von Thartarien uf qwam und von dem durn baum.
Sequit daz lvii capittel

1)

Da dy Nestorien daz bose volk also von den Thartarien und 10, von godesz verhengnisze vertrieben und verdilget worden, da besamenten sie sich, alsz vil er noch lebte, unde qwamen an prister Johannesz und baden den, daz er en hulfe widder dy Thartarien, sie wolden widder in sin glauben dreden und wolden ym dinen jarsz mit eyne zinse. Prister Johannesz 15 wolde ene geholfen han und ritte ene daz. Eynsz nachtesz erschyen an dy dri konige und verboden em, er solde den Nestorien nit helffen dan got wolde ez

1 BF omit in siner sprach, MS.Br. (E.E.T.S. no.85, p.301) in sua lingwa. [Und] F er danckete, M danket. F omits dem Ewigen lebendigen. [got] F daz er ym die gnade dede [wie]. 2 [cristen] F were. 3 F omits der grosz hunt. [hunt] B hat. 3 [sune] B Der eine hiesz [Melchior]. 4 F W.O. Balthasar der ander, Jaspas der drette u. david hiesz der fierde. 4 [dritte] BM Caspar. 5 [Der] F+selbe. [Thartarien] F und esz ist nu ein [keyserthume]. 7 M omits Wy.....baum. 9 F so [dy]. [dy] BFM Nestorini. 9 M omits den. 9 F omits und von godesz verhengnisze. 11 [er] B nochten, FM dannochten. [noch] BF lebten. 12 [baden] M in. 13 [dy] B von. [widder] M an. 14 [ym] B alle jar einen jarlichen zinsz geben u. dienen, alsz ander die sinen [Prister]. 14 F W.O. jarsz dienen. 15 B omits und ritte ene daz. 15 [und] F versprach yen daz zu tun, M seyte [ene]. [daz] B Und in der nacht, F Desz [nachtsz] [nachtsz] BFM erscheinen ym [dy]. 16 [dy] BF+heilgen. 16 [und] F gebotten yem, daz er den Nestorinen nit solt helffen. 17 [helffen] BFM wan.

1) 2 ls. deep.

- ez also gehabt han. Er walde ir virherte bosheit nummer liden. Da dy Nestorini dez ynnen worden, da qwamen sie in prister Johansz ridde und miedenten den mit schencke und gaben, daz sie sprachen zu irm herren, er sulde sich mit im keren.....
- 5 Also wart prister Johann erweicht und qwam den Nestorien zu hulfe mit eynem groszen folke. Dy Tartarien werten sich. Und slugen daz folk prister Johansz mit den Nestorien nieder.^{a)} Und gewonnen auch prister Johann viel landesz an.^{b)} Und hetten eme nach me angewonnen wan prister Johannesz
- 10 qwam zu ruwen und bat dy heiligen dri konige, daz sie eme zu hulfe qwemen. Dem konige von tartarien erschyenen auch dy dri konige in dem slafe gar zorneclichen und sagten eme daz....prister Johann numme kriegte sonder daz daz er gedechte, wie er eme ewige sune mit eme
- 15 gemechte. Und waz er landesz gewonnen hatte, daz er yme daz behilde durch prister Johannesz ungehorsamkeit. Der konig von Tartarien, dar er also hertelichen von den heiligen drin konigen gestrafft wart, da erschrack er und

1 [ir] B verhengnuss und [bosheit]. M omits virherte, MS.Br. (E.E.T.S. no. 85, p.301) obstinatum nequiciam. [bosheit] F nit lenger. 2 [Da] B W.O. desz. 2 [sie] BFM an priester Johannesz rat. 3 [und] M mûnneten desz. [und] M mit [gaben]. 3 [gaben] F und der rait nam die gaben u. undersprachen priester Johan [er sulde]. 4 [sich] B an die trôme nit keren, F nit an draûme kern, M nit keren an trom. 5 [Johann] BF erweket, MS.Br. (E.E.T.S. no.85, p.301), ftnote. 27) mulcerunt et incitaverunt. 6 [Dy] B von. 7 F omits mit den.....8 Johann. 7 [Johansz] M und [Nestorien]. 8 [Nestorien] BM dar. [Johann] F auch [viel]. 9 F omits eme and an. 9 [angewonnen] B denn daz priester Johansz ze ruwe kam [und bat], F dan priester Johansz zu ruwen [und bat], M Da kam priester Johan [zu]. 11 [qwemen] F Do von [erschyenen], M do [erschyenen]. 12 [dy] BFM+heiligen. [konige] F W.O. den Tartarien, M dem kûng von Tartarien. 12 F omits in dem slafe. 12 B W.O. gar zornlich in dem schlaf. 13 [und] B sprachen zû [eme]. 13 [sagten] F den. [daz] B er nitt me mitt priester Johanszen [kriegte], F sie priester Johan nit me kriegeten, M er wider. 13 [kriegte] F und mit yem einen ewigen sone mechten. 14 [daz] BFM omit daz. M omits er. 14 [er] M W.O. mit im âinen, F einen. [ewige] B frid und [sune]. 15 [waz] F sie landesz gewonnen hetten. [er] B im. [landesz] B an. 15 [daz] F solten sie yen behalten. 16 [daz] BM behub. [durch] F sine ungehorsamkeit. [ungehorsamkeit] B willen. 17 [Tartarien] F der wasz den heyligen drien konigen [19 und]. 18 B omits heiligen. M W.O. ward gestraffet.

sante von stunt sinen boden zu prister Johann und machte
eynen ewigen friede mit eme, also daz sie ir kint zu
heus gaben. Der friede wert nach under ene. Und der
konig von Tartarien nennet alle sine kinde, daz andersz
5 knaben sint, nach den drien konigen ewicliche.^{a)} Also wurden
dy nestorien verdielget und virdrieben uszer dem lande. Und
also stund daz keyserdum von Tartarien.....
verstrawet in den landen, alz hy dy Juden. Auch hant sie
ynne nach gar eyn riche Insulen und eyn veste. Dy konde
10 ene nie an gewonnen werden. Dy heisset Egrissolla. Danne
waz der drier konige eyner eyn more Jaspas. In der
Insulen lijt sente Thomasz an grosz ere. In dy Insulen
laszen dy Nestorien nyeman komen, er sij dan von ir
sijten, alsz ferre alz sie ez geweren konnen. Doch sint
15 sie zinshaftig prister Johan und besunder dem konige
von Tartarien dem groszen hunde. Und ist in allen
orienten nyeman weder kaufman ader Bilgerin, der da
spreche, daz ir in der insulen gewest sij und sent
Thomasz gesehen haben, der andersz cristen sij wan ez
20 ist eyn gemeyn ridde

1 [und] B schikt. [sante] BM ze, F uff. [stunt] B sin bottschaft. 2 [kint] BFM zesammen. 3 [gaben] B u. ma[heltend. 3 [Der] B selb frid u. sun. 4 [Tartarien] B der. [nennet] F also. 4 [sine] B sun. 4 BF omit daz...sint. M omits andersz. 5 F omits ewicliche. 6 [nestorien] B W.O. usz dem land vertriben u. vertilget, F W.O. verdrieben u. verdielget, [uszer] FM den landen. 7 [Und] F do. [also] M stat. 7 [stund] B und kam uff [daz], F off. 7 [Tartarien] B Und also sind die nestorini nach zerströwet [in], FM noch sint die nestorini [verstrawet]. 8 [Juden] B sind. Und die Nestorini hant nach innē [eyn], F Und sie hant noch [eyn]. M W.O. noch inne. 9 [riche] F gut [Insulen]. [veste] M der. 10 [ene] B man [nie], F noch [nie]. 10 BM omit Dy. [heisset] BF Egrissulla, M Agrissulla. 10 [Egrissolla] B Von da dannen, F Do von. 11 [waz] F W.O. Jaspas der heyligen drier konige einer der more. 11 [eyner] B Caspar der mor. [more] M Caspar. 12 [Thomasz] B der zwelfbot. [Thomasz] BF in groszen eren, MS.Br. (E.E.T.S. no.85, p.302) absque aliquo honore. 13 [laszen] F sie. [komen] B denn der [von]. [von] F ein. 14 [sijten] B u. land ist. 14 [ferre] BM omit alz, F daz. [sie] B dasz weren u. fürkomen mugend [Doch]. [geweren] FM kunden. 14 [Doch] B so. 15 [sie] B zinsber. BF omit prister Johan. [zinshaftig] BF dem herren von Tartarien) B dem groszen hund, F der gnant ist magnusz Canisz, dasz heisst zu dñtsch der grosz hant. 15 [dem] M herren. 17 [allen] BF landen. BF omit nyeman. [weder] M kofflute. [kaufman] BF noch. 17 [Bilgerin] B noch kein ander volk, dasz der Nestorinen glöben nitt hat noch ist der [in]. 17 F omits da spreche....ir [in]. 18 [sij] F der [sent]. 19 B omits der....sij. 19 M omits andersz. 20 [gemeyn] F sage.

in den landen, da ¹⁾ Sant Thomasz solle eynsz malsz gen Colne kommen zu den drien konigen und solle da ewelichen bliben. Wie daz kommen solle, daz sagin sie uffinberlich also. Ez komet eynsz dagesz dar zu, daz.....eyn bischof von Colne alsz erbir, wise
5 und selig wirt, daz er an dreit eyn E zuschen eym romschen keyser und dem groszen hund keyser von Tartarien. Und von...fruntschaft komet, daz der cristenheit daz lant widder wirt und dy strauszen von Indien geoffent werdent, dy nu wol behudet werden, daz cristen folk mit keyner menige usz adir in gereysen mogin. In den
10 friede solle sente Thomasz gen Colne.....komen und da dez jungsten dagesz erbeyden. Auch sal man wiszen, daz Sant Thomasz hochzijt in allen orienten sere schon begangen wirt^{a)} erlicher dan keinsz andern zwilf boden. Aber also man hye zu lande saget, daz an der stad, da sent Thomasz lige, kein ungleubiger mensche, jude oder
15 ketzer bliben und wie er sitze uf eyne stule und gebe unersz herren licham den, dy da wirdig sin und dy sin nit wirdig sin,

1 [in] B dem lande. [landen] BFM dasz. [da] B inen Sanctusz Thomasz einz malsz genomen sülle werden u. gen Coln gefüret sülle werden [zu den]. [Thomasz] F W.O. einz malsz gein köllen [zu] F.W.O. solle komen. 2 [und] B da bliben sülle untz an den jungsten tag. F omits da. 3 [daz] B darzü, F zu gene. 3 B omits sie. 3 [also] B dasz esz einz malsz dar zu kom und esz. 4 [daz] BFM got also gehebt welle han, dasz [eyn]. 4 [bischof] F zu. [alsz] B erwirdig u. wis werd u. alsz selig u. fürnäm [daz]. [erbir] F würt, wise u. vornemig [daz]. 5 M omits wirt. [er] B werbend u. antgend werd [eyn] 5 M omits an. 6 [keyser] B von Rom. 6 [und] F eym [keyser]. BF omit groszen hunde. 6 [von] BFM der. 7 [fruntschaft] B wegen, so werd u. kum dasz land wider zu der Cristenheit handen [und dy], F der ee wegen kompt die Insul u. dasz lant wieder den Cristen [und dy]. 7 M omits koment. 7 [und] B W.O. werdend die strassen offen von Indian, die ietz gar [wol], F würt der wegk gein Indien wieder geoffente [dy]. 8 [wol] B besetzt u. behüt sind. [behudet] F sind. 9 [Daz] B die kristen, M dasz. 9 [keyner] B maht. [menige] F folgkesz dar in komen möge u. dorch die fruntschaft [solle]. 9 [usz] B noch. [mogin] B und also. [in] BM dem. 10 [friede] B u. frönte schafft [solle]. 10 B omits komen. 10 [komen] BFM zu den drin)(F heyligen) konigen [und]. 10 [da] B ewenklich beliben. 11 [Thomasz] B fest u. [hochzijt]. 12 [orienten] BF gar. [schon] B u. wirdiklich. 12 [wirt] B vil. 13 [daz] BFM in. 14 [Thomasz] B lit. [lige] B dasz da [kein], F kunde [kein] M kunne [kein]. [mensche] F W.O. ketzer oder Judde, M oder [jude]. 15 [bliben] B mag u. dasz sant Thomasz uff einem sessel sitz u. er geb gotz fronlicham. 16 [den] B kristan lütten, die sin wirdig u. genoss sigind. 16 [dy] F desz, M esz. BF omit und dy sin.....p.62b, l.1 nit. MS.Br. (E.E.T.S. no.85, p.304, ftnote 18) et indignis retrahat.

1) 4 ls. deep. Ornamental.

den gebe er ene nit. Von allen den riddēn wasz man da zu lande
...zu sagen ubiralle. Da Sant Thomasz lag undir den cristen, da
waz etwasz an den dingen. Nu list er an ere. Umbe disse
vorgenanten ridde so huden dy Nestorien Sant Thomasz gar
5 wole nit daz sie ez eme zu eren dunt sonder den Cristen zu
haisz, daz sie ene der wirdekeit nit gunnen, daz er en widder
werde. Von mancherleye sage, dy in Indien ist von den heiligen drin
konigen, waz en ere zu Colne erboden worde, da wir hie zu lande
nit von wissen. Alle dy lant jensijt mersz heysen oriente. Alle dye
10 lant uf disse sijten mersz heyszen occidente.

Wie dy nestorien daz folk von Tartarien verdriēben. Daz lxiii cap.

1)

In dem lande in allen orienten und Indien saget man und findet
auch geschreben in etlichen buchern vil wonderz von Colne und
den heiligen drin konigen, da man hie zu lande nit von weisz zu
15 sagen. Zu dem irsten male sagen sie, daz der sterne, der ubir der
stad Stulla, dy under deme berge vauz lijt, erschein den
konigen vor irme dode, der

1 [nit] B Da weisz man in allen den landen nit von ze sagend, F Do weisz man
in den vorgenanten landen nit von. [lande] M nit. MS.Br. (E.E.T.S. no.85,
p.304) sed de quāplurimis miraculis que in istis partibus de ipso leguntur
et dicuntur, de hijs in illis partibus nil omnino videtur vel reperitur.
[ubiralle] B wol die wil [Sant], F Aber do er [lag]. [Thomasz] B W.O. under
den gütten Cristan lag. 3 [waz] BF wol. 3 [etwasz] F daran, die wile er
nu so ane geeret do lyget, so geschiecht esz auch want die nestorini hütent
sin zu [wole]. 3 [dingen] B Und lit er an alle ere. [Nu] M lüt. [Umbe]
BM disz vorgeschriben red. 4 [ridde] B und hütend sin nun die nestorini gar
[wol]. 5 [nit] BF im zū en eren. 6 [haisz] F und zu smacheit umb [daz sie].
[sie] B ym, F den cristen. F omits der wirdekeit. 6 [der] B eren [nit].
[gunnen] B nach den Cristan, dasz er wider in ir gewalt kom. 7 BF omit Von
mancherleye..... 1.10 occidente, MS.Br. (E.E.T.S. no.85, p.304) wanting.
7 M omits heiligen. 8 [erboden] M wirt u. werd u. wndersz da geschäche [da
wir]. 10 M omits lant. M omits mersz. 11 M omits Wie.....verdriēben.
12 [In] B Judea u. in orient [saget], F Indien u. in oriente [saget], M den
landen in allen Indien u. oriente [saget]. 12 [man] F uber alle. [findet]
BM man. 14 [und] BF von. 14 BFM omit heiligen. 14 [da] B W.O. von.
14 M W.O. waiss von. 15 BFM omit male. 16 [Stulla] B W.O. erschein, M
stünd.

1) 12 ls. deep.

ste nu ubir Colne unbeweglich bisz uf dissen hüdigen dag. Me
sprechent sie und stet in der Indien bucher geschriben, daz eyn
schöner gulder stern sij gemacht noch der formen, alz der der den
herren erschein in der Cristnacht uf dem berge Vausz, ste ubir der stad,
5 da sie begraben ligen in der kirchen under dem gewelbe. Der sterre
luchte vor alle dy lichte, dy in dem Monster gebürnen mogen. Me
sprechent sie und stet in irn buchern geschriben, daz iglichesz
konigesz rechter arm sihe virwircket in ein gulden arm und
yn den andern sij vormacht.....mirra. Und wan man dy
10 hant zu hochziden bilgerin wiset, so rybt sie mit golde oder mit
silber der heilige drier konige gebeine. Welch ende daz ist, da von
komme der beste gesmack und gedracht, der uber dy maszen
.... in und vore alle wurtze. Me sprechin sie und ist in der
Indien buchern geschriben wan Colne.....bedrupnisze ane get,
15 so samen sie dy paffen und machen eyn procession. Und nymmet eyn
prister unsersz herren lichnam. Und ander dri sint gekronet, daz
auch prister sin, mit gulden Cronen und dragin eyn gulden stern,

1 [der] BM stand. [ubir] F der stat. [dag] F Auch sagent [sie]. 2 F omits
und stet.....daz [eyn]. 2 [und] M ist geschriben in [der]. [stet] B W.O.
geschriben [in]. [geschriben] F esz sij [eyn] 3 B omits schöner. [stern]
B sy gemalet, F gemalet in [der]. [formen] B und in der mass [alz]. [der]
B stern wasz [der]. 4 [den] BF künge. 4 B W.O. in der Cristnacht er
schein. [herren] F von erste [erschein]. [berge] FM fausz. [Vausz] B
der stand an [der], F stet [ubir]. [stad] B W.O. in der kilchen.
5 [begraben] F lagen. 5 [gewelbe] F ein gemachter gulden stern, der luchte
uber alle ander lichte. 6 [alle] BM omit dy. [Monster] B brinnend, F sine.
Auch sagent sie, wie [daz], omits und stet...geschriben. 7 [stet] B och.
7 M omits geschriben. 7 [daz] F yedesz. 8 [konigesz] F recht hant mit dem
arme. 8 B W.O. verwürket sy. 8 [sihe] FM gewircket. 9 [und] B sy ver
würket in einer hand gold in der [andern], F In der einen hende sij vermacht
golt [9 yn]. [andern] BF wiroch, in der dritten) (F hant) [mirra].
[vormacht] M wiroch, in der drytten sij vermachtet [mirra]. 9 [mirra] F Die
arme wyse manne zu hochzijden die bilgerin u. sij auch, daz die lüde
nemen golt u. sielber u. strichen dasz an der heiligen [konige]. 10 [dy]
B arm zu den hochzijten den bilgrinz⁸-get, so gangend sy dar u. schribend
uff der heiligen dry künge gebein mitt gold oder mitt silber. 10 [hoch
ziden] M oder. 10 M W.O. mit silber oder mit gold. 11 [gebeine] B und wa
dasz hin kumpt [da von], F und dasz riech u. gebe den aller edelsten
gerach u. besten gesmagke [der uber]. 12 [da von] BM kumpt. 12 BM omit und
gedracht. [gedracht] B dasz esz [uber]. [maszen] BFM sy) B und smeke
[vore], F und gehe [vor]. 13 M omits und vore. 13 [wurtze] F Auch
[sprechent], omits und ist...geschriben [wan]. 13 [sie und] B stat och
geschriben in ir buchern. 14 [wan] BF die statt. [Colne] M die statt) B
kumber u. arbeit. [bedrupnisze] BM angang, F angehe. 15 BFM omit sie.
[paffen] BFM sich. 15 [machen] B einen krütz gang. 15 [Und] F dragent
[unsersz]. 16 [herren] B fronlicham. [Und] B drii ander priester, F drij
priester. 16 [dri] M priester. [ander] B nemend jeklicher ein arm und die
priester [sind gecronet], F dragen die drij arme u. die priester [sind
gecronet]. 16 BFM omit daz auch prister sin [mit]. 17 [mit] F+drien.
[cronen] B drin und treit man in [eyn], F und man drage [eyn].

der dar zu gemacht ist, vorhin. Und vier prister mit ander
paffekeyt, mit gesange und groszer schonheit dragin sie daz
heiltum umbe dy stad. Wo sie kommen in eyn kirchen, dy sie
dar zu erwelt han, da setzen sie daz sacrament mit der
5 drier konige Armen uf den altar. Dan, so dez zijt ist, so gent
dy dri gecroneten prister und nymmet iglicher eyner eynen
arm eyner nach dem andern und oppern dem sacrament
in eyner hende golt, in der andern wirrauch, in der dritten
myrren, alz ez en in dy hende gemacht ist. Und auch vergesz
10 unszer herre sinesz zornesz und lose dy von colne von irme
bedrupnisze. Me sagint dy Indij, daz sie habin in der stad
Stulla Barlam und Josephat, daz daz grab, da dy heiligen dri
konige inne lagin bij eyn ander nach in groszen eren gehaldin
werden und gesucht werden nach in firren landen. Daz
15 sagint dy Indij, dy da koment gen Jherusalem mit kaufman
schatz oder umbe gnade zu den heyligen grabe. Aber findet
man daz Indi, dy da komen gen Jherusalem,

1 [stern] B vor den [dar zu], F vor den priestern [Und,]. [Und] BF+die.
2 [paffekeyt] B die gand denn mit. 2 [und] F mit andacht u. mit [groszer],
M mit [groszer]. 2 [schonheit] B und tragend [daz]. 3 [heiltum] B in der
statt umbe u. umbe die stat. 3 [sie] B hin. 3 [dy] B dar zu erwelt sind.
4 [han] F so. [mit] F dem heyltum. 5[uf] F die. [altar] B wenn [dez],
F und dan komen die dri priestere, die gekroneten sint und nement die arme
[und oppern]. 6 [prister] B dar. [nymmet] B ir. 7 [dem] F heyligen.
[sacrament] F golt, wyrauch u. myrre, omits alz.....ll.bedrupnisze. 9 [ez]
B denn in die arme verwurket [ist]. 9 M omits en. [in] M den armen vermacht
[ist]. 9 [Und] FM also, [auch] B vergisset denn [unser]. 10 [und] B
werdent die von Coln denn erlöset [von], M löst [dy]. 11 [bedrupnisze]B
Die von Indie sagend och me, dasz [in der statt], F Auch sagent sie, daz
bar-lam u. Josaphat. 12 [Josephat] BF und [daz]. 12 B omits heiligen. M omits
heiligen dri. 13 [lagin] F W.O. in der stat Stulla noch bij einander [in
groszen]. 14 [werden und] B W.O. von verren landen gesucht werd [Daz], F daz
man sie such usz [firren]. [nach] M von. 15 [dy] F Jüden, die usz dem
selben lande koment [gen]. [mit] F irm, M köffschafft. 16 [zu] BFM dem.
[grabe] F Auch koment die Indien gein Jher. und [p.64a, l.1 zeigent]. 17
[daz] B die von Indie komend gen Jer. und [zeigent].

zeigent fingerlin, dy sie gekauft haben umbe bruder und bilgerin von dissen landen. Dy fingerlin hant gerurit daz heylgtum der heyligen drier konige. Dy fingerlin hant dy Indii gar wert und kussen sie dicke andechtecliche und jehent, daz vil lude rat
 5 werde, ez sij riede und waz andersz sichtagesz und gebresten ez sij. Wye zu iherusalem findet man undirwilten bilgerin und bruder von dissen landen, dy da wisen cleynode mancher hande und jehent sie haben daz bracht von Colne. Und undir ander dingen zeichen sie da erdin, die., alz sie sagen,
 10 haben bracht von Colne von dem kirchhofe der ~~de~~ dusent meyde^a) und alsolich geredichin alz fingerlin, pater noster und spiegel. Und auch dy erdin suchen dy von India in den herbergen gar eniglichen und fragin dar nach und keuffen sie dan umbe daz lant folk, wo ez ene werden mag. Und sprechen
 15 dy von India, daz sie vil lidensz haben vom groszem frosche geschrey, dy da zu lande gar grosz sint. Und war sie der erde hyne werffen, so werden dy frosche

1 [zeigent] B da. F omits dy...haben. [sie] B da. [haben] B von bilgrin u. brüdern. 2 BF omit von dissen landen, MS.Br. (E.E.T.S. no.85, p.306) cis marinis. 2 [fingerlin] B berürt habend. 2 [heylgtum] B u. gebein. 3 [dy] B von India. 4 [dicke] BF gar. 4 [und] B sprechend. [lude] B da von rat worden sy ander red u. an andrem siechtagen [und gebresten], F do von von krantheit erlost werden [Wye]. 5 M omits ez sij riede und. M omits andersz. [sichtagesz] M oder. [gebresten] M sy haben. 6 [sij] BF Man vint och me (F omits me)[zu iher.], M Me [zu]. [iher.] BF brüder u. bilgri [von]. 7 F omits da. [da] B zögend. [wissen] F mancher hande cleynot [und]. [cleynode] B u. ander manger hand ding [und], M u. mengerlay gezierde [und]. 8 F omits jehent. [und] F die sie von kollen bracht habent. 8 [und] B sprechend. 8 B W.O. von ~~Coln~~ braht. 9 F omits undir....da. [Und] F der erden. 9 [dingen] B so. 9 B omits da. [sie] M denne. 9 B omits die. F transposes die, alz sie sagen....Colne. [erdin] F [von dem kirchhofe]. 9 M omits alz sie sagen. [die] M W.O. sij bracht haben [von Colne]. 9 [sagen] B die habend si [bracht]. 10 [dem] B Bischoff, MS.Br. (E.E.T.S. no.85 p.306) oimiterio. 11 [meyde] F W.O. zu kollen, alsz sie sprechent solich kleynot [alz fingerlin]. 11 [alsolich] BM gerät. 11 [alz] B sind. 12 [auch] F der. [erdin] M da süchend sij [dy]. [von] F Judea. 12 [India] B W.O. fragend dar nach in den herbergen [gar]. 13 [herbergen] F bij den brüdern u. bielgerin [und keuffen]. [gar] B geflissen, M aigenlich. 14 [keuffen] B denn dasz von diszin [lantfolk], F dasz vor heyltum [Und sprechen], M sij esz denne [umb]. 14 [wo] B inen dasz [werden]. [mag] B W.O. Die von India sprechend och [daz sie]. 15 [sprechen] F W.O. daz. 15 F omits daz. 15 [haben] F on etlichen enden, MS.Br. (E.E.T.S. no.85, p.306) in partibus eorum. 16 F omits dy da...sint. [Und] BF Wenne. [sie] M die, MS.Br. (EETS, no.85, p.306) de tali terra. [erde] B in die mōser u. sew sägind [so], F an die ende naher den frōschen [werffen]. 17 [werden] F sie der [frosche].

dar affter nummer me lut. Und mancher ander gebreste werde den luden rad von den dingen, dy daz heylgtum der heiligen drier konige....haben. Und von der erdin sagint und haldent dy lude von oriente und von India, vil me dan mir hie zu lande. Me
5 sprechen dy von India, wan dy komen gen Jherusalem umbe kaufmanschatz oder umbe wonder oder umbe kurtzwile oder zu dem heiligen grabe, dy begern gar sere, mochte ez gesin, daz sie gern fürbaz her ubir furen gein Colne, nu mogen sie dy kelden disesz landez nit geliden und also stirbit ir mancher undirwegen oder keret
10 widder umbe wan alz sie uszer iren landen komen, so mogen sie kein kelden geliden. Zu hant so dunt sie beltze ane ^{a)} von gar edelen dierchin. Dy sint rotfar. Dy gent ene uf ir enckel. Und in dem Auguste, wan dy sonne hy...lande gar heisz schinet, daz duchte sie gar eyn grosz kelde sin wan so dy lude dem ufgange der sonne
15 neher sin, so sie ye ^{b)} swertzer sin und so sie ye swacher sin und zarter und cleyner. ^{b)} Andersz sin sie cluger unde wiser und synniger in vil

1 [frosche] F nummer me gewar. 1 B omits dar, affter [desz]. 2 [gebreste] F werden den luden verdryben, 2 B W.O. von den dingen rat. [von] F den kleintoten [dy]. 2 B omits der heiligen drier konige. M omits heiligen drier. 3 [konige] BM berürt, F gerürt. 3 BF omit Und von der erdin....1.5 von India [wan]. 4 [dan] M wir. 5 M omits sprechen. 1.3: MS.Br. (E.E.T.S. no. 85, p.306) et quamplurima alia mirabilia de reliquijs trium Regum et xj miliu virginum in omnibus partibus Orientis dicuntur et leguntur plus quam in partibus istis. 5 [wan] B och die von India gen Jer. komend durch [kaufmanschatz], F keine heylige zeichent in sime lande die von Orient u. India [komen]. [Jher.] F eyn deyl [umb]. 6 [kaufmanschatz] B durch [wonder], F ettlich [umbe]. F omits umbe kurtzwile oder. [wonder] F ein deyle umb aplasz willen und sie führen auch gern her uber mere gein Collen zu den hl.drien konigen, so [mogen]. 6 [oder] BM durch [kurtzwil]. 7 [grabe] B so führen si denn [gern]. 8 M omits fürbaz. 8 [Colne] B so. [nu] F enckennent sie desz frustesz [disesz]. 8 [kelden] B so in ir land nitt ist [nit]. 9 [und] F omits und also stirbit....widder umbe. 9 [mancher] B uff der vart, der her über wil, er kerden wider [wan]. 10 M omits umbe. 10 [umbe] F und so balde sie usz irm lande koment [so]. 10 B omits alz. 10 F omits so mögen.. ..geliden. Zu hant [so]. 11 [geliden] B u. gar bald [so]. 11 M omits so. [so] F müssen sie beltz an han, die gent in off ir enckel u. sint rotfar von gar edeln dieren. 12 [rotfar] B und. [ene] B hisz uff ir versen u. ze ogsten [so]. 13 [sonne] B da. [hy] BFM ze. 13 [lande] F aller heyszest [schinet]. 13 [daz] B schetzent si für ein grosz kelti [wan], F achtent sie gar vor ein kleyne hietze [wan]. 14 [dy] F menschen. 15 [sonne] BFM je. 15 M omits swertzer sin u. so sie ye. 15 [so sie ye] B zarter u. swertzer sind u. je kleiner, F zarter u. ye swartzer sint u. sint kleyne lude, M schwacher sind u. je zertter u. kleiner. MS.Br. (E.E.T.S. no.85, p.307) debiliores et minores. 16 [cleyner] B An dasz sind si klug u. sinnig [in vil], F u. sere klug und wol synnig, omits in vil sachen.

sachen. Wan sie zu Jherusalem sin und wan sie dan von it horen sagen von Colne und von den drin konigen, daz nement sie zu stunt beschreiben under eynsz herren ingesigel, daz sie da von prister Johan gesagin mogen, wan sie zu lande komment. Also schinet ez wol, daz dy heiligen dri
5 konige in groszen eren gehalten werden in allin orienten und von prister Johansz luden, von der stad Sculla, dy under dem berge Vuasz lijt, da sie zu irsten begraben wurden vil me dan in dissenn landen.

10 Wie mancherley sage ist in India von Colne, da wir hy zu lande nit von wiszen zu sagin. Daz lviiii capittel

1)

Als nu in dem anfange dissesz buchesz geschriben stet, daz dy heilige cristenheit gezeret sij von oriente bisz gen occidente mit den heiligen drin konigen, dez frauwe dich Colne, du erbir stad. Got hat dir sinen groszen schatz gesant, mit dem er so manch wonder begangen hat.

15 Wo findet man geschriben, daz ye heilgtum so dicke, so erlich und in so irbarn steden begraben und erhaben sin und also dicke wirdeclichen enphangen sij. Zu dem irsten worden

1 [sin] F wasz sie dan [horen]. B omits wan sie da von. M omits von.
1 [horen] B W.O. von den drin konigen u. von Coln sagen. 2 [den] F+heyligen.
2 F omits zu stunt. [sie] B ze hand ingeschrift [under]. 3 [beschreiben]
F u. bringent dasz irm hern priester Johannem. [Also]. 3 [gesagin] BM
k~~ö~~nnen. 4 [lande] B wider. 4 [komment] F dar dorch ist wol zu verstene
[daz]. [Also] B ist esz wol schin [daz]. 5 [konige] F groszlich in den
landen uber alle orienten von [prister]. 5 [eren] M gehalten. 5 [und] B
besunder. 6 [Johansz] F lant fokk u. in [der stad]. 6 F omits dy.
[berge] FM Fausz. 7 F omits lijt. 7 [da] B die k~~ö~~ng desz ersten [begraben].
[sie] F von erst, M bij erst. 7 [dan] F hie zu lande. 9 M omits Wie....
sagin. 11 [nu] B an. 12 [bisz] F in. 13 [du] B erwirdigi, F edele. 14
[sinen] F heyligen werden u. lieben [schatz]. [dem] F Orient so fiel freude
u. [manch]. [manch] B grosz. [begangen] F u. gehabt [hat]. 15 [ye] BFM
heilig. 15 [dicke] B omits so. 16 [und] BFM an. [so] B erwirdigen.
[steden] BFM bestattnet [und]. [erhaben] F w~~ü~~rde. 17 B omits sij. 17 [sij]
M E [Zu].

1) 2 ls. deep.

sie bestadet in prister Johansz heubtstad Stulla. Dar nach yeder konig von syeme lant folk erlichen enphangen und in dez landesz oberste heubtstad begraben. Dar nach von der wirdigen keyserynne helena erworben und durch manich fremde lant bracht in
5 dy keyserlichen stad Constantinopelsz heuptstad in krichen und dar erlichen bestadet. Von dannen durch daz mittel der Cristenheit gen lamparten in dy lobelichen stad Meylan und auch erlichen enphangen und begrabin. Und dannen abir ubir wilde gebirge und dez rinesz straum abe sint sie dir
10 Colne heim gefloszen. Disz ist dy irsten frucht von der heydenschaft und von der juncfrauwen reynlicheit. Dy zwo irsten fruchte beyde von den konigen, dy heyden worn gewest und meyde blieben. Auch bij dem meiden sin drie konige meyde und eyllf dusent meyde. Daz zam wole, daz der almechtige
15 got sie zu Colne zu samen brachte. Colonia, disz hat dir got erachtet. Dez halt den schatz in erin und hude dich, daz du icht mit den Nestorien gesundert werdist

-
- 1 [bestadet] M zu der erden. 2 [dez] B obrosten [heubtstad]. 3 [nach] B wie sy [von]. [der] BFM erwirdigen) B künigin, F heyligen frauwen u. [keyserynne].
4 [erworben] B wurdent und sy [durch]. [bracht] B wurdent. 5 [stad] B gen.
6 [und] BM rilich da bestattet, F richlich do begraben u. bestadet worden. [dannen] B in. 8 [meylan] F aber [erlichen]. 8 M omits auch. 8 [auch] B da.
8 [erlichen] M und loblich [enphangen], omits und begrabin. [und] F bestadet. [begrabin] B und aber da dannen [ubir], F Dar nach [ubir], M von [dannen].
9 [ubir] B vil. [gebirge] BF uff [dez]. 9 [strom] B dan uff [sind]. F omits abe. 10 [dir] F du werde stat [Colne]. 11 [heydenschaft] F daz die lieben heyligen drij konige reine megede blieben [Daz zam]. 11 [der] BM jungfröwlichen. [reynlicheit] B der drier künig [dy heyden]. 12 B omits gewest.
13 [blieben] B Die woltend och bij den einliff tusend megten beliben [Daz zam].
13 [Auch] M+nun. 14 [meyde] F Also wolt esz got fügen, daz sie umb ir reynikeit solten sin bij den eyllf dusent megeden. 15 [brachte] F O kollen, dasz.
16 [Dez] B hab. 16 [den] F edelen. [erén] F u. würdikeit.

zu der linckten hant. 1) Sonder mit den meyden gnedeclichen
gestellet werdest zu der rechten hant. Amen.

2) Disse wort, glich alz sie luden und her nach geschriben sten,
findet man geschriben in allen kirchen in India, dye cristen sint
5 zu latine und gerümet.

3) Da helena daz crutz fant
Da wart ir hertz sere enbrant
Wo sie dye konige funde.
Sy fur hyene gen Indian
10 Und mit ir manich bieder man
Durch manchs landesz unkunde.
Mit arbeit sie dy konige fant.
Sye furt sie hin gen krichenlant
In Constantinopelsz festen.
15 Dar nach ubir manich jar
Meilan wart er wol gewar
Und machte eyn grab den gesten.
Von Colne Bischof Reynalt
Wie hatte der so snelle bestalt
20

2 [gnedeclichen] F W.O. zur rechten hant gestellet werdest. Desz helff dir u.
unsz allen got der vatter, der sone u. der heylige geist. [Amen]. 2 B omits
Amen. 3 [wort] B ze glicher wis alsz si hie nach geschriben stand [findet],
F die [hernach]. [und] M vorgeschriben statt [findet]. 4 [in] B allem ~~kirchen~~
kriechen und Indian [dye]. [allen] F kriechen und in allen India, do[cristen]
M kriechen [in]. 5 [sint] F und ist zu latin gerümet. [latin] B gerimet,
M und gerümet. MS.Br. (E.E.T.S. no.85, p.310) in omnibus partibus Orientis
in ecelesijs omnibus oratorijs et cappellis...ftnote.18:rithmatice vel
prosaice in latino sunt scripta. 8 BF Wie [sie]. [konige] B fand, M funden.
9 [fur] B da. 10 [manich] BF erber. 11 [landesz] BF M urkunde. 13 [sie] F
heime in, M hain. 14 [In] BF Constantinus. 18 [Bischof] B Reinald, F
reinbolt, M rainalt. 19 F Der hatt die sach also bestalt.

- 1) 4 ls. deep. Ornamental.
2) 6 ls. deep. Ornamental.
3) 2 ls. deep.

5 Mit keyser friederiche
Daz eme dy konige gegeben worden.
Dy furt er heym in sinen orden
Gein Colne wurdecliche
Da ligen sie vil schone
Ach colne du werde crone
Nu halt sie wirdecliche
Halt sie in ere und wirdekeit.
10 So wirt din lop wit und breit
Ummer und ewecliche. Amen.

[= -66^bA-]

1) Disz buchelin ist von latine zu dutschem bracht Got zu erin und siner lieben muder marien und der heiligen drier konige wirdekeit und auch zu dinste der erbirn frauwen frauwen Elsen von katzenylnbogen frauwen zu Erpach inne dem jare, da man zalte nach cristusz geburte dusent vierhundert und in dem vierden jar uff sant Valentinsz dag dez heyligen mertelersz. Amen.

15 hie hat disz buch eyn ende
Got unsz von sunden wende.

20

4 [Colne] B gar, F mit freuden richen. 5 [sie] BM wol, F noch wol. 7 M breaks off here. The MS. shows traces of a missing leaf 161. 8 [in] B ir [wirdekeit]. 9 B Gott wirt dir lonen [wit]. [din] F lon. p.66b.NB. The following passage ist to be found in M on f 90^r. 12 M omits lieben. [muder] F sant. 12 [und] B den hl. drin kungen ze [wirdekeit]. 14 [frauwen] F omits frauwen. [frauwen] B elsbethen [von]. 14 M omits katzenylnbogen frauwen zu [Erpach]. [von] BF katzenellenbogen. 14 [zu] B Erlbach. 15 [jare] B von Cristi gebürt Tusend drühundert und nûn und ahzig jar alexii confessoris scriptus est autem iste liber anno domini mccccxx feria ij ante Laurentij, F alsz man zalt nach cristi unsersz hern gebort mccc lxxxix uff Sant allexius desz bichtersz dag, M do man zalte nach cristi gepürte mcccc und fünf jare do wart dis gegenwirtig buch uf samstag aller nächst vor sant Bartholomeusz tag. ls. 18, 19 wanting in BFM.

1) 5 ls. deep.

- 1) Disz ist daz register disz buchesz von den heiligen drien konigen.
daz irste capittel
- i 2) Eyn vorridde von den drin konigen.
ii Von anfrage der drie konige.
5 iii Von dem berge vauz Wie der mit der wachte bestalt wart.
iiii Von groszer richeit der stad ackersz.
v Wo disz buch her kommen sij.
vi Wye jhesusz zu bethlehem geborn wart.
vii Von der stad, da dy hirten hutten.
10 viiii Von dez stern ufgange.
ix Wie sich dye konige bereyten.
x Wye daz dri Indien sint.
* xi Von der irsten Indien, da konig Balthasar herre wasz.
xii Von der andern Indien, da konig Jaspar herre wasz.
15 xiii Von der dritten Indien, da konig Melchior herre wasz.
xiiii Von der konige usfart.
xv Wie dy konige zusamen qwamen nahe bij jherusalem.
xvi Wie sie fragten nach dem kinde.
xvii War umb sie qwamen gen jherusalem E betlehem.
20 xviii Wie sie schieden von jherusalem und herode.

NB. F contains no chapter index. 3 B An der vorred der dryer kung.
4 BM omit drie. 5 [berge] M fausz. 5 [bestalt] B wasz, M und behiett wasz.
7 B Von wannen [disz], M Wannen. 11 [bereyten] B und rustend. 12 [daz]
B dryer hand Inder [sint]. 13 [herre] M inne. 14 M omits konig. [konig]
BM Melchior. 15 [konig] BM Caspar. 17 [konige] M W.O. nahe ze samen.
18 B Wie si kamend in die statt u. dem kind nach fragtend. 1.19. M belongs
to chap. xvi. 19 [sie] B e gen jer. kamend denn gen Bethleem. 19 [qwamen]
M zu Jher. e denne gen bettlahem. 20 M chap xvij. B omits 1.20.

1) 3 ls. deep.

2) 2 ls. deep. Ornamental.

* Melchior was king of the first India. This error in the chapter index appears to date back to the original translation as it occurs in B and M also.

- Und wie sie qwamen an dy stad, da dy hirten hutten.
xix Wie daz kint lip und farbe hatte und wie maria gecleidet waz.
xx Wye die konige cleyne lude warn widder dissem lantfolk.
xxi Wye dy konige dem kinde grosz gabe gern hetten geoppert.
5 Da mochte ez nit me gesin dan alsz viel iglicher irstesz
ruckesz begriffen.

[67b^A]

- xxii Von dem gulden appel, den konig Melchior opperte.
xxiii Wie sich dy konige slaffen legten zu bethlehem.
10 xxiv Wie herodesz zornig wart.
xxv Da herodesz und dy Juden dy mere recht vernomen
und sprachen, ez wern zauberer.
xxvi Wye dy konige widder zu lande qwamen.
xxvii Wye daz unser frauwe floch uszer der hutten.
15 xxviii Wie daz unser frauwe ir kint zu der kirchen drug.
xxix Wie sie floch in egypten von den rosen.....Jericho.
xxx Wie lange maria in Egipten wasz.
Und von dem garten, da der Balsam in wechset und
wie er wechset.
20 xxxi Von den driszig penigen und dy phenge virlosz unser

2, Belongs to chap. xviii in B. M chap. xviii. [und] B och. 3 BM chap. xix.
4 BM chap. XX. [kinde] BM W.O. gern hettend grosz gauben geophert. 5 B Dasz
moht nit sin denn daz jeglicher desz ersten ergreif. 6 [ruckesz] M begrayff.
p. 67b 8 BM chap. xxi. 9 BM chap. xxii. 10 BM chap. xxiii. [Wie] B dasz.
11 BM chap. xxiiii. 12 [vernomen] BM do sprachend sy [ez]. 13 BM chap. xxv.
[widder] B hein. 14 BM chap. xxvi. BM omit daz. B W.O. usz der hutten floch.
[hutten] B dar inn si Cristum Jesum gebar in ein ander armesz hûselin, M da
sij cristum gebar in ainesz ander armesz hûslin. 15 BM chap. xxvii. BM
omit daz. [kint] B zum tempel. 16 BM chap. xxviii. [egypten] B land.
[rosen] B die in Jericho wachsend, M von. 17 BM chap. xxviii. [Egipten] B
land. 20 BM chap. xxx. [penigen] B da lisz frömde ding, M so lis frömder
ding. 20 und dy phenge....p. 67b 1 egypten form chap. xxxi BM B Wie maria
die phenning verlор, do sy floch in egipten land. M Die pfenning verlор unser
frow, do sū floch in egipten.

frauwe, da sie floch in egypten.

- xxxii Wie unser frauwe widder heim qwam uszer Egipten.
xxxiii Wye Sant Thomasz gein Indien qwam und da wart gesant.
xxxiiii Wie Sant Thomasz, dy dri konige lebendig fant.
5 xxxv Wie Sant Thomasz dy dri konige daufte.
xxxvi Von Sant Thomas lere und predige und sin ende.
xxxvii Wye dy von India koren ein andern an Sant Thomasz stad.
xxxviii Von prister Johansz ursprunge und war umbe er sal
alle wege heiszen prister Johan.
10 xxxix Wie dy dri konige sturben und bestadet wurden.

[-68a-A]

1)

- xl Dar nach get wie eyn iglich konig ubir manich jare in sin lant
gefuret wart also dot und wye helena daz heylge crutz fant
und wie sie kirchen buwete und Cappellen an allen den steden,
15 da unser herre cristusz gewandert hatte.
xli Wie dye konige uszer dissem elende zu gode foren.
xlii Wie helena gen betlehem qwam und fant unser frauwen
hemde und dy ducher, da unser herre inne gewickelt wart.
xliii An der selben stad, da cristusz geborn wart, da buwede
20 helena eyn schon kirchen und wie man in der Cristnacht

2 BM Also chap.xxxii. B Wie maria wider hein usz egipten land kam. 3 B omits qwam u. da. M omits da. 4 [konige] B nochdenn lebend. 5 B omits dri.
6 [Thomasz] BM lert u. brediet) B von sinem sterben, M hintz an sin end.
7 [India] B W.O. einen andren an sin stat kiesend. 8 B Wie priester Johansz
anvang wasz u. warumb er alweg Johansz heiszin sol. [er] M W.O. allwegen
sol haiszen priester Johannesz. (p.68a) 12 [nach] B über manig jar wie
jeglicher k^ung in sin land tod gefuret wart, M wie jeglicher k^ung über manig
jar in sin land gefurt ward also tott. 13 [dot] B chap. xli, So vindest
du och, M Da findest du och) BM[Wye helena]. 14 [kirchen] B W.O. und
kappellen. 14 M omits den. 15 [herre] M+jhesusz. B omits cristusz.
16 B omitted. 17 B Also chap.xlii. [und] B da. [fant] B marien. 18 [herre]
B Jesus Cristusz in gewunden wasz, M gewnden in wasz. 19 M omits da.
20 [man] B an.

1) 5 ls. deep. Ornamental.

- messe singet in mancher sprache.
xliiii Wie allerley folk koment gein betlehem uf den zwulften dag.
xlv Wie helena gein Nazareth qwam und buwede auch da eyn kirchen an der stad, da der engel sprach zu unser frauen: 'Ave
5 gracia plena.' Unde von deme berge Thabor.
xlvi Wie helena arbeide sich nach den drien konigen und wie er zu hant zwene wurden.
xlvii Wie helena den dritten konig erwarp Jaspar und gab dar umbe sant Thomasz.
10 xlviii Wie di dri konige qwamen....Constantinopelsz und wy dy dome Crone gein parisz in franckrich qwam.
xlix Wie dy konige gein meylan in lamparten qwamen.
1 Wie dy konige von meylon gein Colne qwamen.
li Waz groszer ere den konigen geboden wirt in allen orienten
15 daz ist wysheit mersz.
lii Wie nubiani sint von zwein konigrichen.

[-68b-A]

- liii¹⁾ Unde wie dy Nestorien sint lude, da konig Jaspar herre waz.
liiii Wie dy Indii gude cristen lude sint.
20 lv Wie dy prister zu kriechen huszfrauen hant.

1 [Cristnacht] B dar inn singet mangerley mess in mangerley sprach. 2 Omitter in B. 3 B chap. xliiii. [qwam] B und da och ein kilchen buwt [an der].
4 M omits zu unser frauen. B W.O. zu unser frowen sprach. [Ave] BM maria.
6 B chap. xlv. B W.O. Wie sich helena arbeit. M W.O. Wie helena sich arbaytt. B W.O. zwen zehand. 8 B chap. xlvi. B W.O. Caspar erwarb. [erwarp] M Caspar. [und] B wie sy Sanctum thomam umb kûng Caspar gab.
10 B. chap. xlvii [konige] B gen Constantinopel kamend. [qwamen] M gen.
10 B chap. xlviii Wie dîrin kron Cristi gen Barisz in frankrich kam. M W.O. gen parysz kam in frankrich. 12 M Wie die kûng von Maylan gen Colne kamen.
13 M Wie die king gen Maylan in lamparten kamen (NB. M transposes chaps. xlix and 1). 14 B Wie vil [groszer]. [konigen] B in allen orienten enhalb meresz erbotten wirt. 16 [mersz] B chap. lii. Dar nach vindest du zwûlf sitten in den zwûlf Capitteln nach ein ander den ieglicher ander sitten u. gewonhait hett denn die ander. 18 [konig] M Caspar. 12 [dy] M in Indian.
20 [kriechen] M frowan.

1) 5 ls. deep. Ornamental.

- lvi Wie Armeni sint stritbar lude.
lvii Wie ander sijten die heiszen georgiani.
lviii Uber mer sint lude dy nennen sich Mandopoliten.
lix Wie dy sijten ein deyl irrent in dem glauben.
5 lx Von dem Jordane.
lxi Wie dy Nestorian dy bosten von unglauben sint.
lxii Wie daz riche von tartharien uff qwam und von dem dorren baume.
lxiii Wie dy nestorien daz folk von tartarien verdrieben und virdielgeten.
10 lxiiii Wie mancherley sage ist in Indien von Colne, da wir hie zu lande nit von wiszen.
Dar nach findistu zwolf capittel nach eyn ander ichlich sijte hatten andern sieden und gewonheydt dan dy ander. Da findestu
15 wondersz gnugk von eyne lande, da ez alle wege finster ist von deyme folk, dy mogen nit lenger bliben an eyner stad dan dri tage.

HARTMANNUSZ MYN

20

2 B chap. liii. Dar nach vindest wondersz gnüg von einem land dar inn esz alweg winter ist u. von einer hant füt, die mugend nitt lenger an einer statt bliben denn dry tag. 2 [sijten] M sij. 3 M omits dy. 4 M W.O. irrend ainen tail. 5 B chap. liiii. [Jordane] B Und wie man den zwölten tag da begät, M und wie man die xii tag begät. 7 B chap. lv Item [wie daz]. 9, 10 omitted in B. 13 B Item von mengerley red u. sach, so in India von köln ist [da wir hie.....] dasz hindrest capittel. 11 M W.O. in Indian ist. 15 M omits ez. 17 [stad] M wan. 19 HARTMANNUSZ MYN is the 2nd scribe of A.

LINGUISTIC COMMENTARY ON THE TEXT.

- p.1^a18-20 The syntax is confused here. The main verb is missing. The reading of M, which omits 'die er', is preferable to A.
- p.2^a11 bevalen sin: Translate 'to be entrusted with the task of' etc. cf. M. Hexer. mhd. Woerterbuch bevaln, bevoln past part. 'anvertraut, anempfohlen, ueberlassen'.
cf. Ms. Brandenburg, Horstmann E.E.T.S. o.s. no. 85 p.213
speculatoribus ... commiserunt.
- p.2^b1. konne~~z~~: = M.H.G. künnes, which has died out of the language and been replaced by N.H.G. 'Geschlecht' which appears here in B and F.
- p.3^a8. dogent: translate 'quality, property' cf. hexer op.cit. tugent stf. 'Eigenschaft, bes. gute Eigenschaft'.
- p.3²12. Den, dye der etc. The use of the dat.plur. 'den' is somewhat odd but the reading of A is confirmed by that of B. The scribe of M gets round the syntactical problem by inserting 'von' before 'den' whilst the scribe of F omits 'den' so creating a construction which might be compared with that of p.8 18. The dat.pron. 'den' is probably to be explained by the fact that it is part of the so-called psychological subject.
(cf. o. Mausser mhd. Grammatik para.211.9.p.1058.) The Latin text has not influenced the translators here. cf. Horstman op.cit. p.226.
- p.3^b7. welsche: translate 'French'. cf. Horstmann, op.cit.p.215.
- p.3^a14. gedeich: translate 'fell into the hands of'. cf. Götze. Früh-nenhöchdeut. Glossar, gedeihen: 'wohin gelangen'.
- p.4^a3. geriechtesz: translate 'straightway'.
- p.5^a1. beswerit: translate here 'heavy with child'. cf. Horstmann op.cit. p.222. 'gravida.'
- p.5^a4. hoffereide: translate 'courtyard'. cf. Götze op.cit. hofreite: 'Hofraum'.
- p.7^a5. flogerit: translate 'beats'. cf. Horstmann op.cit.p.224 'verberans.' The word appears not to have been in general use. The scribe of B has 'florieret', F alters the construction and M and Bm confirm the reading of A.

- p.8^b18. Aber die laufflude ... den etc. The syntax of the Latin text may have influenced the translator here. cf. Horstman op.cit. p.226 'mercatores' nom.pl. This may, however, again be a case of the psychological subject where the nom. case is frequently employed.
- p.9^a1. f/Ÿchtet: the verb N.H.G. 'fürchten' appears consistently in A as 'fochten.' The r has been ~~gutturalsed before ch and subsequently disappeared.~~ *assimilated to the following ch.* cf. K. Weinhold, mhd.Gramm. para 214, p.210.
- p.9^a2. uffsetze: translate 'evil intentions'. cf. ~~lex~~er. op.cit. ūfsaz stm: 'Vorsatz, Plan, List'.
- p.9^a15. vorhengit: translate 'allows'. cf. Gütze op.cit. verhengēn: 'bewilligen'. ~~lex~~er op.cit. also contains 'verhengēn' with the meaning of 'gestatten' mit dat. der Person.'
- p.10^a17. gnunk: AM have a common error here. The reading 'wenig' of BF is correct. cf. Horstmann, op.cit. p.227, ftnote 39 'parum vel nil.'
- p.11^a5. [Da] BF stunden alle stette nachtes; offen: the reading of BF is preferable here to AM.
- p.11^a12. [unde] B wass da [michel] gives syntactically the best reading.
- p.12^a17. geburte sich: translate 'upped'. ~~lex~~er op.cit. contains the meaning of 'sich erheben' for m.d.geburn.
- p.13^a15. zu handen hatten: translate 'on hand'. F has 'under handen' here, Bm, Sg 'vorhanden' and B an omission but F,M,Bm,Sg all agree in omitting 'umb'.
- p.13^b7. beligen: translate 'to besiege', 'beleaguer' cf. Horstmann op.cit. p.232 'quasi obsidione eam circumdederunt.'
- p.14^a16 Unde den stern, den ..., der gyng etc.: both B and M have 'den stern' masc. acc.sg. We should expect to find the nom. case here. Probably 'der stern' has been attracted into the acc. by the masc. acc.sg.pronoun 'den' of the following rel.clause. The Latin text, Horstmann op.cit. p.233 ftnote 9 'stella' cannot be responsible for the acc. case here.
- p.16^a2 daz armut: signifies 'a lowly dwelling'. cf. ~~lex~~er op.cit. armuot stn: 'Hrmliches Besitztum'. 'Armuot' used in this concrete sense was generally neuter although B has the fem. gender here. Bm substitutes 'daz hüttelin' for 'daz armut.'

- p.16^a 2 ledigir: translate 'empty'. A alone employs 'ledig' here whilst all other Mss. use **fer**.
- p.16^a 16 zu dancke: the Latin text Horstmann op.cit. p.236, ftnote 12 has 'cum magna reverencia et humilitate', which has been freely rendered by the translator. B^{nos} 'für gut' and Bm 'vor güt', which probably means 'in place of gold or silver'. cf. Grimm deut. Wörterbuch under gütschein and the expression 'gut haben' which occurs in commercial language as does the phrase 'zu dank' on receipts: 'zu dank bezahlt erhalten'. 'Zu danke nemen' means to be satisfied with what one is receivg. cf. Grimm op.cit. under dank.
- p.16^b 8 mensche: A, F, M, Sg, Bm have the neuter gender here and B alone the masculine. mensch neut. has not yet apparently acquired the pejorative meaning of N.H.G. 'das Mensch.'
- p.16^b 15 meckelecht: translate 'chubby'. The Latin text Horstmann op. cit. p.236 has 'pingwis'. The word is not to be found in Lexer op cit. but is given by W. Crecelius, oberhess. Wörterbuch, (2 Bde. Darmstadt 1897-99), with the N.H.G. adjectival ending -ig as 'mackelig, mockelig: 'angenehm fett'. The Bavarian equivalent (s.A.Schmeller, Bay. Wörterbuch) is 'mockelicht'. Crecelius states that Schmid suggests Swabian 'der mockel', a large piece of bread or meat, as a cognate. The form 'mackelicht' was apparently still part of the Hessian vocabulary in 1868 cf. A.F.C.Vilmar, Idiotikon von Kurhessen, (Marburg und Leipzig 1868), who gives mackelicht: 'ründlich', used mostly in describing the body of a small child.
- p.17^b 21 und duden sint: the readings of B and F are preferable here to those of A or M. Both A and M incorporate a misreading which would appear to have been present in the lost ms.Z from which M is indirectly derived and upon which A is based. Z apparently omitted wasz sie stllent ... koffen of B. There is no mention of death in the Latin text, see Horstmann op.cit.p.238. Z obviously copied a verb such as 'dūden' (see variant reading F), meaning 'indicate by means of gestures' (lat. per signa), took the verb to be an adjective and added the verb 'sin', so leading to the connection with dying which is the interpretation common to A and M.
- p.18^b 1 ũbirentzeglichen: translate 'in a most wondrous way'. Lexer op. cit. contains the adj. ũbereinzig: 'ũbrig, ũberflüssig'. The adj. appears in the form 'ũberenzec' in Salman und Morolf, (edit. by Hagen and Büsching 2,1315) Gütze op.cit. also contains only the adj. ũbere-(i)zig. B,F,M,Sg all omit this adverb but Bm has 'unzalich' which seems to indicate that an adverb was present in the original text of the German translation. At any rate the adverb formed from the dat.plur. of the adj. 'ũbirentzeglich' seems to have been rarely used. A apparently uses the word to express the unequalled dazzling nature of the light.

- p.18^b 6 desz: desz represents 'desz, dasz', eng. 'of that, which'. Bm in fact has 'desz, dasz.'
- p.19^b 8 gesmak: still has the M.H.G. meaning of 'smell' here. cf. Horstmann op.cit.p.239, 'propter fetorem stabuli.'
- p.19^b 18 bedachtem mude: translate 'after consideration'. This seems to have been a set phrase which frequently occurred in documents concerning the sale of goods. W. Crecelius op.cit. quotes in this connection (under 'bedacht') such phrases as 'mit vorbedachtem mude', 'myt wol vurbedachten synnen unde beradens mudes.' F substitutes 'mit beradem mude', B 'nit mit unbedächtem' and M adds 'beraittem' after 'bedachten'. The two terms 'bedacht', 'beraden' (past part. of N.H.G. beraten) appear to have been associated with one another to such an extent that they came to be considered as practically synonymous and interchangeable. M, however, contains an error here in 'beraittem' = N.H.G. 'bereitem.'
- p.20^a 2 erferit: the reading of A, F, Bm is correct. The word means 'startled' and is the past participle of 'erferen' cf. Gütze op.cit. erferen: 'erschrecken', Crecelius op.cit. erfährt: 'erschrocken'. This meaning corresponds to the Latin text, see Horstmann op.cit. p. 238, ftnotes 31, 32 'tanto timore et tremore fuerunt perterriti et concussi'. The Upper Alemannic Mss. B, M, Sg substitute 'erfröwet' which seems to indicate that the word 'erferit' was little used in the sense of 'erschrecken' in these regions.
- p.21^b 3 Mer den Juden, die ..., die schriebenss etc.: M confirms the reading of A here whilst B and F have nom. 'Und die Juden ...'. The Latin text also has the nominative, Horstmann op.cit.p.242. The explanation may be that owing to its separation from the verb of which it is the subject 'Juden' is no longer obviously nominative and has been put into the dative, cf. p.3^a 12.
- p.22^a 11 stürten: translate 'urged on' Lexer op.cit. gives one meaning of stiuren, md. sturen as 'treiben'. cf. Horstmann, op.cit. p. 242 ftnote 31, 'incitabant'.
- p.23^b 4 romer: translate here 'rumours'. The Latin text, Horstmann op.cit. p.245 has 'fama'. cf. Gütze op.cit. rumor f.: 'Auflauf, Lärm, Gerücht'.
- p.23^b 4 and p. 25^a 18 gesetzesz: translate 'zado, fuss'. The word seems to have been sparingly used with this meaning. P.23^b 4, B omits the word whilst F M Sg take it to be a past part. of the verb 'sagen'. On p.25^a 18 M substitutes 'geschäftz' but Sg, N.B. confirms the reading of A 'gesetzesz' so that, although I have not been able to trace this usage of 'gesetz', it seems inadvisable to treat it as a scribal error in A, especially as it occurs twice in the same sense.

- p.24^a 13 verbrant: renders lat. 'maledicto' s. Horstmann op.cit. p.245
 ftnote 33. B, Sg have 'und brentend die statt'-a corruptn. Otto
 Ludwig, Aus dem Regen in die Traufe (p.12 in O.Ls Ausgewählte
Schriften ed. Stern, Leipzig 1895) uses 'verbrannt' in the sense
 of 'verdamm't: "Ja, und dass sie thut, als künnt sie den verbrannten
 Karm nicht herausbringen aus dem Dreck ---": Lexer op.cit. under
 'verbrant' contains one example of 'verbrannt' used to emphasise
 an adverb and translates 'verbrant' by 'verteu-felt'. The example
 is from Erzählungen aus altdeut. Hss.hgb. von Keller, arz.2.4,14
 'sie det im verbrant leit.'
- p.24^b 18 ungedanckesz: translate 'inadvertently' cf. Grimm, deut. Wörterbuch
 ungedanks: 'unbedacht, gedankenlos'.
- p.25^a 16 the reading of BF is preferable to that of AM here.
- p.26^b 7. [snydt] AM show a common omission here and the readings of BF
 correspond more closely to the Latin text here. cf. Horstmann,
 op.cit. p.247. 'quando virge --- stillat et effluit.'
- p.27^a 1 der: is in apposition to 'dem ersten' but has been attracted into
 the case of the following relative pronoun 'der.'
- p.29^a 6 wybe: although A and M use 'wybe' here B and F have 'husfrowen' and
 Sg 'ellichem wibe' i.e. 'wedded wife', as 'wib', unqualified, was con-
 sidered by many to have a disrespectful flavour about it.
- p.30^a 14. besub: translate 'realised'. This is the 3rd sg.pret.indic.
 of the verb 'beseben' cf. Lexer op.cit. beseben sty.: 'inne werden'.
 The form given by Gütze, op.cit. is 'bezeben.'
- p.30^b 19 blutzappen: translate here 'butcher?' This word here is used
 to translate the Latin 'militibus', see Horstmann op.cit. p.250,
 Grimm, deut. Wörterbuch, Bd.2 gives the meaning of 'blutzapfe' as
 'tyrannus' or 'der den leuten blut abzapft' and quotes several
 examples in which the word is used, in a derogatory sense, of
 soldiers. In describing the soldiers, who had been concerned
 in the crucifixion of Christ, the German rendering of the Latin
 'miles' is more expressive than the Latin text.
- p.31^b 18 Betzeychēlichen: translate 'symbolic'. Lexer op.cit. gives the
 meaning of the word as 'sinnbildlich, bildlich gezeigt'.
- p.33^b 6. [stad] B ist und sol sin, F ist: the readings of B and F are preferable to A and M, which have no main verb.
- p.35^a 5 irben: Lexer op.cit. gives one meaning of 'erben' as intr. 'sich
 vererben, erbschaft sein'. Translate 'to be inheritable'. cf.
 Horstmann op.cit. p.258 'succedere per heredes.'
- p.35^b 3 [sachen] AFM appear to have no verb here. The reading of B makes
 the clause syntactically complete.
- p.37^a 15 secken: the word occurs in A alone and should read 'secten.'

- p.41^a 9 beclibe: means here 'Conception' cf. Lexer op.cit. beklibunge, *klibe*: stf. 'Empfängnis' and Grimm op.cit. klibeltag 'tag der Empfängnis Mariä, der 25. März.' B with 'cliebe' agrees here with A whereas M and Sg have 'kilwe' and F an omission. The print by Sorg, Augsburg 1476 (Gesamtkat. no.9248) has 'liechtmess': Candlemass, Feb. 2nd the feast of the Purification of the Virgin Mary. (The print by Brandis, Lübeck 1478 (Gesamtkat.no.9283) has 'bodeschap' which may refer to the announcement concerning the conception of Mary, made to her parents by the angel Raphael.) Dreves, Analecta Hymnica vol. 49 no.432 quotes an antiphony 'In resurrectione domini' begg. Haec est dies quam fecit (p.dominus' but it is difficult to see how this can be the one which is meant by Joh. de Hildesheim. It was the translator of the historia trium regum who added the reference to a certain 'historie von unser frauen beclibe', which I have so far not been able to identify.
- p.45^a 2 lumunge: translate 'rumour'. A is the only Ms which employs the suffix - ung here.
- p.46^a 2 vor sin kost: translate 'in return for his trouble'. The Latin equivalent, Horstmann op.cit. p. 273 is 'pro suis expensis'.
- p.50^b 9 gedeisemt: translate 'leavened'. cf. Latin Horstmann op.cit. p.280 'fermentato'.
- p.52^b 11 wesin: translate 'dwelling, habitat'.
- p.52^b 14 rissen: = N.H.G. 'einritzen', Latin, Horstmann op.cit. p.284 'scindunt'. translate 'to engrave, inscribe' (since the eng. 'write' has come to be associated with words).
- p.53^a 14 stattwet: translate 'put a stop to'. cf. Lexer op.cit. stouwen 'Einhalt tun'. cf. the English colloquial usage 'stow it!'
- p.53^b 4 geme\lich: Lexer op.cit. gives the meaning of 'gemelich' as 'lustig'. M. Winder, in German Life and Letters vol. VI 1952-3 p.296 observes that the word acquired an obscene meaning and disappeared from the literary language. In East Central German dialects it survived with the meanings of 'curious, morose, unpleasant'. In this context it renders the Latin 'speciales' Horstmann op.cit. p.287 and means 'curious, funny, peculiar.'
- p.53^b 5 fellen: translate 'cut down (corn)' which is the meaning of the Latin 'metunt' see Horstmann op.cit. p.287.

- p.54^b 13 schalkhaftig: translate here 'astute', cf. Horstmann op.cit. p.289, footnote 31. 'astuti.' 'Schalkhaftig' is more commonly used with the meaning of 'roguish, rascally' and perhaps this is the reason why F substitutes 'klug'.
- p.55^a 11 zu gnaden komet: translate 'sinks'. 'This use of the noun 'gnade' preserves the original signification of 'gnade' - 'an inclination, sinking' cognate with the verb 'neigen.'
- p.57^b 13 Aber der drier konige bilde ... den dun etc.: Strictly speaking 'bilde' is the indirect object of the main clause but, as the psychological subject, it appears in the nom. case. B, however, preserves the syntactically correct dative plur. 'den drin konigen' whilst F shares the reading of A.
- p.57^b 17 heymelich: translate 'in high esteem' cf. Horstmann op.cit. p.295 'in reverencia et memoria'.
- p.61^a 3 miedenten: translate 'bribed'. cf. Latin, Horstmann op.cit. p.301 'consiliarios presbiteri Johannis muneribus circumvenerunt'.
- p.61^b 3 heus: translate 'marriage, wedlock'. This noun is obviously derived from the M.H.G. verb 'hiwen' 'to wed'. A is the only MS which contains this word, which I have been unable to trace and of which the suffix is obscure. M.H.G. 'hiwe, hie', '-gatte, Gattin' may be at the back of this word, possibly with a Low German plural ending ~~-s~~ but this explanation is only tentative. cf. Latin text where the meaning is absolutely clear, Horstmann op.cit. p.302 'primogenitus unius filiam alterius recipere debeat in conthoralem.'
- p.62^a 16 und dy sin nit wirdig sin, den etc.: 'dy' is the subject of the relative clause and represents 'den, dy'. The reading of M confirms that of A.
- p.63^a 12 gedracht: translate 'scent'. The form of the word in F is gerach. It is omitted in B, M, Sg. The form 'gerucht' is given in lex op.cit. but the 'd' is probably a scribal slip.
- p.64^a 5 riede: translate 'fever'. The form ritt(e) 'Fieber' is given by Gütze op.cit.

der Ritt =

Some general observations on dialectal variants in the choice of vocabulary in Manuscripts A, B, F, M, Sg, Bm.

In spite of the inordinate length of the text there are surprisingly few variants in the choice of vocabulary which we may with any degree of certainty call regional. The issue is obscured by the fact that a scribe who is carefully copying his 'Vorlage' may copy vocabulary which he himself would not normally use - provided that it is intelligible to him. He may of course even make an attempt to copy a word which is unknown to him and if he copies it inaccurately he betrays the regional nature of the word. The following words occur frequently enough in the text to suggest that they are liable to regional variation. (The page refs. are to A)

1. zwacken: A p.7^a 1.3, p.57^b 1.18 p.58^a 1.2. This word, which designates a ray, is the word used consistently in A and F (Central Rhemish Franconian) whilst the scribes of M and Sg (both Alemannic) consistently use 'zingen' for the same conception. M, once - p.7^a 1.3 - uses 'velchen'. The scribe of B apparently knew both terms 'zwacken' and 'zingen' but does appear to have some doubt as to the intelligibility of 'zwacken' as p.57^b 1.18 he adds 'und zinggen' to 'zwacken'. The scribe of B (Alemannic) may possibly have known a subtle shade of meaning between the two terms. The scribes of Bm (Alsatian) use 'zincken'.
2. bruch: A pp.8^b 1.1, 11^a 1.15, 52^a 1.9, 56^b 1.7.
The word 'bruch' is used to indicate swampy ground in A and F (Rhemish Franc.) and in Bm and P (Alsatian) but does not seem to have been widely used in Alemannic (except for Alsat.) and occurs neither in B nor Sg which have a common Vorlage.
p.8^b 1.1 B omits 'bruchir', Sg has 'büscher'.
p.11^a 1.15 B substitutes 'gebüsch', Sg omits 'bruchir'.
p.56^b 1.7 B substitutes 'geblütters', Sg 'blunters'.
p.52^a 1.9 where 'bridge' goes against the sense cf. Latin text, Horstmann op.cit. p.282 footnote 24 'obstaculum vel impedimentum' B and Sg have a common error 'brugg'.
p.64^a 1.17 B has an addition 'in die möser' (= swamps). M, which goes back ultimately to the 'Vorlage' of A, has 'bruch'.
p.52^a 1.9 and p.56^b 1.7, but deliberately replaces 'bruchir' on p.8^b 1.1 and p.11^a 1.15 by 'rietter und möser'.

In the passage which renders 'plene horribilissimis paludibus, in quibus crescunt arundines' (Horstmann op.cit. p.226) the Bavarian mss of the 'Giessen' ^{group} translation of the historia trium regum i.e. Donaueschingen, fürstl.fürstenberg.Hofbibl.no.451, cgm.4 886 and cgm.535 render 'palus' by 'moss'.

'moss' then seems to have been the most common term for swampy, marshy ground. in Bav.

In M 'riet' also appears to designate swampy ground and be almost synonymous with 'moss'. (cf. Das Ried nr. Strasbourg) whilst the Latin 'arundines' is rendered in M, A, B, F, Sg, Bm alike by the plural of 'ror'. The Middle Dutch translation (Deventer, Athenaeum bibl. no.1751) and St. Gallen, Stiftsbibl.

cod. 985 (prob. based on a Low German or Middle Dutch 'Vorlage') render Latin 'arundines' by 'riet' cf. English 'reeds'. Darmstadt, hess. Landes- und Hochschulbibl. no. 991 (Lower Rhenish) has 'roir off reider'.

3. runt: the Upper German Mss. B, Sg, M consistently use 'sinwel' where A, F, Bm employ 'runt'. cf. Gütze. op.cit. sinwel: oberdeut. rund.

Variations in gender.

4. luft: the gender of 'luft' is consistently fem. in A and F but masculine in B, Sg, M and Bm.
5. sonne: is fem. in A, F, M, Bm, Sg but the scribe of B wavers between masc. and fem. and seems to prefer the former.

NOTES ON THE TEXT.

pg.7^b a) The quotation is from numbers 24, 17. Here Johannes de Hildesheim is following the example of the Bible Commentators who aimed to make the Old Testament agree with the New, cf. pg.12^a ls.4-8. cf. T.J.A. Scheepstra Van den hl. drien Conginghen. Groningen Diss. 1914 pg.259.

pg.7^b b) The following passage up to pg.2^a120 is based on Seth. Opus Imperfectum in Matthaeum Hom.II (edit. J. Migne. Patr. Ser. Gr. tom.56 col. 637).
The 'Legenda trium regum' contained in clm. 5866 fol.97^r-103^v and in clm.18427 fol.284^v - 301^v edited by F. Wilhelm (Mün. Mus. 2 1913-14 pp.146-190) which was possibly known to Johannes de Hildesheim also derived material from the Opus Imperfectum. In both Seth and the Legenda trium Regum the name of the mountain is Mons Victorialis. According to U. Monneret de Villard: Le leggende orientali sui Magi Evangelici. Studi e testi 163. 1952 pg.201 the nearest approach to this name in both ancient and medieval geographical nomenclature is Mons Gazus which is mentioned in the Passio Sancti Thomae (edit. by M. Bonnet, Supp.cod.apoc. I Actae Thomae, Lipsiae 1883) K. Kretschmer, however, ('Eine neue mittelalterl. Weltkarte der Vat.Bibl.' Zeitschrift der Ges. fuer Erdkunde zu Berlin, XXVI, 5, 1841) shows on his map, executed in 1448 by Andreas Walsperger of Salzburg, a Mons Vaus in the region of the Euphrates and the Persian Gulf. Kretschmer adds the note Mons Vaus (φάος), "dem Lichtberge, Mons Victorialis." see M. de Villard op.cit.pg.207.

pg.2^a a) Monneret de Villard (op.cit.p.195) is not able to find any record of princes of Vaus in Acca (cf. R. Rührich, Regesta regni Hier. 1907-1291, Oeniponti 1893), except in one single Ms. namely the account of a pilgrimage to the Holy Land made by Ludolphus de Suchen probably between 1336 and 1341 (edit. by F. Deycks Bibl. des lit. Ver. in Stuttgart XXV. Stuttgart 1851). In chap.XXV Ludolphus mentions chiefs of Vaus in Acca who belonged to the line of the King of Jerusalem. It may be correct to identify Vaus with the Southern French family of Baux whose coat of arms is that of the Three Kings, a star and a cross (see Barthélemy: Invent. chron. et anal. des chartres de la maison de Baux. Marseilles 1882). This family had connections with the Holy Land.

pg.2^b a) This regal edifice is not mentioned in works of reference on the topography of Acca in C 13 eg.G.Schlumberger, La prise de St. Jean D'Acree en l'an 1291 par l'armee du soudan d'Egypte,

Paris 1914. but it is mentioned by Ludolphus de Suchen ed.cit. chap.XXV which was certainly the source for Johannes de Hildesheim.

- pg.3^b a) See Ludolphus de Suchen. ed.cit. cap.XXVI.
- pg.3^b b) M. de Villard op.cit.p.203 can find no trace of any such translations and since it is possible to trace back the greater part of Johannes' material to Latin, occasionally German, sources, these French translations from Chaldae are highly probably an invention of Johannes de Hildesheim.
- pg.3^b c) This passage as far as pg.4^a1.14. is based on Seth. Opus Imperfectum ed. cit. and is also contained in the Legenda trium regum ed.cit.
- pg.5^a a) Burchardus de Monte Sion mentions this stone manger (edit. in Peregrinatores Medii Aevi quatuor by J.C.M.Laurent. cap.IX,10), cf. T.J.A. Scheepstra op.cit.p.260. note 1 to pg.96.
- pg.5^a b) This reason for Joseph's having brought the ass with him is given by Jacobus de Voragine, Legenda Aurea (ca.1260-1270) (Edit. by T. Graesse.)
1846
- pg.6^a a) The following passage up to pg.6^b18 is taken from the Book of Cologne written about 1350 preserved in two Mss. in the historisches Archiv der Stadt Köln, Ms. W 261^a (1408) and Wf^{03*} (early c15) edit. from Ms.W 261^a by R. Rührich 'Ein niederrheinischer Bericht ueber den Orient'. Zfd.Phil.XIX 1886.
- pg.7^a a) The following passage about the star is taken from Seth.Opus Imp. ed.cit.
- pg.7^b a) It was customary in the Middle Ages to depict the Three Kings richly clad and with an impressive retinue. cf.T.J.A. Scheepstra op.cit.p.261 note 8 to p.97.
- pg.8^a a) This passage is quoted from the Book of Cologne ed.cit.pg.34. This is one little bit which evidently interested Johannes de Hildesheim as he has ignored long passages in the Book of Cologne which precede this short observation.
- pg.8^a b) In the Middle Ages India was generally described as being in three parts. Marco Polo, for example, speaks of Greater India, Smaller India and Middle India, i.e. Persia, Arabia and Abyssinia. India was sometimes divided into India superior, India inferior and India meridionalis. cf. T.J.A. Scheepstra op.cit. p.261 note 1 to pg.98.

- pg.8^b a) Odoricus de Pordenone (edit. by H. Cordier) cap. LV, p. 175 mentions these large reeds. cf. Scheepstra op.cit. p. 261 note 2 to pg. 98. The direct source for Johannes de Hildesheim was the Book of Cologne ed.cit. pg. 11.
- pg.8^b b) The direct source here is the Book of Cologne ed.cit. pg. 12.
- pg.8^b c) That Melchior was King of Nubia and Arabia is taken from Ludolphus de Suchen. ed.cit. cap. XXXV who provides the direct source for the following passage up to pg. 9^b 1.9. cf. also the Relation de Davide, rege Tartarorum Christiano § 40 (printed by Zarncke "Der Priester Johannes", Abhandlungen der phil. hist. Klasse der kgl. sächs. Gesellschaft der Wiss., Bd. VII, Bd. VIII, part 2 p. 45-56). cf. Scheepstra op.cit. p. 262, note 9 to pg. 98.
- pg.9^b a) This description of the Nile is to be found both in Ludolphus de Suchen ed.cit. cap. XXXV and in the Book of Cologne ed.cit. pg. 13. cf. also H. Yule, Cathay and the Way thither vol. 1 London 1886 pg. 348 note 1. and the Liber peregrinationis Thietmari, cap. XVII, 11-12. (edit. Pereg. Medii Aevi quatuor) see Scheepstra op.cit. p. 262, note 13 to pg. 98.
- pg.9^b b) The direct source for this description of Arabia is the Book of Cologne ed.cit. pg. 13. cf. also Liber peregr. Thietmari ed.cit. cap. XVII. see Scheepstra op.cit. p. 262, note 15 to pg. 98.
- pg.10^a a) The direct source for Johannes de Hildesheim was the Book of Cologne ed.cit. pg. 13 but cf. also Boldensele Itinerarium cap. III, pg. 342 (edit. by H. Canisius in thesaurus Monum.) where this vein of emerald is also mentioned. see Scheepstra op.cit. p. 262 note 16 to pg. 98.
- pg.10^a b) Here again the direct source is the Book of Cologne ed.cit. pg. 13 but cf. Yule op.cit. pg. 348 note 2, Scheepstra p. 262, note 17 to pg. 98.
- pg.10^a c) Is the Godolias of the Vulgate II kings 22-24 meant here? Ludolphus de Suchen ed.cit. mentions that the kingdom of Godolia was merged into that of Nubia. see cap. XXXIX. 'tunc regnum Godoliae in regnum Nubiae est translatum'.
- pg.10^a d) Saba, the city of the Queen of Sheba was situated in Yemen. It was sometimes confused with a Saba in Ethiopia. Mandeville, for example, states that one of the Three Kings came from this Saba. There was a third Saba in Persia where the Three Kings came from. cf. Marco Polo cap. XXX. This Saba was identified by A.W.W. Jackson (The Magi in Marco Polo etc.) with the present day Savah fifty miles to the South of Teheran. cf. Scheepstra op.cit. pg. 45 ^{author of the} The Book of Cologne ed.cit. ~~==~~ spells Saba with 2 'b's.
^^

- pg.10^a e) Marco Polo, bk.III Itinerarium (edit. by Paulthier) relates the same of a place in the province of Aden to the South East of Arabia. cf. Scheepstra op.cit. p.263 note 20 to pg.98.
- pg.10^a f) That one King came from tharsis is to be explained by the text of Psalm LXXI, 10 'Reges tharsis et insulae munera offerent, reges arabum et saba dona adducent'. the Book of Cologne ed. cit. pg.9 places Balthasar in tharsis but on pg.13 Jaspas.
- pg.10^a g) The 'insulae' of Psalm LXXI,10, a nominative plural was at some time taken to be a genitive singular. *The author of* The name Egrisula has not been identified. ^{^^^}the Book of Cologne ed.cit.pg. 14 spells it Egsowa. Monneret de Villard suggests a possible confusion with an Egrigaia (in Marco Polo), where Polo found many Nestorians. see Monneret de Villard op.cit.p. 216.
- pg.12^a a) That the three kings came together from different directions is a conception which is found only in the Western tradition. The meeting of the three cortages may have its origin in the setting of the oldest liturgical dramas about the Magi cf. E. Mâle 'Les rois mages et le drame liturgique' Gazette des Beaux Arts 52^a II(1910) pp.260-270. see M. de Villard op.cit.p.211.
- pg.12^a b) According to Bonaventura (Sermones de tempore, de sanctis, de b. Virgine Maria et de diversis) the fog symbolises the ignorance of man. cf. *M. de Villard op.cit.p.212.*
- pg.12^a c) The following passage about the meeting outside Jerusalem as far as pg.12^b 1.19 is quoted almost word for word from Ludolphus de Suchen ed.cit.cap.XXXVII who does not mention the dedication to the Three Kings.
- pg.14^a a) see Matthew 2,1-9.
- pg.15^a a) see Exodus 13, 21,22.
- pg.15^a b) Here a parallel is drawn between the Old Testament and the New Testament. The same comparison is found in Chrysostomus Homilia VI in Matthaeum. cf. Scheepstra op.cit. pg.265, note 10 to pg.102.
- pg.15^b a) The 'bedeckete gasse' is mentioned by Bonaventura De Meditationes Vitae Christi (edit. by A.C. reitler Opera Omnia. Tom.XII.)
- pf.15^b b) That the hut became filled with light is recorded in the Evan gelium Infantiae ex Arabico (edit. by Thilo, Cod.apoc. Novi Test.) cf. Scheepstra op.cit.chap.IV.
- pg.16^a a) see Mathew 2.

- pg.16^a b) This custom is described in the appendix to Cordier's edition of Odoricus de Pordenone. The appendix is by Marchesino de Bassano and Henri de Glatz cf. Scheepstra op.cit. pg.265, note 5 to pg.103. The direct source for this passage is the Book of Cologne ed.cit.pg.61.
- pg.16^a c) The Sermon referred to here is Fulgentius' fourth Sermon.cf. Scheepstra op.cit.pg.265, note 5 to pg.103.
- pg.16^b a) According to ancient Jewish tradition Mary is always dressed in blue. All the Mss. of the German translation of the historia trium regum made in 1389 have replaced blue by brown. cf. Scheepstra op.cit. pg.265, note 11 to pg.103.
- pg.17^a a) The plastic nature of this description leads us to suppose that Johannes de Hildesheim has a pictorial representation in mind here. cf. Scheepstra op.cit.pg.265, note 12 to pg.103.
- pg.17^a b) This statement is found in the Vita b.Eustorgii (edit. by B. Mombritius Vitae et Actae SS.I pg.266)
- pg.17^a c) No doubt the verse of Psalm LXXI *Coram illo procidunt Ethiopes* helped to create the idea that one of the kings was black. It is difficult to say when one of the kings was first depicted as a Moor. The Très riches heures of the Duc de Berry executed between 1411 and 1416 shows one of the kings as a Moor. cf. Monneret de Villard op.cit. pg.217.
- pg.17^b a) The direct source for Johannes de Hildesheim here was the Book of Cologne ed.cit.pg.11. Joannes de Plano Carpini Historia Mongalorum (edit. by d'Avezac Recueil de Voyages et de Mémoires IV Paris 1839) mentions a similar people. cf. Scheepstra op.cit. pg.265, note 2 to pg. 104.
- pg.19^a a) For the sphere as a symbol of sovereignty cf. Du Cange, Glossarium tom. 7 Appendix, pg.157. In the eleventh century the sceptre was still in use without a cross. cf. Scheepstra op.cit.pg. 266, note 5 to pg.104.
- pg.19^b a) See Bernardus de Clairvaux Migne Patrol.Lat.183 c.750. cf. Scheepstra op.cit.pg.266, note 7 to pg.104.
- pg.20^a a) see Matthew 2,12.
- pg.21^a a) Tarsus in Cilicie is meant here - not to be confused with Tharsis in Persia. cf. Scheepstra op.cit.pg.266, note 2 to pg. 106. This account of the burning of the ships is taken from the Historia Scolastica by Petrus Comestor, composed 1168-1176 (edit. by Migne Pat. Ser.Lat.198).

- pg.21^b a) Nicolaus de Lyra, Pars V, Cap.II refers to the Magi as 'zeuberer':
magi non malefici, sed philosophi Chaldaeorum.'
- pg.24^b a) The description of this church and of the stone where Mary fed
Christ is taken from Ludolphus de Suchen de itinere Terrae
Sanae liber ed.cit.cap.XXXVII. The description of the church
comes into almost all travel account about the Holy Land. cf.
Boldensele cit.ed.cap.V and Theodericus (edit.in Peregrinatores
Medii Aevi quatuor), cap.XXXIII. cf. Scheepstra op.cit.pg.266,
note 4 to pg.107.
- pg.25^a a) At Maastricht in the church of St. Servaas a drop of Mary's
milk is on show together with part of her mantle *and* hair. cf.
Scheepstra op.cit. pg.266, note 5 to pg.107.
- pg.25^a b) See Luke 2, 25-38.
- pg.25^b a) See Matthew 2,13.
- pg.25^b b) The Evangelium Infantiae ex Arabico ed.cit. is meant here.
- pg.25^b c) The passage about the roses of Jericho is taken from Ludolphus
de Suchen ed.cit. cap.LXXXVI. These roses are also mentioned
by Theodericus ed.cit.cap.LXX. cf. Scheepstra op.cit.pg.267,
note 4 to pg.108.
- pg.26^a a) Babilonien = Babylon in Egypt. Alchaye = Cairo. The description
of these two places is taken from Ludolphus de Suchen ed.cit.
cap.XXIX.
- pg.26^a b) The balsam garden was in matarea according to Jacobus vitriacus.
Hist.Hier. cap.LXXXV. Johannes' description of the garden tallies
almost word for word with the description given by Ludolphus
de Suchen ed.cit.cap.XXX except that Ludolph mention five springs
and not seven as does Johannes de Hildesheim. This garden is
described in most of the better known accounts of journeys to
the Holy Land for example Boldensele ed.cit. cap.III, Jacobus
Vitriacus Hist.Hier.cap.LXXXV, Sir John Mandeville (edit.by R.
Hakluyt Collection of the Early Voyages, Travels and Discoveries
of the English nation vol.II 1810) cap.8.
- pg.28^b a) The chapter about the thirty pennies is based mainly on the
account given by Ludolphus de Suchen ed.cit.cap.XXXIX but
Johannes also knew the account given by Gottfried de Viterbo in
Pantheon which contains the same transition to the coat without
seams cf. Johannes de Hildesheim hist.trium regum cap.XXIX
(Lat.text edit. by C.Horstmann. E.E.T.S. o.s. no.85) cf.
Scheepstra op. cit.pg.268, note 10 to pg.110. The chap.XXXIX
in Ludolph ed.cit. begins Legitur in quadam historia regum
orientalium qui domino munera obtulerunt', which shows that
Johannes de Hildesheim was not the first to incorporate the
legend of the 30 pennies into a history of the Magi, - an
account I am unable to identify. Contrast F.Deycks Bibl.des

Lit.Ver.in Stutt. XXV ftnote 3 to the relevant page of cap.
XXXIX -

- pg.28^b b) Ninus = the fabulous King Ninus of the Assyrians.
- pg.29^a a) See Genesis 23,17-19.
- pg.29^a b) See Genesis 42,10.
- pg.29^a c) See Genesis 50,2.
- pg.29^a d) See I Kings 10,10.
- pg.29^b a) See I Kings, 14,26.
- pg.30^b a) See Matthew 26,15.
- pg.30^b b) See Matthew 27, 3, 5.
- pg.31^a a) See Matthew 27,7.
- pg.31^a b) Cf. also Arculfus, De Locis Sanctis (edit. by T. Tobler Itinera et Descriptiones Terrae Sanctae) cap.XX. cf.Scheepstra op.cit. pg.267, note 6 to pg.110.
- pg.31^b a) See Matt.2,19,20.
- pg.33^a a) The missionary activities of Saint Thomas in the land of the Magi are first recorded in the Opus Imperfectum ed.cit. according to which he baptised the three kings. This fact is repeated in the Legenda Aurea, cap.V ed.cit. pg.139, in the collection of sermons Cod.Vindob. nr.2845 made before 1343 (edit. by J. Haupt WSB phil.hist.Klasse 76) and by Johann II von Victring Liber certarum historiarum (Edit. by F. Schneider) and in the Legenda trium Regum edit. by F. Wilhelm ed.cit.
- pg.33^b a) That St. Thomas consecrated the chapel on Mount Victoralis is mentioned in the Legenda trium regum ed.cit.p.162
- pg.33^b b) According to the Legenda trium regum ed.cit. p.161 l. 15 the three kings founded a city at the foot of Mons Victoralis and named it Mons Victoralis after the mountain. Johannes de Hildeheim copies the Book of Cologne ed.cit.p.10 and names the city Seuwa (see Horstmann op.cit.cap.XXXI pg.255). *The author of* The Book of Cologne spells the name Sowa. This city according to Monneret de Villard op.cit.p.234, must be the sava of Marco Polo who claims to have visited the grave of the Magi there.

- pg.33^b c) Sawah has never been the residence of Patriarch Thomas or Prester John. The source of this information was obviously the Book of Cologne ed.cit.p.10. The legenda trium regum mentions that the city at the foot of the Mons Victorialis contained the residences of two powerful rulers.
- pg.34^a a) The direct source here is the Book of Cologne ed. cit. pg.12. The same people are mentioned by Odoricus de Pordenone ed.cit. cap.XVII,pg. 201,209 and by Joannes de Plano Carpini ed.cit. cap.v. cf. Scheepstra op.cit.pg.268, note 6 to pg.113.
- pg.34^b a) Monneret de villard op.cit.pg.234, is unable to say where Johannes de Hildesheim found this name. The Book of Cologne ed.cit.pg.10 forms the source of Johannes' information about Patriarch Thomas but does not know the name Jacobus Anthiochenus.
- pg.35^a a) This reason for naming the ruler Prester John is given in the Book of Cologne ed.cit.pg.10.
- pg.36^a a) In 1351 Johannes de Hildesheim was in Avignon. It is therefore not impossible that he is speaking here as an eyewitness. cf. Scheepstra op.cit.pg.268, note 4 to pg.115.
- pg.36^a b) That the three kings chose their grave at the foot of Mons Victorialis is also mentioned in the Legenda trium regum ed.cit.
- pg.36^a c) In the legenda trium regum ed.cit.p.166 l.2. the kings are warned of their imminent death by the Holy Ghost. Johannes de Hildesheim is following a different tradition here.
- pg.36^b a) According to ^{the} Acta Sanctorum Caspar died on Jan.1st, Melchior on Jan 6th and Balthasar on Jan.11th. The legenda trium regum ed.cit.p.167 shows the same dates as Johannes de Hildesheim. The dates of the deaths and the ages correspond to those given in a hagiographical calendar of Cologne - kalendario Sanctorum Coloniensium Stephani Broelmanni mentnd. in the Acta SS.Boll. tom. I p.664.
- pg.36^b b) This account of the king's['] burial is given in the Heiligenleben of Hermann von Fritzlar and in the Legenda trium regum ed.cit., pg.168. In the account of the Heiligenleben the third king to be buried, who was the second to offer his gift to Christ begs that he might be allowed to remain in the middle in death. Both the legenda trium regum and Johannes de Hildesheim omit this request, so heightening the miraculous effect and emphasising how much the three kings loved one another. The Legenda trium regum differs from the account of Johannes de Hildesheim in that the first king makes room for the second in the Legenda and then the second and first for the third.

- pg.37^a a) This faith in the wonderful healing powers of the three kings and of anything which had touched their bodies ^{was widespread.} After the translation of the Relics to Cologne the three kings came to be regarded as guardian saints who protected people from all kinds of diseases, especially epilepsy. The oldest written example of a magic formula about the three kings dates from the eleventh century and goes:
 Gaspar fert myrrham, ^fus Melchior, Baltasar aurum
 Haec tria qui secum portabit nomina Regum
 Solvitur a morbo Christi pietate caduco'.
 cf. H.Kehrer Die heiligen drei Koenige in Literatur und Kunst 1909.
- pg.37^a b) cf. for this description the Relacio de tribus magis. De translatione eius-dem which is preserved in a Ms in the Hague - see Catalogus codd. manuscript. Hagae Comitum 1922, p.264, n.726 dated C 13. This Ms is printed by H.J.Floss Dreikoenigenbuch. Die Uebertragung der hl.3 kge. von Mailand nach KÖln. Köln 1864.
- pg.38^a a) St. Silvester was Pope in Rome 314-335. In early times his legend came to be connected with the figure of the first Christian Emperor, Constantine (306-337) who was converted in 312. The legends which deal with St. Silvester and Constantine are the Vita beati Silvester and the Legenda Aurea. cf. Scheepstra op.cit.pg.269, note 4 to pg.116.
- pg.38^a b) In the Acta SS. Aug.III pg.558 all sources are listed in which Helena was a Jew before being converted to Christianity. cf. also Vincent of Beauvais Speculum Historiale, Lib.XIII, cap. 50. cf. Scheepstra op.cit. pg.269, note 5 to pg.116.
- pg.38^a c) The announcement that the cross had been found was made in the fourth century by Cyrillus, bishop of Jerusalem from 350 or 351. cf. Scheepstra op.cit. pg.270, note 6 to pg.116. cf. also Legenda Aurea, Inventio Sanctae Crucis.
- pg. 38^b a) Eusebius Vita Constantini, Lib III, cap.XXVIII describes this church which Constantine founded on mt. Calvary. cf. also Boldensele ed.cit. cap.VII. Cf. Scheepstra op.cit. pg.270, note 11 to pg.116.
- pg.38^b b) The following passage as far as pg.38^b 1.13. is based on Ludolphus de Suchen ed.cit. cap.XXXVIII.
- pg.38^b c) See Luke 2, 8-14.
- pg.38^b d) cf. Liber peregrinationis Thietmari ed.cit.cap.X.

- pg.39^a a) = St. Sophia.
- pg.39^a b) = Charlemagne. This is based on no historical event, although there is a saga that Charlemagne was in Jerusalem. cf. Scheepstra op.cit.pg.270, note 5 to pg.117.
- pg.39^b a) This description of the long gowns is to be found in the Book of Cologne ed.cit.pg.66. cf. Marco.Polo ed.cit.cap. XLVI pg.122.
- pg.40^a a) The description of this church is taken from Ludolphus de Suchen ed.cit.cap.XXXVII, which is the source for Johannes de Hildesheim as far as pg.41^a l.15. A similar description of this church is given by Boldensele ed.cit.cap.V.
- pg.41^a a) These words are borrowed from a sermon of Bishop Ambrosius De obitu Theodosii Imperatoris (contained in Surius Vitae ss. 3rd May) cf. Scheepstra op.cit.pg.271, note 2 to pg.119.
- pg.41^b a) In the 'Dreikönigsspiel' a star is always carried through the church. cf. Scheepstra op.cit. pg.271, note 3 to pg.119.
- pg.42^a a) The following passage up to pg.43^b l.7. is taken almost verbally from Ludolphus de Suchen ed.cit.cap.XLIII.
- pg.42^b a) Beda Venerabilis De Locis Sanctis (edit. by T. Tobler, Itin. et Descrip. Terrae Sanctae Geneva 1877) also mentions this source. cf. Scheepstra op.cit. pg.272, note 7 to pg.119.
- pg.43^a a) The tradition that the Transfiguration had taken place on Mt. Thabor grew up after the fourth century. cf. Scheepstra op.cit. pg.272, note 1 to pg.120.
- pg.43^a b) During the fourth century churches and chapels were built on Mt. Thabor and rebuilt by the Benedictines in 1101 who also built a monastery there which withstood several attacks made by the Saracens. In 1187 the Benedictines were obliged to leave. cf. Scheepstra op.cit.pg.272, note 4 to pg.120.
- pg.43^b a) In 1212 the Sultan Malek al Adel built a fortress on Mt. Thabor but had it destroyed in 1217. There was a Christian fortress about six miles away-the Castra Peregrinorum. cf. Scheepstra op. cit.pg.272, note 9 to pg.120.
- pf.43^b b) Ludolphus de Suchen ed.cit.cap.XLIII says of this family: 'et est in partibus illis maxima et nobilis Christianorum cognatio, qui de Blansagarda vocantur'.
- pg.44^b a) The Book of Cologne ed.cit.pg.14 relates the same about Balthasar!

- pg.45^b a) The description of St. Sophia's is based on Ludolphus de Suchen ed.cit.cap.II.
- pg.45^b b) St. Louis acquired the crown of thorns in 1239 and 41 from the Emperor Baudwin II of Constantinople in return for help against the Sarracens. The relics are in Notre Dame in Paris to the present day. cf. Scheepstra op.cit. pg.273, note 4 to pg.122.
- pg.46^a a) Ludolphus de Suchen ed.cit.cap.II makes the mistake of situating the statue inside the church. Contrast Mandeville (edit. by Hamelins) I, pg.5. This is an example of the uncritical way in which Johannes de Hildesheim used his sources. Nowhere can Monneret de Villard op.cit.p.230 find any record that the three kings were ever buried at the foot of this statue, although Ludolphus de Suchen writes that 'sanctorum corpora' were buried there.
- pg.46^a b) = Julianus Apostata 360-363.
- pg.46^b a) The split between the Eastern and Western church began in 867 and was increased in 1054. cf. Scheepstra op.cit.pg.273, note 8 to pg.122. The source for the following passage as far as pg.46^b l.7. is Ludolphus de Suchen ed.cit.cap.II.
- pg.46^b c) I.V.Zingerle Von den hl.drey künigen etc. Innsbruck 1855 considers that Johannes de Hildesheim means Eustorgius II, Bishop of Milan 491-518. The general view, however, and that taken by T.J.A.Scheepstra op.cit. is that Eustorgius I is meant, Bishop of Milan 315-331. Mauritius reigned 582-603 during which period no Eustorgius was Bishop of Milan. Eustorgius I fits in better with the account of the translation of the relics from Constantinople to Milan given by G. Bugatti (Serv.Lattuada Descrit. di Milano) III,p.193 who states that at the time the relics were uncovered in Milan in 1158 in St. Eustorgio's they had been in Milan 850 years: 'esse do state queste Reliquie sante in Milano 850 anni.' However, the whole connection with Eustorgius dates from 1158 only.
- pg.47^a a) The Dominicans occupied the church of S. Eustorgio since 1220. cf.Scheepstra op.cit.pg.274, note 13 to page 122.
- pg.47^a b) The relics were taken to Cologne in 1164. cf. H.J.Hoss op.cit.
- pg.47^b a) Asso = Asso de Turri (Horstmann op.cit.pg.275). The Annales Emundani a.1167 (edit.by Pertz, Scrip.XVI,465) contain the tradition of an anonymous Milanese nobleman. Johannes de Hildesheim has added the name. The family de Turri were influential in Milan in the thirteenth century. A chronicle in

the church of S. Eustorgio in Milan (Surv.Latuada III,136) relates that Rainald received the bodies from the belfry of S. Giorgio al palazzo. It is possible that Johannes knew this account but misread it, taking S. Giorgio's to be a palace and deriving the Christian name from palazzo.

- pg.48^a a) Georgia - to the North of Armenia Major between the Black Sea and the Caspian Sea.
- pg.48^b a) This list, except for the Nycolaite and the Mandopoli is given in the Book of Cologne ed.cit.pg.9.
- pg.48^b b) The whole of the passage about the Nubiani⁴ is culled from the Book of Cologne ed.cit.pg.13.
- pg.49^a a) In the Book of Cologne ed.cit.pg.13 it is the Soldini who are black and not the Nestorians as here. The Soldini must be the Soldains, (Soldins, Soldinis, Soldis) of Hayton of Armenia (Histoire des croisades, Docum.Arméniens,II p.124.) cf. Monneret de Villard op.cit.p.209.
- pg.49^a b) This is told of the Nubiani in the Book of Cologne ed.cit.pg.13.
- pg.49^b a) The following passage about the Nestorians up to pg.49^b l.11. is based on the Book of Cologne ed.cit.pg.14. Nestorius was a Bishop of Constantinople.
- pg.49^b b) In the Book of Cologne ed.cit. it is Balthasar who was taken from the Nestorines and ^{not} Jaspas as in Johannes de Hildesheim (see Horstmann op.cit.pg.279).
- pg.50^a a) This is related in the Book of Cologne ed.cit.pg.13 of the Soldyns. cf. also Marco Polo ed.cit.Lib.III,cap.XXVI. See Scheepstra op.cit.pg.275, note 6 to p.124.
- pg.50^a b) The passage about the Indi is based mainly on the Book of Cologne ed.cit.pg.10.
- pg.50^a c) This custom, mentioned in the Book of Cologne ed.cit.pg.10, is mentioned by Marco Polo ed.cit.Lib.III, cap.XLIV. cf. Scheepstra op.cit.pg.275, note 2 to pg.125.
- pg.50^a d) This custom is not mentioned in the Book of Cologne ed.cit.pg.10.
- pg.50^b a) This custom is mentioned in the Book of Cologne ed.cit.pg.11.

- pg.50^b b) The whole of the passage about the so-called Greeks is taken almost word for word from the Book of Cologne ed.cit.pp.18, 19 where by Greece is meant Asia, Egypt etc. In the Book of Cologne we read pg.18 'Nu wont yre Keyser zo Constantinopel.'
- pg.50^b c) Here the asterikus is meant, an instrument used in Greek Catholic mass. (cf.F.X.Kraus, Realencyclopoedia) cf. Scheepstra op.cit.pg.275, note 3 to pg.125.
- pg.51^a a) The passage about the Syriani is based on the Book of Cologne ed.cit.pg.23.
- pg.51^a b) = 4th December.
- pg.51^a c) = 11th November.
- pg.51^a d) The passage about the Armeni is based on the Book of Cologne ed. cit.pg.20-22 but is very much abridged.
- pg.51^a e) Ricoldus de Monte Crucis, Il libro delle peregrinazioni nelle parti d'Oriente di frate Ricoldo da Montecroce, ed. by M. de Villard, Roma 1948, cap.XX relates this of the Nestorians. cf. Scheepstra op.cit. pg.275, note 9 to pg.125.
- pg.51^b a) The passage about the Georgiani as far as pg.51^b/8 is based on the Book of Cologne ed.cit. pgs.16,17.
- pg.51^b b) Upper Georgia lay between the Black and the Caspian Sea. cf. Liber peregr.Thietmari ed.cit.cap.XXVIII. see Scheepstra op. cit.pg.276, note 10 to pg.125.
- pg.51^b c) On Mt. Sinai was a monastery of St. Katherine founded in 527 by Justinianus. See Scheepstra op.cit.pg.276, note 11 to pg.125.
- pg.51^b d) St. Macharius was Bishop of Jerusalem. He became famous through the finding of the cross. cf. Scheepstra op.cit. pg.276, note 12 to pg.125.
- pg.51^b e) The whole of the following passage up to pg.52^b l.11 is based on the Book of Cologne ed.cit.pgs.17,18. The ultimate source is the Historia Orientalis (1306) by Hayton of Armenia. cap. IX,X.
- pg.51^b f) Armenia Minor, situated to the South East of Asia Minor on the coast. cf. Scheepstra op.cit.pg.276, note 1 to pg.126.

- pg.51^b g) Mt. Ararat is situated in Armenia Major.
- pg.52^a a) In the Book of Cologne ed.cit.pg.17 the name is spelt Heymissen.
- pg.52^a b) Eradius: Heraclius, Emperor of Byzance 610-641.
- pg.53^a a) The passage about the Isweniten is quoted almost word for word from the Book of Cologne ed.cit.pg.15. The account that the Isweniti believed they were to attack the Sultan's land etc. is found also in the Liber per.Thietmari ed. cit. cap. XXIV.
- pg.53^b a) This account of the Mandopolite as far as pg.54^a f.15. is to be found in the Book of Cologne ed.cit.pg.23.
- pg.56^a a) Ever since the sixth century great bands of pilgrims went to the Jordan at Epiphany to heal the sick. cf. Antonius Martyr De Locis Sanctis (edit. by T. Tobler) cap.XI and the Liber peregr. Thietmari ed.cit. cap.XI cf. Scheepstra op.cit. pg.279, note 1 to pg.130.
- pg.56^a b) The inhabitants of Antioch take water from the Jordan the evening before Epiphany. cf. Scheepstra op.cit. pg.279, note 3 to pg.130.
- pg.56^a c) The following passage up to pg.57^a f.14. is based on Ludolphus de Suchen ed.cit.cap.XLI and XLII.
- pg.56^b a) See Matthew 4,1-11.
- pg.56^b b) = Machaerus to the East of the Dead Sea. cf. Scheepstra op.cit.pg.279, note 6 to pg.130.
- pg.56^b c) See Josua^h 3,17.
- pg.57^a a) cf. also Theodericus De Locis Sanctis cap. XXXV and the Liber peregr. Thietmari ed.cit. cap. XI., Burchardus de Monte Sion ed.cit. cap.VII cf. Scheepstra op.cit. pg. 279, note 15 to pg.130.
- pg.57^a b) cf. also Jacobus Vitriacus Terra Sancta, cap. LXXXVII. cf. Scheepstra op. cit. pg. 279, note 17 to pg. 130.
- pg.58^b a) cf. Jacobus Vitriacus Terra Sancta cap. LXXVI, Ricoldus de Monte Crucis, ed. cit. cap. XX. cf. Scheepstra op.cit. pg. 279, note 6 to pg.132.

- pg.58^b b) Here are meant the Tartars or Mongols. Johannes de Hildesheim bases his account here on the Book of Cologne ed.cit. pg.55 and pg.59. He copies a chronological error cf. Monneret de Villard op. cit. p. 213.
- pg.58^b c) The election of the smith is recorded by Hayton of Armenia. Historia Tartarorum.
- pg.58^b d) Kamelech = Cambalech, present day Peking.
- pg.58^b e) Baldach = Bagdad. It was captured in 1258. See Hayton of Armenia op. cit. cap.XXV.
- pg.59^a a) This is based on Ludolphus de Suchen ed. cit. cap.XXXII.
- pg.59^a b) The direct source for the following passage as far as pg. 59^b l. 5 is the Book of Cologne pgs. 59, 60. cf. Zarncke op. cit. l. Stück, 'der dürre Baum'.
- pg.59^a e) Asswerus = Xerxes I.
- pg.59^b a) This passage up to pg. 59^b l. 9. is based on the Book of Cologne ed. cit. 57.
- pg.59^b b) This information is taken from the Book of Cologne ed. cit. pg.56.
- pg.60^a a) This description of the ruler is based on the Book of Cologne ed. cit. pgs. 56, 60 where the date is given as 1340.
- pg.60^a b) Joannes de Monte Corvino wrote a letter from Peking 1305 (edit. by J. L. Mosheim, Hist. Tart. Eccl.) in which he mentions this translation of the Bible. cf. Scheepstra op. cit. pg. 282, note 16 to pg. 133.
- pg.60^b a) Džingiz Chan had 4 sons cf. Relacio de Davide rege Tart. Christiano ed. cit. cf. Scheepstra op. cit. pg. 282, note 18 to pg. 133.
- pg.60^b b) According to Hayton of Armenia op. cit. cap. XIX the third Emperor of the Tartars was Gino Can.
- pg.61^a a) The defeat of Johannes by the mongols under Džingiz Chan is mentioned by Guil. de Rubruguis, Itin. (edit. in Recueil de Voyages et de Mémoires tom IV) pg.213. The direct source for Johannes de Hildesheim was the Book of Cologne ed. cit. pg.57.

- pg.61^a b) That Johannes lost a lot of land is recorded by Marco Polo ed. cit. cap. LXV, LXVI, LXVII.
- pg.61^b a) This treaty is mentioned by Odoricus de Pordenone ed. cit. pg.433 where Prester John should always take the daughter of the Great Khan to wife. The direct source here, however, is the Book of Cologne ed. cit. pg.57. The passage ends 'ind dat qwam 20 van den hl. 3 konigen.'
- pg.62^a a) = 21st December.
- pg.64^a a) The Legend of St. Ursula and the 11,000 maidens^{dates} from the tenth century. cf. Scheepstra op. cit. pg.283, note 9 to pg. 135.
- pg.64^b a) This is based on the Book of Cologne ed. cit. pg.11.
- pg.64^b b) Johannes de Hildesheim has made this statement before (see Horstmann op. cit. cap.XXI pg.237). This is also derived from the Book of Cologne ed. cit. pg.11.

SELECT BIBLIOGRAPHY.Section 1., literary.

Anz H. Die lateinischen Magierspiele, Leipzig, 1905.

Arfwidsson A. Zeno oder die Legende von den heiligen drei Koenigen, Eine mittel-niederdeutsche Version. Unter Benutzung saemtlicher Hss. hgb. von Anna Arfwidsson, Hunder germanistische Forschungen 10. Lund und Kopenhagen 1940.

Crombach H. Primitiae gentium sive historia et encomium ss. trium magorum evangelicorum. 1654.

Deycks F. Ludolphi rectoris ecclesiae parochialis in Suchen, de itinere Terrae Sanctae liber edit, by F. Deycks in the Bibl. des lit. Vereins in Stuttgart, Bd. XXV. Stuttgart 1851.

Durrer R. und Hilber P. Diebold Schillings Luzerner Bilderchronik, Faksimile Ausgabe bearbeitet von R. Durrer und P. Hilber 1932.

Ehrismann G. Geschichte der deut. Lit. bis zum Ausgang des Mittelalters, Bd. II (in 3 Bden. 1922, 1927, 1935 München).

Fechter W. 'Der Kundenkreis des Diebold Lauber' in Zentralblatt für Bibliothekswesen, Bd. 55 pp. 121-146. Leipzig 1938.

Floss H.J. Dreikoenigenbuch, Die Übertragung der heiligen 3 Könige von Mailand nach Köln, Cologne 1864.

Graesse T. Jacobus a Voragine. Legenda Aurea edit. by T. Graesse, Dresdae et Lipsiae 1846.

Hahn K.A. Das alte Passional hgb. von K.A.Hahn, 1945.

Horstmann C. The Three Kings of Cologne. An Early English translation of the historia trium regum by John of Hildesheim, Early English Text Soc. o.s. no. 85, London 1886.

Kautzsch R. Philologische Studien. Festgabe fuer Eduard Sievers zum 1. Okt. 1896 pp. 287-293.

Kautzsch R. "Diebold Louber und seine Werkstatt in Hagenau" in Zentralblatt fuer Bibliothekswesen, Jahrgang 12. Leipzig 1895.

Kehrer H. Die heiligen drei Könige in der Legende und in der bildenden Kunst bis A. Dürer. Leipzig 1904.

Kehrer H. Die heiligen drei Könige in Literatur und Kunst, Leipzig 1909.

Köpke E. Mitteilungen aus den Hss. der Ritterakademie zu Brandenburg a.H. Bd. I, beigegeben dem XVIII Jahresbericht ueber die Ritterakad. Programm 55, 1878.

Mâle E. "Les rois mages et le drame liturgique" in Gazette des Beaux Arts, 52^{es}, ann. II. 1910.

- Migne J. Patrologiae Cursus Completus etc. Paris 1844-64.
- Monneret de Villard U. Le leggende orientali sui Magi Evangelici, Studi e Testi 163, Città del Vaticano 1952.
- Norrenberg P. Kölnisches Literaturleben im ersten Viertel des 16. Jhs. Viersen 1873.
- Pfeiffer F. Hermann von Fritzlar's Heiligenleben edit. by F. Pfeiffer, Deutsche Mystiker des 14. Jhs. I 1845 (s. XIII-XXII, 3-258).
- Rührich R. "Ein niederrheinischer Bericht über den Orient" in Zeitschrift für deutsche Philologie. Bd. XIX 1886.
- Rosenfeld H. "Das Wesen der Legende als literarische Gattung" in Neues Abendland 2 1947 p. 237 ff.
- Rosenfeld H. "Die Legende als ^{lit.} Gattung" in germ. rom. Monatsschrift. 33, 1951 pp. 70-74.
- Scheepstra T.J.A. Van den heiligen drien Coninghen, Dissertation, Groningen 1914.
- Schwab G. Die Legende von den heiligen drei Königen von Johannes von Hildesheim aus einer von Goethe mitgeteilten lat. Hs. und einer deutschen Hs. der Heidelberger Bibliothek bearbeitet und mit 12 Romanzen begleitet, Stuttgart und Tübingen 1822.
- Simrock K. Johannes von Hildesheim, die Legende von den heiligen drei Königen, Volksbuch zum Besten des Dombaues neu herausgegeben von K. Simrock, Frankfurt am Main 1842.
- Stammler W. Die deutsche Literatur des Mittelalters. Verfasserlexikon, Bd. 1 Bln. 1933, Bd. 2 Bln. 1936, Bd. 3 Bln. 1937-43, Bd. 4 1951-53.
- Weinhold K. Weihnachtslieder und Spiele, Graz 1855.
- Wilhelm F. Deutsche Legenden und Legendare etc. Leipzig 1907.
- Wilhelm F. "Zur Dreikönigslegende" in Münchener Museum für Philologie des Mittelalters und der Renaissance, Heft 2. pp. 146-190 1913-14.
- Young K. The Drama of the Medieval Church, Oxford 1933.
- Zarncke F. "Der Priester Johannes" 7. Abhandlung enthaltend cap. I, II, und III in Abh. der Phil.-hist. kl. der kgl. sächs. Gesellschaft der Wissen. VII, Leipzig 1879 und 2. Abhandlung enthaltend cap. IV, V und VI in Abh. der Phil.-hist. kl. der kgl. sächs. Ges. der Wissen VIII, Leipzig 1883.
- Zingerle I.V. Von den heyligen drey Königen, nach einer alten Hs. herausgegeben von I.V. Zingerle, Innsbruck, 1855.

Section 2. linguistic, palaeographical

Bohnenberger K. Geschichte der schwäb. Mundart im XV.Jh. 1, Tübingen 1892.

Bohnenberger K. Die alemannische Mundart, Tübingen 1953.

Creelius W. Oberhessisches Wörterbuch, 2 Bde., Darmstadt 1897-99.

Crous E. und Kirchner J. Die gotischen Schriftarten, Leipzig 1928.

Demeter K. "Studien zur Kurmainzer Kanzleisprache (ca.1400-1550)", Berliner Diss. , Darmstadt 1916, contained in Archiv für hess. Geschichte und Altertumskunde, neue Folge 12.1919. p.427 ff.

Fourquet J. "La palatalisation spontanée de l'alsacien "hüs, brüeder, Küife", Essais de Philologie moderne 1951 and Bibl. de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Univ. de Liège - Fascicule CXXIX.

Gütze A. Frühneuhochdeutsches Glossar, Bonn 1920.

Grimm J. und W. u.aa. Deutsches Wörterbuch, Leipzig 1854 ff.

Kauffmann F. Geschichte der schwäb. Mundart im Mittelalter und in der Neuzeit etc. Strassburg 1890.

Kirchner J. Germanistische Handschriftenpraxis, München 1950.

Klapper J. Das St. Galler Spiel von der Kindheit Jesu, Breslau 1904. Germanistische Abhandlungen Hft. 21.

Lexer M. Mittelhochdeutsches Handwörterbuch, 3 Bde. Leipzig 1872-78.

Mausser O. "Mittelhochdeut. Grammatik, München 1933.

Mitzka W. "Hessen in ahd. und mhd. Dialektgeographie", Paul und Braune Beiträge etc. Bd.75, Halle an der Saale 1953, Heft 1/2, ss.131 ff.

Moser V. Frühneuhochdeut. Grammatik, 1 Bd. Heidelberg 1929, III Bd. Heidelberg 1951.

Paul H. Mittelhochdeut. Grammatik, 15th edit. Halle a.d.Saale 1950.

Schmidt C. Historisches Wörterbuch der elsäss. Mundart, Strassburg 1901.

Staub, F., Tobler L., Backmann A. u.aa. Schweizerisches Idiotikon, Frauenfeld 1881 ff.

Vilmar A. Idiotikon von Kurhessen,-Marburg und Leipzig 1868.

Weinhold K. Alem. Grammatik, Berlin 1863.

Weinhold K. Mittelhochdeut. Grammatik, Paderborn 1883.